



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2443

2007

I. Nos. 44001 (cont'd –  
suite) – 44002

II. No. 1303

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2443

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in June 2007  
Nos. 44001 to 44002*

**No. 44001. (cont'd). Multilateral:**

Treaty on conventional armed forces in Europe (with protocols). Paris, 19 November 1990 .....	3
--	---

**No. 44002. Turkey and Latvia:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia on exemption of the visa requirement for holders of diplomatic, special and service passports and the facilitation of visa procedures for ordinary passport holders. Riga, 26 June 2006 .....	291
---	-----

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in June 2007  
No. 1303*

**No. 1303. Austria and Italy:**

Agreement concerning the maintenance of frontier markers at the Austrian- Italian frontier. Vienna, 22 February 1929 .....	307
---	-----



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2007  
N<sup>os</sup> 44001 à 44002*

#### **N<sup>o</sup> 44001. (suite). Multilatéral :**

Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe (avec protocoles).  
Paris, 19 novembre 1990 ..... 3

#### **N<sup>o</sup> 44002. Turquie et Lettonie :**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de  
la République de Lettonie relatif à l'exemption des formalités de visas  
pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service et  
visant à faciliter les procédures de visa pour les titulaires de passeports  
ordinaires. Riga, 26 juin 2006 ..... 291

### II

*Traités et accords internationaux  
déposés et enregistrés en juin 2007  
N<sup>o</sup> 1303*

#### **N<sup>o</sup> 1303. Autriche et Italie :**

Accord relatif à l'entretien des bornes à la frontière austro-italienne. Vienne,  
22 février 1929 ..... 307

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*June 2007*

*Nos. 44001 (cont'd) to 44002*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*juin 2007*

*N<sup>os</sup> 44001 (suite) à 44002*



**No. 44001**  
**(cont'd – suite)**

---

**Multilateral**

**Treaty on conventional armed forces in Europe (with protocols). Paris, 19 November 1990**

**Entry into force:** *9 November 1992, in accordance with article XXII*

**Authentic texts:** *English, French, German, Italian, Russian and Spanish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 28 June 2007*

---

**Multilatéral**

**Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe (avec protocoles). Paris, 19 novembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 1992, conformément à l'article XXII*

**Textes authentiques :** *anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 28 juin 2007*

---

<sup>1</sup> Only the Russian and Spanish authentic texts are published herein. For the English authentic text, see volume 2441. For the French, German and Italian authentic texts, see volume 2442 – Seuls les textes authentiques russe et espagnol sont publiés ici. Pour le texte authentique anglais, voir le volume 2441. Pour les textes authentiques français, allemand et italien, voir le volume 2442.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Armenia	12 Oct	1992
Azerbaijan	9 Jul	1992
Belarus	30 Oct	1992
Belgium	17 Dec	1991
Bulgaria	12 Nov	1991
Canada	22 Nov	1991
Czechoslovakia	5 Aug	1991
Denmark	30 Dec	1991
France	24 Mar	1992
Georgia	6 Jul	1992
Germany (with declarations) <sup>1</sup>	23 Dec	1991
Greece (with declaration) <sup>1</sup>	8 Jul	1992
Hungary	4 Nov	1991
Iceland	24 Dec	1991
Italy	22 Apr	1992
Kazakhstan	30 Oct	1992
Luxembourg	22 Jan	1992
Moldova	6 Jul	1992
Netherlands	8 Nov	1991
Norway	29 Nov	1991
Poland	26 Nov	1991
Portugal	14 Aug	1992
Romania	21 Apr	1992
Russian Federation	3 Sep	1992
Spain (with declarations) <sup>1</sup>	1 Jun	1992
Turkey (with declaration) <sup>1</sup>	8 Jul	1992
Ukraine	9 Jul	1992
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 Nov	1991
United States of America	29 Jan	1992

---

<sup>1</sup> For the texts of declarations made upon ratification, see p. 285 of this volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Allemagne (avec déclarations) <sup>1</sup>	23 déc	1991
Arménie	12 oct	1992
Azerbaïdjan	9 juil	1992
Bélarus	30 oct	1992
Belgique	17 déc	1991
Bulgarie	12 nov	1991
Canada	22 nov	1991
Danemark	30 déc	1991
Espagne (avec déclarations) <sup>1</sup>	1er juin	1992
États-Unis d'Amérique	29 janv	1992
Fédération de Russie	3 sept	1992
France	24 mars	1992
Géorgie	6 juil	1992
Grèce (avec déclaration) <sup>1</sup>	8 juil	1992
Hongrie	4 nov	1991
Islande	24 déc	1991
Italie	22 avr	1992
Kazakhstan	30 oct	1992
Luxembourg	22 janv	1992
Moldova	6 juil	1992
Norvège	29 nov	1991
Pays-Bas	8 nov	1991
Pologne	26 nov	1991
Portugal	14 août	1992
Roumanie	21 avr	1992
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 nov	1991
Tchécoslovaquie	5 août	1991
Turquie (avec déclaration) <sup>1</sup>	8 juil	1992
Ukraine	9 juil	1992

---

<sup>1</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 285 du présent volume.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## ДОГОВОР ОБ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ В ЕВРОПЕ

Королевство Бельгия, Республика Болгария, Венгерская Республика, Федеративная Республика Германия, Греческая Республика, Королевство Дания, Республика Исландия, Королевство Испания, Итальянская Республика, Канада, Великое Герцогство Люксембург, Королевство Нидерландов, Королевство Норвегия, Республика Польша, Португальская Республика, Румыния, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Турецкая Республика, Французская Республика и Чешская и Словацкая Федеративная Республика, ниже именуемые Государствами-участниками,

руководствуясь Мандатом переговоров по обычным вооруженным силам в Европе от 10 января 1989 года и проведя в Вене эти переговоры, начавшиеся 9 марта 1989 года,

руководствуясь целями и задачами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, в рамках которого велись переговоры по настоящему Договору,

напоминая их обязательство воздерживаться в их взаимных, как и вообще в их международных отношениях от применения силы или угрозы силой как против территориальной целостности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

сознавая необходимость предотвращения любого военного конфликта в Европе,

сознавая совместную ответственность, которую все они несут за то, чтобы достичь большей стабильности и безопасности в Европе,

стремясь заменить военную конфронтацию новым характером отношений безопасности между всеми Государствами-участниками на основе мирного сотрудничества и тем самым внести вклад в преодоление раздела Европы.

будучи приверженными целям установления безопасного и стабильного баланса обычных вооруженных сил в Европе на более низких, чем до сих пор, уровнях, ликвидации неравенств, наносящих ущерб стабильности и безопасности, и ликвидации, в порядке первоочередного приоритета, потенциала для осуществления внезапного нападения и для начала крупномасштабных наступательных действий в Европе,

напоминая, что они подписали или присоединились к Брюссельскому договору 1948 года, Вашингтонскому договору 1949 года или Варшавскому договору 1955 года и что они имеют право быть или не быть участниками союзных договоров,

будучи приверженными цели обеспечить, чтобы в пределах района применения настоящего Договора количества обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, не превышали 40.000 боевых танков, 60.000 боевых бронированных машин, 40.000 артиллерийских единиц, 13.600 боевых самолетов и 4.000 ударных вертолетов.

подтверждая, что настоящий Договор не имеет целью оказать отрицательное воздействие на интересы безопасности любого государства,

подтверждая свою приверженность продолжению процесса контроля над обычными вооружениями, включая переговоры, принимая во внимание будущие требования в отношении европейской стабильности и безопасности в свете развития политической обстановки в Европе,

согласились о нижеследующем:

## Статья I

1. Каждое Государство-участник выполняет обязательства, изложенные в настоящем Договоре, в соответствии с его положениями, включая обязательства, относящиеся к следующим пяти категориям обычных вооруженных сил: боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые самолеты и боевые вертолеты.

2. Каждое Государство-участник осуществляет также другие меры, изложенные в настоящем Договоре, направленные на обеспечение безопасности и стабильности как в период сокращения обычных вооруженных сил, так и после завершения сокращений.

3. Настоящий Договор включает Протокол о существующих типах обычных вооружений и техники, ниже именуемый Протоколом о существующих типах, с Приложением к нему; Протокол о процедурах, регулирующих переклассификацию конкретных моделей или вариантов учебно-боевых самолетов в невооруженные учебные самолеты, ниже именуемый Протоколом о переклассификации самолетов; Протокол о процедурах, регулирующих сокращения обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором об обычных вооруженных силах в Европе, ниже именуемый Протоколом о сокращениях; Протокол о процедурах, регулирующих классификацию боевых вертолетов и переклассификацию многоцелевых ударных вертолетов, ниже именуемый Протоколом о переклассификации вертолетов; Протокол об уведомлениях и обмене информацией, ниже именуемый Протоколом об обмене информацией, с Приложением о формате для обмена информацией, ниже именуемый Приложением о формате; Протокол об

инспекциях; Протокол о Совместной консультативной группе и Протокол о временном применении некоторых положений Договора об обычных вооруженных силах в Европе, ниже именуемый Протоколом о временном применении. Каждый из этих документов является неотъемлемой частью настоящего Договора.

## Статья II

### I. Для целей настоящего Договора:

- (А) Термин "группа Государств-участников" означает группу Государств-участников, которые подписали Варшавский Договор\* 1955 года, включающую Республику Болгария, Венгерскую Республику, Республику Польша, Румынию, Союз Советских Социалистических Республик и Чешскую и Словацкую Федеративную Республику, либо группу Государств-участников, которые подписали или присоединились к Брюссельскому договору\*\* 1948 года или Вашингтонскому договору\*\*\* 1949 года, включающую Королевство Бельгия, Федеративную Республику Германию, Греческую Республику, Королевство Дания, Республику Исландия, Королевство Испания, Итальянскую Республику, Канаду, Великое Герцогство Люксембург, Королевство Нидерландов, Королевство Норвегия, Португальскую Республику, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турецкую Республику и Французскую Республику.

---

\* Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанный в Варшаве 14 мая 1955 года.

\*\* Договор об экономическом, социальном и культурном сотрудничестве и коллективной самообороне, подписанный в Брюсселе 17 марта 1948 года.

\*\*\* Североатлантический договор, подписанный в Вашингтоне 4 апреля 1949 года.

- (B) Термин "район применения" означает всю сухопутную территорию Государств-участников в Европе от Атлантического океана до Уральских гор, которая включает все европейские островные территории Государств-участников, включая Фарерские острова Королевства Дания, Свальбард (Шпицберген), включая остров Медвежий, Королевства Норвегия, Азорские острова и Мадейру Португальской Республики, Канарские острова Королевства Испания и Землю Франца-Иосифа и Новую Землю Союза Советских Социалистических Республик. В случае Союза Советских Социалистических Республик район применения включает всю территорию, простирающуюся к западу от реки Урал и Каспийского моря. В случае Турецкой Республики район применения включает территорию Турецкой Республики к северу и западу от линии, простирающейся от точки пересечения турецкой границы с 39-й параллелью до Мурадние, Патноса, Караязи, Текмана, Кемалие, Феке, Джейхана, Доганкента, Гёзне и далее до моря.
- (C) Термин "боевой танк" означает самоходную бронированную боевую машину, обладающую высокой огневой мощностью, главным образом за счет основной пушки с высокой начальной скоростью снаряда для ведения огня прямой наводкой, необходимой для поражения бронированных и других целей, высокой мобильностью на пересеченной местности, высоким уровнем защищенности и которая не сконструирована и не оборудована главным образом для транспортировки боевых войск. Такие бронированные машины служат основной системой оружия танковых и других бронетанковых формирований сухопутных войск.

Боевыми танками являются гусеничные бронированные боевые машины, имеющие сухой вес не менее 16,5 метрических тонн и вооруженные пушкой калибра не менее 75 миллиметров, имеющей угол поворота в горизонтальной плоскости в 360 градусов. Кроме того, поступающие на вооружение любые колесные бронированные боевые машины, которые отвечают всем другим вышеуказанным критериям, также считаются боевыми танками.

- (D) Термин "боевая бронированная машина" означает самоходную машину, обладающую бронезащитой и проходимостью по пересеченной местности. Боевые бронированные машины включают бронетранспортеры, боевые машины пехоты и боевые машины с тяжелым вооружением.

Термин "бронетранспортер" означает боевую бронированную машину, сконструированную и оборудованную для транспортировки боевого пехотного отделения, которая, как правило, вооружена встроенным или штатно устанавливаемым оружием калибра менее 20 миллиметров.

Термин "боевая машина пехоты" означает боевую бронированную машину, сконструированную и оборудованную главным образом для транспортировки боевого пехотного отделения, которая обычно обеспечивает десанту возможность вести огонь из машины под прикрытием брони и которая вооружена встроенной или штатно устанавливаемой пушкой калибра не менее 20 миллиметров и иногда пусковой установкой противотанковых ракет. Боевые машины пехоты служат основной системой оружия мотопехоты танковых или механизированных, или моторизованных формирований и частей сухопутных войск.

Термин "боевая машина с тяжелым вооружением" означает боевую бронированную машину с встроенной или штатной пушкой калибра не менее 75 миллиметров для ведения огня прямой наводкой, имеющую сухой вес не менее 6,0 метрических тонн, которая не подпадает под определения бронетранспортера, боевой машины пехоты или боевого танка.

- (E) Термин "сухой вес" означает вес машины без учета веса боеприпасов; горюче-смазочных материалов; съемной реактивной брони; запасных частей, инструментов и принадлежностей; съемного оборудования для подводного вождения; экипажа и его личного имущества.
- (F) Термин "артиллерия" означает системы большого калибра, способные поражать наземные цели главным образом с закрытых огневых позиций. Такие артиллерийские системы обеспечивают общевойсковым формированиям основную огневую поддержку с закрытых огневых позиций.

К артиллерийским системам большого калибра относятся пушки, гаубицы, артиллерийские орудия, сочетающие свойства пушек и гаубиц, минометы и реактивные системы залпового огня с калибром 100 миллиметров и выше. Кроме того, любая будущая система большого калибра для ведения огня прямой наводкой, которая обладает эффективной вторичной способностью вести огонь с закрытых огневых позиций, засчитывается в предельные уровни для артиллерии.

- (G) Термин "размещенные обычные вооруженные силы" означает обычные вооруженные силы Государства-участника, размещенные в пределах района применения на территории другого Государства-участника.
- (H) Термин "обозначенное место постоянного складского хранения" означает место с четко определенной физической границей,

содержащее обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, которые засчитываются в общие предельные уровни, но не подпадают под ограничения на обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, в регулярных частях

- (I) Термин "танковый мостоукладчик" означает самоходную бронированную машину транспортер-укладчик, способную нести и посредством встроенных механизмов устанавливать и снимать мостовую конструкцию. Такая машина с мостовой конструкцией действует как единая система.
- (J) Термин "обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором" означает боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерию, боевые самолеты и ударные вертолеты, подпадающие под количественные ограничения, установленные в статьях IV, V и VI.
- (K) Термин "боевой самолет" означает самолет с неизменяемой или изменяемой геометрией крыла, вооруженный и оснащенный для поражения целей путем использования управляемых ракет, неуправляемых ракет, бомб, пулеметов, пушек или других средств поражения, а также любую модель или вариант такого самолета, которые выполняют другие военные функции, такие как воздушная разведка или радиоэлектронная борьба. Термин "боевой самолет" не включает учебно-тренировочные самолеты.
- (L) Термин "боевой вертолет" означает винтокрылый летательный аппарат, вооруженный и оснащенный для поражения целей или оснащенный для выполнения других военных функций. Термин "боевой вертолет" включает ударные вертолеты и вертолеты боевого обеспечения. Термин "боевой вертолет" не включает невооруженные транспортные вертолеты.
- (M) Термин "ударный вертолет" означает боевой вертолет, оснащенный для применения противотанкового управляемого оружия, управляемого оружия класса "воздух-земля" или "воздух-воздух" и оборудованный комплексной системой управления огнем и наведения этого оружия. Термин "ударный вертолет" включает специализированные ударные вертолеты и многоцелевые ударные вертолеты.
- (N) Термин "специализированный ударный вертолет" означает ударный вертолет, сконструированный главным образом для применения управляемого оружия.
- (O) Термин "многоцелевой ударный вертолет" означает ударный вертолет, сконструированный для выполнения разнообразных военных функций и оснащенный для применения управляемого оружия.

- (P) Термин "вертолет боевого обеспечения" означает боевой вертолет, который не отвечает требованиям, предъявляемым к ударному вертолету, и который может быть оснащен различным оружием самообороны и подавления площадных целей, таким как пулеметы, пушки и неуправляемые ракеты, бомбы или бомбовые кассеты, или который может быть оснащен для выполнения других военных функций.
- (Q) Термин "обычные вооружения и техника, подпадающие под действие Договора" означает боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерию, боевые самолеты, учебно-тренировочные самолеты, невооруженные учебные самолеты, боевые вертолеты, невооруженные транспортные вертолеты, танковые мостоукладчики, бронетранспортеры-подобные и боевые машины пехоты-подобные, подлежащие обмену информацией в соответствии с Протоколом об обмене информацией.
- (R) Термин "находящиеся на вооружении" применительно к обычным вооруженным силам и обычным вооружениям и технике означает боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерию, боевые самолеты, учебно-тренировочные самолеты, невооруженные учебные самолеты, боевые вертолеты, невооруженные транспортные вертолеты, танковые мостоукладчики, бронетранспортеры-подобные, боевые машины пехоты-подобные, которые находятся в пределах района применения, за исключением тех, которые имеются в наличии у организаций, предназначенных и структурно организованных для осуществления в мирное время функций обеспечения внутренней безопасности, или тех, которые отвечают любым исключениям, изложенным в статье III.
- (S) Термины "бронетранспортер-подобный" и "боевая машина пехоты-подобная" означают бронированную машину, базирующуюся на том же шасси, что и бронетранспортер или боевая машина пехоты, и внешне похожую на них, соответственно, которая не имеет пушечного вооружения калибра 20 миллиметров или более и которая была создана или модифицирована таким образом, что при этом невозможна транспортировка боевого пехотного отделения. С учетом положений Женевской конвенции "Об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях" от 12 августа 1949 года, которые предоставляют специальный статус санитарным машинам, бронетранспортеры-санитарные машины не считаются боевыми бронированными машинами или бронетранспортерами-подобными.
- (T) Термин "место сокращения" означает четко обозначенное место, где проводится сокращение обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, в соответствии со статьей VIII.

(U) Термин "норма сокращения" означает количество в каждой категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, которое Государство-участник обязуется сократить в течение периода в 40 месяцев, следующего за вступлением в силу настоящего Договора, в целях обеспечения соблюдения статьи VII.

2. Существующие типы обычных вооружений и техники, подпадающих под действие Договора, перечислены в Протоколе о существующих типах. Эти перечни существующих типов периодически обновляются в соответствии с подпунктом (D) пункта 2 статьи XVI и разделом IV Протокола о существующих типах. Такие обновления перечней существующих типов не рассматриваются как поправки к настоящему Договору.

3. Существующие типы боевых вертолетов, перечисленные в Протоколе о существующих типах, классифицируются в соответствии с разделом I Протокола о переклассификации вертолетов.

### Статья III

1. Для целей настоящего Договора Государства-участники применяют следующие правила счета.

Все боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые самолеты и ударные вертолеты, как они определены в статье II, в пределах района применения, подпадают под количественные ограничения и другие положения, изложенные в статьях IV, V и VI, за исключением тех, которые в соответствии с обычной практикой Государства-участника:

- (A) находятся в процессе производства, включая связанные с производством испытания;
- (B) используются исключительно для целей исследований и разработок;
- (C) относятся к историческим экспонатам;
- (D) ожидают утилизации после списания с вооружения в соответствии с положениями статьи IX;
- (E) ожидают экспорта или режспорта или переоборудуются для экспорта или режспорта и временно остаются в пределах района применения. Такие боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые самолеты и ударные вертолеты размещаются в других местах, нежели места, объявленные согласно положениям раздела V Протокола об обмене информацией, или не более чем в 10 таких объявленных местах, которые были

уведомлены при ежегодном обмене информацией в предшествовавшем году. В последнем случае они должны быть раздельно отличимы от обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором;

- (F) имеются, в случае бронетранспортеров, боевых машин пехоты, боевых машин с тяжелым вооружением или многоцелевых ударных вертолетов, в наличии у организаций, созданных и структурно организованных для осуществления в мирное время функций обеспечения внутренней безопасности; или
- (G) следуют транзитом через район применения из пункта, лежащего за пределами района применения, в конечный пункт, лежащий за пределами района применения, и находятся в районе применения не более семи дней в целом.

2. Если в отношении любых таких боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов или ударных вертолетов, о которых необходимо предоставлять уведомление в соответствии с положениями раздела IV Протокола об обмене информацией, Государство-участник уведомляет о необычно большом количестве в более чем двух последовательных ежегодных обменах информацией, оно разъясняет причины, в случае запроса, в Совместной консультативной группе.

#### Статья IV

1. В пределах района применения, как он определен в статье II, каждое Государство-участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерию, боевые самолеты и ударные вертолеты таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств-участников, к которой оно принадлежит, как она определена в статье II, суммарные количества не превышали:

- (A) 20.000 боевых танков, из которых не более 16.500 в регулярных частях;
- (B) 30.000 боевых бронированных машин, из которых не более 27.300 в регулярных частях. Из 30.000 боевых бронированных машин не более 18.000 составляют боевые машины пехоты и боевые машины с тяжелым вооружением; из боевых машин пехоты и боевых машин с тяжелым вооружением не более 1.500 составляют боевые машины с тяжелым вооружением;
- (C) 20.000 артиллерийских единиц, из которых не более 17.000 в регулярных частях;

(D) 6.800 боевых самолетов; и

(E) 2.000 ударных вертолетов.

Боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерия, не находящиеся в регулярных частях, помещаются в обозначенные места постоянного складского хранения, как определено в статье II, и располагаются только в районе, указанном в пункте 2 настоящей статьи. Такие обозначенные места постоянного складского хранения могут также располагаться в части территории Союза Советских Социалистических Республик, включающей Одесский военный округ и южную часть Ленинградского военного округа. В Одесском военном округе может таким образом складироваться не более 400 боевых танков и не более 500 артиллерийских единиц. В южной части Ленинградского военного округа может таким образом складироваться не более 600 боевых танков, не более 800 боевых бронированных машин, в том числе не более 300 боевых бронированных машин любого типа, а остальное количество составляют бронетранспортеры, и не более 400 артиллерийских единиц. Под южной частью Ленинградского военного округа понимается территория в пределах этого военного округа южнее линии Восток-Запад 60 градусов 15 минут северной широты.

2. В пределах района, состоящего из всей сухопутной территории в Европе, которая включает все европейские островные территории, Королевства Бельгия, Венгерской Республики, Федеративной Республики Германии, Королевства Дания, включая Фарерские острова, Королевства Испания, включая Канарские острова, Итальянской Республики, Великого Герцогства Люксембург, Королевства Нидерландов, Республики Польша, Португальской Республики, включая Азорские острова и Мадейру, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, части территории Союза Советских Социалистических Республик к западу от Уральских гор, охватывающей Прибалтийский, Белорусский, Прикарпатский, Киевский, Московский и Приволжско-Уральский военные округа, Французской Республики и Чешской и Словацкой Федеративной Республики, каждое Государство-участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств-участников, к которой оно принадлежит, суммарные количества не превышали:

(A) 15.300 боевых танков, из которых не более 11.800 в регулярных частях;

(B) 24.100 боевых бронированных машин, из которых не более 21.400 в регулярных частях; и

(C) 14.000 артиллерийских единиц, из которых не более 11.000 в регулярных частях.

3. В пределах района, состоящего из всей сухопутной территории в Европе, которая включает все европейские островные территории, Королевства Бельгия, Венгерской Республики, Федеративной Республики Германии, Королевства Дания, включая Фарерские острова, Итальянской Республики, Великого Герцогства Люксембург, Королевства Нидерландов, Республики Польша, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, части территории Союза Советских Социалистических Республик, охватывающей Прибалтийский, Белорусский, Прикарпатский и Киевский военные округа, Французской Республики и Чешской и Словацкой Федеративной Республики, каждое Государство-участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств-участников, к которой оно принадлежит, суммарные количества в регулярных частях не превышали:

- (A) 10.300 боевых танков;
- (B) 19.260 боевых бронированных машин;
- (C) 9.100 артиллерийских единиц; и
- (D) в Киевском военном округе суммарные количества в регулярных частях и в обозначенных местах постоянного складского хранения вместе не превышают:
  - (1) 2.250 боевых танков;
  - (2) 2.500 боевых бронированных машин; и
  - (3) 1.500 артиллерийских единиц.

4. В пределах района, состоящего из всей сухопутной территории в Европе, которая включает все европейские островные территории, Королевства Бельгия, Венгерской Республики, Федеративной Республики Германии, Великого Герцогства Люксембург, Королевства Нидерландов, Республики Польша и Чешской и Словацкой Федеративной Республики, каждое Государство-участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств-участников, к которой оно принадлежит, суммарные количества в регулярных частях не превышали:

- (A) 7.500 боевых танков;
- (B) 11.250 боевых бронированных машин; и
- (C) 5.000 артиллерийских единиц.

5. Государства-участники, принадлежащие к той же группе Государств-участников, могут располагать боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию в регулярных частях в каждом из районов, указанных в настоящей статье и подпункте (А) пункта 1 статьи V, вплоть до количественных ограничений, применяемых в этом районе в соответствии с максимальными уровнями для наличия, уведомленными согласно статье VII, и при условии, что ни одно Государство-участник не размещает обычные вооруженные силы на территории другого Государства-участника без согласия этого Государства-участника.

6. Если для группы Государств-участников суммарные количества боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерии в регулярных частях в пределах района, указанного в пункте 4 настоящей статьи, являются меньшими, чем количественные ограничения, установленные в пункте 4 настоящей статьи, и при условии, что ни одно Государство-участник не лишается тем самым возможности достичь своих максимальных уровней для наличия, уведомленных в соответствии с пунктами 2, 3 и 5 статьи VII, то количества, равные разнице между суммарными количествами в каждой из категорий боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерии и указанными количественными ограничениями для этого района, могут быть размещены Государствами-участниками, принадлежащими к данной группе Государств-участников, в районе, указанном в пункте 3 настоящей статьи, в соответствии с количественными ограничениями, указанными в пункте 3 настоящей статьи.

## Статья V

1. С тем чтобы обеспечить, чтобы ни на каком этапе на безопасность каждого Государства-участника не было оказано отрицательного воздействия:

(А) в пределах района, состоящего из всей сухопутной территории в Европе, включая все европейские островные территории, Республики Болгария, Греческой Республики, Республики Исландия, Королевства Норвегия, Румынии, части территории Союза Советских Социалистических Республик, охватывающей Ленинградский, Одесский, Закавказский и Северо-Кавказский военные округа, и части территории Турецкой Республики в районе применения, каждое Государство-участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерию таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств-участников, к которой оно принадлежит, суммарные количества в регулярных частях не превышали разницы между общими количественными ограничениями, установленными в пункте 1 статьи IV и пункте 2 статьи IV, а именно:

- (1) 4.700 боевых танков;
- (2) 5.900 боевых бронированных машин; и
- (3) 6.000 артиллерийских единиц;

(В) независимо от количественных ограничений, установленных в подпункте (А) настоящего пункта, Государство-участник или Государства-участники могут на временной основе развертывать на территории, принадлежащей членам той же группы Государств-участников, в пределах района, указанного в подпункте (А) настоящего пункта, дополнительные суммарные количества в регулярных частях для каждой группы Государств-участников, не превышающие:

- (1) 459 боевых танков;
- (2) 723 боевых бронированных машин; и
- (3) 420 артиллерийских единиц; и

(С) при условии, что для каждой группы Государств-участников не более чем одна треть каждого из этих дополнительных суммарных количеств развертывается в любом Государстве-участнике, имеющем территорию в пределах района, указанного в подпункте (А) настоящего пункта, а именно:

- (1) 153 боевых танка;
- (2) 241 боевая бронированная машина; и
- (3) 140 артиллерийских единиц.

2. Уведомление предоставляется всем другим Государствам-участникам не позднее чем в начале развертывания Государством-участником или Государствами-участниками, осуществляющими развертывание, и принимающим Государством-участником или Государствами-участниками с указанием общего количества в каждой категории развертываемых боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерии. Уведомление также предоставляется всем другим Государствам-участникам Государством-участником или Государствами-участниками, осуществляющими развертывание, и принимающим Государством-участником или Государствами-участниками в течение 30 дней после вывода о тех боевых танках, боевых бронированных машинах и артиллерии, которые были временно развернуты.

## Статья VI

С целью обеспечения того, чтобы ни одно Государство-участник не имело более чем приблизительно одну треть обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, в пределах района применения, каждое Государство-участник ограничивает и, при необходимости, сокращает свои боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерию, боевые самолеты и ударные вертолеты таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем количества в пределах района применения для этого Государства-участника не превышали:

- (A) 13.300 боевых танков;
- (B) 20.000 боевых бронированных машин;
- (C) 13.700 артиллерийских единиц;
- (D) 5.150 боевых самолетов; и
- (E) 1.500 ударных вертолетов.

## Статья VII

1. Для того, чтобы ограничения, установленные в статьях IV, V и VI, не превышались, ни одно Государство-участник по истечении 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора не превышает максимальных уровней для наличия у него обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, которые были согласованы им ранее в своей группе Государств-участников в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи и о которых оно предоставило уведомление согласно положениям настоящей статьи.

2. При подписании настоящего Договора каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам уведомление о максимальных уровнях для наличия у него обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором. Уведомление о максимальных уровнях для наличия обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, предоставляемое каждым Государством-участником при подписании настоящего Договора, остается действительным до даты, указанной в последующем уведомлении согласно пункту 3 настоящей статьи.

3. В соответствии с ограничениями, установленными в статьях IV, V и VI, каждое Государство-участник имеет право изменять максимальные уровни для наличия у него обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором. Уведомление о любом изменении максимальных уровней для наличия Государства-участника предоставляется этим Государством-участником всем другим

Государствам-участникам не менее чем за 90 дней до указанной в уведомлении даты, когда такое изменение вступает в силу. Для того, чтобы не превышалось любое из ограничений, установленных в статьях IV и V, любое увеличение максимальных уровней для наличия Государства-участника, которое в противном случае вызвало бы превышение этих ограничений, должно предваряться или сопровождаться соответствующим сокращением одним или более Государствами-участниками, принадлежащими к той же группе Государств-участников, максимальных уровней для наличия обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, о которых было предоставлено предварительное уведомление. Уведомление об изменении в максимальных уровнях для наличия остается в силе, начиная с даты, указанной в уведомлении, до даты, указанной в последующем уведомлении об изменении согласно настоящему пункту.

4. Каждое уведомление, требуемое согласно пункту 2 или 3 настоящей статьи для боевых бронированных машин, также включает максимальные уровни для наличия боевых машин пехоты и боевых машин с тяжелым вооружением Государства-участника, предоставляющего уведомление.

5. За 90 дней до истечения 40-месячного периода сокращений, определенного в статье VIII, и в последующем во время любого уведомления об изменении согласно пункту 3 настоящей статьи каждое Государство-участник предоставляет уведомление о максимальных уровнях для наличия у него боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерии в отношении каждого из районов, указанных в пунктах с 2 по 4 статьи IV и в подпункте (А) пункта 1 статьи V.

6. Уменьшение количеств обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, имеющихся в наличии у Государства-участника и подлежащих уведомлению согласно Протоколу об обмене информацией, само по себе не дает права любому другому Государству-участнику увеличивать его максимальные уровни для наличия, подлежащие уведомлению согласно настоящей статье.

7. Каждое отдельно взятое Государство-участник несет исключительную ответственность за обеспечение того, чтобы не превышались его максимальные уровни для наличия, о которых предоставлено уведомление согласно положениям настоящей статьи. Государства-участники, принадлежащие к той же группе Государств-участников, проводят консультации с целью обеспечения того, чтобы максимальные уровни для наличия, о которых предоставлено уведомление согласно положениям настоящей статьи, вместе взятые, как уместно, не превышали ограничений, установленных в статьях IV, V и VI.

## Статья VIII

1. Количественные ограничения, установленные в статьях IV, V и VI, достигаются только посредством сокращения, в соответствии с Протоколом о сокращениях, Протоколом о переклассификации вертолетов, Протоколом о переклассификации самолетов, примечанием в подпункте (А) пункта 2 раздела I Протокола о существующих типах и Протоколом об инспекциях.

2. Категориями обычных вооружений и техники, подпадающими под сокращения, являются боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые самолеты и ударные вертолеты. Конкретные типы перечислены в Протоколе о существующих типах.

- (А) Боевые танки и боевые бронированные машины сокращаются путем уничтожения, переоборудования для невоенных целей, помещения в стационарную экспозицию, использования в качестве наземных целей или, применительно к бронетранспортерам, путем модификации в соответствии с примечанием в подпункте (А) пункта 2 раздела I Протокола о существующих типах;
- (В) артиллерия сокращается путем уничтожения или помещения в стационарную экспозицию, или, применительно к самоходной артиллерии, использования в качестве наземных целей;
- (С) боевые самолеты сокращаются путем уничтожения, помещения в стационарную экспозицию, использования в качестве наземной учебной материальной части или, применительно к конкретным моделям или вариантам учебно-боевых самолетов, путем переклассификации в невооруженные учебные самолеты;
- (D) специализированные ударные вертолеты сокращаются путем уничтожения, помещения в стационарную экспозицию или использования в качестве наземной учебной материальной части;
- (Е) многоцелевые ударные вертолеты сокращаются путем уничтожения, помещения в стационарную экспозицию, использования в качестве наземной учебной материальной части или переклассификации.

3. Обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, считаются сокращенными после осуществления процедур, изложенных в Протоколах, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, и по предоставлении уведомления в соответствии с требованиями этих Протоколов. Вооружения и техника, сокращенные таким образом, более не засчитываются в количественные уровни, установленные в статьях IV, V и VI

4. Сокращения осуществляются в три этапа и завершаются не позднее чем через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора таким образом, чтобы:

- (A) к концу первого этапа сокращений, то есть не позднее чем через 16 месяцев после вступления в силу настоящего Договора, каждое Государство-участник обеспечило, чтобы в каждой из категорий обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, по крайней мере 25 процентов его общей нормы сокращения было сокращено;
- (B) к концу второго этапа сокращений, то есть не позднее чем через 28 месяцев после вступления в силу настоящего Договора, каждое Государство-участник обеспечило, чтобы в каждой из категорий обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, по крайней мере 60 процентов его общей нормы сокращения было сокращено;
- (C) к концу третьего этапа сокращений, то есть не позднее чем через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора, каждое Государство-участник сократило свою общую норму сокращения в каждой из категорий обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором. Государства-участники, осуществляющие переоборудование для невоенных целей, обеспечивают, чтобы переоборудование всех боевых танков в соответствии с разделом VIII Протокола о сокращениях было завершено к концу третьего этапа сокращений; и
- (D) боевые бронированные машины, считающиеся сокращенными по причине частичного уничтожения в соответствии с пунктом 6 раздела VIII Протокола о сокращениях, были полностью переоборудованы для невоенных целей или уничтожены в соответствии с разделом IV Протокола о сокращениях не позднее чем через 64 месяца после вступления в силу настоящего Договора.

5. Обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, которые будут сокращаться, объявляются присутствующими в пределах района применения при обмене информацией по подписании настоящего Договора.

6. Не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Договора каждое Государство-участник предоставляет уведомление всем другим Государствам-участникам о своей норме сокращения.

7. За исключением предусмотренного в пункте 8 настоящей статьи, норма сокращения Государства-участника в каждой категории является не меньшей, чем разница между его наличным, уведомленным в соответствии с Протоколом об обмене информацией по подписании или

по состоянию на момент вступления в силу настоящего Договора, в зависимости от того, что больше, и максимальными уровнями для наличия, о которых оно уведомило согласно статье VII.

8. Любое последующее изменение в уведомляемом наличии Государства-участника согласно Протоколу об обмене информацией или его максимальных уровней для наличия, уведомленных согласно статье VII, отражается посредством уведомляемой корректировки его нормы сокращения. Любое уведомление об уменьшении нормы сокращения Государства-участника предваряется или сопровождается либо уведомлением о соответствующем увеличении наличия, не превышающем максимальные уровни для наличия, уведомляемые согласно статье VII, одним или более Государствами-участниками, принадлежащими к той же группе Государств-участников, либо уведомлением о соответствующем увеличении нормы сокращения одного или более таких Государств-участников.

9. По вступлении в силу настоящего Договора каждое Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники в соответствии с Протоколом об обмене информацией о местах расположения его мест сокращения, включая те, где будет осуществляться окончательное переоборудование боевых танков и боевых бронированных машин для невоенных целей.

10. Каждое Государство-участник имеет право обозначать столько мест сокращения, сколько оно пожелает, изменять без ограничения обозначение им таких мест и одновременно осуществлять сокращение и окончательное переоборудование максимум в 20 местах. Государства-участники имеют право совместно пользоваться местами сокращения или совместно располагать их по взаимной договоренности.

11. Независимо от пункта 10 настоящей статьи, в течение периода подтверждения исходных данных, то есть промежутка между вступлением в силу настоящего Договора и 120 днями после вступления в силу настоящего Договора, сокращения осуществляются одновременно не более чем в двух местах сокращения для каждого Государства-участника.

12. Сокращение обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, осуществляется в местах сокращения, если только в Протоколах, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, не указано иное, в пределах района применения.

13. Процесс сокращения, включая результаты переоборудования обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, для невоенных целей, как во время периода сокращения, так и в течение 24 месяцев, следующих за периодом сокращения, подлежит инспекции без права отказа, в соответствии с Протоколом об инспекциях.

## Статья IX

1. Помимо снятия с вооружения в соответствии с положениями статьи VIII, боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые самолеты и ударные вертолеты в пределах района применения снимаются с вооружения только путем списания, при том условии, что:

- (А) такие обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, списаны и ожидают утилизации не более чем в восьми местах, которые уведомляются как объявленные места в соответствии с Протоколом об обмене информацией и обозначаются в таких уведомлениях как районы наличия списанных обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором. Если места, где имеются списанные обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, содержат также любые другие обычные вооружения и технику, подпадающие под действие настоящего Договора, списанные обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, являются раздельно отличимыми; и
- (В) количества таких списанных обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, не превышают, применительно к любому отдельному Государству-участнику, одного процента от его уведомленного наличия обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, или общего количества в 250 единиц, в зависимости от того, что больше, из которого не более чем 200 единиц составляют боевые танки, боевые бронированные машины и артиллерийские единицы и не более чем 50 единиц составляют ударные вертолеты и боевые самолеты.

2. Уведомление о списании включает количество и тип списанных обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, место списания и предоставляется всем другим Государствам-участникам в соответствии с подпунктом (В) пункта 1 раздела IX Протокола об обмене информацией.

## Статья X

1. Уведомление об обозначенных местах постоянного складского хранения предоставляется в соответствии с Протоколом об обмене информацией всем другим Государствам-участникам Государством-участником, которому принадлежат обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, содержащиеся в обозначенных местах постоянного складского хранения. Уведомление включает обозначения и места расположения обозначенных мест постоянного складского хранения, включая географические координаты, и количество по типам каждой категории его обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, в каждом таком месте складского хранения.

2. Обозначенные места постоянного складского хранения содержат только сооружения, которые относятся к складскому хранению и техническому обслуживанию вооружений и техники (например, склады, гаражи, мастерские и связанные с ними запасы, а также другие вспомогательные помещения). Обозначенные места постоянного складского хранения не включают стрельбища или районы обучения, имеющие отношение к обычным вооружениям и технике, ограничиваемым Договором. Обозначенные места постоянного складского хранения содержат только вооружения и технику, принадлежащие обычным вооруженным силам Государства-участника.

3. Каждое обозначенное место постоянного складского хранения имеет четко определенную физическую границу, которая состоит из непрерывного ограждения по периметру высотой не менее 1,5 метра. Ограждение по периметру имеет не более трех проходных пунктов, являющихся единственным средством входа и выхода для вооружений и техники.

4. Обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, находящиеся в пределах обозначенных мест постоянного складского хранения, засчитываются как обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, не находящиеся в регулярных частях, включая случаи, когда они временно изъяты в соответствии с пунктами 7, 8, 9 и 10 настоящей статьи. Обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, находящиеся на складском хранении, не относящемся к обозначенным местам постоянного складского хранения, засчитываются как обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, в регулярных частях.

5. Регулярные части или формирования не размещаются в пределах обозначенных мест постоянного складского хранения, за исключением предусмотренного в пункте 6 настоящей статьи.

6. В пределах обозначенных мест постоянного складского хранения размещается только личный состав, связанный с охраной или функционированием обозначенных мест постоянного складского хранения или с техническим обслуживанием вооружений и техники, находящихся на складском хранении в них.

7. В целях технического обслуживания, ремонта или модификации обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, находящихся в пределах обозначенных мест постоянного складского хранения, каждое Государство-участник имеет право без предварительного уведомления изымать и оставлять вне обозначенных мест постоянного складского хранения одновременно до 10 процентов, округленных до ближайшего четного целого числа, от уведомленного наличия в каждой категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, в каждом обозначенном месте постоянного складского хранения или 10 единиц обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, в каждой категории в каждом

обозначенном месте постоянного складского хранения, в зависимости от того, что меньше.

8. За исключением предусмотренного в пункте 7 настоящей статьи, ни одно Государство-участник не изымает обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, из обозначенных мест постоянного складского хранения, если только не было предоставлено уведомление всем другим Государствам-участникам по меньшей мере за 42 дня до такого изъятия. Уведомление дается Государством-участником, которому принадлежат обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором. В таком уведомлении указывается:

- (А) место расположения обозначенного места постоянного складского хранения, из которого будут изыматься обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, и количества по типам обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, каждой категории, которые будут изыматься;
- (В) даты изъятия и возвращения обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором; и
- (С) предполагаемое место расположения и использования обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, в период нахождения за пределами обозначенного места постоянного складского хранения.

9. За исключением предусмотренного в пункте 7 настоящей статьи, суммарные количества обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, изъятых из обозначенных мест постоянного складского хранения Государствами-участниками, принадлежащими к той же группе Государств-участников, и находящихся вне их, ни в какое время не превышают следующие уровни:

- (А) 550 боевых танков;
- (В) 1000 боевых бронированных машин; и
- (С) 300 артиллерийских единиц.

10. Обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, изъятые из обозначенных мест постоянного складского хранения в соответствии с пунктами 8 и 9 настоящей статьи, возвращаются в обозначенные места постоянного складского хранения не позднее чем через 42 дня после их изъятия, за исключением единиц обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, изъятых для ремонта в промышленных условиях. Такие единицы возвращаются в обозначенные места постоянного складского хранения немедленно по завершении ремонта.

11. Каждое Государство-участник имеет право заменять обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, находящиеся в

обозначенных местах постоянного складского хранения. Каждое Государство-участник в начале замены уведомляет все другие Государства-участники о количестве, месте расположения, типе и предназначении обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, которые заменяются.

## Статья XI

1. Каждое Государство-участник ограничивает свои танковые мостоукладчики таким образом, чтобы через 40 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и в дальнейшем для группы Государств-участников, к которой оно принадлежит, суммарное количество танковых мостоукладчиков в регулярных частях в пределах района применения не превышало 740.

2. Все танковые мостоукладчики в пределах района применения, количество которых превышает суммарное количество, указанное в пункте 1 настоящей статьи, для каждой группы Государств-участников, помещаются в обозначенные места постоянного складского хранения, как определено в статье II. Когда танковые мостоукладчики помещены в обозначенное место постоянного складского хранения либо отдельно, либо вместе с обычными вооружениями и техникой, ограничиваемыми Договором, к танковым мостоукладчикам, так же как и обычным вооружениям и технике, ограничиваемым Договором, применяются пункты с 1 по 6 статьи X. Танковые мостоукладчики, помещенные в обозначенные места постоянного складского хранения, не считаются находящимися в регулярных частях.

3. За исключением предусмотренного в пункте 6 настоящей статьи, танковые мостоукладчики могут изыматься с соблюдением положений пунктов 4 и 5 настоящей статьи из обозначенных мест постоянного складского хранения только после предоставления уведомления всем другим Государствам-участникам по меньшей мере за 42 дня до такого изъятия. В таком уведомлении указывается:

- (А) места расположения обозначенных мест постоянного складского хранения, из которых будут изыматься танковые мостоукладчики, и количества танковых мостоукладчиков, которые будут изыматься из каждого такого места;
- (В) даты изъятия танковых мостоукладчиков из обозначенных мест постоянного складского хранения и возвращения в них; и
- (С) предполагаемое использование танковых мостоукладчиков в течение периода их изъятия из обозначенных мест постоянного складского хранения.

4. За исключением предусмотренного в пункте 6 настоящей статьи, танковые мостоукладчики, изъятые из обозначенных мест постоянного

складского хранения, возвращаются в них не позднее, чем через 42 дня после фактической даты их изъятия

5. Суммарное количество танковых мостоукладчиков, изъятых каждой группой Государств-участников из обозначенных мест постоянного складского хранения и находящихся за их пределами, не превышает 50 в любое время.

6. Государства-участники имеют право для целей технического обслуживания или модификации изымать и иметь за пределами обозначенных мест постоянного складского хранения одновременно до 10 процентов, округленных до ближайшего четного целого числа, их уведомляемого наличия танковых мостоукладчиков в каждом обозначенном месте постоянного складского хранения или 10 танковых мостоукладчиков из каждого обозначенного места постоянного складского хранения, в зависимости от того, что меньше.

7. В случае стихийных бедствий, связанных с затоплением или повреждением стационарных мостов, Государства-участники имеют право выводить танковые мостоукладчики из обозначенных мест постоянного складского хранения. Уведомления о таком выводе танковых мостоукладчиков предоставляются всем другим Государствам-участникам во время вывода.

## Статья XII

1. Боевые машины пехоты, имеющиеся в наличии у организаций Государства-участника, созданных и структурно организованных для осуществления в мирное время функций обеспечения внутренней безопасности, которые не имеют структуру и организацию для ведения наземных боевых действий против внешнего противника, не ограничиваются настоящим Договором. Независимо от вышеизложенного, в целях содействия осуществлению настоящего Договора и обеспечения гарантий того, что количество таких вооружений, имеющихся в наличии у таких организаций, не используется для обхода положений настоящего Договора, любые такие вооружения, превышающие 1000 боевых машин пехоты, приписанных Государством-участником к организациям, созданным и структурно организованным для осуществления в мирное время функций обеспечения внутренней безопасности, составляют долю от разрешенных уровней, указанных в статьях IV, V и VI. Не более 600 таких боевых машин пехоты Государства-участника, приписанных к таким организациям, могут размещаться в той части района применения, которая указана в подпункте (А) пункта 1 статьи V. Каждое Государство-участник обеспечивает также, чтобы такие организации воздерживались от приобретения боевых способностей, превышающих те, которые необходимы с точки зрения требований внутренней безопасности.

2. Государство-участник, намеревающееся переподчинить находящиеся на вооружении его обычных вооруженных сил боевые танки, боевые машины пехоты, артиллерию, боевые самолеты, ударные вертолеты и танковые мостоукладчики любой организации этого Государства-участника, не являющейся частью его обычных вооруженных сил, уведомляет все другие Государства-участники не позднее даты, когда такое переподчинение вступает в силу. В таком уведомлении указываются дата вступления в силу переподчинения, дата, когда такая техника физически передается, а также количества по типам переподчиняемых обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором.

### Статья XIII

1. В целях обеспечения контроля за соблюдением положений настоящего Договора каждое Государство-участник предоставляет уведомления и обменивается информацией, касающейся его обычных вооружений и техники, в соответствии с Протоколом об обмене информацией.

2. Такие уведомления и обмен информацией предоставляются в соответствии со статьей XVII.

3. Каждое Государство-участник несет ответственность за свою собственную информацию; получение такой информации и уведомлений не означает подтверждения или принятия предоставленной информации.

### Статья XIV

1. В целях обеспечения контроля за соблюдением положений настоящего Договора каждое Государство-участник имеет право проводить и несет обязательство принимать в пределах района применения инспекции в соответствии с положениями Протокола об инспекциях.

2. Целью таких инспекций является:

- (А) контроль на основе информации, предоставленной согласно Протоколу об обмене информацией, за соблюдением Государствами-участниками количественных ограничений, установленных в статьях IV, V и VI;
- (В) наблюдение за процессом сокращения боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов и ударных вертолетов, осуществляемого в местах сокращения в соответствии со статьей VIII и Протоколом о сокращениях; и

(С) наблюдение за сертификацией переклассифицированных многоцелевых ударных вертолетов и переклассифицированных учебно-боевых самолетов, осуществляемой в соответствии с Протоколом о переклассификации вертолетов и Протоколом о переклассификации самолетов соответственно.

3. Ни одно Государство-участник не осуществляет права, изложенные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, в отношении Государств-участников, которые принадлежат к группе Государств-участников, к которой оно принадлежит, чтобы уклониться от осуществления целей режима контроля.

4. В случае инспекции, проводимой совместно более чем одним Государством-участником, одно из них несет ответственность за осуществление положений настоящего Договора.

5. Количество инспекций согласно разделам VII и VIII Протокола об инспекциях, которые каждое Государство-участник имеет право проводить и несет обязательство принимать в течение каждого указанного периода времени, определяется в соответствии с положениями раздела II этого Протокола.

6. По окончании 120-дневного периода подтверждения конечных уровней каждое Государство-участник имеет право проводить и каждое Государство-участник, имеющее территорию в пределах района применения, несет обязательство принимать в пределах района применения согласованное количество воздушных инспекций. Такие согласованные количества и другие применимые положения разрабатываются в ходе переговоров, упоминаемых в статье XVIII.

## Статья XV

1. В целях обеспечения контроля за соблюдением положений настоящего Договора Государство-участник имеет право использовать в дополнение к процедурам, упоминаемым в статье XIV, имеющиеся в его распоряжении национальные или многонациональные технические средства контроля таким образом, чтобы это соответствовало общепризнанным принципам международного права.

2. Государство-участник не чинит помех национальным или многонациональным техническим средствам контроля другого Государства-участника, выполняющим свои функции в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Государство-участник не применяет меры маскировки, затрудняющие осуществление контроля за соблюдением положений настоящего Договора с помощью национальных или многонациональных технических средств контроля другого Государства-участника, выполняющих свои функции в соответствии с

пунктом 1 настоящей статьи. Это обязательство не распространяется на практику укрытия или маскировки, связанную с обычным процессом обучения, обслуживания или эксплуатации с использованием обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором.

## Статья XVI

1. Для содействия осуществлению целей и положений настоящего Договора Государства-участники настоящим учреждают Совместную консультативную группу.

2. В рамках Совместной консультативной группы Государства-участники:

- (А) рассматривают вопросы, связанные с соблюдением или возможным обходом положений настоящего Договора;
- (В) стремятся урегулировать неясные ситуации и разногласия в толковании, которые могут возникнуть в связи с выполнением настоящего Договора;
- (С) рассматривают и по возможности согласовывают меры по повышению жизнеспособности и эффективности настоящего Договора;
- (D) обновляют перечни, содержащиеся в Протоколе о существующих типах, в соответствии с требованиями пункта 2 статьи II ;
- (Е) разрешают технические вопросы с целью поиска между Государствами-участниками общей практики выполнения настоящего Договора;
- (F) разрабатывают или пересматривают по мере необходимости правила процедуры, методы работы, шкалу распределения расходов Совместной консультативной группы и конференций, созываемых согласно настоящему Договору, и распределение расходов на инспекции между Государствами-участниками;
- (G) рассматривают и разрабатывают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы информация, полученная посредством обмена информацией между Государствами-участниками или в результате инспекций, проводимых в соответствии с настоящим Договором, использовалась исключительно для целей настоящего Договора с учетом конкретных требований каждого Государства-участника в отношении защиты информации, которую такое Государство-участник указывает как являющуюся чувствительной;

(H) рассматривают по запросу любого Государства-участника любой вопрос, который Государство-участник желает вынести на рассмотрение любой конференции, созываемой в соответствии со статьей XXI; такое рассмотрение не наносит ущерба праву любого Государства-участника прибегать к процедурам, изложенным в статье XXI; и

(I) рассматривают спорные вопросы, возникающие в связи с выполнением настоящего Договора.

3. Каждое Государство-участник имеет право поднимать в Совместной консультативной группе любой вопрос, связанный с настоящим Договором, и включать его в ее повестку дня.

4. Совместная консультативная группа принимает решения или выносит рекомендации на основе консенсуса. Под консенсусом понимается отсутствие каких-либо возражений у любого представителя Государства-участника против принятия решения или вынесения рекомендации.

5. Совместная консультативная группа может предлагать поправки к настоящему Договору для рассмотрения и подтверждения в соответствии со статьей XX. Совместная консультативная группа может также согласовывать меры по повышению жизнеспособности и эффективности настоящего Договора в соответствии с его положениями. Такие меры подлежат рассмотрению и подтверждению в соответствии со статьей XX до того, как они могут вступить в силу, если только такие меры не относятся к незначительным вопросам административного или технического характера.

6. Ничто в настоящей статье не рассматривается как запрет или ограничение для любого Государства-участника в отношении запросов информации у других Государств-участников или проведения с ними консультаций по вопросам, относящимся к настоящему Договору и его выполнению, по каналам или в рамках форумов иных, чем Совместная консультативная группа.

7. Совместная консультативная группа следует процедурам, изложенным в Протоколе о Совместной консультативной группе.

## Статья XVII

Государства-участники передают информацию и уведомления, требуемые в соответствии с настоящим Договором, в письменной форме. Они используют дипломатические каналы или другие официальные каналы, указанные ими, включая, в частности, сеть связи, которая будет создана на основе отдельной договоренности.

### Статья XVIII

1. Государства-участники после подписания настоящего Договора продолжают переговоры по обычным вооруженным силам с тем же мандатом и с целью развития настоящего Договора.

2. Целью этих переговоров является заключение соглашения о дополнительных мерах, направленных на дальнейшее укрепление безопасности и стабильности в Европе, и в соответствии с мандатом, включая меры по ограничению численности личного состава их обычных вооруженных сил в пределах района применения.

3. Государства-участники стремятся завершить эти переговоры не позднее последующей встречи Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, которая состоится в Хельсинки в 1992 году.

### Статья XIX

1. Настоящий Договор является бессрочным. Он может быть дополнен последующим договором.

2. Каждое Государство-участник в порядке осуществления своего национального суверенитета имеет право выйти из настоящего Договора, если оно решит, что относящиеся к содержанию настоящего Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу его высшие интересы. Государство-участник, намеревающееся выйти из Договора, уведомляет депозитария и все другие Государства-участники о своем решении поступить таким образом. Такое уведомление дается по меньшей мере за 150 дней до предполагаемого выхода из настоящего Договора. Оно включает заявление об исключительных обстоятельствах, которые это Государство-участник рассматривает как поставившие под угрозу его высшие интересы.

3. Каждое Государство-участник, в частности, в порядке осуществления своего национального суверенитета, имеет право выйти из настоящего Договора, если другое Государство-участник увеличивает количество имеющихся у него в наличии боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов или ударных вертолетов, как они определены в статье II, которое находится за пределами охвата ограничениями по настоящему Договору, в таких пропорциях, которые представляют очевидную угрозу балансу сил в пределах района применения.

## Статья XX

1. Любое Государство-участник может предлагать поправки к настоящему Договору. Текст предлагаемой поправки представляется депозитарию, который рассылает его всем Государствам-участникам.

2. Если поправка утверждается всеми Государствами-участниками, она вступает в силу в соответствии с процедурами, изложенными в статье XXII, регулирующей вступление в силу настоящего Договора.

## Статья XXI

1. Через 46 месяцев после вступления в силу настоящего Договора и впоследствии через каждые пять лет депозитарий созывает конференцию Государств-участников для проведения рассмотрения действия настоящего Договора.

2. Депозитарий созывает чрезвычайную конференцию Государств-участников в случае просьбы об этом со стороны любого Государства-участника, считающего, что возникли исключительные обстоятельства, относящиеся к настоящему Договору, в частности, в случае, если Государство-участник заявило о своем намерении выйти из своей группы Государств-участников или присоединиться к другой группе Государств-участников, как они определены в подпункте (А) пункта 1 статьи II. С целью предоставления другим Государствам-участникам возможности для подготовки к такой конференции в просьбе излагается причина, по которой это Государство-участник считает необходимым созыв чрезвычайной конференции. Конференция рассматривает обстоятельства, изложенные в просьбе, и их влияние на действие настоящего Договора. Конференция открывается не позднее чем через 15 дней после получения просьбы и имеет продолжительность не более трех недель, если только конференция не принимает иного решения.

3. Депозитарий созывает конференцию Государств-участников для рассмотрения поправки, предлагаемой в соответствии со статьей XX, если того потребуют три или более Государства-участника. Такая конференция открывается не позднее чем через 21 день после получения необходимых просьб.

4. В случае, если Государство-участник уведомляет о своем решении выйти из настоящего Договора в соответствии со статьей XIX, депозитарий созывает конференцию Государств-участников, которая открывается не позднее чем через 21 день после получения уведомления о выходе, для рассмотрения вопросов, относящихся к данному выходу из настоящего Договора.

## Статья XXII

1. Настоящий Договор подлежит ратификации каждым Государством-участником в соответствии с его конституционными процедурами. Ратификационные грамоты передаются на хранение правительству Королевства Нидерландов, которое настоящим назначается в качестве депозитария.

2. Настоящий Договор вступает в силу через 10 дней после сдачи на хранение ратификационных грамот всеми Государствами-участниками, перечисленными в преамбуле.

3. Депозитарий незамедлительно сообщает всем Государствам-участникам о:

- (А) сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты;
- (В) вступлении в силу настоящего Договора;
- (С) любом выходе в соответствии со статьей XIX и дате его вступления в силу;
- (D) тексте любой поправки, предложенной в соответствии со статьей XX;
- (Е) вступлении в силу любой поправки к настоящему Договору;
- (F) любой просьбе о созыве конференции в соответствии со статьей XXI;
- (G) созыве конференции в соответствии со статьей XXI; и
- (H) любом другом вопросе, о котором от депозитария требуется согласно настоящему Договору сообщать Государствам-участникам.

4. Настоящий Договор регистрируется депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

## Статья XXIII

Подлинник настоящего Договора, русский, английский, испанский, итальянский, немецкий и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы депозитария. Должным образом заверенные копии настоящего Договора передаются депозитарием всем Государствам-участникам.

*[For the testimonium and signatures, see p. 277 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 277 du présent volume.]*

## ПРОТОКОЛ О СУЩЕСТВУЮЩИХ ТИПАХ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ

Государства-участники настоящим соглашаются о: (a) перечнях, действительных на дату подписания Договора, существующих типов обычных вооружений и техники, подпадающих под действие мер ограничения, сокращения, обмена информацией и контроля; (b) процедурах предоставления технических данных и фотоснимков, относящихся к таким существующим типам обычных вооружений и техники; и (c) процедурах обновления перечней таких существующих типов обычных вооружений и техники в соответствии со статьей II Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором.

### РАЗДЕЛ I. СУЩЕСТВУЮЩИЕ ТИПЫ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ОГРАНИЧИВАЕМЫХ ДОГОВОРОМ

#### 1. К существующим типам боевых танков относятся:

М-1	Т-34
М-60	Т-54
М-48	Т-55
М-47	Т-62
"Леопард 1"	Т-64
"Леопард 2"	Т-72
AMX-30	Т-80
"Челленджер"	ТР-85
"Чифтен"	ТР-580
"Центурион"	
М-41	
NM-116	
Т-54	
Т-55	
Т-72	

Все модели и варианты существующего типа боевого танка, внесенного в перечень выше, считаются боевыми танками этого типа.

#### 2. К существующим типам боевых бронированных машин относятся:

##### (А) Бронетранспортеры:

УРР-765	БТР-40
AMX-13 VTT	БТР-152
M113	БТР-50
M75	БТР-60
"Спартан"	ОТ-62 ("Топас")

"Гризли"	ОТ-64 ("Скот")
TRz-1 "Фукс"	ОТ-90
VAB	ФУГ Д-442
M59	БТР-70
"Леонидас"	БТР-80
VCC1	БТР-Д
VCC2	ТАБ-77
"Саксон"	ОТ-810
AFV 432	ПСХ Д-944
"Сарацин"	ТАБК-79
"Хамбер"	ТАБ-71
BDX	МЛВМ
BMR-600	МТ-ЛБ*
"Шаймит" V200	
V150S	
EBR-ETT	
M3A1	
YP 408	
BLR	
V1B	
LVTR-7	
6614/G	
БТР-152	
БТР-50	
БТР-60	
БТР-70	
МТ-ЛБ*	

Все модели и варианты существующего типа бронетранспортера, внесенного в перечень выше, считаются бронетранспортерами этого типа, если только такие модели и варианты не включены в перечень бронетранспортеров-подобных в пункте 1 раздела II настоящего Протокола.

\* Эта многоцелевая легкобронированная машина может в качестве исключения модифицироваться в течение 40 месяцев после вступления Договора в силу в бронетранспортер-подобную, внесенную в перечень как МТ-ЛБ-АТ в пункте 1 раздела II настоящего Протокола, изменением внутренней части машины путем демонтажа левого ряда мест для боевого пехотного отделения и приваривания как минимум в шести точках к борту и полу стеллажа боеукладки таким образом, чтобы машина не имела возможности транспортировать боевое пехотное отделение. Такие модификации могут осуществляться вне мест сокращения. Бронетранспортеры МТ-ЛБ, которые не были модифицированы, заявляются в соответствии с Протоколом об обмене информацией как бронетранспортеры.

(В) Боевые машины пехоты:

YPR-765 (25 мм)

БМП-1/БРМ-1

"Мардер"	БМП-2
AMX-10P	БМП-23
"Уорриор"	МЛН-84
М2/М3 "Брэдли"	БМД 1
AFV 432 "Рарден"	БМД-2
NM-135	БМП-3
БМП-1/БРМ-1	
БМП-2	

Все модели и варианты существующего типа боевой машины пехоты, внесенного в перечень выше, считаются боевыми машинами пехоты этого типа, если только такие модели и варианты не включены в перечень боевых машин пехоты-подобных в пункте 2 раздела II настоящего Протокола.

(С) Боевые машины с тяжелым вооружением.

AMX-10RC	ПТ-76
ERC 90 "Шагайе"	СУ-76
BMR-625-90	СУ-100
"Коммандо" V150	НСУ-152
"Скорпион"	
"Саладин"	
JPK-90	
M-24	
AMX-13	
EBR-75 "Панар"	
ПТ-76	

Все модели и варианты существующего типа боевой машины с тяжелым вооружением, внесенного в перечень выше, считаются боевыми машинами с тяжелым вооружением этого типа.

3. К существующим типам артиллерии относятся:

(А) Пушки, гаубицы и артиллерийские орудия, сочетающие свойства пушек и гаубиц:

105 мм:	105 легкая пушка M18 105 пушка "Крупп" 105 пушка "Рейнметалл" 105 вьючная гаубица вьючная гаубица М 56 буксируемая гаубица М 101 буксируемая гаубица М102 самоходная пушка "Эббот"	100 мм:	полевая пушка БС-3 полевая пушка обр.53 гаубица "Шкода" (обр. 1914/1934, 1930, 1934) гаубица "Шкода" (обр. 1939)
		105 мм:	полевая пушка "Шнайдер" (обр. 1936)

	самоходная гаубица M108	120 мм:	гаубица 2Б16 самоходная гаубица 2С9
	самоходная гаубица M52		
	гаубица 105 НМ-2	122 мм:	гаубица Д30 гаубица М 30 гаубица Д74
	пушка М-38 ("Шкода")		самоходная гаубица 2С1
	гаубица 105 АУ 50		пушка А19 (обр. 31/37)
	буксируемая гаубица R58/M26		самоходная гаубица обр.89
122 мм:	полевая пушка 122/46 гаубица Д30 гаубица М 30 самоходная гаубица 2С1	130 мм:	пушка 82 пушка М-46
130 мм:	пушка М 46	150 мм:	гаубица "Шкода" (обр. 1934) гаубица "Чех" (обр. 1937)
140 мм:	буксируемая гаубица 5,5 дюйма (139,7мм)		
150 мм:	150 пушка "Шкода"	152 мм:	гаубица Д1 самоходная гаубица 2С3 гаубица 2А65 гаубица-пушка МЛ20 пушка-гаубица Д20 пушка 81 пушка 2А36 самоходная пушка-гаубица М77 "Дана" самоходная пушка 2С5 самоходная гаубица 2С19 пушка-гаубица 85 гаубица обр. 1938 гаубица 81
152 мм:	пушка-гаубица Д20 самоходная гаубица 2С3		
155 мм:	буксируемая гаубица М114 буксируемая гаубица М114/39 (М-139) буксируемая гаубица FH-70 самоходная гаубица М109 буксируемая гаубица М198 пушка 155 TRF1 пушка 155 АUF1 пушка 155 АМF3 пушка 155 ВF50 самоходная гаубица М44 буксируемая пушка М59 самоходная гаубица SP70	203 мм:	гаубица Б4 самоходная пушка 2С7
175 мм:	самоходная пушка М107		

203 мм: буксируемая гаубица М115  
самоходная гаубица М110  
самоходная гаубица М55

(В) Минометы:

107 мм:	4.2 дюйма (наземный или на бронемашине М106)	107 мм:	миномет М-1938
120 мм:	"Брандт" (М60, М-120-60; SLM-120-AM-50) М120 RTF 1 М120 М51 "Солтам/Тампелла" (наземный или на бронемашине М113) "Эсна" модель L (наземный М-L или устанавливаемый на бронемашинах либо BMR-600, либо М113) НУ12 ("Тосам") 2Б11 (2С12)	120 мм:	2Б11 (2С12) М 120 обр. 38/43 самоходный миномет "Тунджа"/"Тунджа (ани)" (устанавливаемый на МТ-ЛБ) миномет обр. 1982 Б 24
		160 мм:	М160
		240 мм:	М240 самоходный миномет 2С4

(С) Реактивные системы залпового огня:

110 мм:	LARS	122 мм:	БМ-21 (БМ-21-1, БМ-21В)
122 мм:	БМ-21 РМ-70		РМ-70 АПР-21 АПР-40
140 мм:	"Теруэль" MLAS	130 мм:	М-51 РМ-130 БМ-13 Р.2
227 мм:	MLRS	140 мм:	БМ-14
		220 мм:	БМ-22/27
		240 мм:	БМ-24
		280 мм:	9П140 "Ураган"
		300 мм:	"Смерч"

Все модели и варианты существующего типа артиллерии, внесенного в перечень выше, считаются артиллерией этого типа.

4. К существующим типам боевых самолетов относятся:

A-7	ИАР-93
A-10	Ил-28
"Альфа джет А"	МиГ-15
АМ-Х	МиГ-17
"Буканир"	МиГ-21
"Канберра"	МиГ-23
"Дракен"	МиГ-25
F-4	МиГ-27
F-5	МиГ-29
F-15	МиГ-31
F-16	Су-7
F-18	Су-15
F-84	Су-17
F-102	Су-20
F-104	Су-22
F-111	Су-24
G-91	Су-25
"Харриер"	Су-27
"Хантер"	Ту-16
"Ягуар"	Ту-22
"Лайтнинг"	Ту-22М
МиГ-21	Ту-128
МиГ-23	Як-28
МиГ-29	
МВ-339	
"Мираж F1"	
"Мираж III"	
"Мираж IV"	
"Мираж V"	
"Мираж 2000"	
Су-22	
"Торнадо"	

Все модели или варианты существующего типа боевого самолета, внесенного в перечень выше, считаются боевыми самолетами этого типа.

5. К существующим типам ударных вертолетов относятся:

(А) Специализированные ударные вертолеты:

A-129 "Мангуста"	Ми-24
АН-1 "Кобра"	
АН-64 "Апач"	
Ми-24	

С соблюдением положений пункта 3 раздела I Протокола о переклассификации вертолетов, все модели или варианты существующего типа специализированного ударного вертолета, внесенного в перечень выше, считаются специализированными ударными вертолетами этого типа.

(В) Многоцелевые ударные вертолеты:

А-109 "Хирундо"	НАР-316
"Алуэтт III"	Ми-8/Ми-17
ВО-105/РАН-1	
"Феннек" AS 550 С-2	
"Газель"	
"Линкс"	
Ми-8	
ОН-58 "Кайова"/АВ-206/СН-136	
"Скаут"	
"Уэссекс"	

С соблюдением положений пунктов 4 и 5 раздела I Протокола о переклассификации вертолетов, все модели или варианты существующего типа многоцелевого ударного вертолета, внесенного в перечень выше, считаются многоцелевыми ударными вертолетами этого типа.

РАЗДЕЛ II. СУЩЕСТВУЮЩИЕ ТИПЫ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, НЕ ОГРАНИЧИВАЕМЫХ ДОГОВОРОМ

1. К существующим типам бронетранспортеров-подобных относятся:

УР-765 "Милан"	БТР-40	К
СР		
PRCOC1		
PRCOC2	БТР-50	ПУ
PRCOC4		ПУМ
PRCOC5		П
PRMR		ПУР 82
		ПК (МРФ)
АМХ-13		УР-67
УТТ "Милан"		ПК (Б)
РС		МТП-1
М113	БТР-152	К
"Милан"		
А1/А2(АТGW)		
Е/W TOW	БТР-60	ПУ
ARTFC		ПУ-12/ПА ПУ-12
ARTOBS		ПАУ
FACONT		ББС
MORTFC		АБС

	A1E		P-137 Б
	Минометный		P-140 БМ
	транспортёр		P-145
	SIG		P-156
	HFTRSM		P-409 БМ
	CP		П-238БТ
	CPSVC		П-240БТ
	A1CP		П-241БТ
	A1ECP		Э-351БР
	4.2 дюйма /M106 A1		P-975
	4.2 дюйма		МТП-2
	M106 81 мм		1В18, 1В19
	M-125 81 мм		1В118
	M125 A1 81 мм		Б
	M125 A2 81 мм		
	NM-125 81 мм	БТР-70	КШМ
			СПР-2
ГРz-1			БРЭМ
"Фукс"	HFTRSM		ЗС-88
	AD CP		Х
	CP		
	ENGRCP	БТР-80	1В119
	ELOKA		РХМ-4
	NBC		
	RASIT	БТР-Д	ЗД
М59	CP		РД
"Леонидас 1"		ОТ-62	
		("Топас")	К
VAB	PC		ВПТ/ДПТ-62
			БРЭМ
BMR-600	SIG		P-2М
	PC		P-3М
	81 мм		P-3МТ
			P-4МТ
"Спартан"	"Страйкер"	ОТ-64	
	"Самсон"	("Скот")	К
	CP		P-33
	"Джевелин"		P-2М
	"Милан"		P-3МТ
			P-4
"Саксон"	AD		P-4МТ
	CP		P-2АМ
	MAINT		"Пропаганда"
			P-4М
AFV 432	CP/RA		P-6
	81 мм		ВПТ/ДР-64
	СУМВ		БРЭМ
	AFV 435		С-260 инж.
	AFV 436		С-260 арт.

	AFV 439		
"Хамбер"	SQUIRT	OT-810	OT-810/P-112
"Сарацин"	SQUIRT	OT 90	ВП 90
	CP	ФУГ Д-442	BC
	ADR		МРП
УР 408	PWMR		OT-65/P-112
	PWC		OT-65 ДП
	PWAT		OT-65 Ч
	PWRDR	ПСХ Д-944	К
	PWV		
БТР-50	ПУ	МТ-ЛБ	АТ
	ПК(МРФ)		КШМ-Р-81
	ПК(Б)		Р-80
			9С743
			ПИ
БТР-60	ПУ-12/ПА ПУ-12		1В-13-16
	ББС		1В-21-25
	АБС		1В-12
	Р-137Б		МП-21-25
	Р-140БМ		АФМС
	Р-145		Р-381Т
	Р-156		Р-330П
	Р-409 БМ		"Бета 3М"
	П-238 БТ		СПР-1
	П-240 БТ		ВПТ/ДТП
	П-241 БТ		БРЭМ
	Б		ТРИ
			МТП-ЛБ
МТ-ЛБ	ПИ		БРМ "Сова"/БРМ30
	МП-21-25		
	1В-13-16	ТАБ-71	А
	АФМС		ТЕРА-71-Л
	Р-381 Т		АР
	Р-330 П		
	"Бета 3М"	ТАБ-77	А
	МТП-ЛБ		ТЕРА-77-Л
			РХ-84
			ПКОМА
		ТАБК-79	АР
			А-ПОМА
		ТАБ	ТКГ-80
		МЛВМ	АР

2. К существующим типам боевых машин пехоты-подобных относятся:

"Уорриор" RA	БМП-1	КШ
REP		9С743
REC		ПРП-3, -4
БМП-1	МТП	МП-31
	МП-31	Б
		СВО
		ДТБ-80
		ВПВ
		ИРМ
		МТП
		БРЭМ-4, -2, -Д
	БМД-1	КШ
	БРМ-1	КШ

3. К существующим типам учебно-тренировочных самолетов, которые сконструированы и построены для начальной летной подготовки и которые могут обладать только ограниченной вооруженностью, необходимой для начального обучения приемам применения оружия, относятся:

"Альфа джет Е"	И-22
С-101 "Авиоджет"	ИАР-99
"Фуга"	Л-29
"Хок"	Л-39
"Джет провост"	ТС-11
Л-39	
МВ-326	
РД-808	
Т-2	
Т-33/СТ-133	
Т-37	
Т-38	

4. К существующим типам вертолетов боевого обеспечения относятся:

А-109 "Хирундо"	ИАР-316
АВ-412	ИАР-330
"Алуэтт II"	Ми-2
"Алуэтт III"	Ми-6
"Блэжхок"	Ми-8/Ми-17
"Белл 47"/АВ 47/"Сиу"	
ВО-105	
СН53	
"Чинук"	
"Феннек" AS 555 А	
"Хьюз 300"	

"Хьюз 500"/ОН-6  
Ми-8  
ОН-58 "Кайова"/АВ-206/СН-136  
"Пума"  
"Си кинг"  
UH-1A/1B/AB-204  
UH-1D/1H/AB-205  
UH-1N/AB-212  
"Уэссекс"

5. К существующим типам невооруженных транспортных вертолетов, которые не оснащены для применения оружия, относятся:

АВ 47	Ми-2
АВ-412	Ми-26
"Алуэтт II"	SA-365N "Дофин"
СН53	В-3 "Сокол"
"Чинук"	
"Коугар" AS 532 U	
"Дофин" AS 365 N1	
"Хьюз 300"	
НН 500	
"Пума"	
"Си кинг"/Н-3F/HAR 3	
SH-3D	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	

6. К существующим типам танковых мостоукладчиков относятся:

М47 AVLB	МТУ
М48 AVLB	МТ-20
М60 AVLB	МТ-55А
"Центурион" AVLB	МТУ-72
"Чифтен" AVLB	БЛГ-60
Танковый мостоукладчик	БЛГ-67М
"Бибер"/"Леопард 1" AVLB	БЛГ-67М2

### РАЗДЕЛ III. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ФОТОСНИМКИ

1. Технические данные, в соответствии с согласованными категориями в приложении к настоящему Протоколу, вместе с фотоснимками видов справа или слева, сверху и спереди по каждому из своих существующих типов обычных вооружений и техники, внесенному в перечни в разделах I и II настоящего Протокола, предоставляются каждым Государством-участником всем другим Государствам-участникам при подписании Договора. Кроме того, фотоснимки бронетранспортеров-подобных и боевых машин пехоты-подобных включают такой вид этих машин, чтобы ясно показать их внутреннюю конфигурацию, иллюстрирующую особую черту, которая выделяет эту данную машину как подобную. Помимо

фотоснимков, требуемых настоящим пунктом, по усмотрению каждого Государства-участника могут предоставляться другие фотоснимки.

2. Каждый существующий тип обычных вооружений и техники, внесенный в перечни в разделах I и II настоящего Протокола, имеет модель или вариант этого типа, указанный как образец. Фотоснимки предоставляются по каждому такому указанному образцу согласно пункту 1 настоящего раздела. Не требуются фотоснимки моделей и вариантов типа, которые не имеют значительных внешне наблюдаемых отличий от образца этого типа. Фотоснимки каждого образца типа содержат комментарий с обозначением существующего типа и национальной номенклатурой для всех моделей и вариантов типа, который представляют фотоснимки образца. Фотоснимки каждого образца типа содержат комментарий с техническими данными для этого типа в соответствии с согласованными категориями в Приложении к настоящему Протоколу. Кроме того, в комментарии указываются все модели и варианты типа, который представляют фотоснимки образца. Такие технические данные приводятся в комментариях на фотоснимке вида сбоку.

#### РАЗДЕЛ IV. ОБНОВЛЕНИЯ ПЕРЕЧНЕЙ СУЩЕСТВУЮЩИХ ТИПОВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ

1. Настоящий Протокол представляет собой согласие Государств-участников только в отношении существующих типов обычных вооружений и техники, а также в отношении категорий технических данных, изложенных в разделах I и II Приложения к настоящему Протоколу.

2. Каждое Государство-участник несет ответственность за точность технических данных только о своих собственных обычных вооружениях и технике, предоставляемых в соответствии с разделом III настоящего Протокола.

3. Каждое Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники, по поступлении на вооружение вооруженных сил Государства-участника в районе применения, о: (a) любом новом типе обычных вооружений и техники, который отвечает одному из определений в статье II Договора или который подпадает под категорию, приведенную в настоящем Протоколе, и (b) любой новой модели или варианте типа, внесенного в перечни в настоящем Протоколе. Одновременно каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам технические данные и фотоснимки, требуемые в соответствии с разделом III настоящего Протокола.

4. Так скоро, как это возможно, и в любом случае не позднее чем через 60 дней после уведомления согласно пункту 3 настоящего раздела, Государства-участники начинают действия по обновлению в соответствии с положениями, изложенными в статье XVI Договора и Протоколе о Совместной консультативной группе, перечней существующих типов обычных вооружений и техники, содержащихся в разделах I и II настоящего Протокола.

**ПРИЛОЖЕНИЕ  
К ПРОТОКОЛУ О СУЩЕСТВУЮЩИХ ТИПАХ ОБЫЧНЫХ  
ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ**

**РАЗДЕЛ I. СОГЛАСОВАННЫЕ КАТЕГОРИИ ТЕХНИЧЕСКИХ ДАННЫХ**

К согласованным категориям технических данных по каждой модели и варианту существующих типов обычных вооружений и техники относятся следующие:

**1. Боевые танки**

Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Калибр основной пушки  
Сухой вес

**2. Боевые бронированные машины**

Бронетранспортеры  
Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Тип и калибр вооружений, если имеются

Боевые машины пехоты  
Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Тип и калибр вооружений

Боевые машины с тяжелым вооружением  
Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Калибр основной пушки  
Сухой вес

**3. Артиллерия**

Пушки, гаубицы и артиллерийские орудия, сочетающие свойства пушек и гаубиц  
Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Калибр

Минометы  
Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Калибр

Реактивные системы залпового огня  
Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Калибр

4. Боевые самолеты

Существующий тип  
Национальная номенклатура

5. Ударные вертолеты

Существующий тип  
Национальная номенклатура

6. Бронетранспортеры-подобные

Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Тип и калибр вооружений, если имеются

7. Боевые машины пехоты-подобные

Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Тип и калибр вооружений, если имеются

8. Учебно-тренировочные самолеты

Существующий тип  
Национальная номенклатура  
Тип вооружений, если имеются

9. Вертолеты боевого обеспечения

Существующий тип  
Национальная номенклатура

10. Невооруженные транспортные вертолеты

Существующий тип  
Национальная номенклатура

11. Танковые мостоукладчики

Существующий тип  
Национальная номенклатура

## РАЗДЕЛ II. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ФОТОСНИМКАМ

Фотоснимки, предоставляемые согласно разделу III настоящего Протокола, являются черно-белыми. Разрешается использование фотовспышки и осветительного оборудования. Фотографируемый объект на фотоснимке контрастно выделяется на фоне. Все фотоснимки имеют высокую резкость изображения, сплошной тон и четкий фокус. Предоставляются фотоснимки размером 13 сантиметров на 18 сантиметров, не включая поле. За исключением вида сверху, все фотоснимки делаются на одинаковом с фотографируемой техникой уровне, и фотоаппарат помещается вдоль или перпендикулярно к продольной оси фотографируемого объекта. Для вида сверху фотографии показывают вид техники сверху и могут показывать ее вид сзади. Фотографируемый объект должен занимать по меньшей мере 80 процентов фотоснимка по горизонтали или вертикали. Вместе с объектом на каждом фотоснимке имеется масштабная линейка. На масштабной линейке имеются чередующиеся полуметровые деления черного и белого цвета. Она является достаточно длинной для того, чтобы обеспечивать точную передачу масштаба, и располагается на объекте, вплотную к нему или в непосредственной близости от него. Каждый фотоснимок маркируется с целью предоставления информации, требуемой пунктом 2 раздела III настоящего Протокола, а также даты съемки.

**ПРОТОКОЛ  
О ПРОЦЕДУРАХ, РЕГУЛИРУЮЩИХ ПЕРЕКЛАССИФИКАЦИЮ  
КОНКРЕТНЫХ МОДЕЛЕЙ ИЛИ ВАРИАНТОВ УЧЕБНО-БОЕВЫХ  
САМОЛЕТОВ В НЕВООРУЖЕННЫЕ УЧЕБНЫЕ САМОЛЕТЫ**

Государства-участники настоящим соглашаются о процедурах и положениях, регулирующих полное разоружение и сертификацию невооруженного статуса конкретных моделей или вариантов учебно-боевых самолетов в соответствии со статьей VIII Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором.

**РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1. Каждое Государство-участник имеет право выводить из-под количественных ограничений на боевые самолеты в статьях IV и VI Договора только те конкретные модели или варианты учебно-боевых самолетов, которые перечислены в пункте 1 раздела II настоящего Протокола, в соответствии с процедурами, указанными в настоящем Протоколе.

- (А) Каждое Государство-участник имеет право выводить из-под количественных ограничений на боевые самолеты в статьях IV и VI Договора отдельные самолеты конкретных моделей или вариантов, перечисленных в пункте 1 раздела II настоящего Протокола, которые имеют любые из компонентов, указанных в пунктах 1 и 2 раздела III настоящего Протокола, только путем полного разоружения и сертификации.
- (В) Каждое Государство-участник имеет право выводить из-под количественных ограничений на боевые самолеты в статьях IV и VI Договора отдельные самолеты конкретных моделей или вариантов, перечисленных в пункте 1 раздела II настоящего Протокола, которые не имеют никаких из компонентов, указанных в пунктах 1 и 2 раздела III настоящего Протокола, только путем сертификации.

2. Модели или варианты учебно-боевых самолетов, перечисленные в разделе II настоящего Протокола, могут разоружаться и сертифицироваться или только сертифицироваться в течение 40 месяцев после вступления в силу Договора. Такие самолеты засчитываются в количественные ограничения на боевые самолеты в статьях IV и VI Договора, пока такие самолеты не были сертифицированы как невооруженные в соответствии с процедурами, указанными в разделе IV

настоящего Протокола. Каждое Государство-участник имеет право выводить из-под количественных ограничений на боевые самолеты в статьях IV и VI Договора не более чем 550 таких самолетов, из которых не более 130 являются моделью или вариантом МиГ-25у.

3. Не позднее вступления в силу настоящего Договора каждое Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники о:

(А) общем количестве каждой конкретной модели или варианта учебно-боевых самолетов, которые Государство-участник намеревается разоружить и сертифицировать в соответствии с подпунктом (А) пункта 1 раздела I, разделом III и разделом IV настоящего Протокола; и

(В) общем количестве каждой конкретной модели или варианта учебно-боевых самолетов, которые Государство-участник намеревается только сертифицировать в соответствии с подпунктом (В) пункта 1 раздела I и разделом IV настоящего Протокола.

4. Каждое Государство-участник использует любые технические средства, которые оно считает необходимыми, для выполнения процедур полного разоружения, изложенных в разделе III настоящего Протокола.

## РАЗДЕЛ II. МОДЕЛИ ИЛИ ВАРИАНТЫ УЧЕБНО-БОЕВЫХ САМОЛЕТОВ, ОТВЕЧАЮЩИЕ ТРЕБОВАНИЯМ ДЛЯ ПОЛНОГО РАЗОРУЖЕНИЯ И СЕРТИФИКАЦИИ

1. Каждое Государство-участник имеет право выводить из-под количественных ограничений на боевые самолеты в статьях IV и VI Договора в соответствии с положениями настоящего Протокола только следующие конкретные модели или варианты учебно-боевых самолетов:

Су-15у

Су-17у

МиГ-15у

МиГ-21у

МиГ-23у

МиГ-25у

Уил-28

2. Представленный выше перечень конкретных моделей или вариантов учебно-боевых самолетов является окончательным и не подлежит пересмотру.

### РАЗДЕЛ III. ПРОЦЕДУРЫ ПОЛНОГО РАЗОРУЖЕНИЯ

1. Модели или варианты учебно-боевых самолетов при полном разоружении лишаются способности применять в дальнейшем любой тип системы вооружения, а также использовать в дальнейшем системы радиоэлектронной борьбы и разведки путем демонтажа следующих компонентов:

- (A) оборудования, специально предназначенного для установки систем вооружения, такого как специальные узлы подвески, пусковые устройства или места установки оружия;
- (B) блоков и пультов системы управления вооружением, включая системы выбора оружия, заряжания и производства выстрела или пуска;
- (C) блоков прицельного оборудования и систем наведения оружия, не являющихся составной частью систем навигации и управления самолетом; и
- (D) блоков и пультов систем радиоэлектронной борьбы и разведки, включая относящиеся к ним антенны.

2. Независимо от пункта 1 настоящего раздела любые специальные узлы подвески, которые встроены в самолет, а также любые специальные элементы универсальных узлов подвески, которые предназначены для использования только с компонентами, описанными в пункте 1 настоящего раздела, приводятся в состояние, не позволяющее их дальнейшее использование с такими системами. Электрические цепи систем вооружения, радиоэлектронной борьбы и разведки, описанных в пункте 1 настоящего раздела, приводятся в состояние, не позволяющее их дальнейшее использование, путем снятия проводки или, если это технически затруднено, то путем вырезания участков проводки в доступных местах.

3. Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам следующую информацию не менее чем за 42 дня до полного разоружения первого самолета каждой модели или варианта учебно-боевых самолетов, перечисленных в разделе II настоящего Протокола:

- (A) принципиальную блок-схему, отражающую все основные компоненты систем вооружения, включая прицельное оборудование и системы наведения вооружения, оборудования, предназначенного для установки вооружений, а также

компоненты систем радиоэлектронной борьбы и разведки; основное назначение компонентов, описанных в пункте 1 настоящего раздела, и функциональные связи таких компонентов между собой;

- (В) общее описание процесса разоружения, включая перечень компонентов, которые будут демонтированы; и
- (С) фотоснимок каждого компонента, который будет демонтирован, иллюстрирующий место его установки в самолете до демонтажа, и фотоснимок того же самого места после демонтажа соответствующего компонента.

#### РАЗДЕЛ IV. ПРОЦЕДУРЫ СЕРТИФИКАЦИИ

1. Каждое Государство-участник, которое намеревается разоружить и сертифицировать или только сертифицировать модели или варианты учебно-боевых самолетов, придерживается следующих процедур сертификации, с тем чтобы обеспечить, что такие самолеты не имеют никаких компонентов, перечисленных в пунктах 1 и 2 раздела III настоящего Протокола.

2. Каждое Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники в соответствии с пунктом 3 раздела IX Протокола об инспекциях о каждой сертификации. В случае первой сертификации самолета, для которого не требуется полное разоружение, Государство-участник, которое намеревается проводить сертификацию, предоставляет всем другим Государствам-участникам информацию, требуемую в подпунктах (А), (В) и (С) пункта 3 раздела III настоящего Протокола для вооруженной модели или варианта того же типа самолета.

3. Каждое Государство-участник имеет право проводить инспекцию сертификации учебно-боевых самолетов в соответствии с разделом IX Протокола об инспекциях.

4. Процесс полного разоружения и сертификации или только сертификации считается завершенным, когда завершаются процедуры сертификации, изложенные в настоящем разделе, независимо от того, использует ли какое-либо Государство-участник права по инспекции сертификации, описанные в пункте 3 настоящего раздела и разделе IX Протокола об инспекциях, при условии, что в течение 30 дней с момента получения уведомления о завершении сертификации и переклассификации, предоставленного согласно пункту 5 настоящего раздела, ни одно Государство-участник не уведомило все другие Государства-участники о том, что оно считает, что имеется неясность, относящаяся к процессу сертификации и переклассификации. В случае, если возникает такая неясность, такая переклассификация не считается завершенной до разрешения вопроса, относящегося к неясности.

5. Государство-участник, проводящее сертификацию, уведомляет все другие Государства-участники в соответствии с разделом IX Протокола об инспекциях о завершении сертификации.

6. Сертификация проводится в районе применения. Государства-участники, принадлежащие к той же группе Государств-участников, имеют право совместно использовать места для сертификации.

#### **РАЗДЕЛ V. ПРОЦЕДУРЫ ОБМЕНА ИНФОРМАЦИЕЙ И КОНТРОЛЯ**

Все модели или варианты учебно-боевых самолетов, сертифицированные как невооруженные, подлежат обмену информацией в соответствии с положениями Протокола об обмене информацией и контролю, включая инспекцию, в соответствии с Протоколом об инспекциях.

**ПРОТОКОЛ  
О ПРОЦЕДУРАХ, РЕГУЛИРУЮЩИХ СОКРАЩЕНИЕ ОБЫЧНЫХ  
ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ОГРАНИЧИВАЕМЫХ ДОГОВОРом ОБ  
ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ В ЕВРОПЕ**

Государства-участники настоящим соглашаются о процедурах, регулирующих сокращение обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, как изложено в статье VIII Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором.

**РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СОКРАЩЕНИЮ**

1. Обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, сокращаются в соответствии с процедурами, изложенными в настоящем Протоколе и в других Протоколах, перечисленных в пункте 1 статьи VIII Договора. Любая из таких процедур считается достаточной, когда она проводится в соответствии с положениями статьи VIII Договора или настоящего Протокола, для осуществления сокращения.

2. Каждое Государство-участник имеет право использовать любые технические средства, которые оно считает необходимыми для осуществления процедур сокращения обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором.

3. Каждое Государство-участник имеет право снимать, сохранять и использовать те компоненты и части обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, которые сами по себе не подлежат сокращению в соответствии с положениями раздела II настоящего Протокола, и использовать останки.

4. Если только не предусмотрено иное в настоящем Протоколе, обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, сокращаются таким образом, чтобы исключить их дальнейшее использование или восстановление в военных целях.

5. После вступления в силу Договора любое Государство-участник может предлагать дополнительные процедуры сокращения. Такие предложения сообщаются всем другим Государствам-участникам и содержат подробности таких процедур в том же формате, что и процедуры, изложенные в настоящем Протоколе. Любые такие процедуры считаются достаточными для осуществления сокращения обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, по принятии решения на этот счет Совместной консультативной группой.

## РАЗДЕЛ II. НОРМЫ ВЫСТАВЛЕНИЯ В МЕСТАХ СОКРАЩЕНИЯ

1. Каждая единица обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, которая будет сокращаться, выставляется в месте сокращения. Каждая такая единица состоит, как минимум, из следующих частей и элементов:

- (А) для боевых танков: корпус, башня и встроенное основное вооружение. Для целей настоящего Протокола считается, что встроенное основное вооружение боевого танка включает оружейный ствол, затворную систему, цапфы и места установки цапф;
- (В) для боевых бронированных машин: корпус, башня и встроенное основное вооружение, если имеется. Для целей настоящего Протокола считается, что встроенное основное вооружение боевой бронированной машины включает оружейный ствол, затворную систему, цапфы и места установки цапф. Для целей настоящего Протокола считается, что встроенное основное вооружение не включает пулеметы калибром менее 20 миллиметров, все из которых могут в дальнейшем использоваться;
- (С) для артиллерии: ствол, затворная система, люлька, включая цапфы и места установки цапф, станины, если имеются, или трубчатые или рельсовые направляющие пусковой установки и их основания, или стволы минометов и их опорные плиты. Применительно к самоходным артиллерийским единицам корпус машины и башня, если имеется, также выставляются;
- (D) для боевых самолетов : фюзеляж; и
- (Е) для ударных вертолетов: фюзеляж, включая место установки трансмиссии.

2. В каждом случае единица, выставляемая в месте сокращения в соответствии с пунктом 1 настоящего раздела, составляет единую сборку.

3. Части и элементы обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, не указанные в пункте 1 настоящего раздела, а также части и элементы, которые не затрагиваются сокращением по процедурам настоящего Протокола, включая башни бронетранспортеров, вооруженных только пулеметами, могут использоваться по усмотрению Государства-участника, осуществляющего сокращение.

### РАЗДЕЛ III. ПРОЦЕДУРЫ СОКРАЩЕНИЯ БОЕВЫХ ТАНКОВ ПУТЕМ УНИЧТОЖЕНИЯ

1. Каждое Государство-участник имеет право выбирать любой из следующих наборов процедур каждый раз, когда оно осуществляет уничтожение боевых танков в местах сокращения.

2. Процедура уничтожения путем разделения на части:

- (A) удаление из шасси специального оборудования, включая навесное, обеспечивающего функционирование систем бортового вооружения;
- (B) демонтаж башни, если имеется;
- (C) для затворной системы орудия или:
  - (1) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах ; или
  - (2) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор;
- (D) разделение орудийного ствола на две части на расстоянии не более чем 100 миллиметров от казенной части;
- (E) разделение любой из цапф орудия и места ее установки в башне;
- (F) отделение двух секций от периметра подбашенного отверстия в корпусе, каждая из которых составляет часть сектора с углом не менее 60 градусов и минимум 200 миллиметров в радиальном направлении, ориентированных по продольной оси машины; и
- (G) отделение секций по обоим бортам корпуса, которые включают отверстия бортовой передачи, вертикальными и горизонтальными разрезами в бортовых листах и диагональными разрезами в листах крыши или днища и переднем или кормовом листах таким образом, чтобы отверстия бортовой передачи находились в отделяемых частях.

3. Процедура уничтожения путем подрыва:

- (A) корпус, люки и лючки открыты для максимального доступа воздуха;
- (B) заряд взрывчатого вещества помещается внутрь орудийного ствола в месте соединения цапф со станком орудия или люлькой;

- (C) заряд взрывчатого вещества помещается снаружи корпуса между вторым и третьим опорными катками или третьим и четвертым опорными катками при шестикатковой конфигурации, избегая любых естественных слабых мест, таких как сварные швы или аварийные люки. Заряд должен быть расположен в пределах радиуса опоры башни. Второй заряд помещается внутри корпуса той же стороны танка, несколько в стороне и напротив внешнего заряда;
- (D) заряд взрывчатого вещества помещается внутри опоры башни в месте установки основного вооружения ; и
- (E) все заряды подрываются одновременно таким образом, чтобы основной корпус и башня дали трещину и деформировались, затвор или оторвался от орудийного ствола, или оплавился, или деформировался, орудийный ствол расщепился или продольно разорвался, станок или люлька разорвались таким образом, чтобы исключить возможность установки орудийного ствола, и был нанесен ущерб ходовой части таким образом, чтобы по крайней мере место установки одного из опорных катков было разрушено.

4. Процедура уничтожения путем деформации:

- (A) удаление из шасси специального оборудования, включая навесное, обеспечивающего функционирование систем бортового вооружения;
- (B) демонтаж башни, если имеется;
- (C) для затворной системы орудия или:
  - (1) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах ; или
  - (2) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор;
- (D) разделение орудийного ствола на две части на расстоянии не более чем 100 миллиметров от казенной части;
- (E) разделение одной из цапф орудия; и
- (F) корпус и башня деформируются таким образом, чтобы их ширина сократилась по крайней мере на 20 процентов в каждом случае.

5. Процедура уничтожения путем сокрушения.

- (A) тяжелый стальной шаровой таран или его эквивалент многократно опускается на корпус и башню до тех пор, пока корпус не расколется по крайней мере в трех отдельных местах и башня по крайней мере в одном месте;
- (B) удары шара по башне приводят любую из цапф орудия и место ее установки в непригодное состояние и явно деформируют казенную часть; и
- (C) орудийный ствол явно раскалывается или сгибается.

РАЗДЕЛ IV. ПРОЦЕДУРЫ СОКРАЩЕНИЯ БОЕВЫХ БРОНИРОВАННЫХ МАШИН ПУТЕМ УНИЧТОЖЕНИЯ

1. Каждое Государство-участник имеет право выбирать любой из следующих наборов процедур каждый раз, когда оно осуществляет уничтожение боевых бронированных машин в местах сокращения.

2. Процедура уничтожения путем разделения на части:

- (A) для всех боевых бронированных машин: удаление из шасси специального оборудования, включая навесное, обеспечивающего функционирование систем бортового вооружения;
- (B) для гусеничных боевых бронированных машин: отделение секций по обоим бортам корпуса, которые включают отверстия бортовой передачи, вертикальными и горизонтальными разрезами в бортовых листах и диагональными разрезами в листах крыши или днища и переднем или кормовом листах таким образом, чтобы отверстия бортовой передачи находились в отделяемых частях;
- (C) для колесных боевых бронированных машин: отделение секций по обоим бортам корпуса, которые включают места установки привода передних колес, вертикальными, горизонтальными и криволинейными разрезами в бортовых листах, листах крыши или днища и переднем листе таким образом, чтобы места установки привода передних колес располагались в отделяемых частях на расстоянии не менее чем 100 миллиметров от разрезов, и
- (D) кроме того, для боевых машин пехоты и боевых машин с тяжелым вооружением:
  - (1) демонтаж башни;
  - (2) разделение любой из цапф орудия и места ее установки в башне;

(3) для затворной системы орудия или:

- (a) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах; или
  - (b) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор; или
  - (c) разделение ствольной коробки на две приблизительно равные части;
- (4) разделение орудийного ствола на две части на расстоянии не более чем 100 миллиметров от казенной части; и
- (5) отделение двух секций от периметра подбашенного отверстия в корпусе, каждая из которых составляет часть сектора с углом не менее 60 градусов и минимум 200 миллиметров в радиальном направлении, сорентированных по продольной оси машины.

3. Процедура уничтожения путем подрыва:

- (A) заряд взрывчатого вещества помещается на внутренний полук в средней точке машины;
- (B) второй заряд помещается следующим образом:
  - (1) для боевых машин с тяжелым вооружением: внутри пушки в месте соединения цапф со станком орудия или люлькой;
  - (2) для боевых машин пехоты: снаружи приемника/ствольной коробки и нижней части ствола в сборе;
- (C) все люки закрываются; и
- (D) заряды подрываются одновременно таким образом, чтобы расщепить боковые стенки и крышу корпуса. Для боевых машин с тяжелым вооружением и боевых машин пехоты повреждение орудийной системы эквивалентно указанному в подпункте D пункта 2 настоящего раздела.

4. Процедура уничтожения путем сокрушения:

- (A) тяжелый стальной шаровой таран или его эквивалент многократно опускается на корпус и башню, если имеется, до тех пор, пока корпус не расколется по крайней мере в трех отдельных местах и башня, если имеется, в одном месте;

(В) кроме того, для боевых машин с тяжелым вооружением:

(1) удары шара по башне приводят любую из цапф орудия и место ее установки в непригодное состояние и явно деформируют казенную часть; и

(2) орудийный ствол явно раскалывается или сгибается.

#### РАЗДЕЛ V. ПРОЦЕДУРЫ СОКРАЩЕНИЯ АРТИЛЛЕРИИ ПУТЕМ УНИЧТОЖЕНИЯ

1. Каждое Государство-участник имеет право выбирать любой из следующих наборов процедур каждый раз, когда оно осуществляет уничтожение пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, реактивных систем залпового огня или минометов в местах сокращения.

2. Процедура уничтожения путем разделения на части пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, или минометов, исключая самоходные:

(А) удаление специального оборудования, включая навесное, обеспечивающего функционирование пушки, гаубицы или артиллерийского орудия, сочетающего свойства пушек и гаубиц, или миномета;

(В) для затворной системы, если имеется, пушки, гаубицы или артиллерийского орудия, сочетающего свойства пушек и гаубиц, или миномета, или:

(1) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах ; или

(2) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор;

(С) разделение ствола на две части на расстоянии не более чем 100 миллиметров от казенной части;

(D) разделение левой цапфы люльки и места ее установки в верхнем станке; и

(Е) разделение станин или опорной плиты миномета на две примерно равные части.

3. Процедура уничтожения путем подрыва пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, исключая самоходные:

(A) заряды взрывчатого вещества помещаются в ствол, на одно место установки люльки в верхнем станке и на станины и подрываются таким образом, чтобы:

- (1) ствол расщепился или продольно разорвался на расстоянии не более 1,5 метра от затвора;
- (2) затвор или оторвался, или деформировался, или частично оплавился;
- (3) места соединения трубы ствола с казенной частью и одной из цапф люльки с верхним станком разрушились или достаточно повредились таким образом, чтобы их дальнейшее функционирование стало невозможным; и
- (4) станины разделились на две примерно равные части или достаточно повредились таким образом, чтобы их дальнейшее функционирование стало невозможным.

4. Процедура уничтожения путем подрыва минометов, исключая самоходные:

заряды взрывчатого вещества помещаются в ствол миномета и на опорную плиту таким образом, чтобы при подрыве зарядов ствол миномета разорвался в его нижней половине и опорная плита разделилась на две приблизительно равные части.

5. Процедура уничтожения путем деформации минометов, исключая самоходные:

- (A) ствол миномета явно сгибается приблизительно в средней части; и
- (B) опорная плита сгибается приблизительно вдоль центральной линии на угол по крайней мере 45 градусов.

6. Процедура уничтожения путем разделения на части самоходных пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, и самоходных минометов:

- (A) удаление специального оборудования, включая навесное, обеспечивающего функционирование пушки, гаубицы или артиллерийского орудия, сочетающего свойства пушек и гаубиц, или миномета;

- (B) для затворной системы, если имеется, пушки, гаубицы или артиллерийского орудия, сочетающего свойства пушек и гаубиц, или миномета, или:
  - (1) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах; или
  - (2) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор;
- (C) разделение ствола на две части на расстоянии не более чем 100 миллиметров от казенной части;
- (D) разделение левой цапфы и места установки цапфы; и
- (E) отделение секций по обоим бортам корпуса, которые включают отверстия бортовой передачи, вертикальными и горизонтальными разрезами в бортовых листах и диагональными разрезами в листах крыши или днища и переднем или кормовом листах таким образом, чтобы отверстия бортовой передачи находились в отделяемых частях.

7. Процедура уничтожения путем подрыва самоходных пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, и самоходных минометов:

- (A) для башенных самоходных пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, и самоходных минометов: применяется метод, определенный для боевых танков в пункте 3 раздела III настоящего Протокола, с целью достижения результатов, указанных в этом положении; и
- (B) для безбашенных самоходных пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, и самоходных минометов: заряд взрывчатого вещества помещается в корпус под передней кромкой вращающейся основы, которая поддерживает ствол, и подрывается таким образом, чтобы отделить лист крыши от корпуса. Для уничтожения системы оружия применяется метод, указанный для пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, в пункте 3 настоящего раздела, с целью достижения результатов, эквивалентных тем, которые указаны в этом положении.

8. Процедура уничтожения путем сокрушения самоходных пушек, гаубиц или артиллерийских орудий, сочетающих свойства пушек и гаубиц, и самоходных минометов:

- (A) тяжелый стальной шаровой таран или его эквивалент многократно опускается на корпус и башню, если имеется, до тех пор, пока корпус не расколется по крайней мере в трех отдельных местах и башня по крайней мере в одном месте;

- (В) удары шара по башне приводят любую из цапф и место ее установки в непригодное состояние и явно деформируют казенную часть; и
- (С) ствол явно раскалывается или сгибается приблизительно в средней точке.

9. Процедура уничтожения путем разделения на части реактивных систем залпового огня:

- (А) удаление специального оборудования с реактивной системы залпового огня, включая навесное, обеспечивающего функционирование ее боевых систем; и
- (В) снятие трубчатых или рельсовых направляющих, винтов (шестерен) секторов подъемных механизмов, оснований трубчатых или рельсовых направляющих и их поворотных частей и их разделение на две приблизительно равные части вне стыковочных узлов.

10. Процедура уничтожения путем подрыва реактивных систем залпового огня:

удлиненный кумулятивный заряд помещается поперек трубчатых или рельсовых направляющих и оснований трубчатых или рельсовых направляющих. При подрыве заряд разделяет трубчатые или рельсовые направляющие, основания трубчатых или рельсовых направляющих и их вращающиеся части на две приблизительно равные части вне стыковочных узлов.

11. Процедура уничтожения путем деформации реактивных систем залпового огня:

все трубчатые или рельсовые направляющие, основания трубчатых или рельсовых направляющих и система прицеливания явно сгибаются приблизительно в средней точке.

## РАЗДЕЛ VI. ПРОЦЕДУРЫ СОКРАЩЕНИЯ БОЕВЫХ САМОЛЕТОВ ПУТЕМ УНИЧТОЖЕНИЯ

1. Каждое Государство-участник имеет право выбирать любой из следующих наборов процедур каждый раз, когда оно осуществляет уничтожение боевых самолетов в местах сокращения.

2. Процедура уничтожения путем разделения на части:

фюзеляж самолета разделяется на три части вне стыковочных узлов путем отделения его носовой части непосредственно перед кабиной и его хвостовой части в районе центроплана таким образом, чтобы стыковочные узлы, если они имеются в районах разделения, находились в отделяемых частях.

3. Процедура уничтожения путем деформации:

фюзеляж деформируется на всем протяжении путем сжатия таким образом, чтобы его или высота, или ширина, или длина сократилась по крайней мере на 30 процентов.

4. Процедура уничтожения путем использования в качестве самолетов-мишеней:

- (A) каждое Государство-участник имеет право сокращать путем использования в качестве самолетов-мишеней не более 200 боевых самолетов во время 40-месячного периода сокращений;
- (B) самолет-мишень уничтожается в полете боеприпасами, выстреливаемыми вооруженными силами Государства-участника, которому принадлежит самолет-мишень;
- (C) если попытка сбить самолет-мишень закончилась неудачно и он впоследствии уничтожается механизмом самоликвидации, процедуры настоящего пункта продолжают применяться. В противном случае самолет-мишень может быть возвращен или заявлен как уничтоженный в результате аварии в соответствии с разделом IX настоящего Протокола, в зависимости от обстоятельств; и
- (D) уведомление об уничтожении подается всем другим Государствам-участникам. Такое уведомление включает тип уничтоженного самолета-мишени и место, где он был уничтожен. В течение 90 дней после уведомления Государство-участник, заявившее такое сокращение, направляет документальное свидетельство, такое как отчет о расследовании, всем другим Государствам-участникам. В случае возникновения неясных ситуаций, связанных с уничтожением конкретного самолета-мишени, сокращение не считается завершенным до окончательного решения вопроса.

**РАЗДЕЛ VII. ПРОЦЕДУРЫ СОКРАЩЕНИЯ УДАРНЫХ ВЕРТОЛЕТОВ ПУТЕМ УНИЧТОЖЕНИЯ**

1. Каждое Государство-участник имеет право выбирать любой из следующих наборов процедур каждый раз, когда оно осуществляет уничтожение ударных вертолетов в местах сокращения.

2. Процедура уничтожения путем разделения на части:

- (А) хвостовая балка или хвостовая часть отделяется от фюзеляжа таким образом, чтобы стыковочный узел находился на отделяемой части; и
- (В) по крайней мере два места крепления трансмиссии на фюзеляже или разделяются, или завариваются, или деформируются.

3. Процедура уничтожения путем подрыва:

любой тип и количество зарядов взрывчатых веществ могут использоваться таким образом, чтобы, как минимум, после подрыва фюзеляж разломился на две части через часть фюзеляжа, содержащую место установки трансмиссии.

4. Процедура уничтожения путем деформации:

фюзеляж деформируется на всем протяжении путем сжатия таким образом, чтобы его или высота, или ширина, или длина сократилась по крайней мере на 30 процентов.

**РАЗДЕЛ VIII. ПРАВИЛА И ПРОЦЕДУРЫ СОКРАЩЕНИЯ ОБЫЧНЫХ  
ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ОГРАНИЧИВАЕМЫХ ДОГОВОРОМ,  
ПУТЕМ ПЕРЕОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ НЕВОЕННЫХ ЦЕЛЕЙ**

1. Каждое Государство-участник имеет право сокращать определенное количество боевых танков и боевых бронированных машин путем переоборудования. Типы машин, которые могут переоборудоваться, перечислены в пункте 3 настоящего раздела, а конкретные невоенные цели, для которых они могут переоборудоваться, перечислены в пункте 4 настоящего раздела. Переоборудованные машины не принимаются на вооружение обычных вооруженных сил Государства-участника.

2. Каждое Государство-участник определяет количество боевых танков и боевых бронированных машин, которое оно будет переоборудовать. Это количество не превышает:

- (А) для боевых танков 5,7 процентов (не превышая 750 боевых танков) от максимального уровня для наличия боевых танков, который оно уведомило при подписании Договора согласно статье VII Договора, или 150 единиц, в зависимости от того, что больше; и
- (В) для боевых бронированных машин 15 процентов (не превышая 3000 боевых бронированных машин) от максимального уровня для наличия боевых бронированных машин, который оно уведомило при подписании Договора согласно статье VII Договора, или 150 единиц, в зависимости от того, что больше.

3. Следующие машины могут быть переоборудованы для невоенных целей: Т-54, Т-55, Т-62, Т-64, Т-72, "Леопард-1", БМП-1, БТР-60, ОТ-64. Государства-участники в рамках Совместной консультативной группы могут изменять перечень машин, которые могут быть переоборудованы для невоенных целей. Такие изменения, согласно пункту 5 статьи XVI Договора, считаются мерами по повышению жизнеспособности и эффективности Договора, относящимися только к незначительным вопросам технического характера.

4. Такие машины переоборудуются для следующих конкретных невоенных целей:

- (A) универсальные тягачи;
- (B) бульдозеры;
- (C) пожарные машины;
- (D) краны грузоподъемные;
- (E) энергетические установки;
- (F) машины для дробления негабаритных горных пород;
- (G) карьерные машины;
- (H) аварийно-спасательные машины;
- (I) санитарно-эвакуационные машины;
- (J) транспортные машины;
- (K) буровые машины;
- (L) сборщики нефти и химических продуктов с поверхности воды;
- (M) гусеничные ледоколы-тягачи;
- (N) природоохранные машины.

Государства-участники в рамках Совместной консультативной группы могут изменять перечень конкретных невоенных целей. Такие изменения, согласно пункту 5 статьи XVI Договора, считаются мерами по повышению жизнеспособности и эффективности Договора, относящимися только к незначительным вопросам технического характера.

5. По вступлении в силу Договора каждое Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники о количестве боевых танков и боевых бронированных машин, которое оно планирует переоборудовать в соответствии с положениями Договора. Уведомление о намерении Государства-участника провести переоборудование в соответствии с настоящим разделом предоставляется всем другим Государствам-участникам по крайней мере за 15 дней в соответствии с пунктом 5 раздела X Протокола об инспекциях. В нем указываются количество и типы машин, которые будут переоборудоваться, дата начала и дата завершения переоборудования, а также конкретные невоенные машины, которые появятся после переоборудования.

6. Следующие процедуры осуществляются перед переоборудованием боевых танков и боевых бронированных машин в местах сокращения:

(A) для боевых танков:

- (1) удаление из шасси специального оборудования, включая навесное, обеспечивающего функционирование систем бортового вооружения;
- (2) демонтаж башни, если имеется;
- (3) для затворной системы орудия или:
  - (a) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах ; или
  - (b) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор;
- (4) разделение орудийного ствола на две части на расстоянии не более чем 100 миллиметров от казенной части;
- (5) разделение любой из цапф орудия и места ее установки в башне; и
- (6) вырезание и удаление части брони крыши корпуса, начиная от переднего наклонного листа, до середины подбашенного отверстия в корпусе вместе с сопряженными частями бортовой брони на высоте не менее чем 200 миллиметров, для Т-64 и Т-72 не менее чем 100 миллиметров, считая от брони крыши корпуса, а также сопряженной по той же высоте части переднего наклонного листа. При этом отделяемая часть переднего наклонного броневоего листа составляет не менее одной трети верхней части этого листа; и

(B) для боевых бронированных машин:

- (1) для всех боевых бронированных машин: удаление из шасси специального оборудования, включая навесное, обеспечивающего функционирование систем бортового вооружения;
- (2) для машин с кормовым расположением двигателя: вырезание и удаление части брони крыши корпуса от переднего наклонного листа до перегородки моторно-трансмиссионного отделения вместе с сопряженными частями бортовой и передней брони на высоте не менее чем 300 миллиметров, считая с уровня крыши десантного отделения;
- (3) для машин с передним расположением двигателя: вырезание и удаление части брони крыши корпуса от перегородки моторно-трансмиссионного отделения до кормовой части машины вместе с сопряженными частями бортовой брони на высоте не менее чем 300 миллиметров, считая с уровня крыши десантного отделения; и
- (4) кроме того, для боевых машин пехоты и боевых машин с тяжелым вооружением:
  - (a) демонтаж башни,
  - (b) разделение любой из цапф орудия и места ее установки в башне;
  - (c) для затворной системы орудия или:
    - (i) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах; или
    - (ii) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор; или
    - (iii) разделение ствольной коробки на две приблизительно равные части; и
  - (d) разделение орудийного ствола на две части на расстоянии не более чем 100 миллиметров от казенной части.

7. Боевые танки и боевые бронированные машины, сокращаемые согласно пункту 6 настоящего раздела, подлежат инспекции без права отказа в соответствии с разделом X Протокола об инспекциях. Боевые танки и боевые бронированные машины считаются сокращенными по завершении процедур, указанных в пункте 6 настоящего раздела, и уведомления в соответствии с разделом X Протокола об инспекциях.

8. Машины, сокращенные согласно пункту 7 настоящего раздела, по-прежнему подлежат уведомлению согласно разделу IV Протокола об обмене информацией до завершения окончательного переоборудования для невоенных целей и предоставления уведомления в соответствии с пунктом 12 раздела X Протокола об инспекциях.

9. Машины, подвергаемые окончательному переоборудованию для невоенных целей, также подлежат инспекции в соответствии с разделом X Протокола об инспекциях со следующими изменениями:

- (А) процесс окончательного переоборудования в месте сокращения не подлежит инспекции; и
- (В) все другие Государства-участники имеют право инспектировать полностью переоборудованные машины без права отказа по получении уведомления от Государства-участника, осуществляющего окончательное переоборудование, с указанием, когда процедуры окончательного переоборудования будут завершены.

10. Если по завершении на определенной машине процедур, указанных в пункте 6 настоящего раздела, принимается решение не осуществлять окончательное переоборудование, то машина уничтожается в сроки, отведенные на переоборудование, которые установлены в статье VIII Договора, в соответствии с надлежащими процедурами, изложенными в других местах настоящего Протокола.

#### РАЗДЕЛ IX. ПРОЦЕДУРА В СЛУЧАЕ УНИЧТОЖЕНИЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ АВАРИИ

1. Каждое Государство-участник имеет право сокращать свою норму сокращения для каждой категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, в случае уничтожения в результате аварии, на количество, не превышающее 1,5 процента от максимального уровня для наличия, которое оно уведомило при подписании Договора для этой категории.

2. Единица обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, считается сокращенной в соответствии со статьей VIII Договора, если все другие Государства-участники в течение семи дней были уведомлены об аварии, в результате которой она была уничтожена. Уведомление включает тип уничтоженной единицы, дату аварии, приблизительное место аварии и обстоятельства, связанные с аварией.

3. В течение 90 дней после уведомления Государство-участник, заявляющее о таком сокращении, предоставляет документальное свидетельство, такое как отчет о расследовании, всем другим Государствам-участникам в соответствии со статьей XVII Договора. В случае возникновения неясных ситуаций, связанных с аварией, такое сокращение не считается завершенным до окончательного решения вопроса.

#### РАЗДЕЛ X. ПРОЦЕДУРА СОКРАЩЕНИЯ ПОСРЕДСТВОМ СТАЦИОНАРНОЙ ЭКСПОЗИЦИИ

1. Каждое Государство-участник имеет право сокращать путем стационарной экспозиции определенное количество обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором.

2. Ни одно Государство-участник не использует стационарную экспозицию для сокращения более чем одного процента или восьми единиц, в зависимости от того, какое количество больше, от своих максимальных уровней для наличия, объявленных им при подписании Договора для каждой категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором.

3. Независимо от пунктов 1 и 2 настоящего раздела, каждое Государство-участник также имеет право поддерживать в рабочем состоянии два экземпляра каждого существующего типа обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, для целей стационарной экспозиции. Такие вооружения и техника выставляются в музеях или других подобных местах.

4. Обычные вооружения и техника, выставлявшиеся в стационарной экспозиции или в музеях до подписания Договора, не подпадают под какие-либо количественные ограничения, установленные в Договоре, включая количественные ограничения, установленные в пунктах 2 и 3 настоящего раздела.

5. Единицы, которые будут сокращаться путем стационарной экспозиции, подвергаются следующим процедурам в местах сокращения:

(A) для всех единиц, которые будут выставляться, приводимых в движение автономными двигателями, топливные баки приводятся в состояние, не способное содержать горючее, и:

- (1) их двигатель(и) и трансмиссия снимаются, а места их установки повреждаются таким образом, чтобы исключить их повторную установку; или
- (2) их моторные отделения заполняются бетоном или полимерной смолой;

- (В) для всех единиц, которые будут выставляться, оснащенных орудиями калибра 75 миллиметров или более, имеющих постоянно несъемные механизмы горизонтального и вертикального наведения, механизмы горизонтального и вертикального наведения свариваются таким образом, чтобы орудийный ствол не мог наводиться ни в вертикальной, ни в горизонтальной плоскости. Кроме того, для тех единиц, которые будут выставляться и в которых используются червячно-реечные или червячно-шестеренчатые механизмы для горизонтального или вертикального наведения, с рейки или червячного колеса каждого механизма наведения орудийного ствола срезаются три следующих один за другим зуба;
- (С) для всех единиц, которые будут выставляться, оснащенных системами оружия, которые не отвечают критериям, изложенным в подпункте (В) настоящего пункта, ствол и ствольная коробка в сборе заполняются бетоном или полимерной смолой, начиная от среза затвора/казенника и заканчивая не более чем в 100 миллиметрах от дульного среза.

#### РАЗДЕЛ XI. ПРОЦЕДУРА СОКРАЩЕНИЯ ПУТЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ НАЗЕМНЫХ ЦЕЛЕЙ

1. Каждое Государство-участник имеет право сокращать путем использования в качестве наземных целей определенное количество боевых танков, боевых бронированных машин и самоходных артиллерийских единиц.
2. Ни одно Государство-участник не сокращает путем использования в качестве наземных целей количество боевых танков и боевых бронированных машин, превышающее 2,5 процента от его максимального уровня для наличия в каждой из этих двух категорий, как уведомлено при подписании Договора согласно статье VII Договора. Кроме того, ни одно Государство-участник не имеет права сокращать путем использования в качестве наземных целей более 50 самоходных артиллерийских единиц.
3. Обычные вооружения и техника, использовавшиеся в качестве наземных целей до подписания Договора, не подлежат каким-либо количественным ограничениям, установленным в статьях IV, V или VI Договора, или количественным ограничениям, установленным в пункте 2 настоящего раздела.
4. Такие единицы, которые будут сокращаться путем использования в качестве наземных целей, подвергаются следующим процедурам в местах сокращения:

(A) боевые танки и самоходные артиллерийские единицы:

- (1) для затворной системы или :
  - (a) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах ; или
  - (b) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор;
- (2) разделение любой из цапф и места ее установки в башне; и
- (3) отделение секций по обоим бортам корпуса, которые включают отверстия бортовой передачи, вертикальными и горизонтальными разрезами в бортовых листах и диагональными разрезами в листах крыши или днища и переднем или кормовом листах таким образом, чтобы отверстия бортовой передачи находились в отделяемых частях; и

(B) боевые бронированные машины:

- (1) для затворной системы или :
  - (a) приваривание затвора к казенной части по крайней мере в двух местах; или
  - (b) прорезание по крайней мере одной стороны казенной части вдоль продольной оси выемки, принимающей затвор; или
  - (c) разделение ствольной коробки на две приблизительно равные части;
- (2) разделение любой из цапф орудия и места ее установки в башне;
- (3) для гусеничных боевых бронированных машин: отделение секций по обоим бортам корпуса, которые включают отверстия бортовой передачи, вертикальными и горизонтальными разрезами в бортовых листах и диагональными разрезами в листах крыши или днища и переднем или кормовом листах таким образом, чтобы отверстия бортовой передачи находились в отделяемых частях; и

- (4) для колесных боевых бронированных машин: отделение секций по обоим бортам корпуса, которые включают места установки привода передних колес, вертикальными, горизонтальными и криволинейными разрезами в бортовых листах, в листах крыши или днища и переднем листе таким образом, чтобы места установки привода передних колес располагались в отделяемых частях на расстоянии не менее чем 100 миллиметров от разрезов.

## РАЗДЕЛ XII. ПРОЦЕДУРА СОКРАЩЕНИЯ ПУТЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ НАЗЕМНОЙ УЧЕБНОЙ МАТЕРИАЛЬНОЙ ЧАСТИ

1. Каждое Государство-участник имеет право сокращать путем использования в качестве наземной учебной материальной части определенное количество боевых самолетов и ударных вертолетов.

2. Ни одно Государство-участник не сокращает путем использования в качестве наземной учебной материальной части количество боевых самолетов и ударных вертолетов, превышающее пять процентов его максимального уровня для наличия в каждой из этих двух категорий, как уведомлено при подписании Договора согласно статье VII Договора.

3. Обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, использовавшиеся в качестве наземной учебной материальной части до подписания Договора, не подлежат каким-либо количественным ограничениям, установленным в статьях IV, V или VI Договора, или количественным ограничениям, установленным в пункте 2 настоящего раздела.

4. Такие единицы, которые будут сокращаться путем использования в качестве наземной учебной материальной части, подвергаются следующим процедурам в местах сокращения:

(А) боевые самолеты и или:

- (1) разделение фюзеляжа на две части в районе центроплана; или
- (2) удаление двигателей, уничтожение точек крепления двигателя и заполнение всех топливных баков бетоном, полимерными или смоляными смесями с добавлением затвердителя или удаление топливных баков и уничтожение мест крепления топливных баков; или
- (3) удаление всех встроенных, внешних и съемных вооружений и оборудования систем вооружений, удаление хвостового киля, и уничтожение точек крепления хвостового киля, заполнение всех, кроме одного, топливных баков бетоном, полимерными или смоляными смесями с добавлением затвердителя; и

(B) ударные вертолеты:

отделение хвостовой балки или хвостовой части от фюзеляжа таким образом, чтобы стыковочный узел находился в отделяемой части.

**ПРОТОКОЛ  
О ПРОЦЕДУРАХ, РЕГУЛИРУЮЩИХ КЛАССИФИКАЦИЮ БОЕВЫХ  
ВЕРТОЛЕТОВ И ПЕРЕКЛАССИФИКАЦИЮ МНОГОЦЕЛЕВЫХ  
УДАРНЫХ ВЕРТОЛЕТОВ**

Государства-участники настоящим соглашаются о процедурах и положениях, регулирующих классификацию боевых вертолетов и переклассификацию многоцелевых ударных вертолетов, как предусмотрено в статье VIII Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором

**РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К КЛАССИФИКАЦИИ  
БОЕВЫХ ВЕРТОЛЕТОВ**

1. Боевые вертолеты классифицируются как специализированные ударные вертолеты, многоцелевые ударные вертолеты или вертолеты боевого обеспечения и перечисляются как таковые в Протоколе о существующих типах.

2. Все модели или варианты того или иного типа специализированного ударного вертолета классифицируются как специализированные ударные вертолеты.

3. Независимо от положений пункта 2 настоящего раздела и как особое исключение к этому пункту, Союз Советских Социалистических Республик может иметь в наличии суммарное общее количество, не превышающее 100 единиц вертолетов Ми-24р и Ми-24к, оборудованных для ведения разведки, корректировки или для отбора химических/биологических/радиологических проб, которое не подпадает под ограничения на ударные вертолеты в статьях IV и VI Договора. Такие вертолеты подлежат обмену информацией в соответствии с Протоколом об обмене информацией и инспектированию изнутри в соответствии с пунктом 30 раздела VI Протокола об инспекциях. Вертолеты Ми-24р и Ми-24к, превышающие этот уровень, классифицируются как специализированные ударные вертолеты, независимо от того, как они оборудованы, и засчитываются в уровень для ударных вертолетов в статьях IV и VI Договора.

4. Каждое Государство-участник, имеющее в наличии как модели или варианты вертолета боевого обеспечения, так и модели или варианты многоцелевого ударного вертолета того или иного типа вертолета, классифицирует как ударные вертолеты все вертолеты, которые имеют любые из отличительных признаков, перечисленных в пункте 1 раздела III настоящего Протокола, и имеет право классифицировать как вертолеты боевого обеспечения любые вертолеты, которые не имеют ни одного из отличительных признаков, перечисленных в пункте 1 раздела III настоящего Протокола.

5. Каждое Государство-участник, имеющее в наличии только модели или варианты вертолета боевого обеспечения того или иного типа вертолета, включенного как в перечень многоцелевых ударных вертолетов, так и в перечень вертолетов боевого обеспечения в Протоколе о существующих типах, имеет право классифицировать такие вертолеты как вертолеты боевого обеспечения.

## РАЗДЕЛ II. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ПЕРЕКЛАССИФИКАЦИИ

1. Только боевые вертолеты, которые классифицированы как многоцелевые ударные вертолеты в соответствии с правилами классификации, изложенными в настоящем Протоколе, отвечают требованиям для переклассификации в вертолеты боевого обеспечения.

2. Каждое Государство-участник имеет право переклассифицировать отдельные многоцелевые ударные вертолеты, которые имеют любые из отличительных признаков, изложенных в пункте 1 раздела III настоящего Протокола, только путем переоборудования и сертификации. Каждое Государство-участник имеет право переклассифицировать отдельные многоцелевые ударные вертолеты, которые не имеют никаких отличительных признаков, изложенных в пункте 1 раздела III настоящего Протокола, только путем сертификации.

3. Каждое Государство-участник использует любые технические средства, которые оно считает необходимыми, для выполнения процедур переоборудования, изложенных в разделе III настоящего Протокола.

4. Каждый боевой вертолет, подпадающий под процедуру переклассификации, несет на себе заводской серийный номер, постоянно выбитый на основном структурном элементе планера.

## РАЗДЕЛ III. ПРОЦЕДУРЫ ПЕРЕОБОРУДОВАНИЯ

1. Переоборудуемые многоцелевые ударные вертолеты лишаются способности применять в дальнейшем управляемое оружие путем демонтажа следующих компонентов:

- (А) оборудования, специально предназначенного для подвески управляемого оружия, такого как специальные узлы подвески или пусковые устройства. Любые такие специальные узлы подвески, встроенные в вертолет, а также любые специальные элементы универсальных узлов подвески, которые предназначены для использования только с управляемым оружием, приводятся в состояние, не позволяющее их дальнейшее использование с управляемым оружием; и

- (В) всех комплексных систем управления огнем и наведения управляемого оружия, включая проводку.

2 Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам следующую информацию либо по меньшей мере за 42 дня до переоборудования первого вертолета того или иного типа, или при вступлении в силу Договора в случае, когда Государство-участник объявляет как многоцелевые ударные вертолеты, так и вертолеты боевого обеспечения одного и того же типа:

- (А) принципиальную блок-схему, отражающую все основные компоненты комплексной системы управления огнем и наведения управляемого оружия, а также компоненты оборудования, предназначенного для установки управляемого оружия, основное назначение компонентов, описанных в пункте 1 настоящего раздела, и функциональные связи таких компонентов между собой;
- (В) общее описание процесса переоборудования, включая перечень компонентов, которые будут демонтированы, и
- (С) фотоснимок каждого компонента, который будет демонтирован, иллюстрирующий место его установки в вертолете до демонтажа, и фотоснимок того же самого места после демонтажа соответствующего компонента.

#### РАЗДЕЛ IV ПРОЦЕДУРЫ СЕРТИФИКАЦИИ

1. Каждое Государство-участник, которое переклассифицирует многоцелевые ударные вертолеты, придерживается следующих процедур сертификации с тем, чтобы обеспечить, что такие вертолеты не обладают никакими отличительными признаками, перечисленными в пункте 1 раздела III настоящего Протокола.

2. Каждое Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники в соответствии с пунктом 3 раздела IX Протокола об инспекциях о каждой сертификации

3. Каждое Государство-участник имеет право проводить инспекцию сертификации вертолетов в соответствии с разделом IX Протокола об инспекциях

4. Процесс переклассификации считается завершенным, когда завершаются процедуры сертификации, изложенные в настоящем разделе, независимо от того, использует ли какое-либо Государство-участник права по инспекции сертификации, описанные в пункте 3 настоящего раздела и разделе IX Протокола об инспекциях, при условии, что в течение 30 дней с момента получения уведомления о завершении сертификации и переклассификации, предоставленного согласно пункту 5 настоящего раздела, ни одно Государство-участник не уведомило все другие Государства-участники о том, что оно считает, что имеется неясность, относящаяся к процессу сертификации и переклассификации. В случае, если возникает такая неясность, такая переклассификация не считается завершенной до разрешения вопроса, относящегося к неясности.

5. Государство-участник, проводящее сертификацию, уведомляет все другие Государства-участники в соответствии с разделом IX Протокола об инспекциях о завершении сертификации и переклассификации.

6. Сертификация проводится в пределах района применения Государства-участники, принадлежащие к одной и той же группе Государств-участников, имеют право совместно использовать места для сертификации.

#### РАЗДЕЛ V. ПРОЦЕДУРЫ ОБМЕНА ИНФОРМАЦИЕЙ И КОНТРОЛЯ

Все боевые вертолеты в пределах района применения подлежат обмену информацией в соответствии с положениями Протокола об обмене информацией и контролю, включая инспекцию, в соответствии с Протоколом об инспекциях.

## ПРОТОКОЛ ОБ УВЕДОМЛЕНИЯХ И ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ

Государства-участники настоящим соглашаются о процедурах и положениях в отношении уведомлений и обмена информацией согласно статье XIII Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором.

### РАЗДЕЛ I. ИНФОРМАЦИЯ О СТРУКТУРЕ СУХОПУТНЫХ ВОЙСК, ВОЕННО-ВОЗДУШНЫХ СИЛ И АВИАЦИИ ВОЙСК ПРОТИВОВОЗДУШНОЙ ОБОРОНЫ КАЖДОГО ГОСУДАРСТВА-УЧАСТНИКА В ПРЕДЕЛАХ РАЙОНА ПРИМЕНЕНИЯ

I Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам следующую информацию о структуре его сухопутных войск и военно-воздушных сил и авиации войск противовоздушной обороны в пределах района применения:

- (А) организация командования его сухопутных войск с указанием наименования и подчиненности всех боевых формирований и частей и формирований и частей боевого тылового и технического обеспечения на каждом уровне командования вплоть до уровня бригады/полка или эквивалентного уровня, включая формирования и части противовоздушной обороны, подчиненные на уровне военного округа или ниже, или эквивалентном уровне. Отдельные части на следующем уровне командования ниже уровня бригады/полка, непосредственно подчиненные формированиям выше уровня бригады/полка (то есть отдельные батальоны), идентифицируются с информацией, указывающей формирование или часть, которым такие части подчинены; и
- (В) организация командования его военно-воздушных сил и авиации войск противовоздушной обороны с указанием наименования и подчиненности формирований и частей на каждом уровне командования вплоть до уровня авиакрыла/воздушного полка или эквивалентного уровня. Отдельные части на следующем уровне командования ниже уровня авиакрыла/воздушного полка, непосредственно подчиненные формированиям выше уровня авиакрыла/воздушного полка (то есть отдельные эскадрильи), идентифицируются с информацией, указывающей формирование или часть, которым такие части подчинены

**РАЗДЕЛ II. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЩИХ КОЛИЧЕСТВАХ В КАЖДОЙ КАТЕГОРИИ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ОГРАНИЧИВАЕМЫХ ДОГОВОРОМ**

I Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам информацию об:

- (А) общих количествах и количествах по типу наличия у него в каждой категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором; и
- (В) общих количествах и количествах по типу наличия у него боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерии, ограничиваемых Договором, в каждом из районов, указанных в статьях IV и V Договора.

**РАЗДЕЛ III. ИНФОРМАЦИЯ О МЕСТЕ РАСПОЛОЖЕНИЯ, КОЛИЧЕСТВАХ И ТИПАХ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, НАХОДЯЩИХСЯ НА ВООРУЖЕНИИ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ**

I Для каждого из его формирований и частей, уведомленных согласно подпунктам (А) и (В) пункта I раздела I настоящего Протокола, а также отдельно расположенных батальонов/эскадрилий или их эквивалентов, подчиненных этим формированиям и частям, каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам следующую информацию:

- (А) наименование и место расположения мирного времени его формирований и частей, в которых имеются в наличии обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, в следующих категориях, в том числе штабы, с указанием географического названия и координат:
  - (1) боевые танки;
  - (2) боевые бронированные машины;
  - (3) артиллерия;
  - (4) боевые самолеты; и
  - (5) ударные вертолеты;
- (В) наличие в его формированиях и частях, уведомленных согласно подпункту (А) настоящего пункта, с указанием количеств (по типу применительно к формированиям и частям на уровне дивизии или ее эквивалента и ниже) обычных вооружений и техники, перечисленных в подпункте (А) настоящего пункта, и:



(8) вертолеты Ми-24р и Ми-24к, не подпадающие под количественные ограничения, установленные в пункте 1 статьи IV и статье VI Договора<sup>1</sup>; и

(D) наличие в его формированиях и частях, уведомленных согласно подпункту (C) настоящего пункта, с указанием количеств (по типу применительно к формированиям и частям на уровне дивизии или ее эквивалента и ниже) в каждой категории, указанной выше, и применительно к танковым мостоукладчикам, тех, которые находятся в регулярных частях.

2 Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам информацию об обычных вооружениях и технике, находящихся на вооружении его обычных вооруженных сил, но не имеющихся в наличии у его сухопутных войск или военно-воздушных сил, или авиации войск противовоздушной обороны, с указанием:

(A) наименования и места расположения мирного времени его формирований и частей вплоть до уровня бригады/полка, авиакрыла/воздушного полка или их эквивалента, а также частей на следующем уровне командования ниже уровня бригады/полка, авиакрыла/воздушного полка, которые расположены отдельно или являются отдельными (то есть батальоны/эскадрильи или их эквиваленты), в которых имеются в наличии обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, в следующих категориях, включая штабы, с указанием географического названия и координат:

- (1) боевые танки;
- (2) боевые бронированные машины;
- (3) артиллерия;
- (4) боевые самолеты; и
- (5) ударные вертолеты; и

(B) наличие в его формированиях и частях, уведомленных согласно подпункту (A) настоящего пункта, с указанием количеств (по типу применительно к формированиям и частям на уровне дивизии или ее эквивалента и ниже) обычных вооружений и техники, перечисленных в подпункте (A) настоящего пункта, и:

---

Согласно пункту 3 раздела I Протокола о переклассификации вертолетов



таких местах расположения, и с указанием того, что это место сокращения

**РАЗДЕЛ IV. ИНФОРМАЦИЯ О МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ И КОЛИЧЕСТВАХ БОЕВЫХ ТАНКОВ, БОЕВЫХ БРОНИРОВАННЫХ МАШИН, АРТИЛЛЕРИИ, БОЕВЫХ САМОЛЕТОВ И УДАРНЫХ ВЕРТОЛЕТОВ В ПРЕДЕЛАХ РАЙОНА ПРИМЕНЕНИЯ, НО НЕ НАХОДЯЩИХСЯ НА ВООРУЖЕНИИ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ**

1. Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам информацию о местах расположения и количествах его боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов и ударных вертолетов в пределах района применения, не находящихся на вооружении его обычных вооруженных сил, но имеющих потенциальное военное значение.

(А) Соответственно, каждое Государство-участник предоставляет следующую информацию:

- (1) в отношении его боевых танков, артиллерии, боевых самолетов и специализированных ударных вертолетов, а также боевых машин пехоты, как они указаны в статье XII Договора, имеющихся в наличии у организаций, вплоть до уровня отдельного или отдельно расположенного батальона или эквивалентного уровня, созданных и структурно организованных для осуществления в мирное время функций обеспечения внутренней безопасности, расположение, включая географическое название и координаты, мест, в которых имеются в наличии такие вооружения и техника, и количества и типы обычных вооружений и техники в этих категориях, имеющихся в наличии у каждой такой организации;
- (2) в отношении его бронетранспортеров, боевых машин с тяжелым вооружением и многоцелевых ударных вертолетов, имеющихся в наличии у организаций, созданных и структурно организованных для осуществления в мирное время функций обеспечения внутренней безопасности, суммарные количества в каждой категории таких вооружений и техники в каждом административном регионе или единице деления;
- (3) в отношении его боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов и ударных вертолетов, ожидающих утилизации после списания в соответствии с положениями статьи IX Договора, расположение, включая географическое название и координаты мест, в которых имеются в наличии такие вооружения и техника, и количества и типы в каждом месте;

- (4) в отношении его боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов и ударных вертолетов каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам после вступления в силу Договора и одновременно с каждым ежегодным обменом информацией согласно подпункту (С) пункта 1 раздела VII настоящего Протокола идентифицируемое расположение каждого места, в котором обычно находятся в целом более чем 15 боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерийских единиц или более чем пять боевых самолетов, или более чем 10 ударных вертолетов, которые согласно подпункту (Е) пункта 1 статьи III Договора ожидают экспорта или реэкспорта, или переоборудуются для экспорта или реэкспорта и временно сохраняются в районе применения. Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам после вступления в силу Договора и одновременно с каждым ежегодным обменом информацией согласно подпункту (С) пункта 1 раздела VII настоящего Протокола количества таких боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов и ударных вертолетов Государства-участники в рамках Совместной консультативной группы согласовывают форму, в которой предоставляется информация о количествах согласно настоящему положению;
- (5) в отношении его боевых танков и боевых бронированных машин, которые были сокращены и ожидают переоборудования согласно разделу VIII Протокола о сокращениях, расположение, включая географическое название и координаты, каждого места, в котором имеются в наличии такие вооружения и техника, и количества и типы в каждом месте; и
- (6) в отношении его боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов и ударных вертолетов, используемых исключительно для целей исследований и разработок согласно подпункту (В) пункта 1 статьи III Договора, каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам после вступления в силу Договора и одновременно с каждым ежегодным обменом информацией согласно подпункту (С) пункта 1 раздела VII настоящего Протокола суммарные количества в каждой категории таких обычных вооружений и техники.

#### РАЗДЕЛ V. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЕКТАХ КОНТРОЛЯ И ОБЪЯВЛЕННЫХ МЕСТАХ

1. Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам информацию с указанием его объектов

контроля, включая общее количество и наименование каждого объекта контроля, и с перечислением его объявленных мест, как они определены в разделе I Протокола об инспекциях, с предоставлением следующей информации о каждом месте:

- (A) наименование и расположение места, включая географическое название и координаты;
- (B) наименование всех объектов контроля, как указано в подпункте (J) пункта I раздела I Протокола об инспекциях, в этом месте, при том понимании, что подчиненные элементы на следующем уровне командования ниже уровня бригады/полка или авиакрыла/воздушного полка, расположенные вблизи друг от друга или от штабов, являющихся непосредственно вышестоящими по отношению к таким элементам, могут считаться не расположенными отдельно, если расстояние между такими отдельно расположенными батальонами/эскадрильями или их эквивалентами, или до их штабов не превышает 15 километров;
- (C) общие количества по типу обычных вооружений и техники в каждой категории, указанной в разделе III настоящего Протокола, имеющих в наличии в этом месте, и по каждому объекту контроля, а также тех, которые принадлежат любому объекту контроля, расположенному в другом объявленном месте, с указанием наименования каждого такого объекта контроля;
- (D) кроме того, для каждого такого объявленного места количество обычных вооружений и техники, не находящихся на вооружении его обычных вооруженных сил, с указанием тех, которые являются:
  - (1) боевыми танками, боевыми бронированными машинами, артиллерией, боевыми самолетами и ударными вертолетами, ожидающими утилизации после списания в соответствии с положениями статьи IX Договора или сокращенными и ожидающими переоборудования согласно Протоколу о сокращениях; и
  - (2) боевыми танками, боевыми бронированными машинами, артиллерией, боевыми самолетами и ударными вертолетами, имеющимися в наличии у организаций, созданных и структурно организованных для осуществления в мирное время функций обеспечения внутренней безопасности;
- (E) объявленные места, имеющие в наличии боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерию, боевые самолеты или ударные вертолеты, которые ожидают экспорта или режспорта, или переоборудуются для экспорта или режспорта и временно сохраняются в пределах района применения, или используются

исключительно для исследований и разработок, идентифицируются как таковые, и предоставляются суммарные количества в каждой категории в этом месте; и

- (F) пункт(ы) въезда/выезда, связанные с каждым объявленным местом, включая географическое название и координаты.

#### **РАЗДЕЛ VI. ИНФОРМАЦИЯ О РАСПОЛОЖЕНИИ МЕСТ, ИЗ КОТОРЫХ БЫЛИ ВЫВЕДЕНЫ ОБЫЧНЫЕ ВООРУЖЕНИЯ И ТЕХНИКА**

1 Каждое Государство-участник ежегодно предоставляет всем другим Государствам-участникам одновременно с ежегодным обменом информацией, предоставляемой согласно подпункту (C) пункта 1 раздела VII настоящего Протокола, информацию о расположении мест, которые были ранее уведомлены как объявленные места, из которых все обычные вооружения и техника в категориях, перечисленных в пункте 1 раздела III настоящего Протокола, были выведены со времени подписания Договора, если такие места продолжают использоваться обычными вооруженными силами этого Государства-участника. Расположение этих мест уведомляется в течение трех лет после такого вывода.

#### **РАЗДЕЛ VII РАСПИСАНИЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ СОГЛАСНО РАЗДЕЛАМ С I ПО V НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА**

1 Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам информацию согласно разделам с I по V настоящего Протокола, как следует ниже:

- (A) по подписании Договора - информацию, действительную по состоянию на эту дату, и не позднее чем через 90 дней после подписания Договора каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам в рамках Совместной консультативной группы любые необходимые коррективы к его информации, сообщаемой согласно разделам III, IV и V настоящего Протокола. Такая скорректированная информация считается информацией, предоставленной при подписании Договора и действительной на эту дату;
- (B) через 30 дней после вступления в силу Договора - информацию, действительную по состоянию на дату вступления в силу;
- (C) 15 декабря года вступления в силу Договора (если только вступление в силу не происходит в течение 60 дней до 15 декабря) и 15 декабря каждого последующего года - информацию, действительную по состоянию на первое января следующего года; и

- (D) после завершения 40-месячного периода сокращений, указанного в статье VIII Договора - информацию, действительную по состоянию на эту дату.

#### РАЗДЕЛ VIII. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ В ОРГАНИЗАЦИОННЫХ СТРУКТУРАХ ИЛИ УРОВНЯХ СИЛ

1 Каждое Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники о:

- (A) любом постоянном изменении в организационной структуре его обычных вооруженных сил в пределах района применения, как уведомлено согласно разделу I настоящего Протокола, по меньшей мере за 42 дня до такого изменения; и
- (B) любом изменении на 10 или более процентов в любой из категорий обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, приписанных к любому из его боевых формирований и частей и формирований и частей боевого, тылового и технического обеспечения, вплоть до бригады/полка, авиакрыла/воздушного полка, отдельного или отдельно расположенного батальона/эскадрильи или эквивалентного уровня, как уведомлено в подпунктах (A) и (B) пункта 1 и подпунктах (A) и (B) пункта 2 раздела III настоящего Протокола, с момента последнего ежегодного обмена информацией. Такое уведомление предоставляется не позднее чем через пять дней после того, как происходит такое изменение, с указанием фактических наличий после уведомляемого изменения

#### РАЗДЕЛ IX. ИНФОРМАЦИЯ О ПОСТУПЛЕНИИ НА ОРУЖИЕ И СНЯТИИ С ОРУЖИЯ ОРУЖИЕННЫХ СИЛ ГОСУДАРСТВА-УЧАСТНИКА ОБЫЧНЫХ ОРУЖИЙ И ТЕХНИКИ, ОГРАНИЧИВАЕМЫХ ДОГОВОРОМ

1 Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам после вступления в силу Договора одновременно с каждым ежегодным обменом информацией, предоставляемой согласно подпункту (C) пункта 1 раздела VII настоящего Протокола:

- (A) суммарную информацию о количествах и типах обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, поступивших на вооружение его обычных вооруженных сил в пределах района применения в течение предыдущих 12 месяцев,  
и

- (В) суммарную информацию о количествах и типах обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, снятых с вооружения его обычных вооруженных сил в пределах района применения в течение предыдущих 12 месяцев.

**РАЗДЕЛ X. ИНФОРМАЦИЯ О ВВОДЕ В РАЙОН ПРИМЕНЕНИЯ И ВЫВОДЕ ИЗ НЕГО ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ОГРАНИЧИВАЕМЫХ ДОГОВОРОМ, НАХОДЯЩИХСЯ НА ВООРУЖЕНИИ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ**

1. Каждое Государство-участник ежегодно предоставляет всем другим Государствам-участникам после вступления в силу Договора и одновременно с каждым ежегодным обменом информацией, предоставляемой согласно подпункту (С) пункта 1 раздела VII настоящего Протокола:

- (А) суммарную информацию о количествах и типах каждой категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, находящихся на вооружении его обычных вооруженных сил, которые были введены в район применения в течение последних 12 месяцев, и о том, сведены ли любые из этих вооружений и техники в формирование или часть;
- (В) суммарную информацию о количествах и типах каждой категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, находящихся на вооружении его обычных вооруженных сил, которые были изъяты из района применения и остаются за его пределами в течение последних 12 месяцев, и последние сообщенные места расположения в пределах района применения таких обычных вооружений и техники; и
- (С) обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, находящиеся на вооружении его обычных вооруженных сил в пределах района применения, которые выводятся из района применения и вновь вводятся в него, в том числе для таких целей, как обучение или военная деятельность, в течение семидневного периода не подпадают под действие положений об отчетности в настоящем разделе.

**РАЗДЕЛ XI. ОБЫЧНЫЕ ВООРУЖЕНИЯ И ТЕХНИКА, СЛЕДУЮЩИЕ ТРАНЗИТОМ ЧЕРЕЗ РАЙОН ПРИМЕНЕНИЯ**

1 Положения настоящего Протокола не применяются к обычным вооружениям и технике, которые следуют транзитом через район применения из места расположения, находящегося за пределами района применения, к конечному пункту, находящемуся за пределами района применения. Обычные вооружения и техника в категориях, указанных в разделе III настоящего Протокола, которые введены в район применения

при следовании транзитом, сообщаются согласно настоящему Протоколу, если они остаются в пределах района применения на период, превышающий семь дней.

## РАЗДЕЛ XII. ФОРМАТ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам информацию, указанную в настоящем Протоколе, в соответствии с процедурами, изложенными в статье XVII Договора, и в Приложении по формату. В соответствии с пунктом 5 статьи XVI Договора изменения к Приложению по формату считаются мерами по повышению жизнеспособности и эффективности Договора, относящимися только к незначительным вопросам технического характера.

## РАЗДЕЛ XIII. ДРУГИЕ УВЕДОМЛЕНИЯ СОГЛАСНО ДОГОВОРУ

1. После подписания Договора и до его вступления в силу Совместная консультативная группа разрабатывает документ, относящийся к уведомлениям, требуемым Договором. В таком документе перечисляются все такие уведомления с указанием тех, которые предоставляются в соответствии со статьей XVII Договора и содержат при необходимости надлежащие форматы таких уведомлений. В соответствии с пунктом 5 статьи XVI Договора изменения к этому документу, в том числе любые форматы, считаются мерами по повышению жизнеспособности и эффективности Договора, относящимися только к незначительным вопросам технического характера.

## ПРИЛОЖЕНИЕ ПО ФОРМАТУ ОБМЕНА ИНФОРМАЦИЕЙ

1 Каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам информацию согласно Протоколу об обмене информацией, ниже именуемому Протоколом, в соответствии с форматами, указанными в настоящем Приложении. Информация в каждом перечне данных предоставляется в отпечатанной механическим или электронным способом форме и на одном из шести официальных языков Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. В каждой таблице (графа а) каждой записи данных построчно присваивается линейный порядковый номер.

2 Каждый набор перечней начинается с титульного листа, на котором указывается название Государства-участника, предоставляющего перечни, язык, на котором предоставляются перечни, дата, в которую будет произведен обмен перечнями, и дата, по состоянию на которую действительна информация, изложенная в перечнях

### РАЗДЕЛ I ИНФОРМАЦИЯ О СТРУКТУРЕ СУХОПУТНЫХ ВОЙСК, ВОЕННО-ВОЗДУШНЫХ СИЛ И АВИАЦИИ ВОЙСК ПРОТИВОВОЗДУШНОЙ ОБОРОНЫ В ПРЕДЕЛАХ РАЙОНА ПРИМЕНЕНИЯ

1. Согласно разделу I Протокола каждое Государство-участник предоставляет информацию об организации командования его сухопутных войск, включая формирования и части противовоздушной обороны, подчиненные на уровне военного округа или ниже, или эквивалентном уровне, и военно-воздушных сил и авиации войск противовоздушной обороны в виде двух отдельных иерархически составленных перечней данных, как изложено в таблице I

2 Перечни данных предоставляются, начиная с самого высокого уровня и далее по каждому эшелону командования вплоть до уровня бригады/полка, отдельного батальона и авиакрыла/воздушного полка, отдельной эскадрильи или их эквивалентов. Например, за военным округом/армией/корпусом следуют любые подчиненные отдельные полки; отдельные батальоны, склады, учебные заведения, а затем каждая подчиненная дивизия с ее полками/отдельными батальонами. После перечисления всех подчиненных организаций начинается запись следующего военного округа/ армии/корпуса. Для военно-воздушных сил и авиации войск противовоздушной обороны используется идентичная процедура

- (А) Каждая организация идентифицируется (графа b) индивидуальным обозначением (то есть регистрационным номером формирования или части), которое используется в последующих перечнях для этой организации и во всех последующих обменах информацией; его национальным обозначением (то есть наименованием - графа с), и применительно к дивизиям, бригадам/полкам, отдельным батальонам и авиакрыльям/воздушным полкам, отдельным эскадрильям или эквивалентным организациям, где уместно, тип формирования или части (например, пехотные, танковые, артиллерийские, истребительные, бомбардировочные, снабжения); и
- (В) для каждой организации обозначаются два уровня командования в пределах района применения, непосредственно вышестоящих по отношению к этой организации (графа d и e).

Таблица I: ОРГАНИЗАЦИЯ КОМАНДОВАНИЯ СУХОПУТНЫХ ВОЙСК, ВОЕННО-ВОЗДУШНЫХ СИЛ И АВИАЦИИ ВОЙСК ПРОТИВОВОЗДУШНОЙ ОБОРОНЫ (Государства-участника) ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

## РАЗДЕЛ II. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЩИХ КОЛИЧЕСТВАХ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ПОДЛЕЖАЩИХ КОЛИЧЕСТВЕННОМУ ОГРАНИЧЕНИЯМ СОГЛАСНО СТАТЬЯМ IV и V ДОГОВОРА

1. Согласно разделу II Протокола каждое Государство-участник предоставляет данные о его общих количествах по типу боевых танков, боевых бронированных машин и артиллерии (таблица IIА), подлежащих количественным ограничениям, изложенным в статьях IV и V Договора (графа b), о его общих количествах по типу боевых самолетов и ударных вертолетов (таблица IIВ), подлежащих количественным ограничениям, изложенным в статье IV Договора (графа b)

2. Данные по боевым бронированным машинам включают общие количества боевых машин с тяжелым вооружением, боевых машин пехоты и бронетранспортеров и их количество (графа f/c) и тип (графа e/d) в каждой из этих подкатегорий (графа d/c).

3. Применительно к боевым танкам, боевым бронированным машинам, артиллерии и танковым мостоукладчикам, складываемым в соответствии со статьей X Договора, указывается общее количество такой техники в обозначенных местах постоянного складского хранения (графа g).

Таблица IIА: ОБЩИЕ КОЛИЧЕСТВА БОЕВЫХ ТАНКОВ, БОЕВЫХ БРОНИРОВАННЫХ МАШИН И АРТИЛЛЕРИИ, ПОДЛЕЖАЩИХ КОЛИЧЕСТВЕННОМУ ОГРАНИЧЕНИЮ. (Государства-участника) ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

Таблица IIВ: ОБЩИЕ КОЛИЧЕСТВА БОЕВЫХ САМОЛЕТОВ И УДАРНЫХ ВЕРТОЛЕТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ КОЛИЧЕСТВЕННОМУ ОГРАНИЧЕНИЮ. (Государства-участника) ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

**РАЗДЕЛ III. ИНФОРМАЦИЯ О МЕСТЕ РАСПОЛОЖЕНИЯ, КОЛИЧЕСТВАХ И ТИПАХ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, НАХОДЯЩИХСЯ НА ВООРУЖЕНИИ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ**

1. Каждое Государство-участник предоставляет иерархически составленный перечень данных обо всех его организациях сухопутных войск и военно-воздушных сил и авиации войск противовоздушной обороны, сообщаемых согласно пункту 1 раздела III Протокола, формированиях и частях, сообщаемых согласно пункту 2 раздела III Протокола, и об объектах, в которых обычные вооружения и техника имеются в наличии, как указано в пункте 3 раздела III Протокола.

2. Для каждой организации и объекта информация отражает:

(А) регистрационный номер (графа b) формирования или части и наименование организации (графа c), сообщаемые в таблице I. Отдельно расположенным батальонам/эскадрильям, указанным согласно пункту 1 настоящего раздела, формированиям и частям, сообщаемым согласно пункту 2 раздела III Протокола, и объектам, перечисленным в соответствии с пунктом 3 раздела III Протокола, также присваивается индивидуальный регистрационный номер формирования или части (графа b) и предоставляется их национальное наименование (то есть название - графа c). Их место в перечне отражает их подчиненность, за исключением формирований и частей, сообщаемых согласно пункту 2 раздела III Протокола, которые указываются совместно в конце перечня;

(1) обозначенные места постоянного складского хранения приводятся с пометкой "ОМПСХ" после национального наименования; и

(2) места сокращения приводятся с пометкой "Сокращение" после национального наименования;

- (B) место расположения (графа d), включая географическое название и координаты с точностью до ближайших 10 секунд. Для мест, содержащих размещенные силы, включается также принимающее Государство-участник;
- (C) для каждого уровня командования, начиная с высшего и вплоть до уровня дивизии/авиадивизии, - общее количество обычных вооружений и техники в каждой категории (графы от f по m/l). Например, общее количество, имеющееся в наличии у дивизии, было бы равно сумме средств, имеющихся в наличии у всех подчиненных ей организаций; и
- (D) для каждого уровня командования на уровне дивизии и ниже, как указано в пункте 1 настоящего раздела, количество обычных вооружений и техники по типу под заголовками, указанными в таблицах IIIA и IIIB (графы от f по m/l). В графе для боевых бронированных машин в таблице IIIA (графа g) отдельно представляются подкатегории (то есть бронетранспортеры, боевые машины пехоты, боевые машины с тяжелым вооружением). В подграфе для ударных вертолетов (графа k/\*) отдельно представляются подкатегории (то есть специализированные ударные, многоцелевые ударные). Графа l в таблице IIIB, названная "Другое", включает боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерию, бронетранспортеры-подобные и боевые машины пехоты-подобные и танковые мостоукладчики, если имеются, находящиеся на вооружении военно-воздушных сил и авиации войск противовоздушной обороны

Таблица IIIA. ИНФОРМАЦИЯ О МЕСТЕ РАСПОЛОЖЕНИЯ, КОЛИЧЕСТВАХ И ТИПАХ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ПРЕДОСТАВЛЕННАЯ СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ III ПРОТОКОЛА ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ, (Государства-участника), ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

Таблица IIIB. ИНФОРМАЦИЯ О МЕСТЕ РАСПОЛОЖЕНИЯ, КОЛИЧЕСТВАХ И ТИПАХ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ПРЕДОСТАВЛЕННАЯ СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ III ПРОТОКОЛА ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ, (Государства-участника) ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

**РАЗДЕЛ IV. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЯХ И ТЕХНИКЕ, НЕ НАХОДЯЩИХСЯ НА ВООРУЖЕНИИ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМАЯ СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ IV ПРОТОКОЛА ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ**

1. Согласно разделу IV Протокола, каждое Государство-участник предоставляет информацию о месте расположения, количестве и типе его боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых самолетов и ударных вертолетов в пределах района применения, но не находящихся на вооружении его обычных вооруженных сил.

2. Для каждого места расположения информация отражает

(A) положение раздела IV Протокола, согласно которому предоставляется информация (графа b);

(B) место расположения (графа c):

(1) в отношении обычных вооружений и техники, сообщаемых согласно подподпунктам (1), (3) и (5) подпункта (A) пункта 1 раздела IV Протокола, географическое название и координаты, с точностью до ближайших 10 секунд, мест, содержащих такую технику; и

(2) в отношении обычных вооружений и техники, сообщаемых согласно подподпункту (2) подпункта (A) пункта 1 раздела IV Протокола, национальное наименование единицы административного деления или региона, содержащего такую технику;

(C) в отношении обычных вооружений и техники, сообщаемых согласно подподпунктам (1) и (2) подпункта (A) пункта 1 раздела IV Протокола, наименование национального уровня организаций, имеющих в наличии указанную технику (графа c); и

(D) для каждого места расположения количество по типу под заголовками, указанными в таблице IV (графы от d по h), за исключением следующего:

(1) в отношении обычных вооружений и техники, сообщаемых согласно подподпункту (2) подпункта (A) пункта 1 раздела IV Протокола, предоставляются только количества в каждой категории только для указанного административного деления или региона (графа c).

Таблица IV: ИНФОРМАЦИЯ О МЕСТЕ РАСПОЛОЖЕНИЯ ОБЫЧНЫХ  
ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ПРЕДОСТАВЛЕННАЯ СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ IV  
ПРОТОКОЛА ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ, (Государства-участника)  
ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

**РАЗДЕЛ V. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЕКТАХ КОНТРОЛЯ И ОБЪЯВЛЕННЫХ  
МЕСТАХ**

1. Согласно разделу V Протокола каждое Государство-участник предоставляет перечень его объектов контроля и объявленных мест, как определено в разделе I Протокола об инспекциях. Объявленные места (таблица V) перечисляются в алфавитном порядке.

2. Информация о каждом объявленном месте включает:

- (A) индивидуальное обозначение (то есть регистрационный номер объявленного места - графа b), которое используется для этого места во всех последующих обменах информацией;
- (B) название и расположение места с указанием географического названия и координат с точностью до ближайших 10 секунд (графа c). Для мест расположения, содержащих объекты контроля размещенных сил, также включается принимающее Государство-участник;
- (C) связанный(ые) с объявленным местом пункт(ы) въезда/выезда (графа d);
- (D) индивидуальный порядковый номер, наименование и регистрационный номер формирования или части всех объектов контроля, размещенных в объявленном месте, как указано в разделе III настоящего Приложения (графа e). Индивидуальные порядковые номера присваиваются таким образом, чтобы номер, присвоенный последнему объекту контроля, фигурирующему в перечне, равнялся общему количеству объектов контроля Государства-участника;
- (E) общее количество обычных вооружений и техники в каждой категории, указанных в разделе III Протокола, имеющих в наличии в объявленном месте и по каждому объекту контроля (графы от f по r) и с указанием дополнительно:
  - (1) обычных вооружений и техники, имеющих в наличии в каждой категории в объявленном месте, принадлежащих объекту контроля, расположенному в другом объявленном месте, с указанием наименования и регистрационного номера формирования или части каждого такого объекта контроля (графа e); и

- (2) обычные вооружения и техника, не принадлежавшие объекту контроля, приводятся со следующими пометками, непосредственно следующими за/ниже каждой записи в графах от f по r:
- (a) техника, имеющаяся в наличии у организаций, созданных и структурно организованных для осуществления в мирное время функций обеспечения внутренней безопасности, с пометкой "Безопасность";
  - (b) списанная техника с пометкой "Списанная";
  - (c) техника, ожидающая экспорта или режспорта, или переоборудуемая для экспорта или режспорта, с пометкой "Экспорт";
  - (d) сокращенная техника, ожидающая переоборудования, с пометкой "Сокращенная"; и
  - (e) техника, используемая исключительно для целей исследований и разработок, с пометкой "Исследования".

Таблица V: ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЕКТАХ КОНТРОЛЯ И ОБЪЯВЛЕННЫХ МЕСТАХ (Государства-участника) ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

3. Каждое Государство-участник предоставляет перечень пунктов въезда/выезда (таблица VI). В перечне присваивается индивидуальное порядковое номерное обозначение (графа b), которое используется для указания пунктов(ов) въезда/выезда для каждого места, сообщаемого согласно подпункту (c) пункта 2 настоящего раздела. Место расположения включает географическое название (графа c) и координаты с точностью до ближайших 10 секунд (графа d). Также указывается(ются) приемлемые типы(ы) транспортных средств - "Воздушное", "Морское", "Наземное", - для каждого пункта въезда/выезда (графа e).

Таблица VI: ПУНКТЫ ВЪЕЗДА/ВЫЕЗДА (ПВВ) (Государства-участника) ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

**Таблица I: ОРГАНИЗАЦИЯ КОМАНДОВАНИЯ СУХОПУТНЫХ ВОЙСК, ВОЕННО-ВОЗДУШНЫХ СИЛ И АВИАЦИИ ВОЙСК ПРОТИВОВОЗДУШНОЙ ОБОРОНЫ (Государства-участника). ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)**

Порядковый номер	Регистрационный номер формирования	Обозначение формирования или части	Подчиненность	
			1-я вышестоящий уровень	2-я вышестоящий уровень
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

**Таблица IIa: ОБЩИЕ КОЛИЧЕСТВА БОЕВЫХ ТАНКОВ, БОЕВЫХ БРОНИРОВАННЫХ МАШИН И АРТИЛЛЕРИИ, ПОДЛЕЖАЩИХ КОЛИЧЕСТВЕННОМУ ОГРАНИЧЕНИЮ, (Государства-участника). ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)**

Порядковый номер	Район	Категория	Подкатегория	Тип	Общее количество (включая в ОМПСХ)	Количество в ОМПСХ
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)

**Таблица IIb: ОБЩИЕ КОЛИЧЕСТВА БОЕВЫХ САМОЛЕТОВ И УДАРНЫХ ВЕРТОЛЕТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ КОЛИЧЕСТВЕННОМУ ОГРАНИЧЕНИЮ, (Государства-участника). ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)**

Порядковый номер	Категория	Подкатегория	Тип	Общее количество
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Таблица IIIA: ИНФОРМАЦИЯ О МЕСТЕ РАСПОЛОЖЕНИЯ, КОЛИЧЕСТВАХ И ТИПАХ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ПРЕДОСТАВЛЕННАЯ СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ III ПРОТОКОЛА ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ, (Государства-участника). ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

Порядковый номер	Регистрационный номер формирования или части	Наименование формирования или части	Место расположения в мирное время	Не используется	Боевые танки	Боевые бронированные машины	БТР- и БМП-подобные	Артиллерия	ТМУ	Ударные вертолеты	Вертолеты боевого обеспечения	Невооруженные транспортные вертолеты
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)	(m)

Таблица VI: ПУНКТЫ ВЪЕЗДА/ВЫЕЗДА (ПВВ) (Государства участника)  
ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

Порядковый номер	Регистрационный номер ПВВ	Название ПВВ	Место расположения	Тип
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Таблица IIIВ: ИНФОРМАЦИЯ О МЕСТЕ РАСПОЛОЖЕНИЯ, КОЛИЧЕСТВАХ И ТИПАХ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕНИЙ И ТЕХНИКИ, ПРЕДОСТАВЛЕННАЯ СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ III ПРОТОКОЛА ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ. (Государства-участника). ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПО СОСТОЯНИЮ НА (Дата)

Порядковый номер	Регистрационный номер формирования или части	Наименование формирования или части	Место расположения в мирное время	Не используется	Боевые самолеты	Переклассифицированные учебно-боевые самолеты	Учебно-тренировочные самолеты	Ударные вертолеты	Вертолеты боевого обеспечения	Невооруженные транспортные вертолеты	Другое
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)

## ПРОТОКОЛ ОБ ИНСПЕКЦИЯХ

Государства-участники настоящим соглашаются о процедурах и других положениях, регулирующих проведение инспекций, как предусмотрено в статье XIV Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором.

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### I. Для целей Договора:

- (А) Термин "инспектируемое Государство-участник" означает Государство-участника, на территории которого проводится инспекция в соответствии со статьей XIV Договора:
- (1) применительно к местам инспекций, в которых находятся обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, только размещающего Государства-участника, такое размещающее Государство-участник осуществляет в соответствии с положениями настоящего Протокола права и обязательства инспектируемого Государства-участника, как они изложены в настоящем Протоколе, на протяжении инспекции в пределах того места инспекции, где расположены его обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором; и
  - (2) применительно к местам инспекций, содержащим обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, более чем одного Государства-участника, каждое такое Государство-участник осуществляет, в соответствии с положениями настоящего Протокола, каждое в отношении своих обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, права и обязательства инспектируемого Государства-участника, как они изложены в настоящем Протоколе, на протяжении инспекции в пределах того места инспекции, где расположены его обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором.
- (В) Термин "размещающее Государство-участник" означает Государство-участника, размещающее обычные вооружения и технику, находящиеся на вооружении его обычных вооруженных сил, за пределами своей территории и в пределах района применения.

- (C) Термин "принимающее Государство-участник" означает Государство-участника, принимающее на своей территории в пределах района применения обычные вооружения и технику, находящиеся на вооружении обычных вооруженных сил другого Государства-участника, размещенные этим Государством-участником.
- (D) Термин "инспектирующее Государство-участник" означает Государство-участника, которое запрашивает и, таким образом, отвечает за проведение инспекции.
- (E) Термин "инспектор" означает лицо, назначенное одним из Государств-участников для проведения инспекции и включенное в принятый список инспекторов данного Государства-участника в соответствии с положениями раздела III настоящего Протокола.
- (F) Термин "член экипажа транспортного средства" означает лицо, выполняющее обязанности, связанные с эксплуатацией транспортного средства, и включенное в принятый список членов экипажей транспортных средств Государства-участника в соответствии с положениями раздела III настоящего Протокола.
- (G) Термин "инспекционная группа" означает группу инспекторов, назначенных инспектирующим Государством-участником для проведения конкретной инспекции.
- (H) Термин "сопровождающая группа" означает группу лиц, выделенных инспектируемым Государством-участником для сопровождения и оказания содействия инспекторам, проводящим конкретную инспекцию, а также для выполнения других обязанностей, как изложено в настоящем Протоколе. Применительно к инспекции обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, размещающего Государства-участника сопровождающая группа включает лиц, выделенных как принимающим, так и размещающим Государствами-участниками, если только они не договорились об ином.
- (I) Термин "место инспекции" означает район, место или объект, где проводится инспекция.

(J) Термин "объект контроля" означает:

- (1) любое формирование или часть на организационном уровне бригады/полка, авиакрыла/воздушного полка, отдельного батальона/артиллерийского дивизиона, отдельной эскадрильи или эквивалентном уровне, а также любые отдельно расположенные батальон/эскадрилью или эквивалентные им части на следующем уровне командования ниже уровня бригады/полка, авиакрыла/воздушного полка, имеющие в наличии обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, в месте расположения, уведомленном согласно подпункту (A) пункта 1 раздела III Протокола об обмене информацией;
- (2) любое обозначенное место постоянного складского хранения, военное место складского хранения, не находящееся в штатном составе формирований и частей, упомянутых в подподпункте (1) настоящего подпункта, отдельная часть по ремонту или обслуживанию, военно-учебное заведение или военный аэродром, где обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, уведомляются согласно подпунктам (A) и (B) пункта 3 раздела III Протокола об обмене информацией как постоянно или обычно находящиеся;
- (3) место сокращения обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, как уведомлено согласно подпункту (C) пункта 3 раздела III Протокола об обмене информацией;
- (4) применительно к частям ниже уровня батальона, имеющим в наличии обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, которые непосредственно подчинены части или формированию выше уровня бригады/полка или эквивалентного уровня. Эта часть или формирование, которым подчинены части ниже уровня батальона, считаются объектом контроля, если они не имеют подчиненной части или формирования на уровне бригады/полка или эквивалентного уровня; и
- (5) формирование или часть, имеющие в наличии обычные вооружения и технику, подпадающие под действие Договора, но не находящиеся на вооружении обычных вооруженных сил Государства-участника, не считаются объектом контроля.

- (K) Термин "военный аэродром" означает постоянный военный комплекс, иным образом не содержащий объект контроля, на котором обычно совершаются частые операции, то есть взлеты и посадки, по меньшей мере шести боевых самолетов или боевых вертолетов, ограничиваемых Договором или подлежащих инспекции изнутри
- (L) Термин "военно-учебное заведение" означает объект, иным образом не содержащий объект контроля, в котором военная часть или подразделение, использующие по меньшей мере 30 единиц обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, или более 12 единиц любой одной категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, организованы для подготовки военного персонала
- (M) Термин "военное место складского хранения", не находящееся в штатном составе формирований и частей, идентифицированных как объекты контроля, означает любое место складского хранения иное, чем обозначенные места постоянного складского хранения или места, подчиненные организациям, созданным и структурно организованным для целей обеспечения внутренней безопасности, имеющие в наличии обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, безотносительно к организационному или оперативному статусу. Обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, содержащиеся в таких местах, составляют часть разрешенного наличного количества, засчитываемого в регулярных частях согласно статье IV Договора
- (N) Термин "объявленное место" означает объект или точно очерченное географическое место, которое содержит один или более объектов контроля. Объявленное место состоит из всей территории в пределах его искусственной или естественной внешней границы или границ, а также связанной с ней территории, включающей стрельбища, районы обучения, места обслуживания и хранения, вертолетные площадки и железнодорожные погрузочно-разгрузочные площадки, где постоянно или обычно находятся боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые вертолеты, боевые самолеты, переклассифицированные учебно-боевые самолеты, бронетранспортеры-подобные, боевые машины пехоты-подобные или танковые мостоукладчики.

- (O) Термин "указанный район" означает район в любом месте на территории Государства-участника в пределах района применения, не являющийся местом, инспектируемым согласно разделу VII, разделу IX или разделу X настоящего Протокола, в пределах которого проводится инспекция по требованию согласно разделу VIII настоящего Протокола. Указанный район не превышает 65 квадратных километров. Ни одна прямая линия между любыми двумя точками в этом районе не превышает 16 километров.
- (P) Термин "чувствительный пункт" означает любую технику, сооружение или место, обозначенные как чувствительные инспектируемым Государством-участником или Государством-участником, осуществляющим права и обязательства инспектируемого Государства-участника, через сопровождающую группу, и в отношении доступа или облета которых может быть задержка, ограничение или отказ
- (Q) Термин "пункт въезда/выезда" означает указанный Государством-участником, на территории которого будет проводиться инспекция, пункт, через который инспекционные группы и экипажи транспортных средств прибывают на территорию этого Государства-участника и через который они покидают территорию этого Государства-участника.
- (R) Термин "период пребывания в стране" означает общее время, проведенное непрерывно инспекционной группой на территории Государства-участника, где проводится инспекция, для проведения инспекций согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола с момента прибытия инспекционной группы в пункт въезда/выезда до момента возвращения инспекционной группы в пункт въезда/выезда после завершения последней инспекции этой инспекционной группы.
- (S) Термин "период подтверждения исходных данных" означает, для целей исчисления квот инспекций, указанный период времени, состоящий из первых 120 дней, следующих за вступлением в силу Договора.
- (T) Термин "период сокращений" означает, для целей исчисления квот инспекций, указанный период времени, состоящий из трех лет, следующих за 120-дневным периодом подтверждения исходных данных
- (U) Термин "период подтверждения конечных уровней" означает, для целей исчисления квот инспекций, указанный период времени, состоящий из 120 дней, следующих за трехлетним периодом сокращений.

- (V) Термин "конечный период" означает, для целей исчисления квот инспекций, указанный период времени, следующий за 120-дневным периодом подтверждения конечных уровней на срок действия Договора.
- (W) Термин "пассивная квота инспекций объявленных мест" означает общее количество инспекций объектов контроля согласно разделу VII настоящего Протокола, которое каждое Государство-участник обязано принять в течение указанного периода времени в местах инспекции, в которых расположены его объекты контроля.
- (X) Термин "пассивная квота инспекций по требованию" означает максимальное количество инспекций по требованию в пределах указанных районов согласно разделу VIII настоящего Протокола, которое каждое Государство-участник с территорией в районе применения обязано принять в течение указанного периода времени
- (Y) Термин "активная квота инспекций" означает общее количество инспекций согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола, которое каждое Государство-участник имеет право провести в течение указанного периода времени
- (Z) Термин "место сертификации" означает четко обозначенное место, где проводится сертификация переклассифицированных многоцелевых ударных вертолетов и переклассифицированных учебно-боевых самолетов в соответствии с Протоколом о переклассификации вертолетов и Протоколом о переклассификации самолетов.
- (AA) Термин "календарный период отчетности" означает период времени, выраженный в днях, в течение которого будет осуществлено намеченное сокращение запланированного количества единиц обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, в соответствии со статьей VIII Договора.

## РАЗДЕЛ II. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. В целях обеспечения контроля за соблюдением положений Договора каждое Государство-участник содействует проведению инспекций согласно настоящему Протоколу.

2. Применительно к обычным вооружениям и технике, находящимся на вооружении обычных вооруженных сил Государства-участника, размещенным в районе применения за пределами национальной территории, принимающее Государство-участник и размещающее Государство-участник во исполнение своих соответствующих обязанностей в сотрудничестве обеспечивают соблюдение надлежащих положений настоящего Протокола. Размещающее Государство-участник несет полную ответственность за соблюдение договорных обязательств в отношении его обычных вооружений и техники, находящихся на вооружении его обычных вооруженных сил, размещенных на территории принимающего Государства-участника

3. Сопровождающая группа подотчетна инспектируемому Государству-участнику:

- (А) применительно к местам инспекции, где находятся обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, только размещающего Государства-участника, которые находятся под командованием этого Государства-участника, сопровождающая группа подотчетна представителю размещающего Государства-участника на всем протяжении инспекции в пределах такого места инспекции, где находятся обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, размещающего Государства-участника, и
- (В) применительно к местам инспекции, содержащим обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, как принимающего Государства-участника, так и размещающего Государства-участника, сопровождающая группа состоит из представителей обоих Государств-участников, когда обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, принадлежат размещающему Государству-участнику, действительно инспектируются. Во время проведения инспекции в пределах такого места инспекции принимающее Государство-участник осуществляет права и обязательства инспектируемого Государства-участника за исключением прав и обязательств, связанных с инспекцией обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, принадлежащих размещающему Государству-участнику, которые осуществляются этим размещающим Государством-участником.

4. Если инспекционная группа запрашивает доступ к сооружению или объектам, которые используются другим Государством-участником по соглашению с инспектируемым Государством-участником, такое другое Государство-участник, в сотрудничестве с инспектируемым Государством-участником и в той мере, в которой это соответствует соглашению об использовании, осуществляет права и обязательства, изложенные в настоящем Протоколе в отношении инспекций, касающихся техники или материальной части Государства-участника, использующего это сооружение или объекты.

5. Сооружения или объекты, используемые другим Государством-участником по соглашению с инспектируемым Государством-участником, подлежат инспекции только, когда представитель этого другого Государства-участника входит в состав сопровождающей группы.

6. Инспекционные группы и подгруппы подчинены и подотчетны инспектирующему Государству-участнику.

7. В любом одном месте инспекции не может присутствовать одновременно более одной инспекционной группы, проводящей инспекцию согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола.

8. С соблюдением других положений настоящего Протокола инспектирующее Государство-участник определяет, на какой период времени каждая инспекционная группа будет оставаться на территории Государства-участника, где будет проводиться инспекция, а также в скольких и в каких местах инспекции она будет проводить инспекции в течение периода пребывания в стране.

9. Расходы по доставке инспекционной группы в пункт въезда/выезда до проведения инспекции и из пункта въезда/выезда после завершения последней инспекции несет инспектирующее Государство-участник.

10. Каждое Государство-участник обязано принимать количество инспекций согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола, не превышающее его пассивную квоту инспекций объявленных мест за каждый указанный период времени: 120-дневный период подтверждения исходных данных, трехлетний период сокращений, 120-дневный период подтверждения конечных уровней и конечный период на срок действия Договора. Пассивная квота инспекций объявленных мест определяется для каждого указанного периода времени в процентном отношении к числу объектов контроля этого Государства-участника, исключая места сокращения и места сертификации, расположенных в пределах района применения настоящего Договора:

(А) в течение первых 120 дней после вступления в силу Договора пассивная квота инспекций объявленных мест составляет 20 процентов объектов контроля Государства-участника, уведомленных согласно разделу V Протокола об обмене информацией;

(В) в течение каждого года периода сокращений после завершения первоначального 120-дневного периода пассивная квота инспекций объявленных мест составляет 10 процентов объектов контроля Государства-участника, уведомленных согласно разделу V Протокола об обмене информацией;

- (С) в течение первых 120 дней после завершения трехлетнего периода сокращений пассивная квота инспекций объявленных мест составляет 20 процентов объектов контроля Государства-участника, уведомленных согласно разделу V Протокола об обмене информацией; и
- (D) ежегодно после завершения 120-дневного периода подтверждения конечных уровней в течение срока действия Договора пассивная квота инспекций объявленных мест составляет 15 процентов объектов контроля Государства-участника, уведомленных согласно разделу V Протокола об обмене информацией.

11. Каждое Государство-участник, имеющее территорию в пределах района применения, обязано принимать инспекции по требованию в соответствии с нижеследующим:

- (A) в течение периода подтверждения исходных данных, в течение каждого года периода сокращений и в течение периода подтверждения конечных уровней до 15 процентов от количества инспекций объявленных мест, которое Это Государство-участник обязано принимать на своей территории, в отношении своих объектов контроля и объектов контроля, принадлежащих размещающим Государствам-участникам; и
- (B) в течение каждого года конечного периода до 23 процентов от количества инспекций объявленных мест, которое Это Государство-участник обязано принимать на своей территории, в отношении своих объектов контроля и объектов контроля, принадлежащих размещающим Государствам-участникам.

12. Независимо от любых других ограничений в настоящем разделе каждое Государство-участник обязано принимать ежегодно минимум одну инспекцию своих объектов контроля согласно разделу VII настоящего Протокола и каждое Государство-участник, имеющее территорию в районе применения, обязуется принимать минимум одну инспекцию ежегодно в пределах указанного района согласно разделу VIII настоящего Протокола.

13. Инспекция согласно разделу VII настоящего Протокола одного объекта контроля в месте инспекции засчитывается как одна инспекция в пассивную квоту инспекций объявленных мест того Государства-участника, чей объект контроля инспектируется.

14. Доля инспекций согласно разделу VII настоящего Протокола на территории принимающего Государства-участника в течение указанного периода времени, используемых для инспектирования объектов контроля, принадлежащих размещающему Государству-участнику, не превышает той доли, которую объекты контроля этого размещающего Государства-участника составляют от общего количества объектов контроля, находящихся на территории этого принимающего Государства-участника.

15. Количество инспекций согласно разделу VII настоящего Протокола в течение указанного периода времени объектов контроля на территории любого Государства-участника рассчитывается как процент от общего количества объектов контроля, расположенных на территории этого Государства-участника.

16. Инспекция согласно разделу VIII настоящего Протокола в пределах одного указанного района засчитывается как одна инспекция в пассивную квоту инспекций по требованию и как одна инспекция в пассивную квоту инспекций объявленных мест Государства-участника, на чьей территории проводится инспекция.

17. Если только сопровождающая группа и инспекционная группа не договорятся об ином, период пребывания в стране инспекционной группы, до общего количества в 10 дней, не превышает общего количества часов, исчисленного в соответствии со следующей формулой:

- (A) 48 часов для первой инспекции объекта контроля или в пределах указанного района; плюс
- (B) 36 часов для каждой последующей инспекции объекта контроля или в пределах указанного района.

18. С соблюдением ограничений в пункте 17 настоящего раздела инспекционная группа, проводящая инспекцию согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола, проводит не более 48 часов в объявленном месте и не более 24 часов при инспекции в пределах указанного района

19. Инспектируемое Государство-участник обеспечивает, чтобы инспекционная группа следовала на место последующей инспекции с помощью наиболее быстрых доступных средств. Если время между моментом завершения одной инспекции и моментом прибытия инспекционной группы в место последующей инспекции превышает девять часов или если время между моментом завершения последней инспекции, проведенной инспекционной группой на территории Государства-участника, где проводится инспекция, и моментом прибытия этой инспекционной группы в пункт въезда/выезда превышает девять часов, такое время превышения не засчитывается в период пребывания в стране этой инспекционной группы.

20. Каждое Государство-участник обязано принимать на своей территории в пределах района применения одновременно не более чем либо две инспекционные группы, проводящие инспекции согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола, либо количество инспекционных групп, проводящих инспекции согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола, равное двум процентам от общего количества объектов контроля, которые подлежат инспекции в течение указанного периода времени на территории этого Государства-участника, в зависимости от того, какое количество является большим.

21. Каждое Государство-участник обязано принимать одновременно не более чем либо две инспекционные группы, проводящие инспекции его обычных вооруженных сил согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола, либо количество инспекционных групп, проводящих инспекции его обычных вооруженных сил согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола, равное двум процентам от общего количества его объектов контроля, которые подлежат инспекции в течение указанного периода времени, в зависимости от того, какое количество является большим.

22. Независимо от положений пунктов 20 и 21 настоящего раздела каждое Государство-участник с военными округами, указанными в статьях IV и V Договора, обязано принимать на своей территории в пределах района применения одновременно не более чем две инспекционные группы, проводящие инспекции согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола, в пределах любого из этих военных округов.

23. Ни одно Государство-участник не обязано принимать инспекции согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола, составляющие более 50 процентов от его пассивной квоты инспекций объявленных мест за календарный год от одного и того же Государства-участника.

24. Каждое Государство-участник имеет право проводить инспекции в пределах района применения на территории других Государств-участников. Однако ни одно из Государств-участников не проводит ежегодно более пяти инспекций согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола в отношении другого Государства-участника, принадлежащего к той же группе Государств-участников. Любые такие инспекции засчитываются в пассивную квоту инспекций объявленных мест Государства-участника, которое инспектируется. Во всех остальных случаях каждая группа Государств-участников несет исключительную ответственность за распределение инспекций для каждого Государства-участника в рамках его группы Государств-участников. Каждое Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники о своей активной квоте инспекций:

- (A) для периода подтверждения исходных данных не позднее чем через 120 дней после подписания Договора;
- (B) для первого года периода сокращений не позднее чем через 60 дней после вступления в силу Договора; и
- (C) для каждого последующего года периода сокращений, для периода подтверждения конечных уровней и для каждого года конечного периода не позднее чем 15 января, предшествующего каждому такому указанному периоду.

### РАЗДЕЛ III. ПРЕДЫНСПЕКЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

1. Инспекции, проводимые согласно Договору, проводятся инспекторами, назначенными в соответствии с пунктами с 3 по 7 настоящего раздела.

2. Инспекторы являются гражданами инспектирующего Государства-участника или других Государств-участников.

3. В течение 90 дней после подписания Договора каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам список его предлагаемых инспекторов и список его предлагаемых членов экипажей транспортных средств, содержащие полные имена инспекторов и членов экипажей транспортных средств, их пол, дату рождения, место рождения и номер паспорта. Ни в одном списке предлагаемых инспекторов, предоставленном Государством-участником, не числится одновременно более 400 человек, и ни в одном списке предлагаемых членов экипажей транспортных средств, предоставленном Государством-участником, не числится одновременно более 600 человек.

4. Каждое Государство-участник рассматривает списки инспекторов и членов экипажей транспортных средств, предоставленные ему другими Государствами-участниками, и в течение 30 дней после получения каждого списка сообщает Государству-участнику, предоставившему этот список, имя любого лица, которое оно хочет исключить из этого списка.

5. С соблюдением пункта 7 настоящего раздела инспекторы и члены экипажей транспортных средств, исключение которых не было запрошено в течение периода времени, указанного в пункте 4 настоящего раздела, считаются принятыми для целей предоставления виз и любых других документов в соответствии с пунктом 8 настоящего раздела.

6. Каждое Государство-участник имеет право вносить изменения в свои списки в течение одного месяца после вступления в силу Договора. В дальнейшем каждое Государство-участник может один раз каждые шесть месяцев предлагать дополнения в его списки инспекторов и членов экипажей транспортных средств или исключения из них при условии, что в таких измененных списках не будет превышать количество, указанное в пункте 3 настоящего раздела. Предлагаемые дополнения рассматриваются в соответствии с пунктами 4 и 5 настоящего раздела.

7. Государство-участник может потребовать без права отказа исключения любого лица, каково оно пожелает, из списков инспекторов и членов экипажей транспортных средств, предоставленных любым другим Государством-участником.

8. Государство-участник, на территории которого проводится инспекция, предоставляет инспекторам и членам экипажей транспортных средств, принятым в соответствии с пунктом 5 настоящего раздела, визы и любые другие документы, требуемые для въезда инспекторов и членов экипажей транспортных средств на территорию этого Государства-участника и позволяющие им находиться там в целях осуществления инспекционной деятельности в соответствии с положениями настоящего Протокола. Такие визы и любые другие необходимые документы предоставляются либо:

- (А) в течение 30 дней после принятия списков или последующих изменений в таких списках; в этом случае виза действительна на срок не менее 24 месяцев; или
- (В) в течение одного часа после прибытия инспекционной группы и членов экипажа транспортного средства в пункт въезда/выезда; в этом случае виза действительна в течение срока осуществления ими инспекционной деятельности.

9. В течение 90 дней после подписания Договора каждое Государство-участник предоставляет всем другим Государствам-участникам постоянный номер дипломатического разрешения для транспортных средств этого Государства-участника, доставляющих инспекторов и аппаратуру, необходимую для проведения инспекции, на территорию и с территории Государства-участника, где проводится такая инспекция. Маршруты к обозначенному(ым) пункту(ам) въезда/выезда и из него(них) соответствуют установленным международным воздушным трассам или другим маршрутам, согласованным заинтересованными Государствами-участниками в качестве основания для выдачи такого дипломатического разрешения. Инспекторы могут пользоваться коммерческими рейсами для прибытия в те пункты въезда/выезда, которые обслуживаются авиалиниями. Положения настоящего пункта, относящиеся к номерам дипломатического разрешения, не применяются к таким рейсам.

10. Каждое Государство-участник указывает в уведомлении, предоставляемом согласно разделу V Протокола об обмене информацией, пункт или пункты въезда/выезда в отношении каждого объявленного места с его объектами контроля. Такие пункты въезда/выезда могут быть пунктами пересечения сухопутной границы, аэропортами или морскими портами, которые должны иметь способность принимать транспортные средства инспектирующего Государства-участника. По крайней мере один аэропорт уведомляется в качестве пункта въезда/выезда как связанный с каждым объявленным местом. Место расположения любого пункта въезда/выезда, уведомленного как связанный с объявленным местом, является таким, чтобы обеспечивать доступ к этому объявленному месту в течение времени, указанного в пункте 8 раздела VII настоящего Протокола.

11. Каждое Государство-участник имеет право изменять пункт или пункты въезда/выезда на свою территорию, уведомляя все другие Государства-участники не менее чем за 90 дней до того, как такое изменение вступает в силу.

12. В течение 90 дней после подписания Договора каждое Государство-участник предоставляет уведомление всем другим Государствам-участникам об официальном языке или языках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, которыми будут пользоваться инспекционные группы при проведении инспекций его обычных вооруженных сил.

#### РАЗДЕЛ IV. УВЕДОМЛЕНИЯ О НАМЕРЕНИИ ПРОВЕСТИ ИНСПЕКЦИИ

1. Инспектирующее Государство-участник уведомляет инспектируемое Государство-участника о своем намерении провести инспекцию, предусмотренную в статье XIV Договора. Применительно к инспекции размещенных обычных вооруженных сил инспектирующее Государство-участник одновременно уведомляет принимающее и размещающее Государства-участники. Применительно к инспекциям процедур сертификации или сокращения, проводимых размещающим Государством-участником, инспектирующее Государство-участник одновременно уведомляет принимающее и размещающее Государства-участники.

2. В отношении инспекций, проводимых согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола, такие уведомления предоставляются в соответствии со статьей XVII Договора не менее чем за 36 часов до расчетного времени прибытия инспекционной группы в пункт въезда/выезда на территории Государства-участника, где будет проводиться инспекция, и в них указываются:

- (A) пункт въезда/выезда, который будет использоваться;
- (B) расчетное время прибытия в пункт въезда/выезда;
- (C) средства доставки в пункт въезда/выезда;
- (D) заявление о том, будет ли первая инспекция проводиться согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола и будет ли инспекция проводиться пешим ходом, на транспортном средстве повышенной проходимости, на вертолете или путем любого сочетания этих способов;
- (E) промежуток времени между прибытием в пункт въезда/выезда и указанием первого места инспекции;
- (F) язык, который будет использоваться инспекционной группой и который является языком, указанным в соответствии с пунктом 12 раздела III настоящего Протокола;
- (G) язык, который будет использоваться в отчете об инспекциях, составляемом в соответствии с разделом XII настоящего Протокола;
- (H) полные имена инспекторов и членов экипажа транспортного средства, их пол, дата рождения, место рождения и номер паспорта; и
- (I) вероятное количество последующих инспекций

3. В отношении инспекций, проводимых согласно разделу IX и разделу X настоящего Протокола, такие уведомления предоставляются в соответствии со статьей XVII Договора не менее чем за 96 часов до расчетного времени прибытия инспекционной группы в обозначенный пункт въезда/выезда на территории Государства-участника, где будет проводиться инспекция, и включают:

- (A) пункт въезда/выезда, который будет использоваться;
- (B) расчетное время прибытия в пункт въезда/выезда;
- (C) средства доставки в пункт въезда/выезда;
- (D) для каждой инспекции в месте сокращения или сертификации ссылку на уведомление, представленное согласно пункту 3 раздела IX или пункту 5 раздела X настоящего Протокола;
- (E) язык, которым будет пользоваться инспекционная группа и который является языком, определенным в соответствии с пунктом 12 раздела III настоящего Протокола;
- (F) язык, который будет использоваться в отчете об инспекциях, составляемом в соответствии с разделом XII настоящего Протокола; и
- (G) полные имена инспекторов и членов экипажа транспортного средства, их пол, дата рождения, место рождения и номер паспорта.

4. Государства-участники, уведомленные согласно пункту 1 настоящего раздела, подтверждают в соответствии со статьей XVII Договора получение уведомления в течение трех часов. С соблюдением положений, изложенных в настоящем разделе, инспекционной группе разрешается прибыть в пункт въезда/выезда в расчетное время прибытия, уведомленное согласно подпункту (B) пункта 2 или подпункту (B) пункта 3 настоящего раздела.

5. Инспектируемое Государство-участник, получающее уведомление о намерении провести инспекцию, немедленно по его получении направляет экземпляры такого уведомления всем другим Государствам-участникам в соответствии со статьей XVII Договора.

6. Если Государство-участник, на территории которого будет проводиться инспекция, не в состоянии допустить въезд инспекционной группы в расчетное время прибытия, инспекционной группе разрешается въезд на территорию этого Государства-участника в течение двух часов до или после уведомленного расчетного времени прибытия. В таком случае Государство-участник, на территории которого будет проводиться инспекция, уведомляет инспектирующее Государство-участника о новом времени прибытия не позднее чем через 24 часа после направления первоначального уведомления.

7. Если оказывается, что инспекционная группа задерживается более чем на два часа после уведомленного расчетного времени прибытия или после нового времени прибытия, о котором сообщено согласно пункту 6 настоящего раздела, инспектирующее Государство-участник информирует Государства-участники, уведомленные согласно пункту 1 настоящего раздела, о:

- (А) новом расчетном времени прибытия, которое ни в коем случае не превышает шести часов после первоначального расчетного времени прибытия или после нового времени прибытия, о котором сообщено согласно пункту 6 настоящего раздела; и
- (В) по желанию инспектирующего Государства-участника, новом промежутке времени между прибытием в пункт въезда/выезда и указанием первого места инспекции.

8. В случае использования некоммерческих рейсов для доставки инспекционной группы в пункт въезда/выезда, не менее чем за 10 часов до запланированного времени входа в воздушное пространство Государства-участника, на территории которого будет проводиться инспекция, инспектирующее Государство-участник предоставляет этому Государству-участнику в соответствии со статьей XVII Договора план полета. План полета оформляется в соответствии с процедурами Международной организации гражданской авиации для гражданских летательных аппаратов. Инспектирующее Государство-участник вносит в раздел примечаний каждого плана полета постоянный номер дипломатического разрешения и следующую запись: "Инспекционный летательный аппарат ОВСЕ. Требуется оформление разрешения в первоочередном порядке".

9. Не более чем в течение трех часов после получения плана полета, который был оформлен в соответствии с пунктом 8 настоящего раздела, Государство-участник, на территории которого будет проводиться инспекция, обеспечивает утверждение плана полета таким образом, чтобы инспекционная группа могла прибыть в пункт въезда/выезда в расчетное время прибытия.

## РАЗДЕЛ V. ПРОЦЕДУРЫ ПО ПРИБЫТИИ В ПУНКТ ВЪЕЗДА/ВЫЕЗДА

1. Сопровождающая группа встречает инспекционную группу и членов экипажа транспортного средства в пункте въезда/выезда по их прибытии.

2. Государство-участник, которое использует сооружения или объекты по соглашению с инспектируемым Государством-участником, назначит лицо, отвечающее за связь с сопровождающей группой, которое будет находиться в ее распоряжении в случае необходимости в пункте въезда/выезда для сопровождения инспекционной группы в любое время, как согласовано с сопровождающей группой.

3. Время прибытия и возвращения в пункт въезда/выезда согласовывается и регистрируется как инспекционной группой, так и сопровождающей группой.

4. Государство-участник, на территории которого будет проводиться инспекция, обеспечивает, чтобы багаж, аппаратура и материалы инспекционной группы освобождались от всех таможенных сборов и в ускоренном порядке оформлялись в пункте въезда/выезда.

5. Аппаратура и материалы, которые инспектирующее Государство-участник ввозит на территорию Государства-участника, где будет проводиться инспекция, подлежат осмотру при каждом их ввозе на эту территорию. Такой осмотр завершается до отбытия инспекционной группы из пункта въезда/выезда на место инспекции. Такие аппаратура и материалы осматриваются сопровождающей группой в присутствии членов инспекционной группы.

6. Если сопровождающая группа определит после осмотра, что какая-то аппаратура или материалы, ввезенные инспекторами, способны выполнять функции, не совместимые с требованиями к инспекциям по настоящему Протоколу, или не отвечают требованиям, установленным в пункте 15 раздела VI настоящего Протокола, то сопровождающая группа имеет право отказать в разрешении на использование этой аппаратуры и задержать ее в пункте въезда/выезда. Инспектирующее Государство-участник вывозит такие задержанные аппаратуру или материалы с территории Государства-участника, где будет проводиться инспекция, при первой возможности по своему усмотрению, но не позднее отбытия из страны инспекционной группы, которая привезла эти задержанные аппаратуру или материалы.

7. Если Государство-участник не принимало участия в осмотре аппаратуры инспекционной группы в пункте въезда/выезда, это Государство-участник имеет право осуществить права сопровождающей группы согласно пунктам 5 и 6 настоящего раздела до проведения инспекции в объявленном месте, в котором присутствуют его обычные вооруженные силы, или сооружения или объекта, которые оно использует по соглашению с инспектируемым Государством-участником.

8. В течение периода, когда инспекционная группа и экипаж транспортного средства остаются на территории Государства-участника, где расположено место инспекции, инспектируемое Государство-участник обеспечивает или организует обеспечение их питанием, жилыми и рабочими помещениями, транспортом и при необходимости медицинской или иной неотложной помощью.

9. Государство-участник, на территории которого проводится инспекция, обеспечивает размещение, охрану, обслуживание и заправку топливом транспортных средств инспектирующего Государства-участника в пункте въезда/выезда.

## РАЗДЕЛ VI ОБЩИЕ ПРАВИЛА ПРОВЕДЕНИЯ ИНСПЕКЦИЙ

1. Инспекционная группа может включать инспекторов из Государств-участников, не являющихся инспектирующим Государством-участником.

2. Применительно к инспекциям, проводимым в соответствии с разделом VII, разделом VIII, разделом IX и разделом X настоящего Протокола, инспекционная группа состоит не более чем из девяти инспекторов и может разделяться не более чем на три подгруппы. Применительно к одновременным инспекциям на территории Государств-участников, которые не имеют военных округов, указанных в статьях IV и V Договора, или в пределах одного военного округа Государства-участника с такими военными округами только одна инспекционная группа может разделяться на месте инспекции на три подгруппы, остальные - на две подгруппы.

3. Инспекторы и члены сопровождающей группы носят четкий знак, идентифицирующий их соответственно как инспекторов и членов сопровождающей группы.

4. Инспектор рассматривается как приступивший к своим обязанностям по прибытии в пункт въезда/выезда на территории Государства-участника, где будет проводиться инспекция, и как прекративший выполнение этих обязанностей после отбытия через пункт въезда/выезда с территории этого Государства-участника.

5. Количество членов экипажа транспортного средства не превышает 10 человек.

6. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов инспекторы и члены экипажа транспортного средства уважают законы и постановления Государства-участника, на территории которого проводится инспекция, и не вмешиваются во внутренние дела этого Государства-участника. Инспекторы и члены экипажа транспортного средства уважают также постановления в месте инспекции, включая правила техники безопасности и административные процедуры. В случае, если инспектируемое Государство-участник устанавливает, что инспектор или член экипажа транспортного средства нарушили такие законы и постановления или другие условия, регулирующие инспекционную деятельность, изложенные в настоящем Протоколе, оно уведомляет об этом инспектирующее Государство-участника, которое по требованию инспектируемого Государства-участника немедленно исключает соответствующее лицо из списка инспекторов или членов экипажа транспортного средства. Если данное лицо находится на территории Государства-участника, где проводится инспекция, то инспектирующее Государство-участник незамедлительно отзывает это лицо из этой страны.

7. Инспектируемое Государство-участник несет ответственность за обеспечение безопасности инспекционной группы и членов экипажа транспортного средства с момента их прибытия в пункт въезда/выезда до момента оставления ими пункта въезда/выезда с целью отбытия с территории Государства-участника.

8. Сопровождающая группа оказывает инспекционной группе содействие в осуществлении ее функций. По своему усмотрению сопровождающая группа может осуществлять свое право сопровождать инспекционную группу со времени ее въезда на территорию Государства-участника, где будет проводиться инспекция, до времени ее отбытия с этой территории.

9. Инспектирующее Государство-участник обеспечивает, чтобы инспекционная группа и каждая подгруппа обладали необходимыми лингвистическими навыками для свободного общения с сопровождающей группой на языке, уведомленном в соответствии с подпунктом (F) пункта 2 и подпунктом (E) пункта 3 раздела IV настоящего Протокола. Инспектируемое Государство-участник обеспечивает, чтобы сопровождающая группа обладала необходимыми лингвистическими навыками для свободного общения на этом языке с инспекционной группой и каждой подгруппой. Инспекторы и члены сопровождающей группы могут также общаться на других языках.

10. Никакая информация, полученная в ходе инспекции, не разглашается публично иначе как с определенно выраженного согласия инспектирующего Государства-участника.

11. На протяжении пребывания на территории Государства-участника, где будет проводиться инспекция, инспекторы имеют право поддерживать связь с посольством или консульством инспектирующего Государства-участника, расположенными на этой территории, используя соответствующие средства связи, предоставляемые инспектируемым Государством-участником. Инспектируемое Государство-участник также предоставляет средства связи между подгруппами инспекционной группы.

12. Инспектируемое Государство-участник доставляет инспекционную группу на место инспекции, с места инспекции и между местами инспекций, способом и маршрутом, выбранными инспектируемым Государством-участником. Инспектирующее Государство-участник может запросить изменения выбранного маршрута. Инспектируемое Государство-участник по возможности выполняет такой запрос. По взаимному согласию инспектирующему Государству-участнику будет разрешено использовать свои собственные наземные транспортные средства.

13. Если возникает чрезвычайная ситуация, требующая поездки инспекторов из места инспекции в пункт въезда/выезда либо в посольство или консульство инспектирующего Государства-участника на территории Государства-участника, где проводится инспекция, инспекционная группа уведомляет об этом сопровождающую группу, которая безотлагательно организует такую поездку и, в случае необходимости, предоставляет соответствующие транспортные средства.

14. Инспектируемое Государство-участник предоставляет для использования инспекционной группой в месте инспекции административную зону для хранения аппаратуры и материалов, написания отчета, отдыха и приема пищи.

15. Инспекционной группе разрешается привозить такие документы, которые необходимы для проведения инспекции, в частности, собственные карты и схемы. Инспекторам разрешается привозить и использовать портативные пассивные приборы ночного видения, бинокли, видеокамеры и фотоаппараты, диктофоны, рулетки, электрофонарики, магнитные компасы и портативные компьютеры. Инспекторам разрешается пользование другим оборудованием, подлежащим одобрению инспектируемым Государством-участником. В течение всего периода пребывания в стране сопровождающая группа имеет право наблюдать за аппаратурой, привезенной инспекторами, но не причиняет помех использованию аппаратуры, которая была одобрена сопровождающей группой в соответствии с пунктами с 5 по 7 раздела V настоящего Протокола.

16. Применительно к инспекции, проводимой согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола, инспектирующее Государство-участник указывает в каждом случае, когда оно назначает место инспекции, где будет проводиться инспекция, будет ли инспекция проводиться пешим ходом, на транспортном средстве повышенной проходимости, на вертолете или путем любого сочетания этих способов. Если только не договорено об ином, инспектируемое Государство-участник предоставляет и эксплуатирует надлежащие транспортные средства повышенной проходимости в месте инспекции.

17. Когда это возможно, с соблюдением требований безопасности и правил полетов инспектируемого Государства-участника и с соблюдением положений пунктов с 18 по 21 настоящего раздела инспекционная группа имеет право осуществлять вертолетные облеты места инспекции, используя вертолет, предоставляемый и эксплуатируемый инспектируемым Государством-участником во время инспекций, проводимых согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола.

18. Инспектируемое Государство-участник не обязано предоставлять вертолет в любом месте инспекции, имеющем площадь менее 20 квадратных километров.

19. Инспектируемое Государство-участник имеет право на задержку, ограничение или отказ в отношении вертолетных полетов над чувствительными пунктами, но наличие чувствительных пунктов не препятствует вертолетному облету остальных районов места инспекции. Фотосъемка чувствительных пунктов или над ними во время вертолетных облетов разрешается только с одобрения сопровождающей группы.

20. Продолжительность таких вертолетных облетов в месте инспекции не превышает в совокупности одного часа, если только инспекционная группа и сопровождающая группа не договорятся об ином.

21. Любой вертолет, предоставляемый инспектируемым Государством-участником, является достаточно крупногабаритным для транспортировки по меньшей мере двух членов инспекционной группы и по меньшей мере одного члена сопровождающей группы. Инспекторам разрешается брать с собой и использовать в ходе облетов места инспекции любую аппаратуру, указанную в пункте 15 настоящего раздела. Когда инспекционная группа во время инспекционных полетов намеревается осуществлять фотосъемку, она сообщает об этом сопровождающей группе. Вертолет обеспечивает инспекторам непрерывный и беспрепятственный обзор земли.

22. Инспекторы при осуществлении своих функций непосредственно не вмешиваются в деятельность, проводимую на месте инспекции, и избегают создания без необходимости помех или задержек для деятельности на месте инспекции или действий, затрагивающих его безопасное функционирование.

23. За исключением предусмотренного в пунктах с 24 по 29 настоящего раздела инспекторам разрешается доступ, вход и беспрепятственная инспекция в ходе инспекции объекта контроля или в пределах указанного района:

- (А) применительно к указанному району - в пределах всего указанного района; или
- (Б) применительно к объекту контроля - в пределах всей территории объявленного места, за исключением районов, ограниченных на схеме места как принадлежащие исключительно другому объекту контроля, который инспекционная группа не обозначила для инспекции

24. Во время инспекции объекта контроля или в пределах указанного района согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола и с соблюдением положений пункта 25 настоящего раздела инспекторы имеют право в пределах районов, упомянутых в пункте 23 настоящего раздела, входить в любое место, сооружение или район в пределах сооружения, в котором присутствуют или обычно присутствуют боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые вертолеты, боевые самолеты, переклассифицированные учебно-боевые самолеты, бронетранспортеры-подобные, боевые машины пехоты-подобные или танковые мостовкладчики. Инспекторы не имеют права входить в другие сооружения или районы в пределах сооружений, пункты входа в которые физически доступны только через двери для персонала, не превышающие два метра в ширину, и в доступе в которые отказывает сопровождающая группа.

25. Во время инспекции объекта контроля или в пределах указанного района согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола инспекторы имеют право посмотреть внутрь высокозащищенного укрытия для самолетов для того, чтобы визуально подтвердить, присутствуют ли там какие-либо боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые вертолеты, боевые самолеты, переклассифицированные учебно-боевые самолеты, бронетранспортеры-подобные, боевые машины пехоты-подобные или танковые мостоукладчики, и если присутствуют, то их количество и тип, модель или вариант. Независимо от положений пункта 24 настоящего раздела, инспекторы входят внутрь таких высокозащищенных укрытий для самолетов только с одобрения сопровождающей группы. Если в таком одобрении отказано, то по просьбе инспекторов любые боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые вертолеты, боевые самолеты, переклассифицированные учебно-боевые самолеты, бронетранспортеры-подобные, боевые машины пехоты-подобные или танковые мостоукладчики, находящиеся в таких высокозащищенных укрытиях для самолетов, выставляются снаружи.

26. Во время инспекции объекта контроля или в пределах указанного района согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола, за исключением предусмотренного в пунктах с 27 по 33 настоящего раздела, инспекторы имеют право иметь доступ к обычным вооружениям и технике лишь в той мере, как это необходимо для визуального подтверждения их количества, типа, модели или варианта.

27. Инспектируемое Государство-участник имеет право зачехлять отдельные чувствительные единицы техники.

28. Сопровождающая группа имеет право отказывать в доступе к чувствительным пунктам, количество и масштаб которых должны быть настолько ограниченными насколько это возможно, к зачехленным объектам и контейнерам, любой габарит (ширина, высота, длина или диаметр) которых составляет менее двух метров. В тех случаях, когда обозначается чувствительный пункт или присутствуют зачехленные объекты или контейнеры, сопровождающая группа объявляет, содержит ли этот чувствительный пункт, зачехленный объект или контейнер какие-либо боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерию, боевые вертолеты, боевые самолеты, переклассифицированные учебно-боевые самолеты, бронетранспортеры-подобные, боевые машины пехоты-подобные или танковые мостоукладчики, и если содержит, то их количество, тип, модель или вариант.

29. Если сопровождающая группа объявляет, что чувствительный пункт, зачехленный объект или контейнер содержит любые обычные вооружения и технику, указанные в пункте 28 настоящего раздела, то сопровождающая группа выставляет или объявляет такие обычные вооружения и технику инспекционной группе и принимает меры для того, чтобы инспекционная группа убедилась в том, что присутствует не более объявленного количества таких обычных вооружений и техники.

30. Если во время инспекции объекта контроля или в пределах указанного района согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола вертолет типа, который внесен или был внесен в перечень многоцелевых ударных вертолетов в Протоколе о существующих типах, находится в месте инспекции и объявляется сопровождающей группой вертолетом боевого обеспечения или, если вертолет Ми-24р или Ми-24к находится в месте инспекции и объявляется сопровождающей группой ограничиваемым согласно пункту 3 раздела I Протокола о переклассификации вертолетов, такой вертолет подлежит инспекции изнутри в соответствии с пунктами с 4 по 6 раздела IX настоящего Протокола.

31. Если во время инспекции объекта контроля или в пределах указанного района согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола самолет конкретной модели или варианта учебно-боевого самолета, внесенного в перечень в разделе II Протокола о переклассификации самолетов, находится в месте инспекции и объявляется сопровождающей группой сертифицированным в качестве невооруженного в соответствии с Протоколом о переклассификации самолетов, такой самолет подлежит инспекции изнутри в соответствии с пунктами 4 и 5 раздела IX настоящего Протокола.

32. Если во время инспекции объекта контроля или в пределах указанного района согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола бронированная машина, объявленная сопровождающей группой бронетранспортером-подобным или боевой машиной пехоты-подобной, находится в месте инспекции, инспекционная группа имеет право определить, что такая машина не позволяет транспортировать боевое пехотное отделение. Инспекторы имеют право потребовать, чтобы двери и/или люки машины были открыты, чтобы внутренняя часть могла быть визуально проинспектирована извне машины. Чувствительное оборудование в машинах или на них может зачехляться.

33. Если во время инспекции объекта контроля или в пределах указанного района согласно разделу VII или разделу VIII настоящего Протокола единицы техники, объявленные сопровождающей группой сокращенными в соответствии с положениями Протокола о сокращениях, находятся в месте инспекции, инспекционная группа имеет право провести инспекцию таких единиц техники для подтверждения того, что они были сокращены в соответствии с процедурами, указанными в разделах с III по XII Протокола о сокращениях.

34. Инспекторы имеют право производить фотосъемку, в том числе видеосъемку, в целях регистрации присутствия обычных вооружений и техники, подпадающих под действие Договора, в том числе в пределах обозначенных мест постоянного складского хранения или других мест складского хранения, содержащих более 50 единиц таких обычных вооружений и техники. Фотоаппараты ограничиваются аппаратами для 35-миллиметровой пленки и аппаратами, способными производить немедленно проявляемые отпечатки. Инспекционная группа сообщает сопровождающей группе заранее о том, планирует ли она производить фотосъемку. Сопровождающая группа сотрудничает с инспекционной группой в производстве фотосъемки.

35. Фотосъемка чувствительных пунктов разрешается только с одобрения сопровождающей группы.

36. За исключением предусмотренного в пункте 38 настоящего раздела, фотосъемка внутри сооружений, не являющихся местами складского хранения, указанными в пункте 34 настоящего раздела, разрешается только с одобрения сопровождающей группы.

37. Инспекторы имеют право осуществлять измерения для разрешения неясных вопросов, которые могут возникнуть во время инспекции. Такие измерения, фиксируемые во время инспекции, заверяются одним из членов инспекционной группы и одним из членов сопровождающей группы немедленно после их осуществления. Такие заверенные данные включаются в отчет об инспекции.

38. Государства-участники, когда возможно, разрешают в ходе инспекции любые неясные вопросы, которые возникают в отношении фактической информации. Когда инспекторы запрашивают сопровождающую группу о разъяснении такого неясного вопроса, сопровождающая группа безотлагательно предоставляет инспекционной группе разъяснения. Если инспекторы решают документировать нерешенный неясный вопрос фотоснимками, сопровождающая группа с соблюдением положений пункта 35 настоящего раздела сотрудничает с инспекционной группой в осуществлении соответствующей фотосъемки с использованием фотоаппаратов, способных производить немедленно проявляемые отпечатки. Если неясный вопрос не может быть разрешен во время инспекции, то вопрос, соответствующие разъяснения и любые связанные с этим фотоснимки включаются в отчет об инспекции в соответствии с разделом XII настоящего Протокола.

39. Применительно к инспекциям, проводимым согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола, инспекция считается завершенной, как только отчет об инспекции был подписан обеими сторонами.

40. Не позже завершения инспекции в объявленном месте или в пределах указанного района инспекционная группа информирует сопровождающую группу о том, намеревается ли инспекционная группа провести последующую инспекцию. Если инспекционная группа намеревается провести последующую инспекцию, инспекционная группа обозначает в это время следующее место инспекции. В таких случаях с соблюдением положений в пунктах 6 и 17 раздела VII и подпункте (А) пункта 6 раздела VIII настоящего Протокола инспектируемое Государство-участник обеспечивает, чтобы инспекционная группа прибыла на место последующей инспекции так скоро, как это возможно, после завершения предыдущей инспекции. Если инспекционная группа не намеревается проводить последующую инспекцию, то применяются положения пунктов 42 и 43 настоящего раздела.

41. Инспекционная группа имеет право на проведение последующей инспекции с соблюдением положений раздела VII и раздела VIII настоящего Протокола на территории Государства-участника, на которой эта инспекционная группа проводила предыдущую инспекцию:

- (А) в любом объявленном месте, связанном с тем же пунктом въезда/выезда, что и предыдущее место инспекции, или с тем же пунктом въезда/выезда, в который прибыла инспекционная группа; или
- (В) в пределах любого указанного района, для которого пункт въезда/выезда, в который прибыла инспекционная группа, является ближайшим пунктом въезда/выезда, уведомленным согласно разделу V Протокола об обмене информацией; или

- (С) в любом месте, расположенном в пределах 200 километров от предыдущего места инспекции в пределах того же военного округа; или
- (D) в месте, которое, по заявлению инспектируемого Государства-участника согласно подпункту (А) пункта 11 раздела VII настоящего Протокола, является временным местом расположения боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых вертолетов, боевых самолетов и танковых мостуокладчиков, которые отсутствовали во время инспекции объекта контроля в предыдущем месте инспекции, если такие обычные вооружения и техника составляют более 15 процентов от количества таких обычных вооружений и техники, уведомленного в самом последнем уведомлении согласно Протоколу об обмене информацией; или
- (E) в объявленном месте, которое, по заявлению инспектируемого Государства-участника согласно подпункту (B) пункта 11 раздела VII настоящего Протокола, является исходным пунктом боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых вертолетов, боевых самолетов и танковых мостуокладчиков в предыдущем месте инспекции, которые превышают количество, уведомленное в самом последнем уведомлении согласно Протоколу об обмене информацией как находящееся в этом предыдущем месте инспекции, если такие обычные вооружения и техника превышают на 15 процентов количество таких обычных вооружений и техники, уведомленное таким образом.

42. После завершения инспекции в объявленном месте или в пределах указанного района, если не было объявлено о последующей инспекции, инспекционная группа доставляется в соответствующий пункт въезда/выезда так скоро, как это возможно, и покидает территорию Государства-участника, где проводилась инспекция, в течение 24 часов

43. Инспекционная группа покидает территорию Государства-участника, где она проводила инспекции, через тот же пункт въезда/выезда, через который осуществлялся въезд, если только не договорено об ином. Если инспекционная группа решает следовать в пункт въезда/выезда на территории другого Государства-участника с целью проведения инспекций, она имеет право сделать это при условии, что инспектирующее Государство-участник предоставило необходимое уведомление в соответствии с пунктом 1 раздела IV настоящего Протокола.

## РАЗДЕЛ VII. ИНСПЕКЦИИ ОБЪЯВЛЕННЫХ МЕСТ

1. Отказ в инспекции объявленного места согласно настоящему Протоколу не допускается. Такие инспекции могут быть задержаны только в форс-мажорных ситуациях или в соответствии с пунктами 7 и с 20 по 22 раздела II настоящего Протокола

2. За исключением предусмотренного в пункте 3 настоящего раздела, инспекционная группа прибывает на территорию Государства-участника, где будет проводиться инспекция, через пункт въезда/выезда, связанный в соответствии с разделом V Протокола об обмене информацией с объявленным местом, которое оно планирует обозначить как первое место инспекции согласно пункту 7 настоящего раздела.

3. Если инспектирующее Государство-участник желает использовать пункт пересечения сухопутной границы или морской порт в качестве пункта въезда/выезда и инспектируемое Государство-участник не уведомило ранее пункт пересечения сухопутной границы или морской порт в качестве пункта въезда/выезда согласно разделу V Протокола об обмене информацией как связанный с объявленным местом, которое инспектирующее Государство-участник желает обозначить в качестве первого места инспекции согласно пункту 7 настоящего раздела, инспектирующее Государство-участник указывает в уведомлении, предоставленном согласно пункту 2 раздела IV настоящего Протокола, желаемый пункт пересечения сухопутной границы или морской порт в качестве пункта въезда/выезда. Инспектируемое Государство-участник указывает в подтверждении получения уведомления, как предусмотрено в пункте 4 раздела IV настоящего Протокола, приемлем ли данный пункт въезда/выезда или нет. В последнем случае инспектируемое Государство-участник уведомляет инспектирующее Государство-участника о другом пункте въезда/выезда, который находится так близко, как это возможно, к желаемому пункту въезда/выезда и который может быть аэропортом, уведомленным согласно разделу V Протокола об обмене информацией, морским портом или пунктом пересечения сухопутной границы, через который инспекционная группа и экипаж транспортного средства могут прибыть на его территорию.

4. Если инспектирующее Государство-участник уведомляет о своем желании использовать пункт пересечения сухопутной границы или морской порт в качестве пункта въезда/выезда согласно пункту 3 настоящего раздела, оно до такого уведомления определяет, что существует разумная уверенность в том, что инспекционная группа может прибыть в первое объявленное место, где это Государство-участник желает провести инспекцию, в течение времени, указанного в пункте 8 настоящего раздела, с использованием наземных транспортных средств.

5 Если инспекционная группа и экипаж транспортного средства прибывают согласно пункту 3 настоящего раздела на территорию Государства-участника, на которой будет проводиться инспекция, через иной пункт въезда/выезда, чем пункт въезда/выезда, который был уведомлен согласно разделу V Протокола об обмене информацией как связанный с объявленным местом, которое оно желает обозначить в качестве первого места инспекции, инспектируемое Государство-участник облегчает доступ к этому объявленному месту так быстро, как это возможно, но ему позволяется превысить, если это необходимо, лимит времени, указанный в пункте 8 настоящего раздела

6. Инспектируемое Государство-участник имеет право использовать до шести часов после обозначения объявленного места для подготовки к прибытию инспекционной группы на это место.

7. Через количество часов после прибытия в пункт въезда/выезда, уведомленное согласно подпункту (Е) пункта 2 раздела IV настоящего Протокола, которое составляет не менее одного часа и не более 16 часов после прибытия в пункт въезда/выезда, инспекционная группа обозначает первое объявленное место, где будет проводиться инспекция.

8. Инспектируемое государство-участник обеспечивает, чтобы инспекционная группа следовала к первому объявленному месту самым быстрым доступным средством передвижения и прибыла так скоро, как это возможно, но не позднее чем через девять часов после обозначения места, где будет проводиться инспекция, если только инспекционная группа и сопровождающая группа не договорятся об ином или если только место инспекции не находится в горной или труднодоступной местности. В таком случае инспекционная группа доставляется в место инспекции не позднее чем через 15 часов после обозначения этого места инспекции. Время доставки сверх девяти часов не засчитывается в период пребывания в стране этой инспекционной группы.

9. Немедленно по прибытии на объявленное место инспекционная группа сопровождается к месту проведения брифинга, где ей предоставляется схема объявленного места, если только такая схема не была предоставлена при предшествующем обмене схемами мест. Схема объявленного места, предоставляемая по прибытии на объявленное место, содержит точное указание:

- (А) географических координат пункта в пределах объявленного места с точностью до ближайших 10 секунд с указанием этого пункта и истинного севера;
- (В) масштаба схемы места;
- (С) периметра объявленного места;

- (D) четко очерченных границ тех районов, которые принадлежат исключительно каждому объекту контроля, с указанием регистрационного номера формирования или части каждого объекта контроля, которому принадлежит каждый такой район, и включая те отдельно расположенные районы, где постоянно приписаны боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые вертолеты, боевые самолеты, переклассифицированные учебно-боевые самолеты, бронетранспортеры-подобные, боевые машины пехоты-подобные и танковые мостоукладчики, принадлежащие каждому объекту контроля;
- (E) основных зданий и дорог в объявленном месте;
- (F) входов в объявленное место; и
- (G) места расположения административной зоны для инспекционной группы, предоставляемой в соответствии с пунктом 14 раздела VI настоящего Протокола

10. В течение 30 минут после получения схемы объявленного места инспекционная группа обозначает объект контроля, где будет проводиться инспекция. После этого с инспекционной группой проводится предынспекционный брифинг, продолжающийся не более одного часа и включающий следующие элементы:

- (A) правила техники безопасности и административные процедуры в месте инспекции;
- (B) порядок транспортировки и связи инспекторов в месте инспекции; и
- (C) наличие и места расположения в месте инспекции, в том числе в пределах общих районов объявленного места, боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых вертолетов, боевых самолетов, переклассифицированных учебно-боевых самолетов, бронетранспортеров-подобных, боевых машин пехоты-подобных и танковых мостоукладчиков, включая те, которые принадлежат отдельно расположенным подчиненным элементам, принадлежащим тому же объекту контроля, где будет проводиться инспекция.

11. В соответствии со следующими положениями предынспекционный брифинг включает разъяснение любых расхождений между количеством боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых вертолетов, боевых самолетов или танковых мостоукладчиков, находящихся в месте инспекции, и соответствующим количеством, указанным в самом последнем уведомлении согласно Протоколу об обмене информацией:

- (А) если количество таких обычных вооружений и техники, находящихся в месте инспекции, меньше чем то количество, которое указано в этом самом последнем уведомлении, такое разъяснение включает временное место расположения таких обычных вооружений и техники; и
- (В) если количество таких обычных вооружений и техники, находящихся в месте инспекции, превышает то количество, которое указано в этом самом последнем уведомлении, такое разъяснение включает конкретную информацию об исходном пункте, времени выезда из исходного пункта, времени прибытия в место инспекции и планируемом пребывании в месте инспекции таких дополнительных обычных вооружений и техники

12. Когда инспекционная группа обозначает объект контроля, где будет проводиться инспекция, инспекционная группа имеет право как часть той же инспекции этого объекта контроля инспектировать всю территорию, ограниченную на схеме места как принадлежащая этому объекту контроля, включая те отдельно расположенные районы на территории того же Государства-участника, где постоянно приписаны обычные вооружения и техника, принадлежащие этому объекту контроля.

13. Инспекция одного объекта контроля в объявленном месте обеспечивает инспекционной группе доступ, въезд и возможность беспрепятственной инспекции в пределах всей территории объявленного места, за исключением районов, ограниченных на схеме места как принадлежащие исключительно другому объекту контроля, который инспекционная группа не обозначила для инспекции. Во время таких инспекций применяются положения раздела VI настоящего Протокола.

14. Если сопровождающая группа информирует инспекционную группу о том, что боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые вертолеты, боевые самолеты, переклассифицированные учебно-боевые самолеты, бронетранспортеры-подобные, боевые машины пехоты-подобные и танковые мостоукладчики, которые были уведомлены как имеющиеся у одного объекта контроля в объявленном месте, находятся в районе, ограниченном на схеме места как принадлежащий исключительно другому объекту контроля, сопровождающая группа обеспечивает инспекционной группе как часть той же самой инспекции доступ к таким обычным вооружениям и технике.

15. Если обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором, или танковые мостоукладчики находятся в пределах районов объявленного места, не ограниченных на схеме места как принадлежащие исключительно одному объекту контроля, сопровождающая группа информирует инспекционную группу о том, какому объекту контроля принадлежат такие обычные вооружения и техника.

16. Каждое Государство-участник обязано отчитываться по суммарному общему количеству по любой категории обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, уведомленных согласно разделу III Протокола об обмене информацией, на организационном уровне выше уровня бригады/полка или эквивалентного уровня, если другое Государство-участник запрашивает такую информацию.

17. Если во время инспекции в объявленном месте инспекционная группа принимает решение провести в том же объявленном месте инспекцию объекта контроля, который не был ранее обозначен, инспекционная группа имеет право начать такую инспекцию в течение трех часов после такого обозначения. В таком случае с инспекционной группой проводится брифинг по тому объекту контроля, который обозначен для следующей инспекции, в соответствии с пунктами 10 и 11 настоящего раздела.

#### РАЗДЕЛ VIII ИНСПЕКЦИИ ПО ТРЕБОВАНИЮ В ПРЕДЕЛАХ УКАЗАННЫХ РАЙОНОВ

1. Каждое Государство-участник имеет право проводить инспекции по требованию в пределах указанных районов в соответствии с настоящим Протоколом.

2. Если инспектирующее Государство-участник намеревается провести инспекцию по требованию в пределах указанного района в качестве первой инспекции после прибытия в пункт въезда/выезда:

(А) оно включает в свое уведомление в соответствии с разделом IV настоящего Протокола обозначенный пункт въезда/выезда, ближайший к этому указанному району или в его пределах, который способен принять транспортные средства, избранные инспектирующим Государством-участником; и

(В) через количество часов после прибытия в пункт въезда/выезда, уведомленное согласно подпункту (Е) пункта 2 раздела IV настоящего Протокола, которое является не меньшим, чем один час и не большим, чем 16 часов после прибытия в пункт въезда/выезда, инспекционная группа обозначает первый указанный район, который она желает проинспектировать. Когда обозначается указанный район, инспекционная группа предоставляет сопровождающей группе как часть запроса на инспекцию географическое описание с указанием внешних границ этого района. Инспекционная группа имеет право как часть такого запроса указать любое сооружение или объект, который она желает проинспектировать.

3. Государство-участник, на территории которого запрошена инспекция по требованию, незамедлительно после обозначения указанного района информирует другие Государства-участники, которые используют сооружения или объекты по соглашению с инспектируемым Государством-участником, об этом указанном районе, включая его географическое описание с указанием внешних границ.

4. Инспектируемое Государство-участник имеет право отказать в проведении инспекций по требованию в пределах указанных районов.

5. Инспектируемое Государство-участник информирует инспекционную группу в течение двух часов после обозначения указанного района о том, будет ли удовлетворен запрос на инспекцию.

6. Если доступ в указанный район предоставляется:

(А) инспектируемое Государство-участник имеет право использовать до шести часов после согласия на инспекцию для подготовки к прибытию инспекционной группы в указанный район;

(В) инспектируемое Государство-участник обеспечивает, чтобы инспекционная группа следовала в первый указанный район самым быстрым доступным средством передвижения и прибыла так скоро, как это возможно, после обозначения места, где будет проводиться инспекция, но не позднее чем через девять часов со времени, когда на такую инспекцию было дано согласие, если только инспекционная группа и сопровождающая группа не договорятся об ином или если только место инспекции не находится в горной или труднодоступной местности. В таком случае инспекционная группа доставляется в место инспекции не позднее чем через 15 часов после того, как на такую инспекцию было дано согласие. Время доставки сверх девяти часов не засчитывается в период пребывания в стране этой инспекционной группы; и

(С) применяются положения раздела VI настоящего Протокола. В пределах такого указанного района сопровождающая группа может задержать доступ к отдельным частям этого указанного района или их облет. Если задержка превышает четыре часа, инспекционная группа имеет право отменить инспекцию. Период задержки не засчитывается в период пребывания в стране или в максимальное время, разрешенное в пределах указанного района.

7. Если инспекционная группа запрашивает доступ к сооружению или объекту, которые используются другим Государством-участником по соглашению с инспектируемым Государством-участником, инспектируемое Государство-участник незамедлительно информирует это Государство-участника о таком запросе. Сопровождающая группа информирует инспекционную группу о том, что другое Государство-участник, по соглашению с инспектируемым Государством-участником, в сотрудничестве с инспектируемым Государством-участником и в той мере, в которой это соответствует соглашению об использовании, осуществляет права и обязательства, изложенные в настоящем Протоколе в отношении инспекций, касающихся техники или материальной части Государства-участника, использующего это сооружение или объект.

8. По желанию инспектируемого Государства-участника по прибытии в указанный район с инспекционной группой может быть проведен брифинг. Продолжительность брифинга не должна превышать одного часа. В этом брифинге могут быть также освещены правила техники безопасности и административные процедуры.

9. Если в доступе в указанный район отказано:

- (А) инспектируемое Государство-участник или Государство-участник, осуществляющее права и обязательства инспектируемого Государства-участника, предоставляет все разумные гарантии того, что в указанном районе не содержатся обычные вооружения и техника, ограничиваемые Договором; если такие обычные вооружения и техника присутствуют и приписаны к организациям, созданным и структурно организованным для осуществления в мирное время функций внутренней безопасности в районе, определенном в статье V Договора, инспектируемое Государство-участник или Государство-участник, осуществляющее права и обязательства инспектируемого Государства-участника, разрешает визуальное подтверждение их присутствия, если только этому не препятствуют форс-мажорные обстоятельства; в этом случае визуальное подтверждение разрешается так скоро, как это будет практически возможно; и
- (В) инспекция в квоту не засчитывается, и время между обозначением указанного района и последующим отказом не засчитывается в период пребывания в стране. Инспекционная группа имеет право обозначить для инспекции другой указанный район или объявленное место либо объявить инспекцию завершенной.

## РАЗДЕЛ IX. ИНСПЕКЦИИ СЕРТИФИКАЦИИ

1. Каждое Государство-участник имеет право проводить без права отказа инспекции сертификации переклассифицированных многоцелевых ударных вертолетов и переклассифицированных учебно-боевых самолетов в соответствии с положениями настоящего раздела, *Протокола о переклассификации вертолетов* и *Протокола о переклассификации самолетов*. Такие инспекции не засчитываются в квоты, устанавливаемые в разделе II настоящего Протокола. Инспекционные группы, проводящие такие инспекции, могут состоять из представителей различных Государств-участников. Инспектируемое Государство-участник не обязано принимать более чем одну инспекционную группу одновременно в каждом месте сертификации.

2. При проведении инспекций сертификации в соответствии с настоящим разделом инспекционная группа имеет право находиться до двух дней в месте сертификации, если только не договорено об ином.

3. Не менее чем за 15 дней до начала сертификации переклассифицированных многоцелевых ударных вертолетов или переклассифицированных учебно-боевых самолетов Государство-участник, проводящее сертификацию, предоставляет всем другим Государствам-участникам уведомление о:

- (A) месте, в котором будет проводиться сертификация, включая географические координаты;
- (B) планируемых датах процесса сертификации;
- (C) предполагаемом количестве и типе, модели или варианте вертолетов или самолетов, которые будут сертифицироваться;
- (D) заводском серийном номере для каждого вертолета или самолета;
- (E) части или месте расположения, к которым вертолеты или самолеты были ранее приписаны;
- (F) части или месте расположения, к которым сертифицированные вертолеты или самолеты будут приписаны в будущем;
- (G) пункте въезда/выезда, который будет использоваться инспекционной группой; и
- (H) дате и времени, к которым инспекционная группа прибывает в пункт въезда/выезда с целью провести инспекцию сертификации.

4. Инспекторы имеют право входа и визуального осмотра кабины вертолета или самолета, а также внутренней части, включая проверку заводского серийного номера, без права отказа со стороны Государства-участника, проводящего сертификацию.

5. В случае запроса инспекционной группы сопровождающая группа без права отказа снимает предохранительные щитки, закрывающие места, с которых были демонтированы компоненты и проводка в соответствии с положениями Протокола о переклассификации вертолетов и Протокола о переклассификации самолетов.

6. Инспекторы имеют право запрашивать и наблюдать с правом отказа со стороны Государства-участника, проводящего сертификацию, приведение в действие любого компонента системы оружия многоцелевого ударного вертолета, который сертифицируется или объявляется переклассифицированным.

7. При завершении каждой инспекции сертификации инспекционная группа составляет отчет об инспекции в соответствии с положениями раздела XII настоящего Протокола.

8. По завершении инспекции в месте сертификации инспекционная группа имеет право покинуть территорию инспектируемого Государства-участника или провести последующую инспекцию в другом месте сертификации или в месте сокращения, если соответствующее уведомление было предоставлено инспекционной группой в соответствии с пунктом 3 раздела IV настоящего Протокола. Инспекционная группа уведомляет сопровождающую группу о своем намерении покинуть место сертификации и, если уместно, о своем намерении проследовать к другому месту сертификации или месту сокращения по меньшей мере за 24 часа до намеченного времени отбытия.

9. В течение семи дней после завершения сертификации Государство-участник, отвечающее за сертификацию, уведомляет все другие Государства-участники о завершении сертификации. В таком уведомлении указываются количество, типы, модели или варианты, и заводские серийные номера сертифицированных вертолетов или самолетов, данное место сертификации, фактические даты сертификации и части или места расположения, к которым переклассифицированные вертолеты или переклассифицированные самолеты будут приписаны.

## РАЗДЕЛ X. ИНСПЕКЦИИ СОКРАЩЕНИЙ

1. Каждое Государство-участник имеет право проводить инспекции на местах без права отказа со стороны инспектируемого Государства-участника процесса сокращения, осуществляемого согласно разделам с I по VIII и с X по XII Протокола о сокращениях, в соответствии с положениями настоящего раздела. Такие инспекции не засчитываются в квоты, устанавливаемые в разделе II настоящего Протокола. Инспекционные группы, проводящие такие инспекции, могут состоять из представителей различных Государств-участников. Инспектируемое Государство-участник не обязано принимать более чем одну инспекционную группу одновременно в каждом месте сокращения.

2. Инспектируемое Государство-участник имеет право организовывать и осуществлять процесс сокращения с соблюдением только положений, изложенных в статье VIII Договора и в Протоколе о сокращениях. Инспекции процесса сокращения проводятся таким образом, чтобы не было вмешательства в текущую деятельность на месте сокращения, помех без необходимости осуществлению процесса сокращения, его задержек или осложнений.

3. Если место сокращения, уведомленное согласно разделу III Протокола об обмене информацией, используется более чем одним Государством-участником, инспекции процесса сокращения проводятся в соответствии с расписаниями такого использования, предоставленными каждым Государством-участником, использующим место сокращения.

4. Каждое Государство-участник, которое намеревается сократить обычные вооружения и технику, ограничиваемые Договором, уведомляет все другие Государства-участники о том, какие обычные вооружения и техника будут сокращены в каждом месте сокращения в течение календарного периода отчетности. Каждый такой календарный период отчетности имеет продолжительность не более чем 90 дней и не менее чем 30 дней. Это положение применяется, когда сокращение осуществляется в месте сокращения вне зависимости от того, будет ли процесс сокращения осуществляться на непрерывной или дискретной основе.

5. Не менее чем за 15 дней до начала сокращения в календарный период отчетности Государство-участник, намеревающееся осуществить процедуры сокращения, предоставляет всем другим Государствам-участникам уведомление о календарном периоде отчетности. Такое уведомление включает обозначение места сокращения с географическими координатами, запланированную дату начала сокращения и запланированную дату завершения сокращения обычных вооружений и техники, намеченных для сокращения в течение календарного периода отчетности. Кроме того в уведомлении указывается:

- (А) предполагаемое количество и тип обычных вооружений и техники, которые будут сокращены;
- (В) объект или объекты контроля, из которых были выведены единицы, которые будут сокращены;
- (С) процедуры сокращения, которые будут использоваться согласно разделам с III по VIII и с X по XII Протокола о сокращениях для каждого типа обычных вооружений и техники, которые будут сокращены;
- (D) пункт въезда/выезда, который будет использоваться инспекционной группой, проводящей инспекцию сокращения, уведомленного на этот календарный период отчетности; и
- (Е) дату и время, к которым инспекционная группа должна прибыть в пункт въезда/выезда с целью провести инспекцию обычных вооружений и техники до начала их сокращения

6 За исключением указанного в пункте 11 настоящего раздела, инспекционная группа имеет право прибыть в место сокращения или убыть из него в любое время в течение календарного периода отчетности, включая три дня после окончания уведомленного календарного периода отчетности. Кроме того, инспекционная группа имеет право оставаться в месте сокращения на протяжении одного или более календарных периодов отчетности, при условии, что эти периоды разделены не более чем тремя днями. На протяжении периода, в течение которого инспекционная группа остается в месте сокращения, она имеет право наблюдать за всеми процедурами сокращения, осуществляемыми в соответствии с Протоколом о сокращениях.

7 В соответствии с положениями, изложенными в настоящем разделе, инспекционная группа имеет право беспрепятственно фиксировать заводские серийные номера обычных вооружений и техники, которые будут сокращены, или наносить специальную маркировку на такую технику до сокращения и в последующем фиксировать такие номера или маркировку по окончании процесса сокращения. Части и элементы сокращенных обычных вооружений и техники, которые указаны в пунктах 1 и 2 раздела II Протокола о сокращениях, или в случае переоборудования, машины, переоборудованные для невоенных целей, предоставляются для инспекции не менее чем на три дня после окончания уведомленного календарного периода отчетности, если только инспекция этих сокращенных элементов не была завершена раньше.

8. Государство-участник, участвующее в процессе сокращения обычных вооружений и техники, ограничиваемых Договором, составляет в каждом месте сокращения рабочий реестр, в котором оно фиксирует заводские серийные номера каждой единицы, проходящей сокращение, а также даты начала и завершения процедур сокращения. Этот реестр включает также сводные данные по каждому календарному периоду отчетности. Реестр предоставляется в распоряжение инспекционной группы на период проведения инспекции

9. При завершении каждой инспекции процесса сокращения инспекционная группа составляет стандартизированный отчет, который подписывается руководителем инспекционной группы и представителем инспектируемого Государства-участника. Применяются положения раздела XII настоящего Протокола.

10. По завершении инспекции в месте сокращения инспекционная группа имеет право покинуть территорию инспектируемого Государства-участника или провести последующую инспекцию в другом месте сокращения или в месте сертификации, если соответствующее уведомление было предоставлено в соответствии с пунктом 3 раздела IV настоящего Протокола. Инспекционная группа уведомляет сопровождающую группу о своем намерении покинуть инспектируемое место сокращения или, если уместно, о своем намерении проследовать к другому месту сокращения или месту сертификации по меньшей мере за 24 часа до намеченного времени отбытия.

11. Каждое Государство-участник обязано принимать ежегодно до 10 инспекций для подтверждения завершения переоборудования обычных вооружений и техники в машины для невоенных целей согласно разделу VIII Протокола о сокращениях. Такие инспекции проводятся в соответствии с положениями настоящего раздела со следующими исключениями:

- (А) в уведомлении согласно подпункту (Е) пункта 5 настоящего раздела указывается только дата и время, к которым инспекционная группа должна прибыть в пункт въезда/выезда для проведения инспекции единиц техники по завершении их переоборудования в машины для невоенных целей; и
- (В) инспекционная группа имеет право прибыть в место сокращения или покинуть его только в течение трех дней после уведомленной даты завершения переоборудования

12. В течение семи дней после завершения процесса сокращения за календарный период отчетности Государство-участник, отвечающее за сокращения, уведомляет все другие Государства-участники о завершении сокращения за этот период. В таком уведомлении указываются количество и типы сокращенных обычных вооружений и техники, соответствующее место сокращения, использовавшиеся процедуры сокращения и фактические даты начала и завершения процесса сокращения за этот календарный период отчетности. Для обычных вооружений и техники, сокращенных согласно разделу X, разделу XI и разделу XII Протокола о сокращениях, в уведомлении также указывается место, в котором такие обычные вооружения и техника будут располагаться постоянно. Для обычных вооружений и техники, сокращенных согласно разделу VIII Протокола о сокращениях, в уведомлении указывается место сокращения, в котором будет осуществлено окончательное переоборудование, или место складского хранения, куда будет направляться каждая единица, предназначенная для переоборудования.

#### РАЗДЕЛ XI. ОТМЕНА ИНСПЕКЦИЙ

1. Если инспекционная группа оказывается неспособной прибыть в пункт въезда/выезда в течение шести часов после первоначального расчетного времени прибытия или после нового времени прибытия, о котором было сообщено согласно пункту 6 раздела IV настоящего Протокола, инспектирующее Государство-участник информирует об этом Государства-участники, уведомленные согласно пункту 1 раздела IV настоящего Протокола. В таком случае уведомление о намерении провести инспекцию истекает и инспекция отменяется.

2. В случае задержки в силу обстоятельств, не зависящих от инспектирующего Государства-участника, которая происходит после того, как инспекционная группа прибыла в пункт въезда/выезда и которая не позволила инспекционной группе прибыть в первое обозначенное место инспекции в течение времени, указанного в пункте 8 раздела VII или в подпункте (B) пункта 6 раздела VIII настоящего Протокола, инспектирующее Государство-участник имеет право отменить инспекцию. Если инспекция отменяется при таких обстоятельствах, она не засчитывается в какую-либо квоту, предусмотренную Договором.

#### РАЗДЕЛ XII. ОТЧЕТЫ ОБ ИНСПЕКЦИЯХ

1. Для того, чтобы завершить инспекцию, проведенную в соответствии с разделом VII, разделом VIII, разделом IX или разделом X настоящего Протокола, и перед убытием из места инспекции:

(A) инспекционная группа предоставляет сопровождающей группе письменный отчет; и

(В) сопровождающая группа имеет право включать в отчет об инспекции составленные в письменной форме замечания и подписывает отчет в течение одного часа после получения отчета от инспекционной группы, если только инспекционная группа и сопровождающая группа не договорились о продлении.

2. Отчет подписывается руководителем инспекционной группы, а получение подтверждается руководителем сопровождающей группы в письменном виде.

3. Отчет является фактологическим и стандартизированным. Форматы для каждого типа инспекций будут согласованы Совместной консультативной группой до вступления Договора в силу, с учетом пунктов 4 и 5 настоящего раздела.

4. Отчеты об инспекциях, проводимых согласно разделу VII и разделу VIII настоящего Протокола, включают:

- (А) место инспекции;
- (В) дату и время прибытия инспекционной группы на место инспекции;
- (С) дату и время убытия инспекционной группы из места инспекции;  
и
- (D) количество и тип, модель или вариант любых боевых танков, боевых бронированных машин, артиллерии, боевых вертолетов, боевых самолетов, переклассифицированных учебно-боевых самолетов, бронетранспортеров-подобных, боевых машин пехоты-подобных или танковых мостукладчиков, которые наблюдались во время инспекции, с указанием, если уместно, объекта контроля, которому они принадлежат.

5. Отчеты об инспекциях, проводимых согласно разделу IX и разделу X настоящего Протокола, включают:

- (А) место сокращения или сертификации, в котором осуществлялся процесс сокращения или сертификации;
- (В) даты присутствия инспекционной группы в этом месте;
- (С) количество и тип, модель или вариант обычных вооружений и техники, процедуры сокращения или сертификации которых наблюдались;
- (D) перечень любых серийных номеров, зафиксированных во время инспекции;

- (Е) применительно к сокращениям - конкретные применявшиеся или наблюдавшиеся процедуры сокращения; и
- (F) применительно к сокращениям, если инспекционная группа присутствовала на всем протяжении календарного периода отчетности, - фактические даты начала и завершения процедур сокращения.

6. Отчет об инспекциях составляется на официальном языке Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, указанном инспектирующим Государством-участником в соответствии с подпунктом (G) пункта 2 или подпунктом (F) пункта 3 раздела IV настоящего Протокола.

7. Инспектирующее Государство-участник и инспектируемое Государство-участник сохраняют по одному экземпляру отчета. По усмотрению любого из этих Государств-участников отчет об инспекции может быть направлен другим Государствам-участникам и, как правило, предоставлен Совместной консультативной группе.

8. Размещающее Государство-участник, в частности:

- (A) имеет право включать составленные в письменной форме замечания, связанные с инспекцией его размещенных обычных вооруженных сил; и
- (B) сохраняет один экземпляр отчета об инспекции в случае инспекции его размещенных обычных вооруженных сил.

### РАЗДЕЛ XIII. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ИНСПЕКТОРОВ И ЧЛЕНОВ ЖИПАЖЕЙ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

1. Для эффективного осуществления инспекторами и членами экипажей транспортных средств своих функций им предоставляются в целях осуществления Договора, а не в их личных интересах, привилегии и иммунитеты, которыми пользуются дипломатические агенты согласно статье 29, пункту 2 статьи 30, пунктам 1, 2 и 3 статьи 31 и статьям 34 и 35 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

2. Инспекторам и членам экипажей транспортных средств также предоставляются такие же привилегии, которыми пользуются дипломатические агенты согласно подпункту (b) пункта 1 статьи 36 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года. Им не разрешается ввозить на территорию Государства-участника, где будет проводиться инспекция, предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами этого Государства-участника.

3. Транспортные средства инспекционной группы являются неприкосновенными, если в Договоре не указано иначе.

4. Инспектирующее Государство-участник может отказаться от иммунитета от юрисдикции любого из своих инспекторов и членов экипажа транспортного средства в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для осуществления положений Договора. От иммунитета инспекторов и членов экипажа транспортного средства, которые не являются гражданами инспектирующего Государства-участника, могут отказаться только Государства-участники, гражданами которых являются эти инспекторы. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.

5. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящем разделе, предоставляются инспекторам и членам экипажа транспортного средства:

- (А) при проезде через территорию любого Государства-участника с целью проведения инспекции на территории другого Государства-участника;
- (В) на весь период их пребывания на территории Государства-участника, где проводится инспекция; и
- (С) в дальнейшем - в отношении действий, совершенных ими ранее при осуществлении своих официальных функций в качестве инспектора или члена экипажа транспортного средства.

6. Если инспектируемое Государство-участник считает, что инспектор или член экипажа транспортного средства злоупотребил своими привилегиями и иммунитетами, то применяются положения, изложенные в пункте 6 раздела VI настоящего Протокола. По просьбе любого из заинтересованных Государств-участников между ними проводятся консультации, с тем чтобы предотвратить повторение такого злоупотребления.

## ПРОТОКОЛ О СОВМЕСТНОЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ГРУППЕ

Государства-участники настоящим соглашаются о процедурах и других положениях, относящихся к Совместной консультативной группе, учрежденной в соответствии со статьей XVI Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором.

1. Совместная консультативная группа состоит из представителей, назначенных каждым Государством-участником. В работе Совместной консультативной группы могут принимать участие заместители, советники и эксперты Государства-участника, если это будет сочтено необходимым Этим Государством-участником.
2. Первая сессия Совместной консультативной группы открывается не позднее чем через 60 дней после подписания Договора. Председателем первого заседания является представитель Королевства Норвегия.
3. Совместная консультативная группа собирается на регулярные сессии, которые проводятся два раза в год.
4. Дополнительные сессии созываются по просьбе одного или более Государств-участников председателем Совместной консультативной группы, который незамедлительно информирует все другие Государства-участники об этой просьбе. Такие сессии открываются не позднее чем через 15 дней после получения такой просьбы председателем.
5. Сессии Совместной консультативной группы имеют продолжительность не более четырех недель, если только она не принимает иного решения.
6. Государства-участники на основе ротации, определяемой алфавитным порядком на французском языке, исполняют функции председателя Совместной консультативной группы.
7. Совместная консультативная группа собирается в Вене, если только она не принимает иного решения.
8. Представители на заседаниях занимают места согласно алфавитному порядку Государств-участников на французском языке.
9. Официальными языками Совместной консультативной группы являются русский, английский, испанский, итальянский, немецкий и французский.

10. Работа Совместной консультативной группы имеет конфиденциальный характер, если только она не принимает иного решения.

11. Шкала распределения общих расходов, связанных с работой Совместной консультативной группы, применяется, если только Совместная консультативная группа не принимает другого решения, следующим образом:

- 10,35% для Федеративной Республики Германии, Итальянской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Французской Республики;
- 6,50% для Канады;
- 5,20% для Королевства Испания;
- 4,00% для Королевства Бельгия, Королевства Нидерландов и Республики Польша;
- 2,34% для Венгерской Республики, Королевства Дания, Королевства Норвегия и Чешской и Словацкой Федеративной Республики;
- 0,88% для Греческой Республики, Румынии и Турецкой Республики;
- 0,68% для Республики Болгария, Великого Герцогства Люксембург и Португальской Республики; и
- 0,16% для Республики Исландия.

12. В период, когда настоящий Протокол применяется временно в соответствии с Протоколом о временном применении, Совместная консультативная группа:

- (А) вырабатывает или пересматривает, при необходимости, правила процедуры, методы работы, шкалу распределения расходов Совместной консультативной группы и конференций и распределяет расходы на инспекции между Государствами-участниками в соответствии с подпунктом (F) пункта 2 статьи XVI Договора; и
- (B) рассматривает по просьбе любого Государства-участника вопросы, относящиеся к положениям Договора, которые применяются временно.

**ПРОТОКОЛ  
О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ НЕКОТОРЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ДОГОВОРА  
ОБ ОБЫЧНЫХ  
ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ В ЕВРОПЕ**

Для содействия осуществлению Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года, ниже именуемого Договором, Государства-участники настоящим соглашаются о временном применении некоторых положений Договора.

1. Без ущерба для положений статьи XXII Договора Государства-участники применяют временно следующие положения Договора:

- (A) пункты 2, 3 и 4 статьи VII;
- (B) пункты 5, 6 и 8 статьи VIII;
- (C) статья IX;
- (D) статья XIII;
- (E) пункты 1, 2(F), 2(G), 4, 6 и 7 статьи XVI;
- (F) статья XVII;
- (G) статья XVIII;
- (H) пункт 2 статьи XXI;
- (I) разделы III и IV Протокола о существующих типах;
- (J) разделы VII, XII и XIII Протокола об обмене информацией;
- (K) подпункт (A) пункта 24 раздела II и пункты 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 и 12 раздела III Протокола об инспекциях;
- (L) Протокол о Совместной консультативной группе; и
- (M) Раздел IX Протокола о сокращениях.

2. Государства-участники применяют временно положения, перечисленные в пункте 1 настоящего Протокола, в свете других положений Договора и в соответствии с ними.

3. Настоящий Протокол вступает в силу по подписании Договора. Он остается в силе в течение 12 месяцев, но прекращает свое действие ранее, если:

- (А) Договор вступает в силу до истечения периода в 12 месяцев; или
- (В) Какое-либо Государство-участник уведомляет все другие Государства-участники о том, что оно не намеревается стать участником Договора.

Период применения настоящего Протокола может быть продлен, если все Государства-участники принимают такое решение.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

TRATADO  
SOBRE FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES EN EUROPA

La República Federal de Alemania, el Reino de Bélgica, la república de Bulgaria, Canadá, la República Federativa Checa y Eslovaca, el Reino de Dinamarca, el Reino de España, los Estados Unidos de América, la República Francesa, la República Helénica, la República de Hungría, la República de Islandia, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de Noruega, el Reino de los Países Bajos, la República de Polonia, la República Portuguesa, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Rumania, la República de Turquía y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, en lo sucesivo denominados Estados Parte,

Guiados por el Mandato de la Negociación sobre las Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 10 de enero de 1989, y tras haber desarrollado dicha negociación en Viena a partir del 9 de marzo de 1989,

Guiados por los objetivos y fines de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa, en cuyo marco ha tenido lugar la negociación del presente Tratado,

Recordando su obligación de abstenerse en sus relaciones mutuas, así como en sus relaciones internacionales en general, de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o independencia política de cualquier Estado, o de cualquier otra conducta incompatible con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Conscientes de la necesidad de evitar todo conflicto militar en Europa,

Conscientes de la responsabilidad que todos ellos tienen en común de tratar de conseguir mayor estabilidad y seguridad en Europa,

Esforzándose por reemplazar la confrontación militar por un nuevo modelo de relaciones de seguridad entre todos los Estados Parte basado en la cooperación pacífica y contribuir así a superar la división de Europa,

Comprometidos con los objetivos de instaurar un equilibrio seguro y estable de las fuerzas armadas convencionales en Europa a niveles más bajos que hasta ahora, eliminar las disparidades perjudiciales para la estabilidad y para la seguridad, y eliminar, como cuestión altamente prioritaria, la capacidad de lanzamiento de ataques por sorpresa y de iniciación de acciones ofensivas a gran escala en Europa,

Recordando que firmaron o se adhirieron al Tratado de Bruselas de 1948, al Tratado de Washington de 1949 o al Tratado de Varsovia de 1955, y que tienen derecho a ser o no ser parte en tratados de alianza,

Comprometidos con el objetivo de garantizar que las cantidades de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado dentro de su zona de aplicación no excedan del número de 40.000 carros de combate, 60.000 vehículos acorazados de combate, 40.000 piezas de artillería, 13.600 aviones de combate y 4.000 helicópteros de ataque,

Afirmando que el presente Tratado no pretende ir en detrimento de los intereses de seguridad de ningún Estado,

Afirmando su compromiso de continuar el proceso de control de armas convencionales, incluidas negociaciones, teniendo en cuenta las futuras exigencias de la estabilidad y seguridad europeas, a la luz del desarrollo de los acontecimientos políticos en Europa,

Han acordado lo que sigue:

#### Artículo I

1. Cada Estado Parte cumplirá las obligaciones establecidas en el presente Tratado de conformidad con sus disposiciones, incluidas las obligaciones relativas a las cinco categorías siguientes de fuerzas armadas convencionales: carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de combate.

2. Cada Estado Parte aplicará asimismo las demás medidas establecidas en el presente Tratado destinadas a garantizar la seguridad y la estabilidad tanto durante el período de reducción de las fuerzas armadas convencionales como después de la finalización de las reducciones.

3. El Presente Tratado incluye el Protocolo sobre Tipos Existentes de Armamentos y Equipos Convencionales, denominado en lo sucesivo Protocolo sobre Tipos Existentes, con un anejo al mismo; el Protocolo sobre los Procedimientos por los que se regirá la Reclasificación de modelos o versiones específicas de los Aviones de Entrenamiento con capacidad de combate en aviones de entrenamiento no armados, denominado en lo sucesivo Protocolo sobre Reclasificación de Aviones; el Protocolo sobre los procedimientos por los que se regirá la Reducción de Armamentos y Equipos Convencionales limitados por el Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, denominado en lo sucesivo Protocolo sobre Reducción; el Protocolo sobre los Procedimientos por los que se regirá la Categorización de Helicópteros de Combate y la Recategorización de Helicópteros de Ataque Polivalentes, denominado en lo sucesivo Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros; el Protocolo sobre Notificación e Intercambio de Información, denominado en lo sucesivo Protocolo sobre Intercambio de Información, con un Anejo sobre modelos para el Intercambio de Información, denominado en lo sucesivo Anejo sobre Modelos; el Protocolo de Inspección; el Protocolo sobre el Grupo Consultivo Conjunto; y el Protocolo de Inspección; el Protocolo sobre el Grupo Consultivo Conjunto; y el Protocolo sobre Aplicación Provisional de ciertas disposiciones del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, denominado en lo sucesivo Protocolo sobre Aplicación Provisional. Cada uno de estos documentos forma parte integrante del presente Tratado.

Artículo II

1. A los efectos del presente Tratado:

- (A) Por "grupo de Estados Parte" se entenderá el grupo de Estados Parte que firmaron el Tratado de Varsovia\* de 1955, y que consta de la República de Bulgaria, la República Federativa Checa y Eslovaca, la República de Hungría, la República de Polonia, Rumania y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, o el grupo de Estados Parte que firmaron o se adhirieron al Tratado de Bruselas\*\* de 1948 o al Tratado de Washington\*\*\* de 1949, y que consta de la República Federal de Alemania, el Reino de Bélgica, Canadá, el Reino de Dinamarca, el Reino de España, los Estados Unidos de América, la República Francesa, la República Helénica, la República de Islandia, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de Noruega, el Reino de los Países Bajos, la República Portuguesa, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República de Turquía.
- (B) Por "zona de aplicación" se entenderá la totalidad del territorio de los Estados Parte en Europa desde el océano Atlántico hasta los montes Urales, que comprende todos los territorios insulares europeos de los Estados Parte, incluidas las Islas Feroe del Reino de Dinamarca, Svalbard incluida la Isla del Oso del Reino de Noruega, las Islas Azores y de Madeira de la República Portuguesa, las Islas Canarias del Reino de España y la Tierra de Francisco José y Nueva Zembla de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. En el caso de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, la zona de aplicación comprende todo el territorio situado al oeste del río Ural y del mar Caspio. En el caso de la República de Turquía, la zona de aplicación comprende el territorio de la República de Turquía al norte y al oeste de una línea que se extiende desde el punto de intersección de la frontera turca con el paralelo 39 a Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne y de allá al mar.
- (C) Por "carro de combate" se entenderá un vehículo acorazado de combate autopropulsado, dotado de una gran potencia de fuego, fundamentalmente por medio de un cañón principal de tiro directo con alta velocidad inicial, necesaria para entrar en combate contra objetivos acorazados y de otro tipo, con un alto grado de movilidad campo a través, y que tiene una alta capacidad de autoprotección, y que no ha sido diseñado y equipado fundamentalmente para el transporte de tropas de combate, Dichos vehículos acorazados representan el sistema principal de armamento de las formaciones de carros y otras formaciones acorazadas de las fuerzas de tierra.
- Los carros de combate son vehículos de combate acorazados sobre cadenas, con un peso en vacío mínimo de 16,5 toneladas métricas, que están provistos de un cañón con una capacidad de giro de 360° y un calibre de al menos 75 milímetros. Además, se considerarán también carros de combate los demás vehículos acorazados de combate sobre ruedas que entren en servicio y que reúnan todos los requisitos antes mencionados.
- (D) Por "vehículo acorazado de combate" se entenderá un vehículo autopropulsado con protección acorazada y capacidad de desplazamiento campo a través. Entre los

---

\* Tratado de Amistad, Cooperación y Asistencia mutua, firmado en Varsovia el 14 de mayo de 1955.

\*\* Tratado de Colaboración económica, social y cultural y legítima defensa colectiva, firmado en Bruselas el 17 de marzo de 1948.

\*\*\* Tratado del Atlántico Norte, firmado en Washington el 4 de abril de 1949.

vehículos acorazados de combate se incluyen los vehículos acorazados para el transporte de tropas, los vehículos acorazados de combate de infantería y los vehículos de combate con armamento pesado.

Por "vehículo acorazado para el transporte de tropas" se entenderá un vehículo acorazado de combate que esté diseñado y equipado para transportar un pelotón de combate de infantería y que, por lo general, está provisto de un arma integral u orgánica de calibre inferior a 20 milímetros.

Por "vehículo acorazado de combate de infantería" se entenderá un vehículo acorazado de combate diseñado y equipado primordialmente para el transporte de un pelotón de combate de infantería, que en condiciones normales permite a las tropas abrir fuego desde el interior del vehículo bajo protección acorazada, y que está provisto de un cañón integral u orgánico de un calibre de al menos 20 milímetros y a veces de un lanzamisiles contracarro. Los vehículos acorazados de combate de infantería representan el principal sistema de armamento de infantería acorazada o de infantería mecanizada o motorizada de las formaciones y unidades de las fuerzas de tierra.

Por "vehículo de combate con armamento pesado" se entenderá un vehículo acorazado de combate con un cañón integral u orgánico de tiro directo de un calibre mínimo de 75 milímetros, con un peso en vacío mínimo de 6,0 toneladas métricas y que no reúne las características establecidas en las definiciones de vehículos acorazados para el transporte de tropas y de vehículos acorazados de combate de infantería o de carros de combate.

(E) Por "peso en vacío" se entenderá el peso de un vehículo excluidos los pesos correspondientes a la munición, combustible, aceite y lubricantes, la coraza reactiva desmontable, los repuestos, herramientas y accesorios, el equipo anfíbio desmontable, la tripulación y sus equipos individuales.

(F) Por "artillería" se entenderán los sistemas de gran calibre capaces de entrar en combate contra objetivos terrestres, primordialmente por medio de tiro indirecto. Dichos sistemas de artillería proporcionan el apoyo esencial de tiro indirecto a las formaciones de armas combinadas.

Los sistemas de artillería de gran calibre son los cañones, obuses, piezas de artillería que combinan las características de los cañones y de los obuses, morteros y sistemas de lanzacohetes múltiples con un calibre igual o superior a 100 milímetros. Además, todo sistema de tiro directo de gran calibre que se cree en el futuro y que tenga una capacidad secundaria de tiro indirecto efectivo se computará dentro de los techos de la artillería.

(G) Por "fuerzas armadas convencionales estacionadas" se entenderán las fuerzas armadas convencionales de un Estado Parte que estén estacionadas dentro de la zona de aplicación en el territorio de otro Estado Parte.

(H) Por "lugar designado para el almacenamiento permanente" se entenderá un lugar con límites físicos claramente definidos en el que se encuentran armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que se contabilizan dentro de los techos totales pero que no están sujetos a limitaciones sobre armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en unidades activas.

- (I) Por "vehículo acorazado lanzapuentes" se entenderá un vehículo acorazado de transporte y lanzamiento autopropulsado, con capacidad para transportar, colocar y recuperar la estructura de un puente mediante mecanismos propios. Dicho vehículo dotado de una estructura de puente funciona como un sistema integrado.
- (J) Por "armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado" se entenderán los carros de combate, vehículos acorazados de combate, la artillería, los aviones de combate y los helicópteros de ataque sujetos a las limitaciones numéricas establecidas en los Artículos IV, V y VI.
- (K) Por "avión de combate" se entenderá una aeronave de ala fija o de ala con geometría variable, armada y equipada para atacar objetivos mediante el empleo de misiles teledirigidos, cohetes no dirigidos, bombas, cañones, cañones de calibre inferior a 20 milímetros u otras armas de destrucción, así como cualquier modelo o versión de dicha aeronave que realice otras funciones militares tales como reconocimiento o guerra electrónica. Entre los aviones de combate no estarán incluidos los aviones de entrenamiento puro.
- (L) Por "helicóptero de combate" se entenderá una aeronave de ala rotatoria, armada y equipada para atacar objetivos o equipada para desarrollar otras funciones militares. Los helicópteros de combate comprenden los helicópteros de ataque y los helicópteros de apoyo al combate. Los helicópteros de combate no incluyen los helicópteros de transporte no armados.
- (M) Por "helicóptero de ataque" se entenderá un helicóptero de combate equipado para emplear armas teledirigidas contracarro, aire-tierra o aire-aire y equipado con un sistema integrado de control de tiro y de puntería para esas armas. Los helicópteros de ataque comprenden los helicópteros especializados de ataque y los helicópteros de ataque polivalentes.
- (N) Por "helicóptero especializado de ataque" se entenderá un helicóptero de ataque que está diseñado principalmente para emplear armas teledirigidas.
- (O) Por "helicóptero de ataque polivalente" se entenderá un helicóptero de ataque diseñado para desarrollar funciones militares múltiples y equipado para emplear armas teledirigidas.
- (P) Por "helicóptero de apoyo al combate" se entenderá un helicóptero de combate que no cumple los requisitos para ser calificado como helicóptero de ataque y que puede estar equipado con diversas armas de autodefensa y de neutralización de zona, tales como cañones, cañones de calibre inferior a 20 milímetros, cohetes no dirigidos, bombas o bombas de racimo, o que puede estar equipado para desempeñar otras funciones militares.
- (Q) Por "armamentos y equipos convencionales sujetos al Tratado" se entenderán los carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate, aviones de entrenamiento puro, aviones de entrenamiento no armados, helicópteros de combate, helicópteros de transporte no armados, vehículos acorazados lanzapuentes, semejantes a vehículos acorazados para el transporte de tropas y semejantes a vehículos acorazados de combate de infantería sujetos a intercambio de información de conformidad con el Protocolo sobre Intercambio de Información.

- (R) Por "en servicio", referido a fuerzas armadas convencionales y a armamentos y equipos convencionales, se entenderá carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate, aviones de entrenamiento puro, aviones de entrenamiento no armados, helicópteros de combate, helicópteros de transporte no armados, vehículos acorazados lanzapuentes, semejantes a vehículos acorazados para el transporte de tropas y semejantes a vehículos acorazados de combate de infantería que se hallen dentro de la zona de aplicación, a excepción de los que se encuentren en poder de organizaciones destinadas y estructuradas para desempeñar en tiempo de paz funciones de seguridad interna o que respondan a alguna de las excepciones establecidas en el Artículo III:
- (S) Por "semejante a un vehículo acorazado para el transporte de tropas" y por "semejante a un vehículo acorazado de combate de infantería", se entenderá un vehículo montado en el mismo chasis que un vehículo acorazado para el transporte de tropas o que un vehículo acorazado de combate de infantería, respectivamente, y que en su aspecto exterior es semejante a uno u otro, que no está equipado con un cañón, o un arma automática de 20 milímetros de calibre o superior, y que ha sido construido o modificado de tal modo que no permite el transporte de un pelotón de combate de infantería. Teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio de Ginebra para mejorar la suerte de los heridos y enfermos de las fuerzas armadas en campaña, de 12 de agosto de 1949, que confieren un régimen jurídico especial a las ambulancias, los vehículos acorazados para el transporte de tropas ambulancias no serán considerados semejantes a vehículos acorazados de combate o a vehículos acorazados para el transporte de tropas.
- (T) Por "lugar de reducción" se entenderá una localización claramente designada en la que tiene lugar la reducción de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de conformidad con el Artículo VIII.
- (U) Por "cantidad de obligada reducción" se entenderá la cantidad de cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que un Estado Parte se compromete a reducir durante el período de 40 meses siguiente a la entrada en vigor del presente Tratado para garantizar el cumplimiento del Artículo VII.

2. En el Protocolo sobre Tipos Existentes se enumeran los tipos existentes de armamentos y equipos convencionales sujetos al Tratado. De conformidad con el Artículo XVI, párrafo 2, subpárrafo (D) y la Sección IV del Protocolo sobre Tipos Existentes se pondrán al día periódicamente las listas de los mismos. Las actualizaciones de dichas listas no se considerarán enmiendas al presente Tratado.

3. Los tipos existentes de helicópteros de combate enumerados en el Protocolo sobre Tipos Existentes se categorizarán de conformidad con la Sección I del Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros.

Artículo III

1. A los efectos del presente Tratado, los Estados Parte aplicarán las siguientes reglas de cálculo:

Todos los carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque, tal como se definen en el Artículo II, estarán sujetos, dentro de la zona de aplicación, a las limitaciones numéricas y a las demás disposiciones establecidas en los Artículos IV, V y VI, a excepción de los que, de modo coherente con las prácticas normales de un Estado Parte:

- (A) Se encuentran en proceso de fabricación, incluidas las comprobaciones relacionadas con la fabricación;
- (B) se utilizan exclusivamente para fines de investigación y desarrollo;
- (C) pertenezcan a colecciones históricas;
- (D) estén en espera de que se disponga de ellos tras haber sido dados de baja para el servicio de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX;
- (E) están en espera de ser renovados o están siendo renovados para la exportación o la reexportación y se encuentran retenidos temporalmente en la zona de aplicación. Dichos carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque estarán situados en lugares distintos de los declarados en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información o en no más de 10 de dichos lugares declarados que habrán sido notificados en el intercambio anual de información del año anterior. En este último caso, deberán ser separadamente distinguibles de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado;
- (F) en el caso de los vehículos acorazados para el transporte de tropas, vehículos acorazados de combate de infantería, vehículos de combate con armamento pesado o helicópteros de ataque polivalentes, que se encuentran en poder de organizaciones destinadas y estructuradas para desempeñar funciones de seguridad interna en tiempo de paz; o
- (G) se encuentran en tránsito por la zona de aplicación, desde una localización fuera de ella a un destino final también fuera de la misma, y permanecen en la zona de aplicación por un período no superior a siete días.

2. Si, con respecto a alguno de dichos carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate o helicópteros de ataque para los cuales se requiera la notificación en virtud de la Sección IV del Protocolo sobre Intercambio de Información, algún Estado Parte notifica un número insólitamente elevado en más de dos intercambios anuales sucesivos de información, explicará las razones en el Grupo Consultivo Conjunto, si así se le solicita.

Artículo IV

1. Dentro de la zona de aplicación, tal como se define en el Artículo II, cada Estado Parte limitará y, según sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque de tal modo que, 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, para el grupo de Estados Parte al que pertenezca, tal como se define en el Artículo II, las cantidades totales no excedan de:

- (A) 20.000 carros de combate, de los cuales no más de 16.500 estarán en unidades activas;
- (B) 30.000 vehículos acorazados de combate, de los cuales no más de 27.300 estarán en unidades activas. De los 30.000 vehículos acorazados de combate no más de 18.000 serán vehículos acorazados de combate de infantería y vehículos de combate con armamento pesado; de los vehículos acorazados de combate de infantería y de los vehículos de combate con armamento pesado, no más de 1.500 serán vehículos de combate con armamento pesado.
- (C) 20.000 piezas de artillería, de las cuales no más de 17.000 estarán en unidades activas;
- (D) 6.800 aviones de combate; y
- (E) 2.000 helicópteros de ataque.

Los carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería que no estén en unidades activas serán situados en lugares designados para el almacenamiento permanente, tal como se definen en el Artículo II, y estarán localizados únicamente en la zona descrita en el párrafo 2 del presente Artículo.

Dichos lugares designados para el almacenamiento permanente podrán también estar localizados en la parte del territorio de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas que comprende el Distrito Militar de Odessa y la parte sur del Distrito Militar de Leningrado. En el Distrito Militar de Odessa no podrán almacenarse así más de 400 carros de combate ni más de 500 piezas de artillería. En la parte sur del Distrito Militar de Leningrado no podrán almacenarse así más de 600 carros de combate ni más de 800 vehículos acorazados de combate, incluidos no más de 300 vehículos acorazados de combate, de cualquier tipo, consistiendo el resto en vehículos acorazados para el transporte de tropas, y no más de 400 piezas de artillería. Por la parte sur del Distrito Militar de Leningrado se entenderá el territorio dentro de dicho distrito militar al sur de la línea Este-Oeste 60 grados 15 minutos de latitud norte.

2. En la zona formada por la totalidad del territorio en Europa, que comprende todos los territorios insulares europeos, de la República Federal de Alemania, el Reino de Bélgica, la República Federativa Checa y Eslovaca, el Reino de Dinamarca incluidas las Islas Feroe, el Reino de España incluidas las Islas Canarias, la República Francesa, la República de Hungría, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República de Polonia, la República Portuguesa incluidas las Islas Azores y de Madeira, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la parte del territorio de la Unión de Repúblicas Socialista Soviéticas situada al oeste de los montes Urales y que comprende los Distritos Militares del Báltico, Bielorrusia, los Cárpatos, Kiev, Moscú y Volga-Ural, cada Estado Parte limitará y, según sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería de tal modo que, 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, para el grupo de Estados Parte al que pertenezca, las cantidades totales no excedan de:

- (A) 15.300 carros de combate, de los cuales no más de 11.800 estarán en unidades activas;
- (B) 24.100 vehículos acorazados de combate, de los cuales no más de 21.400 estarán en unidades activas; y
- (C) 14.000 piezas de artillería, de las cuales no más de 11.000 estarán en unidades activas.

3. En la zona formada por la totalidad del territorio en Europa, que comprende todos los territorios insulares europeos, de la República Federal de Alemania, el Reino de Bélgica, la República Federativa Checa y Eslovaca, el Reino de Dinamarca incluidas las Islas Feroe, la República Francesa, la República de Hungría, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República de Polonia, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y la parte del territorio de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas que comprende los distritos militares del Báltico, Bielorrusia, los Cárpatos y Kiev, cada Estado Parte limitará y, según sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería, de tal modo que 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, para el grupo de Estados Parte al que pertenezca, las cantidades totales en unidades activas no excedan de:

- (A) 10.300 carros de combate;
- (B) 19.260 vehículos acorazados de combate;
- (C) 9.100 piezas de artillería; y
- (D) en el Distrito Militar de Kiev las cantidades totales en unidades activas y en lugares designados para el almacenamiento permanente, consideradas en su conjunto no excederán de:
  - (1) 2.250 carros de combate;
  - (2) 2.500 vehículos acorazados de combate; y
  - (3) 1.500 piezas de artillería.

4. En la zona formada por la totalidad del territorio en Europa, que comprende todos los territorios insulares europeos, de la República Federal de Alemania, el Reino de Bélgica, la República Federativa Checa y Eslovaca, la República de Hungría, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos y la República de Polonia, cada Estado Parte limitará y, según sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería, de tal modo que, 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, para el grupo de Estados Parte al que pertenezca, las cantidades totales en unidades activas no excedan de:

- (A) 7.500 carros de combate;
- (B) 11.250 vehículos acorazados de combate; y
- (C) 5.000 piezas de artillería.

5. Los Estados Parte pertenecientes al mismo grupo de Estados Parte podrán situar carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería en unidades activas en cada una de las zonas descritas en el presente Artículo y en el Artículo V, párrafo 1, subpárrafo (A) hasta las limitaciones numéricas que se apliquen para esa zona, compatibles con los niveles máximos de existencias notificados en virtud del Artículo VII, y siempre que ningún Estado Parte estacione fuerzas armadas convencionales en el territorio de otro Estado Parte sin consentimiento de éste.

6. Si las cantidades totales de los carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería en unidades activas de un grupo de Estados Parte dentro de la zona descrita en el párrafo 4 del presente Artículo son inferiores a las limitaciones numéricas establecidas en el párrafo 4 del presente Artículo, y siempre que a ningún Estado Parte se le impida con ello alcanzar sus niveles máximos de existencias notificados de conformidad con el Artículo VII, párrafos 2, 3 y 5, en tal caso los Estados Parte pertenecientes a ese grupo de Estados Parte podrán localizar en la zona descrita en el párrafo 3 del presente Artículo cantidades iguales a la diferencia entre las cantidades totales para cada categoría de carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería y las limitaciones numéricas especificadas para dicha zona, compatibles con las limitaciones numéricas especificadas en el párrafo 3 del presente Artículo.

#### Artículo V

1. Con el fin de garantizar que la seguridad de cada Estado Parte no sufra detrimento en ningún momento:

(A) en la zona formada por la totalidad del territorio en Europa, que comprende todos los territorios insulares europeos, de la República de Bulgaria, la República Helénica, la República de Islandia, el Reino de Noruega, Rumania, la parte de la República de Turquía situada en la zona de aplicación, y la parte de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas que comprende los Distritos Militares de Leningrado, Odessa, Transcaucasia y Norte del Cáucaso cada Estado Parte limitará y, como sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería de tal modo que, 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, para el grupo de Estados Parte al que pertenezca, las cantidades totales en unidades activas no excedan de la diferencia entre las limitaciones numéricas totales establecidas en el Artículo IV, párrafo 1, y las que figuran en el Artículo IV, párrafo 2, es decir:

- (1) 4.700 carros de combate;
- (2) 5.900 vehículos acorazados de combate; y
- (3) 6.000 piezas de artillería;

- (B) no obstante las limitaciones numéricas establecidas en el subpárrafo (A) del presente párrafo, uno o más Estados Parte podrán desplegar con carácter temporal en el territorio perteneciente a los miembros del mismo grupo de Estados Parte dentro de la zona descrita en el subpárrafo (A) del presente párrafo cantidades totales adicionales en unidades activas para cada grupo de Estados Parte que no excedan de:
- (1) 459 carros de combate;
  - (2) 723 vehículos acorazados de combate; y
  - (3) 420 piezas de artillería; y
- (C) siempre que para cada grupo de Estados Parte no más de un tercio de cada una de estas cantidades totales adicionales se despliegue en cualquier Estado Parte con territorio en la zona descrita en el subpárrafo (A) del presente párrafo, es decir:
- (1) 153 carros de combate;
  - (2) 241 vehículos acorazados de combate; y
  - (3) 140 piezas de artillería.

2. El Estado o Estados Parte que realicen el despliegue y el Estado o Estados Parte receptores lo notificarán a todos los demás Estados Parte no más tarde del principio del despliegue, especificando la cantidad total de cada categoría de carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería desplegados. En el plazo de 30 días después de la retirada de estos carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería que fueron desplegados temporalmente, el Estados o Estados Parte que realizaron el despliegue y el Estado o Estados Parte receptores lo notificarán también a todos los demás Estados Parte.

#### Artículo VI

Con el objetivo de garantizar que un solo Estado Parte no posea más de un tercio aproximadamente de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado dentro de la zona de aplicación, cada Estado Parte limitará y, como sea necesario, reducirá sus carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque, de tal modo que, 40 meses después de que el presente Tratado entre en vigor y en lo sucesivo, las cantidades dentro de la zona de aplicación para ese Estado Parte no excedan de:

- (A) 13.300 carros de combate;
- (B) 20.000 vehículos acorazados de combate;
- (C) 13.700 piezas de artillería;
- (D) 5.150 aviones de combate; y
- (E) 1.500 helicópteros de ataque.

Artículo VII

1. Con el fin de que no se sobrepasen las limitaciones establecidas en los Artículos IV, V y VI, ningún Estado Parte sobrepasará, a partir de los 40 meses siguientes a la entrada en vigor del presente Tratado, los niveles máximos que haya acordado previamente en el seno de su grupo de Estados Parte, de conformidad con el párrafo 7 del presente Artículo, para sus existencias de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado y de las que ha facilitado notificación en virtud de las disposiciones del presente Artículo.

2. A la firma del presente Tratado cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte los niveles máximos de sus existencias de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado. La notificación de los niveles máximos de existencias de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado facilitada por cada Estado Parte a la firma del presente Tratado continuará siendo válida hasta la fecha especificada en una notificación posterior en virtud del párrafo 3 del presente Artículo.

3. De conformidad con las limitaciones establecidas en los Artículos IV, V y VI, cada Estado Parte tendrá derecho a modificar los niveles máximos de sus existencias de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado. Toda modificación de los niveles máximos de existencias de un Estado Parte será notificada por dicho Estado Parte a todos los demás Estados Parte con una antelación de al menos 90 días a la fecha, especificada en la notificación, en la que dicha modificación surtirá efecto. Con el fin de no sobrepasar ninguna de las limitaciones establecidas en los Artículos IV y V, cualquier incremento de los niveles máximos de existencias de un Estado Parte que de otro modo daría lugar a que se sobrepasaran dichas limitaciones, irá precedido o acompañado de la reducción correlativa de los niveles máximos de existencias de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado previamente notificados de uno o más Estados Parte pertenecientes al mismo grupo de Estados Parte. La notificación de la modificación de los niveles máximos de existencias continuará siendo válida desde la fecha especificada en la notificación hasta la fecha especificada en una notificación posterior de modificación en virtud del presente párrafo.

4. Cada notificación exigida en virtud de los párrafos 2 ó 3 del presente Artículo relativa a vehículos acorazados de combate contendrá también los niveles máximos de existencias de vehículos acorazados de combate de infantería y vehículos de combate con armamento pesado del Estado Parte que facilita la notificación.

5. Noventa días antes de que expire el período de reducciones de 40 meses establecido en el Artículo VIII y posteriormente en el momento de cualquier notificación de una modificación en virtud del párrafo 3 del presente Artículo, cada Estado Parte notificará los niveles máximos de sus existencias de carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería respecto de cada una de las zonas descritas en el Artículo IV, párrafos 2 a 4, y en el Artículo V, párrafo 1, subpárrafo (A).

6. La disminución en las cantidades de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en poder de un Estado Parte y sujetas a notificación en virtud del Protocolo sobre Intercambio de Información, no conferirá por sí misma a ningún otro Estado Parte el derecho a incrementar los niveles máximos de sus existencias sujetas a notificación en virtud del presente Artículo.

7. Será responsabilidad exclusiva de cada uno de los Estados Parte garantizar que no se superen los niveles máximos de sus existencias notificados en virtud de las disposiciones del presente Artículo. Los Estados Parte que pertenezcan al mismo grupo de Estados Parte celebrarán consultas entre sí con el fin de garantizar que los niveles máximos de existencias notificados en virtud de las disposiciones del presente Artículo, considerados en su conjunto cuando así proceda, no superen las limitaciones establecidas en los Artículos IV, V y VI.

#### Artículo VIII

1. Las limitaciones numéricas establecidas en los Artículos IV, V y VI se conseguirán únicamente mediante reducción de conformidad con el Protocolo sobre Reducción, el Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros, el Protocolo sobre Reclasificación de Aviones, la Nota de la Sección I, párrafo 2, subpárrafo (A) del Protocolo sobre Tipos Existentes, y el Protocolo de Inspección.

2. Las categorías de armamentos y equipos convencionales sujetas a reducciones son carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque. En el Protocolo sobre Tipos Existentes se enumeran los tipos específicos.

- (A) Los carros de combate y los vehículos acorazados de combate se reducirán mediante destrucción, conversión para fines no militares, colocación en exposición estática, utilización como blancos terrestres o, en el caso de vehículos acorazados para el transporte de tropas, mediante modificación de conformidad con la Nota de la Sección I, párrafo 2, subpárrafo (A) del Protocolo de Tipos Existentes.
- (B) La artillería se reducirá mediante destrucción o colocación en exposición estática o, en el caso de artillería autopropulsada, mediante su utilización como blancos terrestres.
- (C) Los aviones de combate se reducirán mediante destrucción, colocación en exposición estática, utilización con fines de entrenamiento en tierra o, en el caso de modelos o versiones específicos de aviones de entrenamiento con capacidad de combate, mediante reclasificación en aviones de entrenamiento no armados.
- (D) Los helicópteros de ataque especializados se reducirán mediante destrucción, colocación en exposición estática o utilización con fines de entrenamiento en tierra.
- (E) Los helicópteros de ataque polivalentes se reducirán mediante destrucción, colocación en exposición estática, utilización con fines de entrenamiento en tierra o recategorización.

3. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado se considerarán reducidos al cumplirse los procedimientos establecidos en los Protocolos mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo y al efectuarse la notificación que se exige en dichos Protocolos. Los armamentos y equipos así reducidos dejarán de contabilizarse a los efectos de las limitaciones numéricas establecidas en los Artículos IV, V y VI.

4. Las reducciones se efectuarán en tres fases y finalizarán no más tarde de 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado, de tal modo que:

- (A) A final de la primera fase de reducción, es decir, no más tarde de 16 meses después de la entrada en vigor del presente tratado, cada Estado Parte deberá garantizar que ha reducido al menos el 25 por ciento de su cantidad total de obligada reducción para cada una de las categorías de armamentos y equipos convencionales limitados por el tratado;
- (B) al final de la segunda fase de reducción, es decir, no más tarde de 28 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado, cada Estado Parte deberá garantizar que ha reducido al menos el 60 por ciento de su cantidad total de obligada reducción para cada una de las categorías de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado;
- (C) al final de la tercera fase de reducción, es decir, no más tarde de 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado, cada Estado Parte deberá haber reducido su cantidad total de obligada reducción para cada una de las categorías de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado. Los Estados Parte que lleven a cabo la conversión para fines no militares deberán asegurar que la conversión de todos los carros de combate, de conformidad con la Sección VIII del Protocolo sobre Reducción, se habrá completado al final de la tercera fase de reducción; y
- (D) los vehículos acorazados de combate que se consideren reducidos en razón de haber sido destruidos parcialmente de conformidad con la Sección VIII, párrafo 6, del Protocolo sobre Reducción, deberán haber sido convertidos totalmente para fines no militares, o destruidos de conformidad con la Sección IV del Protocolo sobre Reducción, no más tarde de 64 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado.

5. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que deban reducirse, deberán haber sido declarados presentes dentro de la zona de aplicación en el intercambio de información realizado a la firma del presente Tratado.

6. Cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte, no más tarde de 30 días después de la entrada en vigor del presente Tratado, su cantidad de obligada reducción.

7. Salvo lo dispuesto en el párrafo 8 del presente Artículo, la cantidad de obligada reducción para un Estado Parte en cada categoría no será inferior a la diferencia entre sus existencias notificadas de conformidad con el Protocolo sobre Intercambio de Información, a la firma del presente Tratado o efectivas a su entrada en vigor, según cual sea la cifra mayor de las dos, y los niveles máximos de existencias que notificó en virtud del Artículo VII.

8. Toda revisión posterior de las existencias de un Estado Parte notificadas en virtud del Protocolo sobre Intercambio de Información o de sus niveles máximos de existencias notificados en virtud del Artículo VII se reflejará mediante la notificación de un ajuste de su cantidad de obligada reducción. Toda notificación de una disminución en la cantidad de obligada reducción de un Estado Parte irá precedida o acompañada bien de una notificación de un incremento correlativo en existencias que no excedan de los niveles máximos de existencias notificados en virtud del Artículo VII por uno o más Estados Parte pertenecientes al mismo grupo de Estados Parte, bien de una notificación de un incremento correlativo en la cantidad de obligada reducción de uno o más de dichos Estados Parte.

9. A la entrada en vigor del presente Tratado, cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte, de conformidad con el Protocolo sobre Intercambio de Información, las localizaciones de sus lugares de reducción, incluidos aquéllos donde se llevará a cabo la conversión definitiva de los carros de combate y vehículos acorazados de combate para fines no militares.

10. Cada Estado Parte tendrá derecho a designar tantos lugares de reducción como desee, revisar sin restricción su designación de tales lugares y efectuar la reducción y conversión definitiva simultáneamente en 20 lugares como máximo. Los Estados Parte tendrán derecho a compartir o localizar conjuntamente, de mutuo acuerdo, los lugares de reducción.

11. No obstante lo dispuesto en el párrafo 10 del presente Artículo, durante el período de validación de base, es decir, durante el intervalo entre la entrada en vigor del presente Tratado y los 120 días siguientes a dicha entrada en vigor, la reducción no se llevará a cabo simultáneamente en más de dos lugares de reducción para cada Estado Parte.

12. Salvo disposición en contrario en los Protocolos mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo, la reducción de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado se realizará en lugares de reducción dentro de la zona de aplicación.

13. El procedimiento de reducción, incluidos los resultados de la conversión de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado para fines no militares, tanto durante el período de reducción como en los 24 meses que le sigan, estará sujeto a inspección sin derecho de negativa, de conformidad con el Protocolo sobre Inspección.

#### Artículo IX

1. Además de la retirada del servicio de conformidad con las disposiciones del Artículo VII, los carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque dentro de la zona de aplicación se retirarán del servicio únicamente cuando sean dados de baja del mismo a condición de que:

- (A) dichos armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado se encuentren dados de baja para el servicio y en espera de que se disponga de ellos en no más de ocho lugares que se notificarán como lugares declarados de conformidad con el Protocolo sobre Intercambio de Información y que serán identificados en dichas notificaciones como zonas de depósito para armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado dados de baja para el servicio. Si en los lugares en los que se encuentran armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado dados de baja para el servicio hay también cualesquiera otros armamentos y equipos convencionales sujetos al Tratado, los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado dados de baja para el servicio deberán distinguirse por separado; y
- (B) las cantidades de dichos armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado dados de baja del servicio no excedan en el caso de cualquier Estado Parte del uno por ciento de sus existencias notificadas de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado, o de un total de 250, según cual sea la cifra mayor de las dos, de los cuales no más de 200 serán carros de combate, vehículos acorazados de combate y piezas de artillería y no más de 50 serán helicópteros de ataque y aviones de combate.

2. La notificación de la baja deberá incluir las cantidades y el tipo de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado dados de baja y la localización donde se les dio de baja, y se deberá facilitar a todos los demás Estados Parte de conformidad con la Sección IX, párrafo 1, subpárrafo (B) del Protocolo sobre Intercambio de Información.

#### Artículo X

1. Los lugares designados para el almacenamiento permanente serán notificados a todos los demás Estados Parte, de conformidad con el Protocolo sobre Intercambio de Información, por el Estado Parte al que pertenezcan los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado situados en los lugares designados para el almacenamiento permanente. En dicha notificación deberán figurar la designación y localización, incluidas las coordenadas geográficas, de los lugares designados para el almacenamiento permanente y las cantidades por tipos de cada categoría de sus armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que se encuentren en cada uno de tales lugares de almacenamiento.

2. Los lugares designados para el almacenamiento permanente contendrán únicamente instalaciones adecuadas para el almacenamiento y mantenimiento de armamentos y equipos (p. ej. almacenes, garajes, talleres y depósitos anejos, así como otros espacios auxiliares). En los lugares designados para el almacenamiento permanente no habrá polígonos de tiro o zonas de entrenamiento relacionados con armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado. En los lugares designados para el almacenamiento permanente habrá únicamente armamentos y equipos pertenecientes a las fuerzas armadas convencionales de un Estado Parte.

3. Cada lugar designado para el almacenamiento permanente tendrá un límite físico claramente definido, que consistirá en una cerca perimétrica continua de al menos 1,5 metros de altura. Dicha cerca tendrá un máximo de tres puertas como único medio de entrada y salida para los armamentos y equipos.

4. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que se encuentren dentro de los lugares designados para el almacenamiento permanente se computarán como armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que no están en unidades activas inclusive cuando se hallen retirados temporalmente de conformidad con los párrafos 7, 8, 9 y 10 del presente Artículo. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que se encuentren almacenados en lugares distintos de los designados para el almacenamiento permanente se computarán como armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en unidades activas.

5. Las unidades o formaciones activas no estarán situadas dentro de los lugares designados para el almacenamiento permanente, salvo lo dispuesto en el párrafo 6 del presente Artículo.

6. Sólo podrá destinarse a los lugares designados para el almacenamiento permanente al personal que esté relacionado con la seguridad o el funcionamiento de dichos lugares o con el mantenimiento de los armamentos y equipos almacenados en ellos.

7. A los efectos de mantenimiento, reparación o modificación de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que se encuentren localizados dentro de los lugares designados para el almacenamiento permanente, cada Estado Parte tendrá derecho, sin notificación previa, a retirar y retener fuera de los lugares designados para el almacenamiento permanente al mismo tiempo hasta un diez por ciento, redondeado hasta el número entero par más próximo, de las existencias notificadas de cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en cada lugar designado para el almacenamiento permanente, o diez unidades de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de cada categoría en cada lugar designado para el almacenamiento permanente, según cual sea la menor de esas dos cantidades.

8. Salvo lo dispuesto en el párrafo 7 del presente Artículo, ningún Estado Parte podrá retirar armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de los lugares designados para el almacenamiento permanente a menos que lo haya notificado así a todos los demás Estados Parte con al menos 42 días de antelación a dicha retirada. La notificación será hecha por el Estado Parte al que pertenezcan los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado. En dicha notificación se especificará:

- (A) la localización del lugar designado para el almacenamiento permanente del cual van a retirarse los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado y las cantidades, por tipos, de cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que vayan a retirarse;
- (B) las fechas de retirada y de devolución de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado; y
- (C) la localización y utilización previstas para los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado mientras se encuentren fuera del lugar designado para el almacenamiento permanente.

9. Salvo lo dispuesto en el párrafo 7 del presente Artículo, las cantidades totales de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado, retiradas y retenidas fuera de los lugares designados para el almacenamiento permanente por los Estados Parte que pertenecen al mismo grupo de Estados Parte, no excederán en ningún caso de los siguientes niveles:

- (A) 550 carros de combate;
- (B) 1.000 vehículos acorazados de combate; y
- (C) 300 piezas de artillería.

10. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que sean retirados de los lugares designados para el almacenamiento permanente en virtud de los párrafos 8 y 9 del presente Artículo serán devueltos a los lugares designados para el almacenamiento permanente en un plazo no superior a 42 días después de su retirada, salvo para aquellas unidades de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que hayan sido retiradas para su reconstrucción industrial. Dichas unidades serán devueltas a los lugares designados para el almacenamiento permanente inmediatamente después de finalizada su reconstrucción.

11. Cada Estado Parte tendrá derecho a reemplazar armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado localizados en lugares designados para el almacenamiento permanente. Cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte, al iniciarse el reemplazo, la cantidad, localización, tipo y destino de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que están siendo reemplazados.

#### Artículo XI

1. Cada Estado Parte limitará sus vehículos acorazados lanzapuentes de manera que, 40 meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y en lo sucesivo, la cantidad total de vehículos acorazados lanzapuentes en unidades activas dentro de la zona de aplicación para el grupo de Estados Parte al que pertenezca no exceda de 740.

2. Todos los vehículos acorazados lanzapuentes dentro de la zona de aplicación que excedan de la cantidad total especificada en el párrafo 1 del presente Artículo para cada grupo de Estados Parte serán situados en los lugares designados para almacenamiento permanente, según se definen en el Artículo II. Cuando los vehículos acorazados lanzapuentes sean situados en un lugar designado para el almacenamiento permanente, ya sea solos o junto con otros armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado, el Artículo X, párrafos 1 a 6 será aplicable a los vehículos acorazados lanzapuentes así como a los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado. No se considerará que los vehículos acorazados lanzapuentes situados en lugares designados para el almacenamiento permanente están en unidades activas.

3. Salvo lo dispuesto en el párrafo 6 del presente Artículo, los vehículos acorazados lanzapuentes podrán ser retirados, con sujeción a lo previsto en los párrafos 4 y 5 del presente Artículo, de los lugares designados para el almacenamiento permanente sólo después de haber dado notificación a todos los demás Estados Parte con una antelación mínima de 42 días a dicha retirada. En dicha notificación se especificarán:

- (A) las localizaciones de los lugares designados para el almacenamiento permanente de los que se van a retirar vehículos acorazados lanzapuentes y las cantidades de vehículos acorazados lanzapuentes que se retirarán de cada uno de dichos lugares;
- (B) las fechas de retirada de vehículos acorazados lanzapuentes del lugar designado para el almacenamiento permanente y de su regreso a dichos lugares; y
- (C) el uso que se pretende hacer de los vehículos acorazados lanzapuentes durante el período de su retirada de los lugares designados para el almacenamiento permanente.

4. Salvo lo dispuesto en el párrafo 6 del presente Artículo, los vehículos acorazados lanzapuentes retirados de lugares designados para el almacenamiento permanente se devolverán a los mismos no más tarde de 42 días después de la fecha efectiva de la retirada.

5. La cantidad total de vehículos acorazados lanzapuentes retirados y retenidos fuera de los lugares designados para el almacenamiento permanente por cada grupo de Estados Parte no excederá de 50 al mismo tiempo.

6. Los Estados Parte tendrán derecho, con fines de mantenimiento o modificación, a retirar y tener fuera de los lugares designados para el almacenamiento permanente simultáneamente un máximo del 10 por ciento, redondeado hasta el número entero par más próximo, de sus existencias notificadas de vehículos acorazados lanzapuentes en cada lugar designado para el almacenamiento permanente, o 10 vehículos acorazados lanzapuentes de cada lugar designado para el almacenamiento permanente, según cual sea la cifra más baja de las dos.

7. En el caso de desastres naturales que conlleven inundaciones o daños a puentes permanentes, los Estados Parte tendrán derecho a retirar vehículos acorazados lanzapuentes de los lugares designados para el almacenamiento permanente. Se notificarán dichas retiradas a todos los demás Estados Parte en el momento que tengan lugar.

#### Artículo XII

1. No estarán limitados por el presente Tratado los vehículos acorazados de combate de infantería en poder de organizaciones de un Estado Parte destinadas y estructuradas para desempeñar en tiempo de paz funciones de seguridad interna y que no están estructuradas ni organizadas para el combate en tierra contra un enemigo exterior. Sin perjuicio de lo anterior, y con el fin de reforzar la aplicación del Presente Tratado y de dar seguridad de que la cantidad de estos armamentos en poder de dichas organizaciones no se empleará para circunvenir las disposiciones del presente Tratado, cualesquiera de dichos armamentos que excedan de 1.000 vehículos acorazados de combate de infantería asignados por un Estado Parte a organizaciones destinadas y estructuradas para desempeñar en tiempo de paz funciones de seguridad interna constituirán una porción de los niveles permitidos que se especifican en los Artículos IV, V y VI. En la parte de la zona de aplicación descrita en el Artículo V, párrafo 1, subpárrafo (A), no podrán situarse más de 600 de dichos vehículos acorazados de combate de infantería de un Estado Parte, asignados a dichas organizaciones. Cada Estado Parte garantizará asimismo que dichas organizaciones se abstendrán de adquirir capacidades de combate por encima de las necesarias para atender las exigencias de seguridad interna.

2. El Estado Parte que tenga intención de reasignar carros de combate, vehículos acorazados de combate de infantería, artillería, aviones de combate, helicópteros de ataque y vehículos acorazados lanzapuentes en servicio en sus fuerzas armadas convencionales a alguna organización de ese Estado Parte que no sea parte de sus fuerzas armadas convencionales, lo notificará a todos los demás Estados Parte no más tarde de la fecha en que tenga efecto dicha reasignación. En la notificación se especificarán la fecha efectiva de la reasignación, la fecha del traslado material de dicho equipo, así como las cantidades por tipo de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que se reasignen.

#### Artículo XIII

1. Con el fin de garantizar la verificación del cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado, cada Estado Parte facilitará notificaciones e intercambiará información en relación con sus armamentos y equipos convencionales de conformidad con el Protocolo sobre Intercambio de Información.

2. Dichas notificaciones e intercambio de información se facilitarán de conformidad con el Artículo XVII.

3. Cada Estado Parte será responsable de su propia información; la recepción de dicha información y de notificaciones no implicará la validación o aceptación de la información facilitada.

#### Artículo XIV

1. Con el fin de garantizar la verificación del cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado, cada Estado Parte tendrá derecho a realizar, y estará obligado a aceptar, dentro de la zona de aplicación inspecciones de conformidad con lo dispuesto en el Protocolo de Inspección.

2. El objeto de dichas inspecciones será:

- (A) verificar, sobre la base de la información facilitada en virtud del Protocolo sobre Intercambio de Información, el cumplimiento por los Estados Parte de las limitaciones numéricas establecidas en los Artículos IV, V y VI;
- (B) vigilar el proceso de reducción de carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque llevada a cabo en lugares de reducción de conformidad con el Artículo VIII y con el Protocolo sobre Reducción; y
- (C) vigilar la certificación de los helicópteros de ataque polivalentes recategorizados y de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados llevada a cabo de conformidad con el Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros y con el Protocolo sobre Reclasificación de Aviones, respectivamente.

3. Ningún Estado Parte ejercerá los derechos establecidos en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo respecto de los Estados Parte que pertenecen al grupo de Estados Parte al cual pertenece con el fin de eludir los objetivos del régimen de verificación.

4. En el caso de que varios Estados Parte lleven a cabo conjuntamente una inspección, uno de ellos será responsable de la ejecución de las disposiciones del presente Tratado.

5. El número de inspecciones que en virtud de las Secciones VII y VIII del Protocolo de Inspección cada Estado Parte tendrá derecho a efectuar y la obligación de aceptar durante cada período de tiempo especificado, se determinará de conformidad con lo dispuesto en la Sección II de dicho Protocolo.

6. Cuando finalice el período de validación del nivel residual de 120 días, cada Estado Parte tendrá derecho a realizar, y cada Estado Parte con territorio dentro de la zona de aplicación estará obligado a aceptar, un número convenido de inspecciones aéreas dentro de la zona de aplicación. Durante las negociaciones a que se refiere el Artículo XVIII se establecerán dichos números convenidos y demás disposiciones aplicables.

Artículo XV

1. Con el fin de garantizar la verificación del cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado un Estado Parte tendrá derecho a utilizar, además de los procedimientos mencionados en el Artículo XIV, los medios técnicos nacionales o multinacionales de verificación de que disponga de modo conforme con los principios generalmente reconocidos del derecho internacional.
2. Ningún Estado Parte interferirá en los medios técnicos nacionales o multinacionales de verificación de otro Estado Parte que actúe de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo.
3. Ningún Estado Parte utilizará medidas de ocultación que obstaculicen la verificación del cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado por medios técnicos nacionales o multinacionales de verificación de otro Estado Parte que actúe de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo. Esta obligación no será aplicable a las prácticas de encubrimiento u ocultación asociadas con el normal adiestramiento del personal, mantenimiento u operaciones en que se utilicen armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado.

Artículo XVI

1. Con el fin de favorecer los objetivos y la aplicación de las disposiciones del presente Tratado, los Estados Parte por el presente establecen un Grupo Consultivo Conjunto.
2. En el marco del Grupo Consultivo Conjunto, los Estados Parte deberán:
  - (A) abordar las cuestiones relativas al cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado o a su posible circunvención;
  - (B) intentar resolver las ambigüedades y diferencias de interpretación que puedan aparecer en la forma de aplicarse el presente Tratado;
  - (C) considerar y, a ser posible, acordar medidas que refuercen la viabilidad y efectividad del presente Tratado;
  - (D) actualizar las listas contenidas en el Protocolo sobre Tipos Existentes, como requiere el Artículo II, párrafo 2;
  - (E) resolver los problemas técnicos con el fin de lograr prácticas comunes entre los Estados Parte sobre la forma de aplicarse el presente Tratado;
  - (F) elaborar o revisar, de la forma que sea necesaria, las normas de procedimiento, los métodos de trabajo y la escala de distribución de los gastos del Grupo Consultivo Conjunto y de las conferencias que se convoquen en virtud del presente Tratado y la distribución de los gastos de inspección entre dos o varios Estados Partes;

- (G) considerar y elaborar las medidas apropiadas para garantizar que la información obtenida mediante intercambios de información entre los Estados Parte o como resultado de inspecciones realizadas en virtud del presente Tratado se utilice exclusivamente a los efectos del presente Tratado, teniendo en cuenta las necesidades especiales de cada Estado Parte en relación con la salvaguarda de la información que ese Estado Parte califique de sensible;
  - (H) considerar, a solicitud de cualquier Estado Parte, todo asunto que un Estado Parte desee proponer para su examen en cualquier conferencia que se convoque de conformidad con el Artículo XXI; dicha consideración no irá en detrimento del derecho de cualquier Estado Parte a recurrir a los procedimientos establecidos en el Artículo XXI; y
  - (I) considerar los asuntos litigiosos suscitados por la aplicación del presente Tratado.
3. Cada Estado Parte tendrá derecho a plantear ante el Grupo Consultivo Conjunto, y a hacer que se incluya en su orden del día, cualquier tema relativo al presente Tratado.
  4. El Grupo Consultivo Conjunto tomará decisiones o hará recomendaciones por consenso. Por consenso se entenderá la ausencia de objeción por cualquier representante de un Estado Parte a la toma de una decisión o a la formulación de una recomendación.
  5. El Grupo Consultivo Conjunto podrá proponer enmiendas al presente Tratado para su consideración y confirmación en virtud del Artículo XX. El Grupo Consultivo Conjunto también podrá acordar medidas para mejorar la viabilidad y efectividad del presente Tratado que estén en consonancia con sus disposiciones. A no ser que dichas medidas se refieran sólo a cuestiones menores de carácter técnico o administrativo, deberán ser sometidas a consideración y confirmación según el Artículo XX antes de que puedan surtir efecto.
  6. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo se considerará que prohíbe o restringe el derecho de un Estado Parte a recabar información de otros Estados Parte o a celebrar consultas con ellos en materias relativas al presente Tratado y a su aplicación por conductos o en foros distintos del Grupo Consultivo Conjunto.
  7. El Grupo Consultivo Conjunto seguirá los procedimientos establecidos en el Protocolo sobre el Grupo Consultivo Conjunto.

#### Artículo XVII

Los Estados Parte transmitirán por escrito la información y las notificaciones exigidas por el presente Tratado. Utilizarán la vía diplomática u otros conductos oficiales designados por ellos, incluida, en particular, una red de comunicaciones que se establecerá mediante acuerdo aparte.

Artículo XVIII

1. Los Estados Parte, después de la firma del presente Tratado, continuarán las negociaciones sobre fuerzas armadas convencionales con el mismo Mandato, y con el fin de desarrollar el presente Tratado.

2. El objetivo de esas negociaciones será concluir un acuerdo sobre medidas adicionales encaminadas a reforzar aún más la seguridad y la estabilidad en Europa, y de conformidad con el Mandato, incluidas medidas para limitar los efectivos de personal de sus fuerzas armadas convencionales dentro de la zona de aplicación.

3. Los Estados Parte procurarán concluir esas negociaciones no más tarde de la reunión de seguimiento de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa, que se celebrará en Helsinki en 1992.

Artículo XIX

1. El presente Tratado tendrá duración ilimitada. Podrá ser complementado por un tratado ulterior.

2. En el ejercicio de su soberanía nacional, cada Estado Parte tendrá derecho a retirarse del presente Tratado si decide que acontecimientos extraordinarios relacionados con el objeto del presente Tratado han puesto en peligro sus intereses supremos. El Estado Parte que tenga la intención de retirarse comunicará su decisión de hacerlo al Depositario y a todos los demás Estados Parte. Dicha notificación deberá hacerse con no menos de 150 días de antelación a la retirada prevista del presente Tratado. En ella deberán hacerse constar los acontecimientos extraordinarios que el Estado Parte considera que han puesto en peligro sus intereses supremos.

3. En el ejercicio de su soberanía nacional, cada Estado Parte tendrá, en particular, el derecho a retirarse del presente Tratado cuando otro Estado Parte aumente sus existencias de carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate o helicópteros de ataque, tal como se definen en el Artículo II, y que quedan fuera de ámbito de las limitaciones del presente Tratado, en proporciones tales que supongan una amenaza evidente para el equilibrio de fuerzas dentro de la zona de aplicación.

Artículo XX

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas al presente Tratado. El texto de la enmienda propuesta será presentado al Depositario, el cual lo comunicará a todos los Estados Parte.

2. Si una enmienda es aprobada por todos los Estados Parte, ésta entrará en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en el Artículo XXII del presente Tratado por el que se rige la entrada en vigor del mismo.

Artículo XXI

1. Cuarenta y seis meses después de la entrada en vigor del presente Tratado y a intervalos de cinco años a partir de entonces, el Depositario convocará una conferencia de los Estados Parte para llevar a cabo un examen de la aplicación del presente Tratado.
2. El Depositario convocará una conferencia extraordinaria de los Estados Parte si así lo solicita cualquier Estado Parte que estime que han surgido circunstancias extraordinarias relativas al presente Tratado, en especial, en el caso de que un Estado Parte haya anunciado su intención de abandonar su grupo de Estados Parte o de incorporarse al otro grupo de Estados Parte, tal como se definen en el Artículo II, párrafo 1, subpárrafo (A). Con el fin de que los otros Estados Parte puedan prepararse para la conferencia, en la solicitud deberá constar el motivo por el que ese Estado Parte considera necesaria una conferencia extraordinaria. La conferencia examinará las circunstancias expuestas en la solicitud y sus efectos sobre la aplicación del presente Tratado. La conferencia se iniciará no más tarde de 15 días tras la recepción de la solicitud y, salvo acuerdo diferente, no tendrá una duración superior a tres semanas.
3. El Depositario convocará una conferencia de los Estados Parte para examinar una enmienda propuesta en virtud del Artículo XX si así lo solicitan tres o más Estados Parte. Dicha conferencia se iniciará no más tarde de 21 días tras la recepción de las solicitudes necesarias.
4. En el caso de que un Estado Parte notifique su decisión de retirarse del presente Tratado en virtud del Artículo XIX, el Depositario convocará una conferencia de los Estados Parte que se iniciará no más tarde de 21 días tras la recepción de la notificación de retirada, con el fin de examinar los asuntos relativos a la retirada del presente Tratado.

Artículo XXII

1. El presente Tratado será sometido a ratificación por cada Estado Parte de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del gobierno del Reino de los Países Bajos, por el presente designado Depositario.
2. El presente Tratado entrará en vigor 10 días después de que hayan depositado los instrumentos de ratificación todos los Estados Parte que figuran en el Preámbulo.
3. El Depositario informará inmediatamente a todos los Estados Parte de:
  - (A) el depósito de cada instrumento de ratificación;
  - (B) la entrada en vigor del presente Tratado;
  - (C) cualquier retirada de conformidad con el Artículo XIX y de la fecha en que surtirá efecto;
  - (D) el texto de cualquier enmienda propuesta de conformidad con el Artículo XX;
  - (E) la entrada en vigor de cualquier enmienda al presente Tratado;

- (F) cualquier solicitud de que se convoque una conferencia de conformidad con el Artículo XXI;
- (G) la convocatoria de una conferencia en virtud del Artículo XXI; y
- (H) cualquier otra cuestión de la cual el Depositario deba informar a los Estados Parte en virtud del presente Tratado.

4. El presente Tratado será registrado por el Depositario en virtud del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XXIII

El original del presente Tratado, cuyos textos en español, alemán, francés, inglés, italiano y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en los archivos del Depositario. Este remitirá copias debidamente certificadas del presente Tratado a todos los Estados Parte.

**PROTOCOLO  
SOBRE TIPOS EXISTENTES  
DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES**

Los Estados Parte acuerdan por el presente: (a) las listas, válidas a la fecha de la firma del Tratado, de tipos existentes de armamentos y equipos convencionales, sujetos a las medidas de limitación, reducción, intercambio de información y verificación; (b) los procedimientos para la comunicación de datos técnicos y fotografías correspondientes a dichos tipos de armamentos y equipos convencionales; y (c) los procedimientos para la actualización de las listas de dichos tipos existentes de armamentos y equipos convencionales de conformidad con el Artículo II del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en lo sucesivo denominado el Tratado.

**SECCION I. TIPOS EXISTENTES DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES  
LIMITADOS POR EL TRATADO**

1. Los tipos existentes de carros de combate son:

M-1	T-34
M-60	T-54
M-48	T-55
M-47	T-62
Leopard 1	T-64
Leopard 2	T-72
AMX-30	T-80
Challenger	TR-85
Chieftain	TR-580
Centurion	
M-41	
NM-116	
T-54	
T-55	
T-72	

Se considerará que todos los modelos y versiones de un tipo existente de carro de combate que figure en la lista anterior son carros de combate de dicho tipo.

2. Los tipos existentes de vehículos acorazados de combate son:

(A) Vehículos acorazados para el transporte de tropas:

YPR-765	BTR-40
AMX 13-VTT	BTR-152
M113	BTR-50
M75	BTR-60
Spartan	OT-62 (TOPAS)
Grizzly	OT-64 (SKOT)
Tpz-1 Fuchs	OT-90
VAB	FUG D-442
M59	BTR-70

Leonidas	BTR-80
VCC1	BTR-D
VCC2	TAB-77
Saxon	OT-810
AFV 432	PSZH D-944
Saracen	TABC-79
Humber	TAB-71
BDX	MLVM
BMR-600	MT-LB*
Chaimite V200	
V150S	
EBR-ETT	
M3A1	
YP 408	
BLR	
VIB	
LVTP-7	
6614/G	
BTR-152	
BTR-50	
BTR-60	
BTR-70	
MT-LB*	

Se considerará que todos los modelos y versiones de un tipo existente de vehículo acorazado para el transporte de tropas que figure en la lista anterior son vehículos acorazados para el transporte de tropas de dicho tipo, a menos que dichos modelos y versiones estén incluidos en la lista de Semejantes a los Vehículos Acorazados para el Transporte de Tropas de la Sección II, párrafo 1, del presente Protocolo.

\* Este vehículo ligeramente acorazado polivalente podrá ser excepcionalmente modificado dentro del plazo de 40 meses a partir de la fecha de la entrada en vigor del Tratado en un Semejante a un vehículo acorazado para el transporte de tropas enumerado en la Sección II, párrafo 1, del presente Protocolo como un MT-LB-AT mediante la modificación del interior del vehículo retirando el asiento izquierdo del pelotón de combate de infantería y soldando los estantes de munición a un costado y al suelo en un mínimo de 6 puntos de forma que el vehículo quede inutilizado para el transporte de un pelotón de combate de infantería. Dichas modificaciones podrán llevarse a cabo en instalaciones distintas a los lugares de reducción. De conformidad con el Protocolo sobre Intercambio de Información, se proveerá información sobre los vehículos acorazados para el transporte de tropas MT-LB que no hayan sido modificados, como vehículos acorazados para el transporte de tropas.

(B) Vehículos acorazados de combate de infantería:

YPR-765 (25 mm)	BMP-1/BRM-1
Marder	BMP-2
AMX-10P	BMP-23

Warrior	MLI-84
M2/M3 Bradley	BMD-1
AFV432 Rarden	BMD-2
NM-135	BMP-3
BMP-1/BRM-1	
BMP-2	

Se considerará que todos los modelos y versiones de un tipo existente de vehículo acorazado de combate de infantería que figure en la lista anterior son vehículos acorazados de combate de infantería de dicho tipo, a menos que dichos modelos y versiones estén incluidos en la lista de Semejantes a los Vehículos Acorazados de Combate de Infantería de la Sección II, párrafo 2 del presente Protocolo.

(C) Vehículos de combate con armamento pesado:

AMX-10RC	PT-76
ERC 90 Sagaye	SU-76
BMR-625-90	SU-100
Commando V 150	ISU-152
Scorpion	
Saladin	
JPK-90	
M-24	
AMX-13	
EBR-75 Panhard	
PT-76	

Se considerará que todos los modelos y versiones de un tipo existente de vehículos de combate con armamento pesado que figure en la lista anterior son vehículos acorazados de combate con armamento pesado de dicho tipo.

3. Los tipos existentes de artillería son:

(A) Cañones, obuses y las piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses:

105 mm:	Cañón ligero 105 M-18 Cañón Krupp 105 Cañón R 105 Metal Obús a lomo 105 Obús a lomo M 56 Obús remolcado M 101 Obús remolcado M 102 Cañón Abbot SP Obús M108 SP Obús M52 SP	100 mm:	Cañón campaña BS-3 Cañón campaña Modelo 53 Obús Skoda (Modelo 1914/1934, 1930, 1934) Obús Skoda (Modelo 1939)
		105 mm:	Cañón campaña Schneider (Modelo 1936)
		120 mm:	Obús 2B16 Obús 2S9 SP

	Obús 105 HM-2		
	Cañón (Skoda) M-38	122 mm:	Obús D30
	Obús 105 AU 50		Obús M-30
	Obús remolcado R58/M26		Obús D74
			Obús 2S1 SP
			Cañón A19 Modelo 31/37)
122 mm:	Cañón campaña 122/46		Obús Modelo 89 SP
	Obús D30		
	Obús M30		
	Obús 2S1 SP	130 mm:	Cañón 82
			Cañón M-46
130 mm:	Cañón M 46		
		150 mm:	Obús Skoda (Modelo 1934)
140 mm:	Obús remolcado 5,5" (139,7 mm)		Obús Ceh (Modelo 1937)
		152 mm:	Obús D1
150 mm:	Cañón Skoda 150		Obús 2S3 SP
			Obús 2A65
152 mm:	Cañón-obús D20		Obús-cañón ML20
	Obús 2S3 SP		Cañón-obús D20
			Cañón 81
155 mm:	Obús remolcado M114		Cañón 2A36
	Obús remolcado M114/39 (M-139)		Cañón-obús Dana M77 SP
	Obús remolcado FH 70		Cañón 2S5 SP
	Obús M109 SP		Obús 2S19SP
	Cañón remolcado M198		Cañón-obús 85
	Cañón 155 TRF1		Obús Modelo 1938
	Cañón 155 AUF1		Obús 81
	Cañón 155 AMF3	203 mm:	Obús B4
	Cañón 155 BF50		Cañón 2S7 SP
	Obús M44 SP		
	Cañón remolcado M59		
	Obús SP70 SP		
175 mm:	Cañón M107 SP		
203 mm:	Obús remolcado M115		
	Obús M110 SP		
	Obús M55 SP		

(B) Morteros

107 mm:	4,2" (emplazado en tierra o sobre vehículo acorazado M106)	107 mm:	Mortero M-1938
120 mm:	Brandt (M60, M-120-60) SLM-120-AM-50 M120 RTF 1 M120 M51 "Soltam/Tampella" (emplazado en tierra o sobre un vehículo acorazado M113) "Ecia" Mod L (emplazado en tierra M-L o emplazado en el vehículo acorazado BMR600 o en el M113) HY12 (Tosam) 2B11 (2S12)	120 mm:	1 B11 (2S12)  Mortero Tundzha/Tundzha Sani SP (emplazado en MT-LB) Mortero Modelo 1982 B-24
		160 mm:	M160
		240 mm:	M240 Mortero 2S4 SP

(C) Sistema de lanzacohetes múltiples:

110 mm:	LARS	122 mm:	BM-21 (BM-21-1, BM-21V) RM-70 APR-21 APR-40
122 mm:	BM-21 RM-70		
140 mm:	Teruel MLAS	130 mm:	M-51 RM-130 BM-13 R.2
227 mm:	MLRS	140 mm:	BM-14
		220 mm:	BM-22/27
		240 mm:	BM-24
		280 mm:	Uragan 9P140
		300 mm:	"Smerch"

Se considerará que todos los modelos y versiones de un tipo existente de artillería que figure en la lista anterior son artillería de dicho tipo.

4. Los tipos existentes de aviones de combate son:

A-7	IAR-93
A-10	IL-28
Alpha Jet A	MIG-15
AM-X	MIG-17
Buccaneer	MIG-21
Canberra	MIG-23
Draken	MIG-25
F-4	MIG-27
F-5	MIG-29
F-15	MIG-31
F-16	SU-7
F-18	SU-15
F-84	SU-17
F-102	SU-20
F-104	SU-22
F-111	SU-24
G-91	SU-25
Harrier	SU-27
Hunter	TU-16
Jaguar	TU-22
Lightning	TU-22M
MIG-21	TU-128
MIG-23	Yak-28
MIG-29	
MB-339	
Mirage F1	
Mirage III	
Mirage IV	
Mirage V	
Mirage 2000	
SU-22	
Tornado	

Se considerará que todos los modelos y versiones de un tipo existente de avión de combate que figure en la lista anterior son aviones de combate de dicho tipo.

5. Los tipos existentes de helicópteros de ataque son:

(A) Helicópteros especializados de ataque:

A-129 Mangusta	Mi-24
AH-1 Cobra	
AH-64 Apache	
Mi-24	

Sujeto a las disposiciones de la Sección I, párrafo 3 del Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros, todos los modelos o versiones de un tipo existente de un helicóptero especializado de ataque que figure en la lista anterior se considerarán helicópteros especializados de ataque de dicho tipo.

(B) Helicópteros de ataque polivalentes:

A-109 Hirundo	IAR-316
Alouette III	Mi-8/Mi-17
BO-105/PAH-1	
Fennec AS 550 C-2	
Gazelle	
Lynx	
Mi-8	
OH-58 Kiowa/AB-206/CH-136	
Scout	
Wessex	

Sujeto a las disposiciones de la Sección I, párrafos 4 y 5 del Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros, todos los modelos o versiones de un tipo existente de helicóptero de ataque polivalente que figure en la lista anterior se considerarán helicópteros de ataque polivalentes de dicho tipo.

SECCION II. TIPOS EXISTENTES DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES NO LIMITADOS POR EL TRATADO

1. Los tipos existentes de semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas son:

YPS-765	MILAN	BTR-40	CP
	CP		
	PRCOC1	BTR-50	PU
	PRCOC2		PUM
	PRCOC4		P
	PRCOC5		PUR 82
PRMR	PK (MRF)		
AMX-13 VTT	MILAN		UR-67
	PC		PK (B)
			MTP-1
		BTR-152	CP
M113	MILAN	BTR-60	PU
	A1/A2 (ATGW)		PU-12/PA PU-12
	E/W TOW		

	ARTFC		PAU
	ARTOBS		BBS
	FACONT		ABS
	MORTFC		R-137 B
	A1E		R-140 BM
	Transporte de mortero		R-145
	SIG		R-156
	HFTRSM		R-409 BM
	CP		P-238BT
	CPSVC		P-240BT
	A1CP		P-241BT
	A1ECP		E-351BR
	4.2"/M 106 A1 4.2"		R-975
	M106 81 mm		MTP-2
	M-125 81 mm		1V18, 1V19
	M125 A1 81 mm		1 V118
	M125 A2 81 mm		B
	NM-125 81 mm		
		BTR-70	KShM
TPz-1FUCHS	HFTRSM		SPR-2
	AD CP		BREM
	CP		ZS-88
	ENGRCP		Kh
	ELOKA		
	NBC	BTR-80	1V119
	RASIT		RCHM-4
M59	CP	BTR-D	ZD
			RD
LEONIDAS 1			
		OT-62(TOPAS)	CP
VAB	PC		WPT/DPT-62
			BREM
BMR-600	SIG		R-2M
	PC		R-3M
	81 mm		R-3MT
			R-4MT
SPARTAN	STRIKER		
	SAMSON	OT-64(SKOT)	CP
	CP		R-3Z
	JAVELIN		R-2M
	MILAN		R-3MT
			R-4
SAXON	AD		R-4MT
	CP		R-2AM
	MAINT		PROPAGANDA
			R-4M
AFV432	CP/RA		R-6
	81 mm		WPT/DR-64

	CYBM		BREM
	AFV 435		S-260 inz.
	AFV 436		S-260 art.
	AFV 439		
		OT-810	OT-810/R-112
HUMBER	SQUIRT		
		OT-90	VP 90
SARACEN	SQUIRT		
	CP	FUG D-442	VS
	ADR		MRP
			OT-65/R-112
YP408	PWMR		OT-65 DP
	PWCO		OT-65 CH
	PWAT		
	PWRDR	PSZH D-944	CP
	PWV		
		MT-LB	AT
BTR-50	PU		KShM-R-81
	PK (MRF)		R-80
	PK (B)		9S743
			PI
BTR-60	PU-12/PA PU-12		1W-13-16
	BBS		1W-21-25
	ABS		1W-12
	R-137B		MP-21-25
	R-140 BM		AFMS
	R-145		R-381 T
	R-156		R-330 P
	R-409 BM		Beta 3M
	P-238 BT		SPR-1
	P-240 BT		WPT/DTP
	P-241 BT		BREM
	B		TRI
			MTP-LB
MT-LB	PI		BRM Sova/ BRM 30
	MP-21-25		
	IW-13-16		
	AFMS	TAB-71	A
	R-381 T		TERA-71-L
	R-330 P		AR
	Beta 3M		
	MTP-LB	TAB-77	A
			TERA-77-L
			RCH-84
			PCOMA
		TABC-79	AR
			A-POMA

TAB TCG-80

MLVM AR

2. Los tipos existentes de semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería son:

WARRIOR	RA	BMP-1	KSh
	REP		9S743
	REC		PRP-3, -4
BMP-1 MTP			MP-31
	MP-31		B
			SVO
			DTB-80
			VPV
			IRM
			MTP
			BREM-4, -2, -D
		BMD-1	KSh
		BRM-1	KSh

3. Los tipos existentes de aviones de entrenamiento puro que están destinados y construidos para entrenamiento de vuelo inicial y que pueden estar dotados únicamente con una capacidad limitada de armamento necesaria para entrenamiento básico en técnicas de tiro son:

Alpha Jet E	I-22
C-101 Aviojet	IAR-99
Fouga	L-29
Hawk	L-39
Jet Provost	TS-11
L-39	
MB-326	
PD-808	
T-2	
T-33/CT-L33	
T-37	
T-38	

4. Los tipos existentes de helicópteros de apoyo al combate son:

A-109 Hirundo	IAR-316
AB-412	IAR-330

Alouette II	Mi-2
Alouette III	Mi-6
Blackhawk	Mi-8/Mi-17
Bell 47/AB47/Sioux	
BO-105	
CH-53	
Chinook	
Fennec AS 555 A	
Hughes 300	
Hughes 500/OH-6	
Mi-8	
OH-58 Kiowa/AB-206/CH-136	
Puma	
Sea King	
UH-1A/1B/AB-204	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	
Wessex	

5. Los tipos existentes de helicópteros de transporte no armados que no están equipados para el empleo de armas son:

AB-47	Mi-2
AB-412	Mi-26
Alouette II	SA-365N Dauphin
CH 53	W-3 Sokol
Chinook	
Cougar AS 532 U	
Dauphin AS 365 N1	
Hughes 300	
NH 500	
Puma	
Sea King/H-3F/HAR3	
SH-3D	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	

6. Los tipos existentes de vehículos acorazados lanzapuentes son:

M47 AVLB	MTU
M48 AVLB	MT-20
M60 AVLB	MT-55A
Centurion AVLB	MTU-72
Chieftain AVLB	BLG-60
Brueckenlegepanzer Biber/Leopard 1AVLB	BLG-67M
	BLG-67M2

SECCION III. DATOS TECNICOS Y FOTOGRAFIAS

1. A la firma del Tratado, cada Estado Parte facilitará a los demás Estados Parte datos técnicos de conformidad con las categorías acordadas en el Anejo al presente Protocolo junto con fotografías que presenten vistas del lado derecho o del izquierdo, de la parte superior y de la parte delantera de cada uno de sus tipos existentes de armamentos y equipos convencionales que figure en las listas de las Secciones I y II del presente Protocolo. Además, en las fotografías de los semejantes a vehículos acorazados para el transporte de tropas y de los semejantes a vehículos acorazados de combate de infantería figurará una vista de dichos vehículos de tal modo que aparezca claramente su configuración interna, que ilustre la característica específica que distingue a este vehículo en particular como tal semejante. A discreción de cada Estado Parte podrán facilitarse fotografías adicionales a las requeridas por el presente párrafo.

2. Cada tipo existente de armamentos y equipos convencionales enumerados en las Secciones I y II del presente Protocolo tendrá un modelo o versión de ese tipo designado como patrón. De conformidad con el párrafo 1 de la presente Sección, se proporcionarán fotografías por cada uno de tales patrones que se designen. No se exigirán fotografías de los modelos y versiones de un tipo que no presenten diferencias significativas observables exteriormente con respecto al patrón de este tipo. En las fotografías de cada patrón de un tipo figurará una anotación de la designación del tipo existente y de la nomenclatura nacional para todos los modelos y versiones del tipo representado por las fotografías del patrón. En las fotografías de cada patrón de un tipo se anotarán los datos técnicos de ese tipo de conformidad con las categorías acordadas en el Anejo al presente Protocolo. Además en la anotación se indicarán todos los modelos y versiones del tipo representado por las fotografías del patrón. Dichos datos técnicos se anotarán en la fotografía de la vista lateral.

SECCION IV. ACTUALIZACION DE LAS LISTAS DE TIPOS EXISTENTES Y OBLIGACIONES DE LOS ESTADOS PARTE

1. El presente Protocolo constituye un acuerdo entre los Estados Parte sólo por lo que respecta a los tipos existentes de armamentos y equipos convencionales así como por lo que respecta a las categorías de datos técnicos establecidos en las Secciones I y II del Anejo al presente Protocolo.

2. Cada Estado Parte será responsable de la exactitud de los datos técnicos únicamente por lo que respecta a sus propios armamentos y equipos convencionales consignados de conformidad con la Sección III del presente Protocolo.

3. Cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte, a la entrada en servicio en las fuerzas armadas de ese Estado Parte en la zona de aplicación de: (a) cualquier nuevo tipo de armamentos y equipos convencionales que responda a cualquiera de las definiciones del Artículo II del Tratado o que entre dentro de una categoría enumerada en el presente Protocolo, y (b) todo nuevo modelo o versión de un tipo enumerado en el presente Protocolo. Al mismo tiempo, cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados Parte los datos técnicos y fotografías requeridos por la Sección III del presente Protocolo. Al mismo tiempo, cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados Parte los datos técnicos y fotografías requeridos por la Sección III del presente Protocolo.

4. Tan pronto como sea posible, y en todo caso no más tarde de 60 días después de una notificación realizada en virtud del párrafo 3 de la presente Sección, los Estados Parte iniciarán la actualización, de conformidad con las disposiciones establecidas en el Artículo XVI del Tratado y en el Protocolo sobre el Grupo Consultivo Conjunto, respecto de las listas de tipos existentes de armamentos y equipos convencionales contenidas en las Secciones I y II del presente Protocolo

**ANEJO**  
**AL PROTOCOLO SOBRE TIPOS EXISTENTES DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS**  
**CONVENCIONALES**

SECCION I. CATEGORIAS ACORDADAS DE DATOS TECNICOS

Las categorías acordadas de datos técnicos para cada modelo y versión de los tipos existentes de armamentos y equipos convencionales son las siguientes:

1. Carros de combate

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Calibre del cañón principal  
Peso en vacío

2. Vehículos acorazados de combate

Vehículos acorazados para el transporte de tropas

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Tipo y calibre de los armamentos, si los hubiere

Vehículos acorazados de combate de infantería

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Tipo y calibre de los armamentos

Vehículos de combate con armamento pesado

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Calibre del cañón principal  
Peso en vacío

3. Artillería

Cañones, obuses y las piezas de artillería que combinan las características de cañones y obuses

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Calibre

Morteros

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Calibre

Sistemas de lanzacohetes múltiples

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Calibre

4. Aviones de combate

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional

5. Helicópteros de ataque

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional

6. Semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Tipo y calibre de los armamentos, si los hubiere

7. Semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Tipo y calibre de los armamentos, si los hubiere

8. Aviones de entrenamiento puro

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional  
Tipo de los armamentos, si los hubiere

9. Helicópteros de apoyo al combate

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional

10. Helicópteros de transporte no armados

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional

11. Vehículos acorazados lanzapuentes

Tipos existentes  
Nomenclatura nacional

SECCION II. ESPECIFICACIONES PARA LAS FOTOGRAFIAS

Las fotografías facilitadas de conformidad con la Sección III del presente Protocolo serán en blanco y negro. Se permitirá la utilización de equipos de flash y de iluminación. El objeto que se fotografíe contrastará con el fondo de la fotografía. Todas las fotografías serán de alta definición, tono continuo y enfoque nítido. Se facilitarán fotografías que midan 13 centímetros por 18 centímetros sin incluir los márgenes. Para los aspectos distintos de los tomados desde arriba, todas las fotografías se tomarán al mismo nivel que el equipo que se fotografíe, con la cámara situada a lo largo o perpendicularmente al eje longitudinal del objeto que se esté fotografiando; para la toma superior, las fotografías deberán mostrar el aspecto superior del equipo, y podrán mostrar la parte posterior del mismo. El objeto que se fotografíe llenará por lo menos el 80 por ciento de la fotografía bien en su aspecto horizontal o vertical. En cada fotografía figurará junto con el objeto un indicador de referencia. Este tendrá secciones alternas de medio metro en blanco y negro. Deberá tener la suficiente longitud como para servir de escala exacta y deberá estar colocado sobre el objeto, contra él o en estrecha proximidad a él. Cada fotografía deberá ir etiquetada de tal modo que se facilite la información exigida en la Sección III, párrafo 2 del presente Protocolo, así como la fecha en que se tomó la fotografía.

**PROTOCOLO  
SOBRE LOS PROCEDIMIENTOS POR LOS QUE SE REGIRA  
LA RECLASIFICACION DE LOS MODELOS O VERSIONES ESPECIFICOS  
DE LOS AVIONES DE ENTRENAMIENTO CON CAPACIDAD DE COMBATE EN  
AVIONES DE ENTRENAMIENTO NO ARMADOS**

Los Estados Parte acuerdan por el presente los procedimientos y disposiciones por los que se registrará el desarme completo y la certificación del régimen de no armados de los modelos o versiones específicos de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate de conformidad con el Artículo VIII del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en lo sucesivo denominado el Tratado.

**SECCION I. DISPOSICIONES GENERALES**

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a excluir del ámbito de las limitaciones numéricas en los Artículos IV y VI del Tratado para los aviones de combate sólo aquellos modelos o versiones específicos de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate enumerados en la Sección II, párrafo 1, del presente Protocolo de conformidad con los procedimientos establecidos en el presente Protocolo.

- (A) Cada Estado Parte tendrá derecho a excluir del ámbito de las limitaciones numéricas para los aviones de combate en los Artículos IV y VI del Tratado aquellos aviones de los modelos o versiones específicos enumerados en la Sección II, párrafo 1, del presente Protocolo, que tienen alguno de los componentes establecidos en la Sección III, párrafos 1 y 2, del presente Protocolo sólo por el desarme completo y la certificación.
- (B) Cada Estado Parte tendrá derecho a excluir del ámbito de las limitaciones numéricas para los aviones de combate en los Artículos IV y VI del Tratado aquellos aviones de los modelos o versiones específicos enumerados en la Sección II, párrafo 1 del presente Protocolo que no tienen ninguno de los componentes establecidos en la Sección III, párrafos 1 y 2 del presente Protocolo únicamente por certificación.

2. Los modelos o versiones de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate enumerados en la Sección II del Presente Protocolo podrán ser desarmados y certificados o simplemente provistos de certificación dentro de un plazo de 40 meses después de la entrada en vigor del Tratado. Dichos aviones se contabilizarán en el ámbito de las limitaciones numéricas para los aviones de combate en los Artículos IV y VI del Tratado hasta que hayan sido certificados como no armados, de conformidad con los procedimientos establecidos en la Sección IV del presente Protocolo. Ningún Estado Parte tendrá derecho a excluir del ámbito de las limitaciones numéricas del Tratado para los aviones de combate en los Artículos IV y VI del Tratado más de 550 de dichos aviones de los que no más de 130 podrán ser del modelo o versión del MIG-23U.

3. Cada Estado Parte notificará, no más tarde de la entrada en vigor del Tratado, a todos los demás Estados Parte de:

- (A) la cantidad total de cada modelo o versión específicos de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate que tiene intención de desarmar y proveer de certificación de conformidad con la Sección I, párrafo 1, subpárrafo (A), Sección III y Sección IV del presente Protocolo; y

- (B) la cantidad total de cada modelo o versión específicos de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate que tiene únicamente la intención de proveer de la certificación de conformidad con la Sección I, párrafo 1, subpárrafo (B) y Sección IV del presente Protocolo.

4. Cada Estado Parte deberá emplear cualesquiera medios tecnológicos que considere necesarios para aplicar los procedimientos para el desarme completo establecidos en la Sección III del presente Protocolo.

## SECCION II. MODELOS O VERSIONES DE LOS AVIONES DE ENTRENAMIENTO CON CAPACIDAD DE COMBATE SUSCEPTIBLES DE DESARME COMPLETO Y CERTIFICACION

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a excluir del ámbito de las limitaciones numéricas para los aviones de combate en los Artículos IV y VI del Tratado de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo únicamente los siguientes modelos o versiones específicos de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate:

SU-15U  
SU-17U  
MIG-15U  
MIG-21U  
MIG-23U  
MIG-25U  
UIL-28

2. La lista anterior de modelos o versiones específicos de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate se considerará como definitiva y no sujeta a revisión.

## SECCION III. PROCEDIMIENTOS PARA EL DESARME COMPLETO

1. Los modelos o versiones de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate que sean desarmados completamente deberán quedar incapacitados para el empleo ulterior de cualquier tipo de sistema de armas así como para el funcionamiento ulterior de los sistemas para la guerra electrónica y reconocimiento mediante la retirada de los siguientes componentes:

- (A) los dispositivos específicos para la fijación de los sistemas de armamento tales como puntos fuertes especiales, dispositivos de lanzamiento o zonas del montaje de las armas;
- (B) los componentes y cuadros de mando del sistema de control de armas, incluyendo el selector de armamentos y los sistemas de tiro, puntería o lanzamiento;
- (C) los componentes del equipo de puntería y los sistemas de dirección de armas que no sean integrantes de los sistemas de control de navegación y vuelo; y

- (D) los componentes y cuadros de mando de los sistemas de guerra electrónica y reconocimiento, incluidas las antenas correspondientes.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de la presente Sección, cualesquiera puntos fuertes especiales que sean integrantes del aparato, así como los elementos especiales de integración general de los puntos fuertes que están destinados para el uso exclusivo de los sistemas descritos en el párrafo 1 de la presente Sección, se inutilizarán para su empleo ulterior con dichos sistemas. Los sistemas descritos en el párrafo 1 de la presente Sección para los circuitos eléctricos de las armas, para la guerra electrónica y para el reconocimiento se inutilizarán para su uso ulterior mediante la retirada del cableado o, si eso no fuera técnicamente posible, mediante el recorte de secciones del cableado en las zonas accesibles.

3. Cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados Parte, al menos con 42 días de antelación del desarme completo del primer avión de cada modelo o versión de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate enumerados en la Sección II del presente Protocolo, la siguiente información:

- (A) un diagrama básico de bloque que refleje todos los componentes principales de los sistemas de armamento, que incluya los sistemas del equipo de puntería y de dirección de armas, los dispositivos destinados para la fijación de las armas, así como los componentes de los sistemas de guerra electrónica y de reconocimiento; la principal función de los componentes descritos en el párrafo 1 de la presente Sección y sus conexiones funcionales entre sí;
- (B) una descripción general del proceso de desarme que incluya una lista de los componentes que se vayan a retirar; y
- (C) una fotografía de cada componente que se vaya a retirar en que aparezca su situación en el avión anterior a su retirada, y del mismo lugar después de que se haya retirado el componente correspondiente.

#### SECCION IV. PROCEDIMIENTOS PARA LA CERTIFICACION

1. Cada Estado Parte que tenga la intención de desarmar y certificar, o solamente de certificar, los modelos o versiones de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate deberá cumplir con los siguientes procedimientos para la certificación con el fin de asegurar que dichos aviones no poseen ninguno de los componentes enumerados en los párrafos 1 y 2 de la Sección III del presente Protocolo.

2. Cada Estado Parte deberá notificar a todos los demás Estados Parte cada certificación de conformidad con el párrafo 3 de la Sección IX del Protocolo de Inspección. En el caso de que se trate de la certificación inicial de un avión que no requiriera desarme completo, el Estado Parte que pretende llevar a cabo la certificación facilitará a todos los demás Estados Parte la información requerida en la Sección III, párrafo 3, subpárrafos (A), (B) y (C), del presente Protocolo para una versión o modelo armado del mismo tipo de avión.

3. Cada Estado Parte tendrá derecho a inspeccionar la certificación de un avión de entrenamiento con capacidad de combate de conformidad con la Sección IX del Protocolo de Inspección.

4. El proceso para el desarme completo y certificación o sólo para la certificación se considerará finalizado cuando se hayan completado los procedimientos de certificación establecidos en esta Sección con independencia de si un Estado Parte ejerce o no su derecho a inspeccionar la certificación descrita en el párrafo 3 de esta Sección y la Sección IX del Protocolo de Inspección, siempre que, dentro de los 30 días después de recibirse la notificación sobre la finalización de la certificación y reclasificación prevista en virtud del párrafo 5 de la presente Sección, ningún Estado Parte haya notificado a todos los demás Estados Parte que, a su juicio, ha habido una ambigüedad en relación con la certificación y el proceso de reclasificación. En el caso de que se suscite una ambigüedad, esta reclasificación no se considerará completa hasta que no se dé una solución definitiva al caso.

5. El Estado Parte que lleva a cabo la certificación deberá notificar a todos los demás Estados Parte la finalización de la certificación, de conformidad con la Sección IX del Protocolo de Inspección.

6. La certificación se deberá llevar a cabo dentro de la zona de aplicación. Los Estados Parte que pertenezcan al mismo grupo de Estados Parte tendrán derecho a compartir instalaciones para la certificación.

#### SECCION V. PROCEDIMIENTOS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION Y LA VERIFICACION

Todos los modelos o versiones de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate de los que se presente una certificación de no armados serán objeto de intercambio de información de conformidad con las disposiciones del Protocolo sobre Intercambio de Información, y de verificación incluida la inspección, de conformidad con el Protocolo de Inspección.

**PROTOCOLO  
SOBRE PROCEDIMIENTOS POR LOS QUE SE REGIRA LA REDUCCION DE  
ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES LIMITADOS POR EL TRATADO  
SOBRE FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES EN EUROPA**

Los Estados Parte convienen por el presente los procedimientos por los que se regirá la reducción de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado según lo establecido en el Artículo VIII del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en lo sucesivo denominado el Tratado.

**SECCION I. REQUISITOS GENERALES PARA LA REDUCCION**

1. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado deberán reducirse de conformidad con los procedimientos establecidos por el presente Protocolo y los otros Protocolos enumerados en el Artículo VIII, párrafo 1, del Tratado. Cualquiera de dichos procedimientos se considerará suficiente para llevar a cabo la reducción cuando se aplique de conformidad con las disposiciones del Artículo VIII del Tratado o del presente Protocolo.
2. Cada Estado Parte tendrá derecho a utilizar cualesquiera medios tecnológicos que estime apropiados con el fin de aplicar los procedimientos para la reducción de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado.
3. Cada Estado Parte tendrá derecho a retirar, retener y utilizar los componentes y piezas de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que no estén sujetos ellos mismos a reducción de conformidad con las disposiciones de la Sección II del presente Protocolo, y a eliminar los residuos.
4. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado serán reducidos salvo que se disponga otra cosa en el presente Protocolo, de forma que se evite su futuro uso o restauración para fines militares.
5. Tras la entrada en vigor del Tratado, todo Estado Parte podrá proponer procedimientos adicionales de reducción. Dichas propuestas serán comunicadas a todos los demás Estados Parte y deberán facilitar los detalles de dichos procedimientos en el mismo modelo que los procedimientos establecidos en el presente Protocolo. Cualquiera de dichos procedimientos se estimará suficiente para llevar a cabo la reducción de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado tras decisión a tal efecto por el Grupo Consultivo Conjunto.

**SECCION II. NORMAS DE PRESENTACION EN LOS LUGARES DE REDUCCION**

1. Cada unidad de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que vaya a destruirse será presentada en el lugar de reducción. Cada una de dichas unidades constará, como mínimo, de las siguientes partes y componentes:
  - (A) para los carros de combate: el casco, la torre y el armamento principal integral. A los efectos del presente Protocolo, se estimará que el armamento principal integral de un carro de combate comprende el tubo del cañón, el sistema de cierre, los muñones y los montajes de los muñones;

- (B) para los vehículos acorazados de combate: el casco, la torre y el armamento principal integral, si lo tuviera. A los efectos del presente Protocolo, se estimará que el armamento principal integral de un vehículo acorazado de combate comprende el tubo del cañón, el sistema de cierre, los muñones y los montajes de los muñones. A los efectos del presente Protocolo no se estimará que un armamento principal integral comprende las ametralladoras de calibre inferior a 20 milímetros, todas las cuales podrán ser recuperadas;
  - (C) para la artillería: el tubo del cañón, el sistema de cierre, la cuna del cañón con inclusión de muñones y sus montajes, los mástiles, si los hubiere; o los tubos de lanzamiento o sus carriles de lanzamiento y sus bases; o los tubos de mortero y sus placas bases. En el caso de las piezas de artillería autopropulsadas, se presentarán también el casco y la torre, si la hubiere, del vehículo;
  - (D) para los aviones de combate: el fuselaje; y
  - (E) para los helicópteros de ataque: el fuselaje incluyendo la zona de montaje de la transmisión.
2. En cada caso, la unidad presentada en el lugar de reducción de conformidad con el párrafo 1 de la presente Sección, será un conjunto completo.
3. A las partes y componentes de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado no especificados en el párrafo 1 de la presente Sección, así como a las partes y componentes a los que no afecte la reducción según los procedimientos del presente Protocolo, incluidas las torres de los vehículos acorazados para el transporte de tropas equipados únicamente con ametralladoras, se les podrá dar el destino que decida el Estado Parte que está llevando a cabo la reducción.

### SECCION III. PROCEDIMIENTOS PARA LA REDUCCION DE CARROS DE COMBATE POR DESTRUCCION

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a elegir cualquiera de las series de procedimientos siguientes cada vez que lleve a cabo la destrucción de carros de combate en lugares de reducción.
2. Procedimiento de destrucción por seccionamiento:
- (A) retirada del equipo especial del chasis, incluido el equipo desmontable, que garantiza el funcionamiento de los sistemas de armamento de a bordo;
  - (B) retirada de la torre, si la hubiere;
  - (C) para el sistema de cierre del cañón, bien:
    - (1) se soldará el bloque de cierre al anillo de cierre por lo menos en dos lugares; o
    - (2) se seccionará al menos un lado del anillo de cierre longitudinalmente al eje mayor de la cavidad donde se recibe el bloque de cierre;

- (D) seccionamiento del tubo del cañón en dos partes a una distancia de no más de 100 milímetros del anillo de cierre;
  - (E) seccionamiento de cualquiera de los muñones del cañón y de sus montajes en la torre;
  - (F) seccionamiento de dos secciones desde el perímetro de la abertura en el casco donde encaja la torre, cada una de las cuales constituirá una proporción de un sector con un ángulo de por lo menos 60 grados y, como mínimo, 200 milímetros en eje radial, centrado en el eje longitudinal del vehículo; y
  - (G) seccionamiento de secciones de ambos lados del casco, que incluyen las aberturas de los pasos finales de la transmisión, mediante cortes verticales y horizontales en las placas laterales y cortes diagonales en las placas superiores o inferiores y en las placas frontales o posteriores, de modo que las aberturas de los pasos finales de la transmisión se encuentren en las porciones recortadas.
3. Procedimiento de destrucción mediante demolición con explosivos:
- (A) se abrirán el casco, las escotillas y las placas de los registros para conseguir la máxima aireación;
  - (B) se colocará una carga de explosivo dentro del tubo del cañón, en el lugar en que los muñones conectan con el montaje del cañón o la cuna;
  - (C) se colocará una carga de explosivo en la parte exterior del casco entre la segunda y la tercera ruedas de rodaje o entre la tercera y la cuarta si la configuración es de seis ruedas, evitando los puntos débiles naturales tales como las juntas de soldadura o las escotillas de escape. La carga deberá colocarse dentro del radio de la abertura de la torre. Se colocará una segunda carga en la parte interior del casco, en el mismo lado del carro, a la misma altura y en diagonal en relación con la carga exterior:
  - (D) se colocará una carga de explosivo en la parte interior de la torre en la zona del montaje del armamento principal; y
  - (E) se harán estallar simultáneamente todas las cargas de tal modo que el casco principal y la torre se agrieten y se deformen; el bloque de cierre quede bien desprendido del tubo del cañón, derretido o deformado; el tubo del cañón se parta o se agriete longitudinalmente; el montaje del cañón o la cuna quede reventado de tal modo que sea imposible montar en él un tubo de cañón; y se causen daños al tren de rodaje de tal modo que por lo menos una de las uniones de las ruedas de rodaje al casco quede destruida.
4. Procedimiento de destrucción por deformación:
- (A) retirada del equipo especial del chasis, incluido el equipo desmontable, que garantiza el funcionamiento de los sistemas de armamento de a bordo;
  - (B) retirada de la torre, si la hubiere:

- (C) para el sistema de cierre del cañón, bien:
    - (1) se soldará el bloque de cierre del cañón al anillo de cierre por lo menos en dos lugares; o
    - (2) se seccionará al menos un lado del anillo de cierre longitudinalmente al eje mayor de la cavidad donde se recibe el bloque de cierre;
  - (D) seccionamiento del tubo del cañón en dos partes a una distancia de no más de 100 milímetros del anillo de cierre;
  - (E) seccionamiento de cualquiera de los muñones del cañón; y
  - (F) el casco y la torre deberán quedar deformados de tal modo que la anchura de ambos se reduzca al menos en un 20 por ciento.
5. Procedimiento de destrucción por aplastamiento:
- (A) se dejará caer repetidamente una pesada bola de demolición de acero, o su equivalente, sobre el casco y torre hasta que el casco se agriete por lo menos en tres sitios distintos y la torre por lo menos en uno;
  - (B) los impactos de la bola sobre la torre deberán inutilizar cualquiera de los muñones del cañón y de sus montajes, y deformar visiblemente el anillo de cierre; y
  - (C) el tubo del cañón deberá estar visiblemente agrietado o doblado.

#### SECCION IV. PROCEDIMIENTO PARA LA REDUCCION DE VEHICULOS ACORAZADOS DE COMBATE POR DESTRUCCION

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a elegir cualquiera de las series de procedimientos siguientes cada vez que lleve a cabo la destrucción de vehículos acorazados de combate en lugares de reducción.
2. Procedimientos para destrucción por seccionamiento:
- (A) para todos los vehículos acorazados de combate, retirada del equipo especial del chasis, incluido el equipo desmontable, que garantiza el funcionamiento de los sistemas de armamento de a bordo;
  - (B) para los vehículos acorazados de combate sobre cadenas, seccionamiento de porciones a ambos lados del casco que incluyan las aberturas de los pasos finales de la transmisión, mediante cortes verticales y horizontales en las placas laterales, y cortes diagonales en las placas inferiores o superiores, y en las placas frontales o posteriores, de modo que las aberturas de los pasos finales de la transmisión se encuentren en las porciones recortadas;
  - (C) para vehículos acorazados de combate sobre ruedas, seccionamiento de porciones a ambos lados del casco que incluyan las zonas del montaje de la caja de transmisión final de la rueda delantera mediante cortes irregulares verticales y horizontales en las placas laterales frontales, superiores e inferiores de modo que las zonas de montaje de la caja de transmisión final de la rueda delantera se encuentren en las porciones seccionadas a una distancia de no menos de 100 milímetros de los cortes; y

- (D) además, y para los vehículos acorazados de combate de infantería y los vehículos de combate con armamento pesado:
  - (1) retirada de la torre;
  - (2) seccionamiento de cualquiera de los muñones del cañón y sus montajes en la torre;
  - (3) para el sistema de cierre del cañón:
    - (a) se soldará el bloque de cierre al anillo de cierre por lo menos en dos lugares;
    - (b) se seccionará al menos un lado del anillo de cierre longitudinalmente al eje mayor de la cavidad donde se recibe el bloque de cierre; o
    - (c) se seccionará la carcasa del cierre en dos partes aproximadamente iguales;
  - (4) seccionamiento del tubo del cañón en dos partes a una distancia de no más de 100 milímetros del anillo de cierre; y
  - (5) seccionamiento de dos porciones del perímetro de la abertura en el casco donde encaja la torre, siendo cada una porción de un sector con un ángulo de por lo menos 60 grados y, como mínimo, 200 milímetros en eje radial, centrado en el eje longitudinal del vehículo.
- 3. Procedimiento de destrucción por demolición con explosivos:
  - (A) se colocará una carga explosiva en el suelo interior en el punto central del vehículo;
  - (B) se colocará una segunda carga explosiva de la siguiente forma:
    - (1) para los vehículos de combate con armamento pesado, dentro del cañón, en el lugar donde los muñones conectan con el montaje del cañón o cuna;
    - (2) para los vehículos acorazados de combate de infantería, en el exterior de la zona de la carcasa del cierre y el sistema de retroceso;
  - (C) se cerrarán todas las escotillas; y
  - (D) se harán estallar simultáneamente las cargas de tal modo que se partan los lados y la parte superior del casco. En el caso de los vehículos de combate de armamento pesado, y vehículos acorazados de combate de infantería, el daño causado al sistema del cañón deberá ser equivalente al especificado en el párrafo 2, subpárrafo (D), de la presente Sección.
- 4. Procedimiento de destrucción por aplastamiento:
  - (A) se dejará caer repetidamente una pesada bola de demolición de acero o su equivalente, sobre el casco y la torre, si los hubiere, hasta que el casco se agriete por lo menos en tres sitios distintos, y la torre, si la hubiere, por lo menos en un sitio;

- (B) además, para los vehículos de combate con armamento pesado:
  - (1) los impactos de la bola sobre la torre deberán inutilizar cualquiera de los muñones del cañón y sus montajes, y deformar visiblemente el anillo de cierre; y
  - (2) el tubo del cañón deberá estar visiblemente agrietado o doblado.

SECCION V. PROCEDIMIENTOS PARA LA REDUCCION DE LA ARTILLERÍA MEDIANTE DESTRUCCIÓN

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a elegir cualquiera de las series de procedimientos siguientes cada vez que lleve a cabo la destrucción de cañones, obuses, piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses, sistemas de lanzacohetes múltiples o de morteros en los lugares de reducción.
2. Procedimiento de destrucción por seccionamiento de cañones, obuses, piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses, o morteros, que no son autopropulsados:
  - (A) retirada del equipo especial, incluido el equipo desmontable, que garantiza el funcionamiento del cañón, obús, pieza de artillería que combine las características de cañones y obuses, o del mortero;
  - (B) para el sistema de cierre, si lo hubiere, del cañón, obús, pieza de artillería que combine las características de cañones y obuses, o del mortero, bien:
    - (1) se soldará el bloque de cierre al anillo de cierre por lo menos en dos lugares; o
    - (2) se seccionará al menos un lado del anillo de cierre longitudinalmente al eje mayor de la cavidad donde se recibe el bloque de cierre;
  - (C) seccionamiento del tubo en dos partes a una distancia de no más de 100 milímetros del anillo de cierre;
  - (D) seccionamiento del muñón izquierdo de la cuna y de la zona de montaje de ese muñón en la cureña superior; y
  - (E) seccionamiento de los mástiles, o de la placa base del mortero, en dos partes aproximadamente iguales.
3. Procedimiento de destrucción por demolición con explosivos de cañones, obuses o piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses, que no son autopropulsados:
  - (A) se colocarán cargas explosivas en el tubo, en uno de los montajes de la cuna en la cureña superior y en los mástiles y se harán estallar de modo que:
    - (1) se parta el tubo o se abra longitudinalmente hasta una distancia de 1,5 metros del cierre;
    - (2) el bloque de cierre se desprenda, deforme o se funda parcialmente;

- (3) las uniones entre el tubo y el anillo de cierre, y entre uno de los muñones de la cuna y la cureña superior queden destrozadas o suficientemente dañadas para quedar inservibles; y
  - (4) los mástiles queden separados en dos partes aproximadamente iguales o queden suficientemente dañados para quedar inservibles.
4. Procedimiento de destrucción mediante demolición por explosivos de morteros que no son autopropulsados:
- se colocarán cargas explosivas en el tubo del mortero y en la placa base de tal modo que, cuando se hagan explotar las cargas, reviente el tubo del mortero en su mitad inferior y la placa base se seccione en dos partes aproximadamente iguales.
5. Procedimiento de destrucción por deformación de morteros que no son autopropulsados:
- (A) el tubo del mortero deberá estar visiblemente doblado aproximadamente en su punto central; y
  - (B) la placa base se doblará aproximadamente por el eje de simetría en un ángulo de por lo menos 45 grados.
6. Procedimiento de destrucción por seccionamiento de cañones, obuses, piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses, o morteros, autopropulsados:
- (A) retirada del equipo especial incluido el equipo desmontable, que garantiza el funcionamiento del cañón, obús, pieza de artillería que combine las características de cañones y obuses, o del mortero;
  - (B) para el sistema de cierre, si lo hubiere, del cañón, obús o pieza de artillería que combine las características de cañones y obuses, o del mortero, bien:
    - (1) se soldará el bloque de cierre al anillo de cierre por lo menos en dos lugares; o
    - (2) se seccionará al menos un lado del anillo de cierre longitudinalmente al eje mayor de la cavidad donde se recibe el bloque de cierre;
  - (C) seccionamiento del tubo en dos partes a una distancia de no más de 100 milímetros del anillo de cierre;
  - (D) seccionamiento del muñón izquierdo y de los montajes del muñón; y
  - (E) seccionamiento de secciones a ambos lados del casco que incluyan las aberturas de los pasos finales de la transmisión, mediante cortes horizontales y verticales en las placas laterales, y cortes diagonales en las placas superiores o inferiores, y en las placas frontales o posteriores, de modo que las aberturas de los pasos finales de la transmisión se encuentren en las porciones recortadas.
7. Procedimiento de destrucción mediante demolición con explosivos de los cañones, obuses, piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses, o morteros, autopropulsados:

- (A) por lo que respecta a los cañones, obuses, piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses, o morteros, con torre autopropulsados: se aplicará el método especificado para carros de combate en la Sección III, párrafo 3, del presente Protocolo con el fin de lograr resultados equivalentes a los especificados en dicha disposición; y
  - (B) por lo que respecta a los cañones, obuses, piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses, o morteros, que no tengan torre autopropulsados: se colocará una carga explosiva en el casco por debajo del borde delantero de la cubierta inferior del sistema de puntería que soporta el tubo, que se hará estallar de tal modo que la cubierta quede separada del casco. Para la destrucción del sistema de armamento se aplicará el método especificado para los cañones, obuses o piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses en el párrafo 3 de la presente Sección con el fin de lograr resultados equivalentes a los especificados en dicha disposición.
8. Procedimiento de destrucción por aplastamiento de cañones, obuses, piezas de artillería que combinen las características de cañones y obuses, o morteros, autopropulsados:
- (A) se dejará caer repetidamente una bola de demolición de acero, o su equivalente, sobre el casco y torre, si la hubiere, hasta que el casco se agriete por lo menos en tres sitios distintos y la torre por lo menos en uno;
  - (B) los impactos de la bola en la torre deberán inutilizar cualquiera de los muñones del cañón y de sus montajes y deformar visiblemente el anillo de cierre; y
  - (C) el tubo deberá estar visiblemente agrietado o doblado aproximadamente en su punto central.
9. Procedimiento de destrucción por seccionamiento de sistemas lanzacohetes múltiples:
- (A) retirada del equipo especial de los sistemas lanzacohetes múltiples, incluido el equipo desmontable que garantiza el funcionamiento de sus sistemas de combate; y
  - (B) retirada de los tubos o de los carriles de lanzamiento, tornillos (engranajes) de los sectores del mecanismo de elevación, las bases de los tubos o las bases de los carriles de lanzamiento y sus partes giratorias, y su seccionamiento en dos partes aproximadamente iguales en aquellas zonas que no sean juntas de unión.
10. Procedimiento de destrucción mediante demolición por explosivos de sistemas lanzacohetes múltiples:
- se colocará una carga filiforme a lo ancho de los tubos o de los carriles de lanzamiento, y en las bases de los tubos o carriles de lanzamiento. Cuando se haga explotar la carga, deberá seccionar los tubos o los carriles de lanzamiento, las bases de los tubos o carriles de lanzamiento y sus partes giratorias en dos partes aproximadamente iguales en aquellas zonas que no sean juntas de unión.
11. Procedimiento de destrucción por deformación de los sistemas lanzacohetes múltiples:
- todos los tubos o carriles de lanzamiento, las bases de los tubos o carriles de lanzamiento y el sistema de puntería deberán estar visiblemente doblados por su punto central.

SECCION VI. PROCEDIMIENTOS PARA LA REDUCCION DE AVIONES DE COMBATE POR DESTRUCCION

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a escoger cualquiera de la serie de procedimientos siguientes cada vez que lleve a cabo la destrucción de aviones de combate en lugares de reducción.
2. Procedimiento de destrucción por seccionamiento:

el fuselaje del avión se dividirá en tres partes, pero no por las juntas de unión, seccionando su morro inmediatamente por delante de la cabina y su cola en el área central de la sección del ala, de tal modo que, si hay juntas de unión en las zonas que deben seccionarse, queden dentro de las porciones seccionadas.
3. Procedimiento de destrucción por deformación:

el fuselaje será deformado en su totalidad mediante compresión, de tal modo que su altura, anchura o longitud se reduzcan al menos en un 30 por ciento.
4. Procedimiento de destrucción mediante utilización como blancos teledirigidos:
  - (A) cada Estado Parte tendrá derecho a reducir mediante utilización como blancos teledirigidos no más de 200 aviones de combate durante el período de reducción de 40 meses;
  - (B) el blanco teledirigido será destruido en vuelo mediante fuego realizado por las fuerzas armadas del Estado Parte al que pertenezca el blanco teledirigido;
  - (C) si falla el intento de derribar el blanco teledirigido y éste es destruido posteriormente mediante un mecanismo de autodestrucción, los procedimientos de este párrafo continuarán siendo aplicables. Si no fuera así, el blanco teledirigido podrá ser recuperado o se podrá alegar que ha sido destruido por accidente de conformidad con la Sección IX del presente Protocolo, según las circunstancias; y
  - (D) se notificará la destrucción a todos los demás Estados Parte. Dicha notificación deberá incluir el tipo del blanco teledirigido destruido y la localización en que lo fue. En el plazo de 90 días a partir de la notificación, el Estado Parte que afirme haber realizado esa reducción remitirá pruebas documentales, tales como un informe de la investigación, a todos los demás Estados Parte. En el caso de que existan ambigüedades en relación con la destrucción de un blanco teledirigido determinado, no se considerará finalizada la reducción hasta que no se dé una solución definitiva al asunto.

SECCION VII. PROCEDIMIENTOS PARA LA REDUCCION DE HELICOPTEROS DE ATAQUE POR DESTRUCCION

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a escoger cualquiera de la serie de procedimientos siguientes cada vez que lleve a cabo la destrucción de helicópteros de ataque en los lugares de reducción.
2. Procedimiento de destrucción por seccionamiento:

- (A) el puro de cola o la cola será seccionado del fuselaje de tal modo que la junta de unión quede dentro de la porción seccionada; y
  - (B) al menos dos montajes de la transmisión en el fuselaje serán seccionados, fundidos o deformados.
3. Procedimiento de destrucción mediante demolición con explosivos:
- podrá utilizarse cualquier tipo y cantidad de explosivos de tal modo que, como mínimo, después de la explosión, el fuselaje quede cortado en dos piezas por la sección del fuselaje en la que se encuentra la zona de montaje de la transmisión.
4. Procedimiento de destrucción por deformación:
- el fuselaje será deformado en su totalidad mediante compresión de tal modo que su altura, su anchura o su longitud se reduzca al menos en un 30 por ciento.

SECCION VIII. REGLAS Y PROCEDIMIENTOS PARA LA REDUCCION DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES LIMITADOS POR EL TRATADO MEDIANTE SU CONVERSION PARA FINES NO MILITARES

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a reducir una determinada cantidad de carros de combate y vehículos acorazados de combate mediante su conversión. Los tipos de vehículos que podrán ser convertidos se enumeran en el párrafo 3 de la presente Sección y los fines específicos no militares para los que podrán ser convertidos se enumeran en el párrafo 4 de la presente Sección. Los vehículos así convertidos no podrán ser puestos en servicio en las fuerzas armadas convencionales de un Estado Parte.
2. Cada Estado Parte determinará la cantidad de carros de combate y de vehículos acorazados de combate que someterá a conversión. Este número no excederá:
- (A) para los carros de combate, del 5,7 por ciento (sin exceder de 750 carros de combate) del nivel máximo de existencias de carros de combate notificado a la firma del Tratado en virtud del Artículo VII del Tratado o de 150 unidades, según cual de esas dos cifras sea la mayor; y
  - (B) para los vehículos acorazados de combate, del 15 por ciento (sin exceder de 3.000 vehículos acorazados de combate) del nivel máximo de existencias de vehículos acorazados de combate notificado a la firma del Tratado en virtud del Artículo VII del Tratado o de 150 unidades, según cual de esas dos cifras sea la mayor.
3. Podrán ser sometidos a conversión para fines no militares los siguientes vehículos: T-54, T-55, T-62, T-64, T-72, Leopard 1, BMP-1, BTR-60, OT-64. Los Estados Parte, dentro del marco del Grupo Consultivo Conjunto, podrán realizar cambios en la lista de vehículos que podrán ser sometidos a conversión para fines no militares. Dichos cambios, en virtud del párrafo 5 del Artículo XVI del Tratado, se considerarán como mejoras para la viabilidad y efectividad del Tratado relativas sólo a asuntos menores de naturaleza técnica.

4. dichos vehículos serán convertidos para los siguientes fines específicos no militares:
  - (A) vehículos tractores de uso general;
  - (B) máquinas excavadoras;
  - (C) vehículos contra incendios;
  - (D) grúas;
  - (E) vehículos grupos electrógenos;
  - (F) vehículos para la trituración de mineral;
  - (G) vehículos para el mantenimiento de canteras;
  - (H) vehículos de rescate;
  - (I) vehículos para la evacuación de accidentados;
  - (J) vehículos de transporte;
  - (K) vehículos para torres de extracción de petróleo;
  - (L) vehículos para la limpieza de vertidos de petróleo y productos químicos;
  - (M) vehículos tractores rompehielos sobre cadenas;
  - (N) vehículos de protección del medioambiente.

Los Estados Parte, dentro del marco del Grupo Consultivo Conjunto, podrán realizar cambios en la lista de los fines específicos no militares. Dichos cambios, en virtud del párrafo 5 del Artículo XVI del Tratado, se considerarán como mejoras para la viabilidad y efectividad del Tratado relativos sólo a asuntos menores de naturaleza técnica.

5. A la entrada en vigor del Tratado, cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte la cantidad de carros de combate y de vehículos acorazados de combate que proyecta convertir de conformidad con las disposiciones del Tratado. El Estado Parte que se proponga llevar a cabo una conversión de conformidad con la presente Sección deberá notificarlo a todos los demás Estados Parte con por lo menos 15 días de antelación de conformidad con la Sección X, párrafo 5 del Protocolo de Inspección. Deberá especificar la cantidad y los tipos de vehículos que se convertirán, la fecha inicial de la conversión y la de la finalización de la misma, así como los tipos específicos de vehículos no militares que resulten de la conversión.

6. Antes de la conversión de carros de combate y vehículos acorazados de combate se llevarán a cabo los siguientes procedimientos en los lugares de reducción:

- (A) respecto de los carros de combate:
  - (1) retirada del equipo especial del chasis, incluido el equipo desmontable, que garantiza el funcionamiento de los sistemas de armamento de a bordo;
  - (2) retirada de la torre, si la hubiere;

- (3) para el sistema de cierre del cañón, bien:
    - (a) se soldará el bloque de cierre al anillo de cierre en por lo menos dos lugares; o
    - (b) se seccionará al menos un lado del anillo de cierre a lo largo del eje longitudinal de la cavidad en la que se recibe el bloque de cierre;
  - (4) seccionamiento del tubo del cañón en dos partes a una distancia de no más de 100 milímetros del anillo de cierre;
  - (5) seccionamiento de cualquiera de los muñones del cañón y de sus montajes en la torre; y
  - (6) recorte y retirada de una porción de la coraza superior del casco a partir del área frontal hasta el medio de la abertura en el casco donde encaja la torre, junto con las porciones correspondientes de la coraza lateral a una altura de no menos de 200 milímetros (para los T-64 y T-72, de no menos de 100 milímetros) por debajo del nivel de la coraza superior del casco, así como las porciones correspondientes de la placa frontal recortadas a la misma altura. La porción recortada de esta placa frontal constará como mínimo del tercio superior; y
- (B) respecto de los vehículos acorazados de combate:
- (1) para todos los vehículos acorazados de combate, retirada del equipo especial del chasis, incluido el equipo desmontable, que garantiza el funcionamiento de los sistemas de armamento de a bordo;
  - (2) para los vehículos provistos de motor trasero, corte y retirada de una porción de la coraza superior del casco desde la placa frontal hasta la mampara del compartimento del motor-transmisión, junto con las porciones correspondientes de la coraza lateral y frontal a una altura no inferior a 300 milímetros por debajo del nivel de la parte superior del compartimento de la tripulación de asalto;
  - (3) para los vehículos provistos de motor delantero, corte y retirada de una porción de la coraza superior del casco desde la mampara del compartimento del motor-transmisión hasta la parte posterior del vehículo, junto con las porciones correspondientes de la coraza lateral a una altura no inferior a 300 milímetros por debajo del nivel de la parte superior del compartimento de la tripulación de asalto; y
  - (4) además, respecto de los vehículos acorazados de combate de infantería y de los vehículos de combate con armamento pesado:
    - (a) retirada de la torre;
    - (b) seccionamiento de cualquiera de los muñones del cañón y de sus montajes en la torre;

- (c) para el sistema de cierre del cañón:
  - (i) se soldará el bloque de cierre al anillo de cierre en por lo menos dos lugares;
  - (ii) se cortará al menos un lado del anillo de cierre a lo largo del eje longitudinal de la cavidad que recibe el bloque de cierre; o
  - (iii) se seccionará la carcasa del cierre en dos partes aproximadamente iguales; y
- (d) seccionamiento del tubo del cañón en dos partes a una distancia de no más de 100 milímetros del anillo de cierre.

7. Los carros de combate y los vehículos acorazados de combate que se reduzcan en virtud del párrafo 6 de la presente Sección estarán sujetos a inspección sin que exista derecho a oponerse de conformidad con la Sección X del Protocolo de Inspección. Los carros de combate y los vehículos acorazados de combate se considerarán reducidos una vez se hayan finalizado los procedimientos enumerados en el párrafo 6 de la presente Sección y una vez que se haya procedido a la notificación de conformidad con la Sección X del Protocolo de Inspección.

8. Los vehículos reducidos en virtud del párrafo 7 de la presente Sección seguirán estando sujetos a notificación en virtud de la Sección IV del Protocolo sobre Intercambio de Información hasta que se haya completado la conversión definitiva para fines no militares y se haya hecho la notificación de conformidad con la Sección X, párrafo 12 del Protocolo de Inspección.

9. Los vehículos que estén siendo sometidos a conversión definitiva para fines no militares estarán sujetos también a inspección de conformidad con la Sección X del Protocolo de Inspección, con los siguientes cambios:

- (A) el proceso de conversión definitiva en un lugar de reducción no estará sujeto a inspección; y
- (B) todos los demás Estados Parte tendrán derecho a inspeccionar los vehículos completamente convertidos, sin derecho a rechazo, al recibo de una notificación del Estado Parte que esté realizando la conversión definitiva en la que se especifique cuándo se finalizarán los procedimientos de conversión definitiva.

10. Si, tras haberse finalizado los procedimientos especificados en el párrafo 6 de la presente Sección respecto de un vehículo determinado, se decide no pasar a la conversión definitiva, el vehículo deberá ser destruido dentro de los plazos para la conversión establecidos en el Artículo VIII del Tratado de conformidad con los procedimientos pertinentes establecidos en otras partes del presente Protocolo.

#### SECCION IX. PROCEDIMIENTO EN EL CASO DE DESTRUCCION POR ACCIDENTE

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a disminuir su cantidad de obligada reducción para cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en el caso de destrucción por accidente, en una cuantía no superior al 1,5 por ciento de los niveles máximos de existencias que hubiera declarado a la firma del Tratado respecto de esa categoría.

2. Una unidad de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado se considerará reducida de conformidad con el Artículo VIII del Tratado siempre que el accidente en que resultó destruida sea notificado a todos los demás Estados Parte en el plazo de siete días de haberse producido. En la notificación se hará constar el tipo de unidad destruida, la fecha del accidente, la localización aproximada donde el mismo tuvo lugar y las circunstancias relativas al accidente.

3. En el plazo de 90 días a contar desde la notificación, el Estado Parte que alegue dicha reducción facilitará pruebas documentales, tales como un informe de la investigación, a todos los demás Estados Parte de conformidad con el Artículo XVII del tratado. En caso de existir ambigüedades en relación con el accidente, no se considerará finalizada la reducción hasta la solución definitiva del asunto.

#### SECCION X. PROCEDIMIENTO DE REDUCCION MEDIANTE EXPOSICION ESTATICA

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a reducir mediante su colocación en exposición estática una determinada cantidad de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado.

2. Ningún Estado Parte podrá utilizar la exposición estática para reducir más del uno por ciento u ocho unidades, según cual de esas dos cifras sea mayor, de sus niveles máximos de existencias declarados a la firma del Tratado para cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de la presente Sección, cada Estado Parte tendrá también derecho a conservar en condiciones de funcionamiento dos unidades de cada tipo existente de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado con fines de exposición estática. Dichos armamentos y equipos convencionales serán expuestos en museos o lugares similares.

4. Los armamentos y equipos convencionales que se encuentren en exposición estática o en museos con anterioridad a la firma del Tratado no estarán sujetos a ninguna de las limitaciones numéricas establecidas por el Tratado, incluidas las limitaciones numéricas establecidas en los párrafos 2 y 3 de la presente Sección.

5. Las unidades que vayan a ser reducidas mediante su colocación en exposición estática serán sometidas a los siguientes procedimientos en los lugares de reducción:

- (A) a todas las unidades que vayan a ser expuestas y que estén accionadas por su propio motor se les inutilizarán los depósitos de combustible para que no puedan contener combustible y:
  - (1) se les retirarán el motor o motores y la transmisión y se inutilizarán sus montajes de modo que esos componentes no puedan volver a montarse; o
  - (2) se les rellenará el compartimento del motor con hormigón o una resina polímera;

- (B) a todas las unidades que vayan a exponerse equipadas con cañones de 75 milímetros o calibre superior, con mecanismos fijos de puntería en elevación o en dirección, se les soldarán sus mecanismos de puntería de elevación y dirección para que el tubo no pueda girarse ni elevarse. Además, en aquellas unidades que vayan a exponerse y en las que se utilicen piñones y engranajes de cremallera o piñones y anillo dentado en el mecanismo de puntería en elevación o en dirección, se les arrancarán tres dientes consecutivos del engranaje de la cremallera o del anillo dentado en cada lado del mando de movimiento del tubo del cañón;
- (C) a todas las unidades que vayan a exponerse y que estén equipadas con sistemas de armamentos que no respondan a los criterios establecidos en el subpárrafo (B) del presente párrafo se les rellenarán el ánima y el interior del cierre con hormigón o una resina polímera, empezando por la cara del bloque/cierre y terminando a 10 centímetros de la boca de fuego.

#### SECCION XI. PROCEDIMIENTO DE REDUCCION POR UTILIZACION COMO BLANCOS TERRESTRES

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a reducir utilizándolos como blancos terrestres una determinada cantidad de carros de combate, vehículos acorazados de combate y piezas de artillería autopropulsadas.
2. Ningún Estado Parte reducirá utilizándolos como blancos terrestres un número de carros de combate o de vehículos acorazados de combate superior al 2,5 por ciento de su nivel máximo de existencias para cada una de esas dos categorías según lo notificado a la firma del Tratado en virtud del Artículo VII del Tratado. Además, ningún Estado Parte tendrá derecho a reducir utilizándolas como blancos terrestres más de 50 piezas de artillería autopropulsadas.
3. Los armamentos y equipos convencionales utilizados como blancos terrestres con anterioridad a la firma del presente Tratado no estarán sujetos a ninguna de las limitaciones numéricas establecidas en los Artículos IV, V o VI del Tratado, o a las limitaciones numéricas establecidas en el párrafo 2 de la presente Sección.
4. Aquellas unidades que vayan a ser reducidas mediante su utilización como blancos terrestres deberán haber sido sometidas a los siguientes procedimientos en los lugares de reducción:
  - (A) para los carros de combate y las piezas de artillería autopropulsadas:
    - (1) para el sistema de cierre, bien
      - (a) se soldará el bloque de cierre al anillo de cierre en por lo menos dos lugares; o
      - (b) se cortará al menos un lado del anillo de cierre a lo largo del eje longitudinal de la cavidad en la que se recibe el bloque de cierre;
    - (2) seccionamiento de cualquiera de los muñones del cañón y de sus montajes en la torre; y

- (3) seccionamiento de partes a ambos lados del casco que incluyan las aberturas de los pasos finales de la transmisión, mediante cortes verticales y horizontales en las placas laterales y cortes diagonales en las placas superiores o inferiores y en las placas frontales o posteriores, de tal modo que las aberturas de los pasos finales de la transmisión se encuentren en las porciones seccionadas; y
- (B) para los vehículos acorazados de combate:
- (1) para el sistema del cierre:
    - (a) se soldará el bloque de cierre al anillo de cierre en por lo menos dos lugares;
    - (b) se cortará al menos un lado del anillo de cierre a lo largo del eje de la cavidad en la que se recibe el bloque de cierre; o
    - (c) se seccionará la carcasa del cierre en dos partes aproximadamente iguales;
  - (2) seccionamiento de cualquiera de los muñones del cañón y de sus montajes en la torre;
  - (3) para los vehículos acorazados de combate sobre cadenas, seccionamiento de partes a ambos lados del casco que incluyan las aberturas de los pasos finales de la transmisión, mediante cortes verticales y horizontales en las placas laterales y cortes diagonales en las placas superiores o inferiores y en las placas frontales o posteriores, de tal modo que las aberturas de los pasos finales de la transmisión se encuentren en las porciones seccionadas; y
  - (4) para los vehículos acorazados de combate sobre ruedas, seccionamiento de partes a ambos lados del casco que incluyan la caja de los pasos finales de la transmisión de la rueda delantera mediante cortes verticales, horizontales e irregulares en las placas laterales frontales superiores e inferiores de tal modo que la caja de los pasos finales de la transmisión de la rueda delantera se encuentre en las porciones seccionadas a una distancia de no menos de 100 milímetros de los cortes.

## SECCION XII. PROCEDIMIENTO DE REDUCCION POR UTILIZACION CON FINES DE ENTRENAMIENTO EN TIERRA

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a reducir mediante su utilización con fines de entrenamiento en tierra una cierta cantidad de aviones de combate y helicópteros de ataque.
2. Ningún Estado Parte reducirá mediante utilización con fines de entrenamiento en tierra cantidades de aviones de combate y de helicópteros de ataque superiores al cinco por ciento de sus niveles máximos de existencias para cada una de esas dos categorías notificados a la firma del Tratado en virtud del Artículo VII del Tratado.
3. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado utilizados con fines de entrenamiento en tierra con anterioridad a la firma del Tratado no estarán sujetos a ninguna de las limitaciones numéricas establecidas en los Artículos IV, V y VI del Tratado, o a las limitaciones numéricas establecidas en el párrafo 2 de la presente Sección.

4. Aquellas unidades que vayan a ser reducidas mediante su utilización con fines de entrenamiento en tierra, deberán haber sido sometidas a los siguientes procedimientos en los lugares de reducción:

(A) para los aviones de combate:

- (1) seccionamiento del fuselaje en dos partes por el centro en la zona de las alas;
- (2) retirada de los motores, cercenamiento de los puntos de montaje del motor y, o bien relleno de todos los depósitos de combustible con hormigón, compuestos de polímeros o resinas solidificadas, o bien retirada de los depósitos de combustible y cercenamiento de los puntos de montaje de dichos depósitos; o
- (3) retirada de todos los armamentos y el equipo de los sistemas de armamento internos, externos y desmontables, retirada del ala vertical de cola y cercenamiento de los puntos de montaje del ala vertical de cola, y relleno de todos los depósitos de combustible menos uno con hormigón, compuestos de polímeros o resinas solidificadas; y

(B) para los helicópteros de ataque:

seccionamiento del puro de cola o de la cola del fuselaje de tal modo que la junta de unión se encuentre en la porción seccionada.

**PROTOCOLO  
SOBRE PROCEDIMIENTOS POR LOS QUE SE REGIRA LA  
CATEGORIZACION DE LOS HELICOPTEROS DE COMBATE Y  
LA RECATEGORIZACION DE LOS HELICOPTEROS  
DE ATAQUE POLIVALENTES**

Los Estados Parte acuerdan por el presente los procedimientos y disposiciones por los que se registrarán la Categorización de los Helicópteros de Combate y la Recategorización de los Helicópteros de Ataque Polivalentes según lo dispuesto en el Artículo VIII del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en lo sucesivo denominado el Tratado.

**SECCION I. REQUISITOS GENERALES PARA LA CATEGORIZACION DE LOS  
HELICOPTEROS DE COMBATE**

1. Los helicópteros de combate serán categorizados como helicópteros especializados de ataque, de ataque polivalentes o de apoyo al combate y figurarán como tales en las listas del Protocolo sobre Tipos Existentes.
2. Todos los modelos y versiones de un tipo de helicópteros especializados de ataque se categorizarán como helicópteros especializados de ataque.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 de la presente Sección, y como única excepción a ese párrafo, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas podrá mantener un total global que no exceda del número de 100 helicópteros Mi-24R y Mi-24K equipados para reconocimiento, localización o muestreo químico/biológico/radiológico y que no estará sujeto a las limitaciones sobre helicópteros de ataque que figuran en los Artículos IV y VI del Tratado. Dichos helicópteros estarán sujetos a intercambio de información de conformidad con el Protocolo sobre Intercambio de Información y a inspección interna de conformidad con la Sección VI, párrafo 30 del Protocolo de Inspección. El número de helicópteros Mi-24R y Mi-24K por encima de ese límite serán categorizados como helicópteros especializados de ataque independientemente de cómo estén equipados y serán computados a efectos de las limitaciones de los helicópteros de ataque en los Artículos IV y VI del Tratado.
4. Cada Estado Parte que posea tanto modelos de helicópteros de apoyo al combate y de ataque polivalentes como versiones de un tipo de helicóptero, categorizará como helicópteros de ataque a todos los que tengan cualquiera de las características enumeradas en la Sección III, párrafo 1 del presente Protocolo, y tendrá derecho a categorizar como helicópteros de apoyo al combate a cualesquiera de los helicópteros que no posean ninguna de las características enumeradas en la Sección III, párrafo 1 del presente Protocolo.
5. Cada Estado Parte que posea únicamente modelos de apoyo al combate o versiones de un tipo de helicóptero incluido tanto en las listas de Helicópteros de Ataque Polivalentes como en las de Helicópteros de Apoyo al Combate que figuran en el Protocolo sobre Tipos Existentes, tendrá derecho a categorizar dichos helicópteros como helicópteros de apoyo al combate.

## SECCION II. REQUISITOS GENERALES PARA LA RECATEGORIZACION

1. Únicamente los helicópteros de combate que estén categorizados como helicópteros de ataque polivalentes de conformidad con los requisitos de categorización establecidos en el presente Protocolo serán susceptibles de recategorización como helicópteros de apoyo al combate.
2. Cada Estado Parte tendrá derecho a recategorizar aquellos helicópteros de ataque polivalentes que posean cualesquiera de las características establecidas en la Sección III, párrafo 1, del presente Protocolo, únicamente mediante conversión y certificación. Cada Estado Parte tendrá derecho a recategorizar aquellos helicópteros de ataque polivalentes que no posean ninguna de las características establecidas en la Sección III, párrafo 1 del presente Protocolo mediante certificación solamente.
3. Cada Estado Parte utilizará cualesquiera medios tecnológicos que estime necesarios para aplicar los procedimientos de conversión establecidos en la Sección III del presente Protocolo.
4. Cada helicóptero de combate sujeto al procedimiento de recategorización llevará el número de serie original del fabricante estampado permanentemente en un elemento principal de la estructura del fuselaje.

## SECCION III. PROCEDIMIENTOS DE CONVERSION

1. Los helicópteros de ataque polivalentes que sean sometidos a conversión deberán ser inutilizados para el ulterior empleo de armas teledirigidas mediante la retirada de los siguientes componentes:
  - (A) los dispositivos que sirvan expresamente para el acoplamiento de armas teledirigidas, tales como puntos fuertes especiales o dispositivos de lanzamiento. Cualquiera de dichos puntos fuertes especiales que sean integrales del helicóptero, así como cualesquiera elementos especiales de los puntos fuertes de uso general que estén destinados a ser utilizados exclusivamente por armas teledirigidas, serán inutilizados para su ulterior empleo con armas teledirigidas; y
  - (B) todos los sistemas integrados de control de tiro y de puntería para armas teledirigidas, incluido el cableado.
2. Cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados Parte, bien con al menos 42 días de antelación a la conversión del primer helicóptero de un tipo, bien a la entrada en vigor del Tratado en el caso de que ese Estado Parte hubiese declarado tanto helicópteros de ataque polivalentes como helicópteros de apoyo al combate del mismo tipo, la siguiente información:
  - (A) un diagrama de bloque básico en el que estén representados todos los componentes principales de los sistemas integrados de control de tiro y de puntería de las armas teledirigidas, así como los componentes del equipo destinados expresamente al acoplamiento de armas teledirigidas; la función básica de los componentes descritos en el párrafo 1 de la presente Sección y sus conexiones funcionales recíprocas;

- (B) una descripción general del proceso de conversión, incluida una lista de los componentes que deban retirarse; y
- (C) una fotografía de cada componente que deba retirarse en la que se ilustre su situación en el helicóptero antes de su retirada, y otra fotografía del mismo lugar después de haberse retirado el componente correspondiente.

#### SECCION IV. PROCEDIMIENTOS PARA LA CERTIFICACION

1. Cada Estado Parte que esté llevando a cabo la recategorización de helicópteros de ataque polivalentes deberá cumplir con los siguientes procedimientos de certificación con el fin de garantizar que dichos helicópteros no posean ninguna de las características enumeradas en la Sección III, párrafo 1, del presente Protocolo.
2. Cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte cada certificación, de conformidad con el párrafo 3 de la Sección IX del Protocolo de Inspección.
3. Cada Estado Parte tendrá derecho a inspeccionar la certificación de helicópteros de conformidad con la Sección IX del Protocolo de Inspección.
4. Se considerará finalizado el proceso de recategorización cuando se hayan finalizado los procedimientos de certificación establecidos en la presente Sección, independientemente de que cualquier Estado Parte ejercite o no los derechos de inspección de la certificación descritos en el párrafo 3 de la presente Sección y de la Sección IX del Protocolo de Inspección, siempre que, dentro de los 30 días después de recibirse la notificación sobre la finalización de certificación y recategorización establecida en virtud del párrafo 5 de la presente Sección, ningún Estado Parte haya notificado a los demás Estados Parte que, en su opinión, ha habido una ambigüedad en relación con la certificación y el proceso de recategorización. En el caso de que se presente una ambigüedad, esta recategorización no se considerará completada hasta que no se resuelva el asunto relativo a la ambigüedad.
5. El Estado Parte que lleva a cabo la certificación deberá notificar a todos los demás Estados Parte, de conformidad con la Sección IX del Protocolo de Inspección, de la finalización de la certificación y recategorización.
6. La certificación se deberá llevar a cabo dentro de la zona de aplicación. Los Estados Parte que pertenezcan al mismo grupo de Estados Parte tendrán derecho a compartir instalaciones para la certificación.

#### SECCION V. PROCEDIMIENTOS DE INTERCAMBIO DE INFORMACION Y VERIFICACION

Todos los helicópteros de combate en la zona de aplicación estarán sometidos a intercambio de información de conformidad con lo dispuesto en el Protocolo sobre Intercambio de Información, y a verificación, incluida la inspección, de conformidad con el Protocolo sobre Inspección.

**PROTOCOLO  
SOBRE NOTIFICACION E INTERCAMBIO DE INFORMACION**

Los Estados Parte acuerdan por el presente los procedimientos y disposiciones por los que se registrarán la notificación y el intercambio de información según lo previsto en el Artículo XIII del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en lo sucesivo denominado el Tratado.

**SECCION I. INFORMACION ACERCA DE LA ESTRUCTURA DE LAS FUERZAS DE TIERRA, AIRE Y DE LAS FUERZAS DE AVIACION DE DEFENSA AEREA DE CADA ESTADO PARTE EN LA ZONA DE APLICACION**

1. Cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados Parte la siguiente información acerca de la estructura de sus fuerzas de tierra, aire y de sus fuerzas de aviación de defensa aérea en la zona de aplicación:

- (A) la organización del mando de sus fuerzas de tierra, especificando la designación y subordinación de todas las formaciones y unidades de combate, de apoyo al combate y de las formaciones y unidades logísticas para cada nivel de mando hasta el de brigada/regimiento o nivel equivalente, incluidas las formaciones y unidades de defensa aérea o subordinadas a nivel inferior al del distrito militar o nivel equivalente. Se identificarán las unidades independientes en el nivel de mando inmediatamente inferior al de brigada/regimiento directamente subordinadas a formaciones por encima del nivel de brigada/regimiento (es decir, los batallones independientes), con la información indicativa de la formación o unidad a la que están subordinadas dichas unidades; y
- (B) la organización del mando de sus fuerzas del aire y de sus fuerzas de aviación de defensa aérea, especificando la designación y subordinación de las formaciones y unidades a cada nivel de mando hasta el de ala/regimiento aéreo o nivel equivalente. Se identificarán las unidades independientes en el nivel de mando inmediatamente inferior al de ala/regimiento aéreo directamente subordinadas a formaciones por encima del nivel de ala/regimiento aéreo (es decir, los escuadrones independientes) con la información indicativa de la formación o unidad a la que están subordinadas dichas unidades.

**SECCION II. INFORMACION ACERCA DE LAS EXISTENCIAS TOTALES PARA CADA CATEGORIA DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES LIMITADOS POR EL TRATADO**

1. Cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados Parte información acerca de:
- (A) las cantidades totales y cantidades por tipos de sus existencias para cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado; y
  - (B) las cantidades totales y cantidades por tipos de sus existencias de carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería limitados por el Tratado en cada una de las zonas descritas en los Artículos IV y V del Tratado.

SECCION III. INFORMACION ACERCA DE LA LOCALIZACION, CANTIDADES Y TIPOS DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES EN SERVICIO EN LAS FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES DE LOS ESTADOS PARTE

1. Para cada una de las formaciones y unidades notificadas en virtud de la Sección I, párrafo 1, subpárrafos (A) y (B), del presente Protocolo, así como respecto a los batallones/escuadrones o sus equivalentes, subordinados a dichas formaciones y unidades y localizados separadamente, cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados Parte la información siguiente:

- (A) la designación y la localización en tiempo de paz, incluidos los cuarteles generales, especificando las coordenadas y el nombre geográficos, de las formaciones y unidades en las que se encuentran los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en las siguientes categorías:
  - (1) carros de combate;
  - (2) vehículos acorazados de combate;
  - (3) artillería;
  - (4) aviones de combate; y
  - (5) helicópteros de ataque;
  
- (B) las existencias de sus formaciones y unidades notificadas en virtud del subpárrafo (A) de este párrafo, dando las cantidades (por tipos en el caso de formaciones y unidades al nivel de división o equivalente e inferior) de los armamentos y equipos convencionales enumerados en el subpárrafo (A) del presente párrafo, y de:
  - (1) helicópteros de apoyo al combate;
  - (2) helicópteros de transporte no armados;
  - (3) vehículos acorazados lanzapuentes, especificando los que se encuentran en unidades activas;
  - (4) semejantes a vehículos acorazados de combate de infantería;
  - (5) semejantes a vehículos acorazados para el transporte de tropas;
  - (6) aviones de entrenamiento puro;
  - (7) aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados; y
  - (8) helicópteros Mi-24R y Mi-24K no sujetos a las limitaciones numéricas establecidas en el Artículo IV, párrafo 1 y en el Artículo VI del Tratado;<sup>1</sup>
  
- (C) la designación y localización en tiempo de paz, incluidos los cuarteles generales, especificando las coordenadas y el nombre geográficos, de las formaciones y unidades distintas de las notificadas en virtud del subpárrafo (A) del presente párrafo, en las que se encuentran las siguientes categorías de armamentos y equipos convencionales, según se las define en el Artículo II del Tratado, especificadas en el Protocolo sobre Tipos Existentes, o enumeradas en el Protocolo sobre Reclasificación de Aviones:

- (1) helicópteros de apoyo al combate;
  - (2) helicópteros de transporte no armados;
  - (3) vehículos acorazados lanzapuentes;
  - (4) semejantes a vehículos acorazados de combate de infantería;
  - (5) semejantes a vehículos acorazados para el transporte de tropas;
  - (6) aviones de entrenamiento puro;
  - (7) aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados; y
  - (8) helicópteros Mi-24R y Mi-24K no sujetos a las limitaciones numéricas establecidas en el Artículo IV, párrafo 1, y en el Artículo VI del Tratado<sup>1</sup>; y
- (D) las existencias de sus formaciones y unidades notificadas en virtud del subpárrafo (C) del presente párrafo, dando las cantidades (por tipo en el caso de formaciones y unidades a nivel de división o equivalente e inferior) para cada categoría arriba especificada y, en el caso de los vehículos acorazados lanzapuentes, los que se encuentren en unidades activas.

2. Cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados Parte información sobre los armamentos y equipos convencionales en servicio en sus fuerzas armadas convencionales pero que no están en posesión de sus fuerzas de tierra, o aire, o de sus fuerzas de aviación de defensa aérea, especificando:

- (A) la designación y localización en tiempo de paz, incluidos los cuarteles generales, especificando las coordenadas y el nombre geográficos, de sus formaciones y unidades hasta el nivel de brigada/regimiento, ala/regimiento aéreo o su equivalente así como de las unidades subordinadas al nivel de mando inmediatamente inferior al de brigada/regimiento, ala/regimiento aéreo que estén localizadas separadamente o sean independientes (es decir, batallones/escuadrones o su equivalente) en las que se encuentren armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en las siguientes categorías:
- (1) carros de combate;
  - (2) vehículos acorazados de combate;
  - (3) artillería;
  - (4) aviones de combate; y
  - (5) helicópteros de ataque; y
- (B) las existencias de sus formaciones y unidades notificadas en virtud del subpárrafo (A) del presente párrafo, dando las cantidades (por tipos en el caso de las formaciones y unidades al nivel de división o equivalente o inferior) de los armamentos y equipos convencionales enumerados en el subpárrafo (A) del presente párrafo, y de:
- (1) helicópteros de apoyo al combate;
  - (2) helicópteros de transporte no armados;
  - (3) vehículos acorazados lanzapuentes, especificando los que se encuentran en unidades activas;
  - (4) semejantes a vehículos acorazados de combate de infantería;
  - (5) semejantes a vehículos acorazados para el transporte de tropas;
  - (6) aviones de entrenamiento puro;
  - (7) aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados; y
  - (8) helicópteros Mi-24R y Mi-24R no sujetos a las limitaciones numéricas establecidas en el Artículo IV, párrafo 1, y en el Artículo VI del Tratado<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> En virtud de la Sección I, párrafo 3 del Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros.

3. Cada Estado Parte suministrará a todos los demás Estados Parte la siguiente información:
  - (A) la localización de sus lugares designados para el almacenamiento permanente, especificando las coordenadas y nombres geográficos y las cantidades y tipos de armamentos y equipos convencionales para las categorías enumeradas en el párrafo 1, subpárrafos (A) y (B), de la presente Sección, que se encuentran en dichos lugares;
  - (B) la localización, especificando las coordenadas y nombres geográficos, de sus depósitos de almacenamiento militar que no sean orgánicos a las formaciones y unidades identificadas como objetos de verificación, unidades independientes de mantenimiento y reparación, establecimientos militares de entrenamiento y aeródromos militares, en los que se encuentra o están normalmente presentes los armamentos y equipos convencionales en las categorías que se enumeran en el párrafo 1, subpárrafos (A) y (B), de la presente Sección, dando las existencias por tipo para cada categoría en dichas localizaciones; y
  - (C) la localización, especificando las coordenadas y nombres geográficos, de sus lugares en los que la reducción de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado tendrá lugar en virtud del Protocolo sobre Reducción, así como las existencias por tipo para cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que esperan ser reducidas en dichas localizaciones, señalando además que se trata de un lugar de reducción.

SECCION IV. INFORMACION ACERCA DE LA LOCALIZACION Y CANTIDADES DE CARROS DE COMBATE, VEHICULOS ACORAZADOS DE COMBATE, ARTILLERIA, AVIONES DE COMBATE Y HELICOPTEROS DE ATAQUE QUE SE ENCUENTRAN EN LA ZONA DE APLICACION PERO NO EN SERVICIO EN LAS FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES

1. Cada Estado Parte informará a todos los demás Estados Parte de la localización y cantidades de sus carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque que se encuentran en la zona de aplicación y que no están en servicio en sus fuerzas armadas convencionales pero que tienen en potencia significado militar.

- (A) De conformidad con lo anterior, cada Estado Parte facilitará la siguiente información:
  - (1) en relación con sus carros de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros especializados de ataque, así como los vehículos acorazados para el combate de infantería tal como se especifica en el Artículo XII del Tratado, que se encuentran en las organizaciones hasta el nivel de batallón independientemente o separadamente localizado o su equivalente, destinadas y estructuradas para desempeñar en tiempo de paz funciones de seguridad interna, la localización, incluidas las coordenadas y nombres geográficos, de los lugares en los que se encuentran dichos armamentos y equipos, y las cantidades y tipos de armamentos y equipos convencionales en esas categorías que poseen cada una de dichas organizaciones;

- (2) en relación con sus vehículos acorazados para el transporte de tropas, vehículos de combate con armamento pesado o helicópteros de ataque polivalentes, que se encuentran en las organizaciones destinadas y estructuradas para desempeñar en tiempo de paz funciones de seguridad interna, las cantidades totales para cada categoría de dichos armamentos y equipos en cada región o división administrativa;
- (3) en relación con sus carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque en espera de su eliminación al haber sido dados de baja para el servicio de conformidad con las disposiciones del Artículo IX del Tratado, la localización, incluidos nombres y coordenadas geográficos, de los lugares en que se encuentran esos armamentos y equipos, y cantidades y tipos en cada lugar;
- (4) en relación con sus carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque, cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte, a partir de la entrada en vigor del Tratado y coincidiendo con cada intercambio anual de información en virtud de la Sección VII, párrafo 1, subpárrafo (C), del presente Protocolo, una localización identificable de cada lugar en los que hay normalmente más de un total de 15 carros de combate, vehículos acorazados de combate y piezas de artillería, o más de cinco aviones de combate, o más de 10 helicópteros de ataque, que, en virtud del Artículo III, párrafo 1, subpárrafo (E), del Tratado, están siendo reacondicionados o en espera de serlo para la exportación o reexportación, y que están temporalmente retenidos dentro de la zona de aplicación. Cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte a partir de la entrada en vigor del Tratado y coincidiendo con cada intercambio anual de información, en virtud de la Sección VII, párrafo 1, subpárrafo (C) del presente Protocolo, las cantidades de dichos carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque. Los Estados Parte acordarán en el marco del Grupo Consultivo Conjunto el modo en el que se facilitará la información sobre las cantidades en virtud de la presente disposición;
- (5) en relación con sus carros de combate y vehículos acorazados de combate que han sido reducidos y se encuentran en espera de ser reconvertidos en virtud de la Sección VIII del Protocolo sobre Reducción, la localización, incluidos nombres y coordenadas geográficos, de cada lugar en los que se encuentran dichos armamentos y equipos y las cantidades y tipos en cada lugar; y
- (6) en relación con sus carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque, utilizados exclusivamente para fines de investigación y desarrollo en virtud del Artículo III, párrafo 1, subpárrafo (B) del Tratado, cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte, a partir de la entrada en vigor del Tratado y coincidiendo con cada intercambio anual de información en virtud de la Sección VII, párrafo 1, subpárrafo (C) del presente Protocolo, las cantidades totales para cada categoría de dichos armamentos y equipos convencionales.

SECCION V. INFORMACION SOBRE OBJETOS DE VERIFICACION Y LUGARES DECLARADOS

1. Cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte información especificando sus objetos de verificación, incluyendo la cantidad total y la designación de cada objeto de verificación y enumerando sus lugares declarados según se definen en la Sección I del Protocolo de Inspección, proporcionando la siguiente información sobre cada lugar:

- (A) la designación y la localización del lugar, incluidos las coordenadas y nombres geográficos;
- (B) la designación de todos los objetos de verificación según se especifica en la Sección I, párrafo 1, subpárrafo (J), del Protocolo de Inspección, en ese lugar, entendiéndose que los elementos subordinados que se hallen al siguiente nivel de mando inmediatamente inferior al de brigada/regimiento, ala/regimiento aéreo situados en la proximidad unos de los otros o del cuartel general inmediatamente superior a dichos elementos podrán considerarse como no situados separadamente, si la distancia entre dichos batallones/escuadrones o sus equivalentes localizados separadamente o entre ellos y sus cuarteles generales no excede de 15 km;
- (C) las cantidades totales, por tipos, de armamentos y equipos convencionales en cada categoría especificada en la Sección III del presente Protocolo que se encuentran en dicho lugar y por cada objeto de verificación, así como los que pertenecen a cualquier objeto de verificación localizado en otro lugar declarado, especificando la designación de cada uno de dichos objetos de verificación;
- (D) además, por cada uno de dichos lugares declarados, la cantidad de armamentos y equipos convencionales que no están en servicio en sus fuerzas armadas convencionales, con indicación de los que son:
  - (1) carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque en espera de su eliminación al haber sido dados de baja para el servicio de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX del Tratado, o reducidos y esperando su conversión en virtud del Protocolo sobre Reducción; y
  - (2) carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque que se encuentran en organizaciones destinadas y estructuradas para desempeñar en tiempos de paz funciones de seguridad interna;
- (E) los lugares declarados en los que se encuentran carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate o helicópteros de ataque que están siendo reacondicionados o en espera de serlo para exportación o reexportación y retenidos temporalmente en la zona de aplicación o utilizados exclusivamente para la investigación y el desarrollo, deberán ser identificados como tales y se deberán facilitar las cantidades totales en cada categoría en ese lugar; y
- (F) el punto/los puntos de entrada/salida asociados con cada lugar declarado, incluidos coordenadas y nombres geográficos.

SECCION VI. INFORMACION ACERCA DE LA LOCALIZACION DE LOS LUGARES DE LOS QUE SE HAYAN RETIRADO ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES

1. Cada Estado Parte proporcionará anualmente a todos los demás Estados Parte, coincidiendo con el intercambio anual de información proporcionado en virtud de la Sección VII, párrafo 1, subpárrafo (C), del presente Protocolo, información acerca de las localizaciones de los lugares que hayan sido notificados previamente como lugares declarados de los que se hayan retirado todos los armamentos y equipos convencionales de las categorías enumeradas en la Sección III, párrafo 1, del presente Protocolo a partir de la firma del Tratado si esos lugares siguen siendo utilizados por las fuerzas armadas convencionales de ese Estado Parte. La localización de esos lugares deberá ser notificada durante los tres años siguientes a dicha retirada.

SECCION VII. CALENDARIO PARA EL SUMINISTRO DE INFORMACION EN RELACION CON LAS SECCIONES I A V, INCLUSIVE, DEL PRESENTE PROTOCOLO

1. Cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte la información en virtud de las Secciones I a V inclusive del presente Protocolo de la siguiente forma:

- (A) a la firma del Tratado, con información efectiva a esa fecha, y no más tarde de 90 días después de la firma del Tratado, cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte en el marco del Grupo Consultivo Conjunto las correcciones que fueran necesarias en la información que proporcionó en virtud de las Secciones III, IV y V del presente Protocolo. La información de esta forma corregida se considerará información proporcionada en el momento de la firma del Tratado y válida a partir de esa fecha;
- (B) 30 días después de la entrada en vigor del presente Tratado con información efectiva a esa fecha;
- (C) el día 15 de diciembre del año en que entre en vigor el presente Tratado (a menos que su entrada en vigor tenga lugar dentro de los 60 días anteriores al 15 de diciembre), y el día 15 de diciembre de cada año sucesivo, con la información efectiva al 1 de enero del año siguiente; y
- (D) después de la finalización del período de 40 meses de reducciones especificado en el Artículo VIII del Tratado, con información efectiva a esa fecha.

SECCION VIII. INFORMACION SOBRE LOS CAMBIOS EN LAS ESTRUCTURAS ORGANIZATIVAS O EN LOS NIVELES DE FUERZAS

1. Todo Estado Parte notificará a los demás Estados Parte:
  - (A) cualquier cambio permanente en la estructura organizativa de sus fuerzas armadas convencionales en la zona de aplicación según se haya notificado en virtud de la Sección I del presente Protocolo por lo menos 42 días antes de ese cambio; y
  - (B) cualquier variación del 10 por ciento o más en cualquiera de las categorías de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado destinadas a cualquiera de sus formaciones y unidades de combate, apoyo al combate o apoyo logístico hasta el nivel de brigada/regimiento, ala/regimiento aéreo, batallones/escuadrones independientes localizados separadamente o su equivalente según lo notificado en la Sección III, párrafo 1, subpárrafos (A) y (B), y párrafo 2, subpárrafos (A) y (B), del presente Protocolo, desde el último intercambio anual de información. Dichas notificaciones deberán hacerse a más tardar cinco días después de que tengan lugar dichos cambios, con indicación de las existencias reales después del cambio notificado.

SECCION IX. INFORMACION ACERCA DE LA ENTRADA EN SERVICIO Y RETIRADA DEL SERVICIO EN LAS FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES DE UN ESTADO PARTE DE LOS ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES LIMITADOS POR EL TRATADO

1. Cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte, a partir de la entrada en vigor del Tratado y coincidiendo con cada intercambio anual de información proporcionado en virtud de la Sección VII, párrafo 1, subpárrafo (C), del presente Protocolo:
  - (A) la información global sobre las cantidades y tipos de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que entraron en servicio en sus fuerzas armadas convencionales en la zona de aplicación en el curso de los 12 meses anteriores; y
  - (B) la información global sobre las cantidades y tipos de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que han sido retirados del servicio en sus fuerzas armadas convencionales en la zona de aplicación en el curso de los 12 meses anteriores.

SECCION X. INFORMACION SOBRE LA ENTRADA Y SALIDA DE LA ZONA DE APLICACION DE LOS ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES LIMITADOS POR EL TRATADO EN SERVICIO EN LAS FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES DE LOS ESTADOS PARTE

1. Cada Estado Parte proporcionará anualmente a todos los demás Estados Parte a partir de la entrada en vigor del Tratado y coincidiendo con cada intercambio anual de información proporcionado en virtud de la Sección VII, párrafo 1, subpárrafo (C), del presente Protocolo:

- (A) información global sobre las cantidades y tipos de cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en servicio en sus fuerzas armadas convencionales que hayan entrado en la zona de aplicación en los últimos 12 meses y si cualquiera de esos armamentos y equipos estaba organizado en una formación o unidad;
- (B) información global sobre las cantidades y tipos de cada categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en servicio en sus fuerzas armadas convencionales y que han sido retirados fuera de la zona de aplicación y continúan fuera de ella en los últimos 12 meses, y la última localización señalada dentro de la zona de aplicación de dichos armamentos y equipos convencionales; y
- (C) los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en servicio en sus fuerzas armadas convencionales en la zona de aplicación que hayan salido y vuelto a entrar en la zona de aplicación, inclusive en los casos en que lo hicieran con fines tales como entrenamiento o actividades militares, en un período de siete días, no estarán sujetos a las disposiciones de información de la presente Sección.

SECCION XI. ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES EN TRANSITO EN LA ZONA DE APLICACION

1. Las disposiciones del presente Protocolo no se aplicarán a los armamentos y equipos convencionales que estén en tránsito en la zona de aplicación desde un lugar fuera de la zona de aplicación y con un destino final fuera de la misma. Los armamentos y equipos convencionales de las categorías especificadas en la Sección III de este Protocolo que entraron en la zona de aplicación en tránsito estarán sujetos a informe en virtud del Presente Protocolo si permanecen dentro de la zona de aplicación por un período superior a siete días.

SECCION XII. MODELOS PARA PROPORCIONAR LA INFORMACION

1. Cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte la información especificada en el presente Protocolo de conformidad con los procedimientos establecidos en el Artículo XVII del Tratado y el Anejo sobre Modelos. De conformidad con el Artículo XVI, párrafo 5, del Tratado, se consideran mejoras para la viabilidad y efectividad del Tratado relativas únicamente a asuntos menores de naturaleza técnica, los cambios introducidos en dicho Anejo sobre Modelos.

SECCION XIII. OTRAS NOTIFICACIONES EN VIRTUD DEL TRATADO

1. Después de la firma del Tratado y con antelación a su entrada en vigor, el Grupo Consultivo Conjunto deberá elaborar un documento relativo a las notificaciones que requiera el Tratado. En dicho documento se enumerarán todas estas notificaciones, especificando las que deberán ser hechas de conformidad con el Artículo XVII del Tratado, y en él se incluirán los modelos correspondientes, según sea necesario, para dichas notificaciones. De conformidad con el Artículo XVI, párrafo 5 del Tratado, se considerarán mejoras para la viabilidad y efectividad del Tratado relativas únicamente a asuntos menores de naturaleza técnica, los cambios introducidos en este documento, incluido cualquier modelo.

**ANEJO**  
**SOBRE MODELOS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION**

1. Cada Estado Parte proporcionará a todos los demás Estados Parte información en virtud del Protocolo sobre Intercambio de Información, en lo sucesivo denominado el Protocolo, de conformidad con los Modelos especificados en el presente Anejo. La información en cada lista de datos se presentará en forma impresa mecánica o electrónicamente y en uno de los seis idiomas oficiales de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa. En cada cuadro (columna a) a cada entrada de datos se le asignará un número correlativo de línea.

2. Cada serie de listas irá precedida de una cubierta en la que figurará el nombre del Estado Parte que proporciona las listas, el idioma en que se proporcionan las listas, la fecha en que las listas deberán intercambiarse y la fecha efectiva de la información establecida en las listas.

**SECCION I. INFORMACION SOBRE LA ESTRUCTURA DE LAS FUERZAS DE TIERRA, AIRE, Y DE LAS FUERZAS DE AVIACION DE DEFENSA AEREA DENTRO DE LA ZONA DE APLICACION**

1. En virtud de la Sección I del Protocolo, cada Estado Parte proporcionará información de la organización del mando de sus fuerzas de tierra incluidas las formaciones y unidades de defensa aérea subordinadas a nivel igual o inferior al de distrito militar o equivalente y de las fuerzas del aire y de defensa aérea en forma de dos listas separadas de datos por orden jerárquico según se establece en el Modelo I.

2. Cada lista de datos proporcionada empezará por el nivel máximo de mando y seguirá por cada nivel de mando hasta descender al nivel de brigada/regimiento, batallón independiente, y ala/regimiento aéreo, escuadrón independiente o su equivalente. Por ejemplo, a un distrito/ejército/cuerpo militar le seguirán cualesquiera regimientos independientes subordinados, batallones independientes, depósitos, centros de adiestramiento, y luego le seguirá cada división subordinada, con sus regimientos/batallones independientes. Después de enumerar todas las organizaciones subordinadas, comenzará a registrarse el siguiente distrito/ejército/cuerpo militar. Se seguirá un procedimiento idéntico para las fuerzas del aire y de defensa aérea.

- (A) Se identificará cada organización (columna b) por un indicador único (es decir, número de registro de la formación o unidad) que se utilizará para las listas sucesivas con esa organización y para todos los intercambios sucesivos de información; y por su designación (columna c) nacional (es decir, nombre); y en el caso de divisiones, brigadas/regimientos, batallones independientes, y alas/regimientos aéreos, escuadrones independientes u organizaciones equivalentes, cuando así proceda, el tipo de formación o unidad (por ejemplo, infantería, carros, artillería, cazas, bombarderos, suministro); y
- (B) para cada organización se consignarán los dos niveles de mando dentro de la zona de aplicación inmediatamente superiores a esa organización (columnas d y e).

MODELO I: ORGANIZACION DE LOS MANDOS DE LAS FUERZAS DE TIERRA, AIRE Y DE LAS FUERZAS DE AVIACION DE DEFENSA AEREA DE (Estado Parte) VALIDA AL (fecha)

SECCION II. INFORMACION SOBRE LAS EXISTENCIAS TOTALES DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES SUJETAS A LIMITACIONES NUMERICAS EN VIRTUD DE LOS ARTICULOS IV Y V DEL TRATADO

1. En virtud de la Sección II del Protocolo, cada Estado Parte proporcionará datos sobre sus existencias totales, por tipo, de carros de combate, vehículos acorazados de combate y artillería (Modelo IIA) sujetas a las limitaciones numéricas establecidas en los Artículos IV y V del Tratado (columna b) y de sus existencias totales, por tipo, de aviones de combate y helicópteros de ataque (Modelo IIB) sujetas a las limitaciones numéricas establecidas en el Artículo IV del Tratado (columna b).

2. Los datos sobre los vehículos acorazados de combate incluirán las cantidades totales de vehículos de combate con armamento pesado, vehículos acorazados para combate de infantería y vehículos acorazados para el transporte de tropas y su cantidad (columna f/e) y tipo (columna e/d) en cada una de estas subcategorías (columna d/c).

3. En el caso de los carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería y vehículos acorazados lanzapuentes, almacenados de conformidad con el Artículo X del Tratado, se deberá especificar (columna g) el total de dichos equipos en lugares designados para el almacenamiento permanente.

MODELO IIA: EXISTENCIAS TOTALES DE CARROS DE COMBATE, VEHICULOS ACORAZADOS DE COMBATE Y ARTILLERIA SUJETAS A LIMITACION NUMERICA DE (Estado Parte) VALIDAS AL (fecha)

MODELO IIB: EXISTENCIAS TOTALES DE AVIONES DE COMBATE Y HELICOPTEROS DE ATAQUE SUJETAS A LIMITACION NUMERICA DE (Estado Parte) VALIDAS AL (fecha)

SECCION III. INFORMACION SOBRE LA LOCALIZACION, CANTIDADES Y TIPOS DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES EN SERVICIO EN LAS FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES

1. Cada Estado Parte suministrará una lista de datos por orden jerárquico sobre todas sus organizaciones de las fuerzas de tierra y aire y de las fuerzas de aviación de defensa aérea según lo consignado en virtud de la Sección III, párrafo 1 del Protocolo, sus formaciones y unidades según lo consignado en virtud de la Sección III, párrafo 2 del Protocolo y sus instalaciones en las que se encuentran armamentos y equipos convencionales según lo especificado en la Sección III, párrafo 3 del Protocolo.

2. Para cada organización e instalación, la información deberá reflejar:
- (A) el número de registro de la formación o unidad (columna b) y la designación de la organización (columna c) según lo consignado en el Modelo I. A los batallones/escuadrones localizados por separado y especificados en virtud del párrafo 1 de la presente Sección, a las formaciones y unidades consignadas en virtud de la Sección III, párrafo 2 del Protocolo, y a las instalaciones enunciadas de conformidad con la Sección III, párrafo 3 del Protocolo, se les dará también un único número de registro de la formación o unidad (columna b), y se facilitará su designación nacional (es decir, nombre) (columna c). Su posición en la lista deberá reflejar su subordinación con la excepción de las formaciones y unidades consignadas en virtud de la Sección III, del párrafo 2 del Protocolo, que se especificarán juntas al finalizar la lista:
    - (1) los lugares designados para el almacenamiento permanente se identificarán con la indicación "LDAP" a continuación de la designación nacional; y
    - (2) los lugares de reducción se identificarán con la indicación "reducción" a continuación de la designación nacional;
  - (B) su localización (columna d), especificando las coordenadas y nombre geográficos con una aproximación de diez segundos. Para los lugares que contienen fuerzas estacionadas, se incluirá también el nombre del Estado Parte anfitrión;
  - (C) para cada nivel de mando desde el más alto al de división/división aérea, su cantidad total de armamentos y equipos convencionales en cada categoría (columnas f hasta m/l inclusive). Por ejemplo, la cantidad total que posea una división sería la suma de las existencias de todas sus organizaciones subordinadas; y
  - (D) para cada nivel de organización de mando a nivel de división e inferior según lo especificado en el párrafo 1 de la presente Sección, la cantidad de armamentos y equipos convencionales, por tipo, deberá consignarse de acuerdo con los encabezamientos especificados en los Modelos IIIA y IIIB (columnas f hasta m/l inclusive). En el modelo IIIA, en la columna de los vehículos acorazados de combate (columna g), se presentarán separadamente las subcategorías (es decir, vehículos acorazados para el transporte de tropas, vehículos acorazados de combate de infantería, vehículos acorazados con armamento pesado). En la columna de los helicópteros de ataque (columna k/i) se presentarán separadamente las subcategorías (es decir, especializados de ataque, de ataque polivalentes). La columna (1) bajo el epígrafe "Otros" en el Modelo IIIB deberá incluir los carros de combate, los vehículos acorazados de combate, la artillería, los semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, los semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería y los vehículos acorazados lanzapuentes si los hubiere, en servicio en las fuerzas del aire y en las fuerzas de aviación de defensa aérea.

MODELO IIIA: INFORMACION SOBRE LOCALIZACION, CANTIDADES Y TIPOS DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES PRESENTADA EN VIRTUD DE LA SECCION III DEL PROTOCOLO SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACION DE (Estado Parte) VALIDA AL (fecha)

MODELO IIIB: INFORMACIÓN SOBRE LOCALIZACIÓN, CANTIDADES Y TIPO DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES PRESENTADA EN VIRTUD DE LA SECCIÓN III DEL PROTOCOLO SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN DE (Estado Parte) VÁLIDA AL (fecha)

SECCIÓN IV: INFORMACIÓN ACERCA DE LOS ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES QUE NO ESTÁN EN SERVICIO EN LAS FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES, PRESENTADA EN VIRTUD DE LA SECCIÓN IV DEL PROTOCOLO SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. En virtud de la Sección IV del Protocolo, cada Estado Parte proporcionará información sobre la localización, cantidades y tipo, de sus carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate y helicópteros de ataque dentro de la zona de aplicación pero que no están en servicio en sus fuerzas armadas convencionales.

2. Para cada localización, la información recogerá:

- (A) la disposición de la Sección IV del Protocolo en virtud de la cual se proporciona la información (columna b);
- (B) la localización (columna c):
  - (1) para los armamentos y equipos convencionales consignados en virtud de la Sección IV, párrafo 1, subpárrafo (A), sub-subpárrafos (1), (3) y (5) del Protocolo, las coordenadas y nombre geográficos, con una aproximación de diez segundos, de los lugares en que se encuentre dicho equipo: y
  - (2) para los armamentos y equipos convencionales consignados en virtud de la Sección IV, párrafo 1, subpárrafo (A), sub-subpárrafo (2) del Protocolo, la designación nacional de la región o división administrativa en que se encuentre el equipo;
- (C) para los armamentos y equipos convencionales consignados en virtud de la Sección IV, párrafo 1, subpárrafo (A), sub-subpárrafos (1) y (2) del Protocolo, la designación de nivel nacional de las organizaciones en poder de las cuales se encuentre el equipo especificado (columna c); y
- (D) para cada localización, la cantidad por tipo bajo los epígrafes especificados en el Modelo IV (columnas d a h) salvo como sigue:

para los armamentos y equipos convencionales consignados en virtud de la Sección IV, párrafo 1, subpárrafo (A), sub-subpárrafo (2) del Protocolo, sólo se consignarán las cantidades en cada categoría exclusivamente para la región o división administrativa especificada (columna c).

MODELO IV: INFORMACIÓN SOBRE LA LOCALIZACIÓN DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES PRESENTADA EN VIRTUD DE LA SECCIÓN IV DEL PROTOCOLO SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN DE (Estado Parte) VÁLIDA AL (fecha)

SECCION V. INFORMACION SOBRE OBJETOS DE VERIFICACION Y LUGARES DECLARADOS

1. En virtud de la Sección V del Protocolo, cada Estado Parte proporcionará listas de sus objetos de verificación y lugares declarados tal como se definen en la Sección I del Protocolo de Inspección. Los lugares declarados (Modelo V) se enumerarán por orden alfabético.

2. En la información sobre cada lugar declarado se incluirá:

- (A) un indicador único (es decir, número de registro del lugar declarado) (columna b), que se empleará para ese lugar en todos los intercambios de información sucesivos;
- (B) el nombre y localización del lugar, utilizando coordenadas y nombre geográficos, con una aproximación de diez segundos (columna c). Para los lugares donde se encuentren objetos de verificación de fuerzas estacionadas, deberá también figurar el nombre del Estado Parte anfitrión;
- (C) el punto/los puntos de entrada/salida vinculados con dicho lugar declarado (columna d);
- (D) un único número correlativo de serie y la designación y el número de registro de la formación o unidad de todos los objetos de verificación estacionados en el lugar declarado, según lo especificado en la Sección III del presente Anejo (columna e). Se asignarán números correlativos de serie únicos a cada objeto de verificación de suerte que el número asignado al último objeto de verificación que aparezca en la lista sea idéntico a la cantidad total de objetos de verificación del Estado Parte; y
- (E) la cantidad total de armamentos y equipos convencionales en cada categoría especificados en la Sección III del Protocolo que se encuentran en ese lugar declarado y por cada objeto de verificación (columnas f a p), especificando además:
  - (1) los armamentos y equipos convencionales de cada categoría que se encuentran en ese lugar declarado y que pertenecen a un objeto de verificación situado en otro lugar declarado, con especificación de la designación y del número de registro de la formación o unidad de cada uno de dichos objetos de verificación (columna e); y

- (2) los armamentos y equipos convencionales que no pertenezcan a un objeto de verificación se identificarán con las siguientes indicaciones inmediatamente a continuación/por debajo de cada una de dichas entradas en las columnas f a p:
- (a) equipo que se encuentra en poder de las organizaciones destinadas y estructuradas para desempeñar en tiempo de paz funciones de seguridad interna, con la indicación "seguridad",
  - (b) equipo dado de baja para el servicio con la indicación "dado de baja para el servicio";
  - (c) equipo que esté siendo reacondicionado o en espera de serlo para la exportación o reexportación, con la indicación "exportación";
  - (d) equipo reducido en espera de ser convertido, con la indicación "reducido"; y
  - (e) equipo utilizado exclusivamente para la investigación y el desarrollo, con la indicación "investigación".

MODELO V: INFORMACION SOBRE LOS OBJETOS DE VERIFICACION Y LUGARES DECLARADOS DE (Estado Parte) VALIDA AL (fecha)

3. Cada Estado Parte proporcionará una lista de puntos de entrada/salida (Modelo VI). La lista asignará un único indicador numérico correlativo de serie (columna b) que se utilizará para señalar el punto/los puntos de entrada/salida para cada lugar consignado en virtud del párrafo 2, subpárrafo (C) de la presente Sección. La localización incluirá el nombre geográfico (columna c) y las coordenadas con una aproximación de diez segundos (columna d). El tipo/tipos de medios de transporte permitidos -"aire", "mar", "tierra"- para cada punto de entrada/salida también se especificarán (columna e).

MODELO VI: PUNTOS DE ENTRADA/SALIDA (PES) DE (Estado Parte) VALIDOS AL (fecha)

Modelo I: ORGANIZACION DE LOS MANDOS DE LAS FUERZAS DE TIERRA, AIRE Y DE LAS FUERZAS DE AVIACION DE DEFENSA AEREA DE (Estado Parte) VALIDA AL (Fecha)

Número de línea	Número de registro de la formación o unidad	Denominación de la formación o unidad	Subordinación	
			Primer escalón superior	2º escalón superior
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Modelo IIA:EXISTENCIAS TOTALES DE CARROS DE COMBATE, VEHICULOS  
ACORAZADOS DE COMBATE, Y ARTILLERIA SUJETAS A LIMITACION  
NUMERICA DE (Estado Parte) VALIDAS AL (Fecha)

Número de línea	Zona	Categoría	Subcategoría	Tipo	Número total (inclusive en LDAP)	Número en LDAP
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)

Modelo IIB: EXISTENCIAS TOTALES DE AVIONES DE COMBATE Y HELICOPTEROS DE ATAQUE SUJETAS A LIMITACION NUMERICA DE (Estado Parte) VALIDAS AL (Fecha)

Número de línea	Categoría	Subcategoría	Tipo	Número total
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Modelo IIIA: INFORMACION SOBRE LOCALIZACION, CANTIDADES Y TIPOS DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES FACILITADA EN VIRTUD DE LA SECCION III DEL PROTOCOLO SOBRE EL INTERCAMBIO DE INFORMACION DE (Estado Parte) VALIDA AL (Fecha)

Número de línea	Número de registro de la formación o unidad	Denominación de la formación o unidad	Localización normal en tiempo de paz	No utilizado	Carros de combate	Vehículos acorazados de combate	Semejantes a VATT y VACT	Artillería	VALP	Helicópteros de ataque	Helicópteros de apoyo al combate	Helicópteros de transporte no armados
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)	(m)

Modelo IHR: INFORMACION SOBRE LOCALIZACION, CANTIDADES Y TIPOS DE ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES FACILITADA EN VIRTUD DE LA SECCION III DEL PROTOCOLO SOBRE EL INTERCAMBIO DE INFORMACION DE (Estado Parte) VALIDA AL (Fecha)

Número de línea	Número de registro de la formación o unidad	Denominación de la formación o unidad	Localización normal en tiempo de paz	No utilizado	Aviones de combate	Aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados	Aviones de entrenamiento puro	Helicópteros de ataque	Helicópteros de apoyo al combate	Helicópteros de transporte no armados	Otros
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)

Modelo IV: INFORMACION SOBRE LA LOCALIZACION DE LOS ARMAMENTOS Y EQUIPOS CONVENCIONALES, FACILITADA EN VIRTUD DE LA SECCION IV DEL PROTOCOLO SOBRE EL INTERCAMBIO DE INFORMACION DE (Estado Parte) VALIDA AL (Fecha)

Número de línea	Referencia de Protocolo	Localización	Carros de combate	Vehículos acorazados de combate	Artillería	Helicópteros de ataque	Aviones de combate
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)

Modelo V: INFORMACION SOBRE OBJETOS DE VERIFICACION Y LUGARES DECLARADOS (Estado Parte) VALIDA AL (Fecha)

Número de línea	Número de registro del lugar declarado	Localización	Punto de entrada/salida	Objeto de verificación	Carrros de combate	Vehiculos acorazados de combate	Semejantes a VATT y VACI	Artillería	VALP	Helicópteros de ataque	Helicópteros de apoyo al combate	Helicópteros de transporte no armados	Aviones de combate	Aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados	Aviones de entrenamiento puro
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)	(m)	(n)	(o)	(p)

MODELO VI: PUNTOS DE ENTRADA/SALIDA (PES) DE (Estado Parte)  
VALIDA AL (Fecha)

Número de línea	Número de registro de PES	Nombre de PES	Localización	Tipo(s)
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

**PROTOCOLO  
DE INSPECCION**

Los Estados Parte por el presente acuerdan los procedimientos y demás disposiciones que regirán la realización de inspecciones según lo dispuesto en el Artículo XIV del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en lo sucesivo denominado el Tratado.

SECCION I. DEFINICIONES

I. A los efectos del Tratado:

- (A) Por "Estado Parte inspeccionado" se entenderá un Estado Parte en cuyo territorio se realiza una inspección de conformidad con el Artículo XIV del Tratado:
  - (1) en el caso de lugares de inspección en los que se encuentren armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de sólo un Estado Parte estacionante, dicho Estado Parte estacionante ejercerá, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo, los derechos y obligaciones del Estado Parte inspeccionado establecidos en el presente Protocolo, mientras dure la inspección dentro de aquel lugar de inspección en el que se encuentran sus armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado; y
  - (2) en el caso de lugares de inspección en los que se encuentren armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de más de un Estado Parte, cada uno de tales Estados Parte ejercerá, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo, y cada uno en relación con sus propios armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado, los derechos y obligaciones del Estado Parte inspeccionado establecidos en el presente Protocolo mientras dure la inspección dentro de aquel lugar de inspección en el que se encuentran sus armamentos y equipos limitados por el Tratado.
- (B) Por "Estado Parte estacionante" se entenderá un Estado Parte que estacione armamentos y equipos convencionales en servicio en sus fuerzas armadas convencionales fuera de su propio territorio y dentro de la zona de aplicación.
- (C) Por "Estado Parte anfitrión" se entenderá un Estado Parte que acoge en su territorio dentro de la zona de aplicación armamentos y equipos convencionales en servicio en las fuerzas armadas convencionales de otro Estado Parte estacionados por ese Estado Parte.
- (D) Por "Estado Parte inspector" se entenderá un Estado Parte que solicite y sea por tanto responsable de llevar a cabo una inspección.
- (E) Por "inspector" se entenderá una persona que haya sido designada por alguno de los Estados Parte para realizar una inspección y que figure en la lista aceptada de inspectores de dicho Estado Parte, de conformidad con lo dispuesto en la Sección III del presente Protocolo.
- (F) Por "miembro de la tripulación de transporte" se entenderá una persona que desempeñe tareas relacionadas con el manejo de un medio de transporte y que esté incluido en la lista aceptada de miembros de tripulaciones de transporte de un Estado Parte de conformidad con lo dispuesto en la Sección III del presente Protocolo.

- (G) Por "equipo de inspección" se entenderá un grupo de inspectores designado por un Estado Parte inspector para llevar a cabo una inspección determinada.
- (H) Por "equipo de escolta" se entenderá un grupo de personas asignado por un Estado Parte inspeccionado para acompañar y ayudar a los inspectores que realicen una inspección dada, así como para asumir otras responsabilidades según lo establecido en el presente Protocolo. Cuando la inspección tenga por objeto los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de un Estado Parte estacionante, un equipo de escolta incluirá las personas asignadas tanto por el Estado Parte anfitrión como por el estacionante, a menos que entre ellos se acuerde otra cosa.
- (I) Por "lugar de inspección" se entenderá la zona, localización o instalación en la que se realice una inspección.
- (J) Por "objeto de verificación" se entenderá:
- (1) cualquier formación o unidad al nivel organizativo de brigada/regimiento, ala/regimiento aéreo, batallón independiente/batallón de artillería, escuadrón independiente o equivalente así como cualquier batallón/escuadrón o unidad equivalente localizada separadamente al nivel de mando inmediatamente inferior al de brigada/regimiento, ala/regimiento aéreo en la que se encuentren armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado en una localización notificada en virtud de la Sección III, párrafo 1, subpárrafo (A), del Protocolo sobre Intercambio de Información;
  - (2) cualquier lugar designado para el almacenamiento permanente, lugar de almacenamiento militar no dependiente orgánicamente de las formaciones y unidades mencionadas en el sub-subpárrafo (1) del presente subpárrafo, unidad independiente de reparación o de mantenimiento, centro de instrucción militar o aeródromo militar en el que se haya notificado, en virtud de la Sección III, párrafo 3, subpárrafos (A) y (B), del Protocolo sobre Intercambio de Información, en los que se encuentran permanente o habitualmente presentes armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado;
  - (3) un lugar de reducción para armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado como el notificado en virtud de la Sección III, párrafo 3, subpárrafo (C) del Protocolo sobre Intercambio de Información;
  - (4) en el caso de unidades por debajo del nivel de batallón, que posean armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado que estén directamente subordinadas a una unidad o formación por encima del nivel de brigada/regimiento o equivalente, a esa unidad o formación a la que están subordinadas las unidades por debajo del nivel de batallón se la considerará un objeto de verificación si no tiene ninguna unidad o formación subordinada al nivel de brigada/regimiento o equivalente; y
  - (5) una formación o unidad que posea armamentos y equipos convencionales sujetos al Tratado, pero que no estén en servicio en las fuerzas armadas convencionales de un Estado Parte no será considerada objeto de verificación.

- (K) Por "aeródromo militar" se entenderá un complejo militar permanente que, por otra parte, no contenga un objeto de verificación, en el que de manera habitual tenga lugar el funcionamiento frecuente, es decir, lanzamiento y recuperación, de al menos seis aviones de combate o helicópteros de combate limitados por el Tratado o sujetos a inspección interna.
- (L) Por "centro de instrucción militar" se entenderá una instalación que por otra parte no contenga un objeto de verificación, en el que una unidad o subunidad militar que utilice al menos 30 armamentos o equipos convencionales limitados por el Tratado o más de 12 de una sola categoría cualquiera de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado esté organizada para instruir a personal militar.
- (M) Por "lugar de almacenamiento militar" no orgánicamente dependiente de formaciones y unidades identificadas como objetos de verificación se entenderá cualquier lugar de almacenamiento distinto de los lugares designados para el almacenamiento permanente o de los lugares subordinados a organizaciones concebidas y estructuradas con fines de seguridad interna, que posean armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado independientemente de su régimen organizativo u operativo. Los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado contenidos en dichos lugares constituirán una porción de las existencias permitidas computadas en unidades activas en virtud del Artículo IV del Tratado.
- (N) Por "lugar declarado" se entenderá una instalación o una localización geográficamente delimitada con precisión que contenga uno o más objetos de verificación. Un lugar declarado consistirá en todo el territorio comprendido dentro de su límite o límites exteriores naturales o artificiales así como el territorio vinculado a aquél que comprenda polígonos de tiro, terrenos de instrucción, las zonas de mantenimiento y almacenamiento, aeródromos para helicópteros e instalaciones de carga ferroviarias en donde se encuentren permanente o habitualmente presentes carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, helicópteros de combate, aviones de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a vehículos acorazados de combate de infantería o vehículos acorazados lanzapuentes.
- (O) Por "área especificada" se entenderá un área en cualquier lugar del territorio de un Estado Parte dentro de la zona de aplicación que sea distinto de un lugar inspeccionado en virtud de las Secciones VII, IX o X del presente Protocolo, en la cual se realice una inspección por difidencia en virtud de la Sección VIII del presente Protocolo. Un área especificada no excederá de 65 kilómetros cuadrados. Ninguna línea recta entre dos puntos dentro de ese área excederá de 16 kilómetros.
- (P) Por "punto sensible" se entenderá cualquier equipo, estructura o localización que haya sido designada como sensible por el Estado Parte inspeccionado o el Estado Parte que ejercite los derechos y obligaciones del Estado Parte inspeccionado a través del equipo de escolta y al cual puede retrasarse, limitarse o denegarse el acceso o el sobrevuelo.
- (Q) Por "punto de entrada/salida" se entenderá un punto designado por un Estado Parte en cuyo territorio vaya a realizarse una inspección, por el cual los equipos de inspección y las tripulaciones de transporte llegan al territorio de ese Estado Parte y por el cual abandonan el territorio de ese Estado Parte.

- (R) Por "período de permanencia en el país" se entenderá la totalidad del tiempo transcurrido de manera continua en el territorio del Estado Parte en que se lleve a cabo una inspección por un equipo de inspección en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo, desde la llegada del equipo de inspección al punto de entrada/salida hasta el regreso del equipo de inspección a un punto de entrada/salida tras haberse concluido la última inspección de ese equipo de inspección.
- (S) Por "período de validación de base" se entenderá, a los efectos de calcular las cuotas de inspección, el período de tiempo especificado consistente en los primeros 120 días siguientes a la entrada en vigor del Tratado.
- (T) Por "período de reducción" se entenderá, a los efectos de calcular las cuotas de inspección, el período de tiempo especificado consistente en los tres años siguientes a los 120 días del período de validación de base.
- (U) Por "período de validación de nivel residual" se entenderá, a los efectos de calcular las cuotas de inspección, el período de tiempo especificado consistente en los 120 días siguientes al período de reducción trienal.
- (V) Por "período residual" se entenderá, a los efectos de calcular las cuotas de inspección, el período de tiempo especificado siguiente al período de validación del nivel residual de 120 días mientras esté vigente el Tratado.
- (W) Por "cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados" se entenderá el número total de inspecciones de objetos de verificación en virtud de la Sección VII del presente Protocolo que cada Estado Parte estará obligado a recibir dentro de un período de tiempo especificado en los lugares de inspección en los que se encuentren localizados sus objetos de verificación.
- (X) Por "cuota pasiva de inspecciones por difidencia" se entenderá el número máximo de inspecciones por difidencia dentro de áreas especificadas en virtud de la Sección VIII del presente Protocolo que cada Estado Parte con territorio en la zona de aplicación estará obligado a recibir en un período de tiempo especificado.
- (Y) Por "cuota activa de inspección" se entenderá el número total de inspecciones en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo que cada Estado Parte tendrá derecho a realizar durante un período de tiempo especificado.
- (Z) Por "lugar de certificación" se entenderá una localización claramente designada donde tenga lugar la certificación de los helicópteros de ataque polivalentes recategorizados y de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados de conformidad con el Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros y el Protocolo sobre Reclasificación de Aviones.
- (AA) Por "período de calendario de información" se entenderá un período de tiempo definido en días durante el cual deberá llevarse a cabo la reducción proyectada del número previsto de unidades de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de conformidad con el Artículo VIII del Tratado.

SECCION II. OBLIGACIONES GENERALES

1. Con el fin de garantizar la verificación del cumplimiento de las disposiciones del Tratado, cada Estado Parte facilitará inspecciones que se realicen en virtud del presente Protocolo.

2. En el caso de armamentos y equipos convencionales en servicio en las fuerzas armadas convencionales de un Estado Parte que se encuentren estacionadas en la zona de aplicación fuera del territorio nacional, el Estado Parte anfitrión y el Estado Parte estacionante cooperarán, en cumplimiento de sus obligaciones respectivas, para garantizar la observancia de las disposiciones pertinentes del presente Protocolo. El Estado Parte estacionante será plenamente responsable de la observancia de las obligaciones del Tratado respecto de sus armamentos y equipos convencionales en servicio en sus fuerzas armadas convencionales que se encuentren estacionadas en el territorio del Estado Parte anfitrión.

3. El equipo de escolta se pondrá bajo la responsabilidad del Estado Parte inspeccionado:

- (A) en el supuesto de lugares de inspección donde sólo estén presentes armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado de un Estado Parte estacionante y estén bajo el mando de ese Estado Parte, el equipo de escolta se pondrá bajo la responsabilidad de un representante del Estado Parte estacionante mientras dure la inspección dentro de ese lugar de inspección en el que se encuentran localizados los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado del Estado Parte estacionante; y
- (B) en el supuesto de lugares de inspección donde haya armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado tanto del Estado Parte anfitrión como del Estado Parte estacionante, el equipo de escolta estará compuesto por representantes de ambos Estados Parte cuando se inspeccionen efectivamente los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado pertenecientes al Estado Parte estacionante. Durante la inspección dentro de ese lugar de inspección, el Estado Parte anfitrión ejercerá los derechos y obligaciones del Estado Parte inspeccionado, a excepción de los derechos y obligaciones correspondientes a la inspección de los armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado pertenecientes al Estado Parte estacionante, que serán ejercidos por dicho Estado Parte estacionante.

4. Si un equipo de inspección solicita acceso a una estructura o locales utilizados por otro Estado Parte por acuerdo con el Estado Parte inspeccionado, ese otro Estado Parte ejercerá, en cooperación con el Estado Parte inspeccionado y en la medida en que sea compatible con el acuerdo sobre utilización, los derechos y obligaciones establecidos en el presente Protocolo con respecto a las inspecciones relativas a equipos o material del Estado Parte que utilice la estructura o locales.

5. Las estructuras o los locales utilizados por otro Estado Parte por acuerdo con el Estado Parte inspeccionado estarán sujetos a inspección únicamente cuando en el equipo de escolta figure el representante de ese otro Estado Parte.

6. Los equipos y los subequipos de inspección estarán bajo el control y responsabilidad del Estado Parte inspector.

7. Al mismo tiempo y en el mismo lugar de inspección no podrá haber más de un equipo de inspección que realice una inspección en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo.

8. Con sujeción a las demás disposiciones del presente Protocolo, el Estado Parte inspector decidirá la duración de la permanencia del equipo de inspección en el territorio del Estado Parte donde vaya a realizarse una inspección y en cuántos y en qué lugares de inspección realizará inspecciones durante el período de permanencia en el país.

9. Los gastos de desplazamiento de un equipo de inspección hasta el punto de entrada/salida antes de realizar una inspección y desde el punto de entrada/salida después de concluida la última inspección serán sufragados por el Estado Parte inspector.

10. Cada Estado Parte estará obligado a recibir un número de inspecciones con arreglo a la Sección VII u VIII del presente Protocolo que no excederá de su cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados para cada período de tiempo especificado: un período de validación de base de 120 días, un período de reducción trienal, un período de validación de nivel residual de 120 días y un período residual mientras esté en vigor el Tratado. La cuota pasiva de inspección de lugares declarados se determinará para cada período de tiempo especificado según un porcentaje de los objetos de verificación de ese Estado Parte localizados dentro de la zona de aplicación del presente Tratado, con exclusión de los lugares de reducción y de los lugares de certificación:

- (A) durante los primeros 120 días siguientes a la entrada en vigor del Tratado, la cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados será igual al 20 por ciento de los objetos de verificación de un Estado Parte notificados en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información;
- (B) durante cada año del período de reducción, una vez finalizado el período inicial de 120 días, la cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados será igual al 10 por ciento de los objetos de verificación de un Estado Parte notificados en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información;
- (C) durante los primeros 120 días siguientes a la finalización del período de reducción trienal, la cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados será igual al 20 por ciento de los objetos de verificación de un Estado Parte notificados en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información; y
- (D) cada año, a partir de la finalización del período de validación de nivel residual de 120 días, y mientras esté en vigor el Tratado, la cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados será igual al 15 por ciento de los objetos de verificación de un Estado Parte notificados en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información.

11. Cada Estado Parte con territorio en la zona de aplicación estará obligado a aceptar inspecciones por difidencia como sigue:

- (A) durante el período de validación de base, durante cada año del período de reducción y durante el período de validación de nivel residual hasta el 15 por ciento del número de inspecciones de lugares declarados que ese Estado Parte está obligado a recibir en su territorio de sus propios objetos de verificación así como de los objetos de verificación pertenecientes a los Estados Parte estacionantes; y
- (B) durante cada año del período residual, hasta el 23 por ciento del número de inspecciones de lugares declarados que ese Estado Parte está obligado a recibir en su territorio de sus propios objetos de verificación, y de objetos de verificación pertenecientes a Estados Parte estacionantes.

12. Sin perjuicio de cualesquiera otras limitaciones contenidas en la presente Sección, cada Estado Parte estará obligado a aceptar un mínimo de una inspección cada año de sus objetos de verificación en virtud de la Sección VII del presente Protocolo y cada Estado Parte con territorio en la zona de aplicación estará obligado a aceptar un mínimo de una inspección cada año dentro de un área especificada en virtud de la Sección VIII del presente Protocolo.

13. La inspección en virtud de la Sección VII del presente Protocolo de un objeto de verificación en un lugar de inspección se computará como una inspección contra la cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados de aquel Estado Parte cuyo objeto de verificación se inspeccione.

14. La proporción de las inspecciones en virtud de la Sección VII del presente Protocolo en el territorio de un Estado Parte anfitrión dentro de un período de tiempo especificado utilizado para inspeccionar objetos de verificación pertenecientes a un Estado Parte estacionante no será superior a la proporción que los objetos de verificación de ese Estado Parte estacionante constituyan respecto del número total de los objetos de verificación localizados en el territorio de ese Estado Parte anfitrión.

15. El número de inspecciones en virtud de la Sección VII del presente Protocolo de objetos de verificación dentro de un período de tiempo especificado en el territorio de cualquier Estado Parte se calculará como un porcentaje del número total de los objetos de verificación presentes en el territorio de ese Estado Parte.

16. La inspección que se realice en virtud de la Sección VIII del presente Protocolo dentro de un área especificada se computará como una inspección contra la cuota pasiva de inspecciones por difidencia y una inspección contra la cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados del Estado Parte en cuyo territorio se efectúe la inspección.

17. Salvo que entre el equipo de escolta y el equipo de inspección se acuerde otra cosa, el período de permanencia en el país de un equipo de inspección no excederá, hasta un total de diez días, del número total de horas calculado según la fórmula siguiente:

- (A) 48 horas para la primera inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada; más
- (B) 36 horas para cada inspección sucesiva de un objeto de verificación o dentro de un área especificada.

18. Con sujeción a las limitaciones del párrafo 17 de la presente Sección, un equipo de inspección que realice una inspección en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo no pasará más de 48 horas en un lugar declarado ni más de 24 horas en inspección dentro de un área especificada.

19. El Estado Parte inspeccionado se asegurará de que el equipo de inspección viaje a un lugar de inspección sucesiva por los medios más rápidos disponibles. Si el tiempo entre la finalización de una inspección y la llegada del equipo de inspección a un lugar de inspección sucesiva excede de nueve horas, o si el tiempo entre la finalización de la última inspección realizada por un equipo de inspección en el territorio del Estado Parte donde se realice una inspección y la llegada de ese equipo de inspección al punto de entrada/salida excede de nueve horas, ese exceso de tiempo no se computará contra el período de permanencia en el país de ese equipo de inspección.

20. Cada Estado Parte estará obligado a aceptar en su territorio dentro de la zona de aplicación simultáneamente no más de dos equipos de inspección que realicen inspecciones en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo o un número de equipos de inspección que realicen inspecciones en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo igual al dos por ciento del número total de objetos de verificación que vayan a ser inspeccionados durante un período de tiempo especificado en el territorio de ese Estado Parte, según cual sea la cifra más elevada de las dos.

21. Cada Estado Parte estará obligado a aceptar simultáneamente no más de dos equipos de inspección que realicen inspecciones de sus fuerzas armadas convencionales en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo o un número de equipos de inspección que realicen inspecciones de sus fuerzas armadas convencionales en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo iguales al dos por ciento del número total de sus objetos de verificación que vayan a ser inspeccionados durante un período de tiempo especificado, según cual sea la cifra más elevada de las dos.

22. No obstante lo dispuesto en los párrafos 20 y 21 de la presente Sección, cada Estado Parte con Distritos Militares especificados en los Artículos IV y V del Tratado estará obligado a aceptar en su territorio dentro de la zona de aplicación simultáneamente no más de dos equipos de inspección que realicen inspecciones en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo dentro de uno cualquiera de esos Distritos Militares.

23. Ningún Estado Parte estará obligado a aceptar inspecciones en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo que representen más del 50 por ciento de su cuota pasiva de inspecciones de lugares declarados en un año natural realizadas por un mismo Estado Parte.

24. Cada Estado Parte tendrá derecho a llevar a cabo inspecciones dentro de la zona de aplicación en el territorio de otros Estados Parte. No obstante, ningún Estado Parte realizará más de cinco inspecciones al año con arreglo a las Secciones VII y VIII del presente Protocolo, de otro Estado Parte perteneciente al mismo grupo de Estados Parte. Cualquiera de dichas inspecciones se computará contra la cuota pasiva de lugares declarados del Estado Parte que es inspeccionado. Por lo demás, será responsabilidad exclusiva de cada grupo de Estados Parte determinar la distribución de inspecciones para cada Estado Parte dentro de su grupo de Estados Parte. Cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte su cuota activa de inspecciones:

- (A) para el período de validación de base, no más tarde de 120 días después de la firma del Tratado;
- (B) para el primer año del período de reducción, no más tarde de 60 días después de la entrada en vigor del Tratado; y
- (C) para cada año sucesivo del período de reducción, para el período de validación de nivel residual y para cada año del período residual, no más tarde del día 15 de enero que preceda a cada uno de dichos períodos de tiempo especificados.

### SECCION III. REQUISITOS PREVIOS A LA INSPECCION

1. Las inspecciones llevadas a cabo en virtud de lo dispuesto en el Tratado serán realizadas por inspectores designados de conformidad con los párrafos 3 a 7 de la presente Sección.

2. Los inspectores serán nacionales del Estado Parte inspector o de otros Estados Parte.
3. En el plazo de 90 días después de la firma del Tratado, cada Estado Parte facilitará a todos los demás Estados parte una lista de los inspectores que propone y una lista de los miembros de tripulaciones de transporte que propone, que contendrán los nombres completos de los inspectores y de los miembros de tripulaciones de transporte, su sexo, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento y número de pasaporte. Ninguna lista de inspectores propuestos facilitada por un Estado Parte contendrá en ningún momento más de 400 personas y ninguna lista de miembros de tripulaciones de transporte propuestos contendrá en ningún momento más de 600 personas.
4. Cada Estado Parte examinará las listas de inspectores y de miembros de tripulaciones de transporte que le hayan sido facilitadas por otros Estados Parte y en el plazo de 30 días tras la recepción de cada lista notificará al Estado Parte que le haya facilitado esa lista el nombre de cualquier persona que desee suprimir de la misma.
5. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 7 de la presente Sección, los inspectores y los miembros de las tripulaciones de transporte la supresión de cuyos nombres no se haya solicitado dentro del plazo expresado en el párrafo 4 de la presente Sección, se considerarán aceptados a los efectos de expedición de visados y otros documentos de conformidad con el párrafo 8 de la presente Sección.
6. Cada Estado Parte tendrá derecho a modificar sus listas dentro del período de un mes después de la entrada en vigor del Tratado. En lo sucesivo cada Estado Parte podrá proponer una vez cada seis meses adiciones o supresiones en sus listas de inspectores y de miembros de tripulaciones de transporte siempre que tales listas modificadas no excedan de las cantidades especificadas en el párrafo 3 de la presente Sección. Las adiciones propuestas serán examinadas de conformidad con los párrafos 4 y 5 de la presente Sección.
7. Un Estado Parte podrá solicitar, sin que haya derecho a negativa, la supresión de cualquier persona que desee de las listas de inspectores y de miembros de tripulaciones de transporte facilitadas por cualquier otro Estado Parte.
8. El Estado Parte en cuyo territorio se realice una inspección facilitará a los inspectores y a los miembros de las tripulaciones de transporte aceptados de conformidad con el párrafo 5 de la presente Sección visados y cualesquiera otros documentos que se requieran para garantizar que estos inspectores y miembros de las tripulaciones de transporte puedan entrar y permanecer en el territorio de ese Estado Parte con la finalidad de desarrollar actividades de inspección de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo. Dichos visados y cualesquiera otros documentos necesarios se facilitarán bien:
  - (A) en el plazo de 30 días después de la aceptación de las listas o de los cambios sucesivos en dichas listas, en cuyo caso el visado será válido por un período no inferior a 24 meses; o bien
  - (B) en el plazo de una hora después de la llegada del equipo de inspección y de los miembros de la tripulación de transporte al punto de entrada/salida, en cuyo caso el visado será válido para la duración de sus actividades de inspección.

9. En el plazo de 90 días después de la firma del Tratado, cada Estado Parte notificará a todos los demás Estados Parte el número de la autorización diplomática permanente para los medios de transporte de ese Estado Parte que transporten a los inspectores y el equipo necesario para un inspección al territorio del Estado Parte en que se realice una inspección y fuera de él. Los itinerarios a y desde el(los) punto(s) designado(s) de entrada/salida se harán por rutas aéreas internacionales establecidas o por otras rutas que sean acordadas por los Estados Parte interesados como base para dicha autorización diplomática. Los inspectores podrán utilizar vuelos comerciales para desplazarse a aquellos puntos de entrada/salida que estén cubiertos por líneas aéreas. Las disposiciones del presente párrafo relativas a los números de las autorizaciones diplomáticas no serán de aplicación a tales vuelos.

10. Cada Estado Parte indicará en la notificación facilitada en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información un punto o puntos de entrada/salida en relación con cada lugar declarado con sus objetos de verificación. Dichos puntos de entrada/salida podrán ser puestos fronterizos terrestres, aeropuertos o puertos marítimos que deben tener capacidad para recibir los medios de transporte del Estado Parte inspector. Respecto de cada lugar declarado se notificará al menos un aeropuerto como punto de entrada/salida. El emplazamiento de todo punto de entrada/salida que se notifique como vinculado a un lugar declarado deberá permitir el acceso a dicho lugar declarado dentro del plazo establecido en la Sección VII, párrafo 8 del presente Protocolo.

11. Cada Estado Parte tendrá derecho a cambiar el punto o puntos de entrada/salida de su territorio mediante notificación a todos los demás Estados Parte con al menos 90 días de antelación a la fecha en que se hará efectivo dicho cambio.

12. En el plazo de 90 días después de la firma del Tratado, cada Estado Parte deberá notificar a todos los demás Estados Parte el idioma o idiomas oficiales de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa que deberá ser empleado por los equipos de inspección que lleven a cabo inspecciones de sus fuerzas armadas convencionales.

#### SECCION IV. NOTIFICACION DE LA INTENCION DE INSPECCIONAR

1. El Estado Parte inspector notificará al Estado Parte inspeccionado su intención de llevar a cabo una inspección prevista en el Artículo XIV del Tratado. En el caso de una inspección de fuerzas armadas convencionales estacionadas, el Estado Parte inspector notificará simultáneamente a los Estados Parte anfitrión y estacionante. En el caso de una inspección de procedimientos de certificación o de reducción llevados a cabo por un Estado Parte estacionante, el Estado Parte inspector notificará simultáneamente a los Estados Parte anfitrión y estacionante.

2. Respecto de las inspecciones realizadas de conformidad con las Secciones VII y VIII del presente Protocolo, tales notificaciones se harán de conformidad con el Artículo XVII del Tratado con una antelación mínima de 36 horas sobre la hora estimada de llegada del equipo de inspección al punto de entrada/salida en el territorio del Estado Parte donde se vaya a realizar una inspección y en las mismas se deberá consignar;

- (A) el punto de entrada/salida que vaya a utilizarse;
- (B) la hora estimada de llegada al punto de entrada/salida;
- (C) el medio de llegada al punto de entrada/salida;

- (D) una declaración sobre si la primera inspección se realizará en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo y sobre si la inspección se llevará a cabo a pie, en un vehículo todo terreno, en helicóptero o por cualquier combinación de estos medios;
- (E) el intervalo de tiempo entre la llegada al punto de entrada/salida y la designación del primer lugar de inspección;
- (F) el idioma que utilizará el equipo de inspección, que será un idioma designado de conformidad con la Sección III, párrafo 12 del presente Protocolo;
- (G) el idioma que se utilizará en el informe de inspección redactado de conformidad con la Sección XII del presente Protocolo;
- (H) los nombres completos de los inspectores y de los miembros de la tripulación de transporte, su sexo, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento y número de pasaporte; y
- (I) el número probable de inspecciones sucesivas.

3. Para inspecciones llevadas a cabo en virtud de las Secciones IX y X del presente Protocolo, tales notificaciones se harán de conformidad con el Artículo XVII del Tratado con no menos de 96 horas de antelación a la hora estimada de llegada del equipo de inspección al punto designado de entrada/salida en el territorio del Estado Parte en que vaya a realizarse una inspección y en las mismas se deberá consignar:

- (A) el punto de entrada/salida que vaya a utilizarse;
- (B) la hora estimada de llegada al punto de entrada/salida;
- (C) el medio de llegada al punto de entrada/salida;
- (D) respecto de cada inspección en un lugar de reducción o de certificación, la referencia a la notificación efectuada en virtud de la Sección IX, párrafo 3, o de la Sección X, párrafo 5 del presente Protocolo;
- (E) el idioma que utilizará el equipo de inspección, que será un idioma designado de conformidad con la Sección III, párrafo 12 del presente Protocolo;
- (F) el idioma que se utilizará en el informe de inspección redactado de conformidad con la Sección XII del presente Protocolo; y
- (G) los nombres completos de los inspectores y de los miembros de la tripulación de transporte, su sexo, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento y número de pasaporte.

4. Los Estados Parte a los que se haya hecho una notificación en virtud del párrafo 1 de la presente Sección acusarán recibo de la misma de conformidad con el Artículo XVII del Tratado en el plazo de tres horas. Con sujeción a las disposiciones establecidas en la presente Sección, al equipo de inspección se le permitirá llegar al punto de entrada/salida a la hora estimada de llegada notificada en virtud del párrafo 2, subpárrafo (B), o del párrafo 3, subpárrafo (B) de la presente Sección.

5. Un Estado Parte inspeccionado que reciba una notificación de la intención de inspeccionar remitirá inmediatamente a su recibo copias de dicha notificación a todos los demás Estados Parte, de conformidad con el Artículo XVII del Tratado.

6. Si al Estado Parte en cuyo territorio vaya a realizarse una inspección le es imposible permitir la entrada del equipo de inspección a la hora estimada de llegada, al equipo de inspección se le permitirá entrar en el territorio de ese Estado Parte en el plazo de dos horas antes o después de la hora estimada de llegada notificada. En dicho caso, el Estado Parte en cuyo territorio vaya a realizarse una inspección notificará al Estado Parte inspector la nueva hora de llegada, no más tarde de 24 horas después de cursarse la notificación original.

7. Si el equipo de inspección se viese retrasado más de dos horas respecto de la hora estimada de llegada notificada o de la nueva hora de llegada comunicada en virtud de párrafo 6 de la presente Sección, el Estado Parte inspector informará a los Estados Parte a los que se haya hecho una notificación en virtud del párrafo 1 de la presente Sección de:

- (A) una nueva hora estimada de llegada, que en ningún caso será más de 6 horas después de la hora estimada de llegada inicial o después de la nueva hora de llegada comunicada en virtud del párrafo 6 de la presente Sección; y
- (B) si así lo desea el Estado Parte inspector, de un nuevo intervalo de tiempo entre la llegada al punto de entrada/salida y la designación del primer lugar de inspección.

8. En caso de que se utilicen vuelos no comerciales para el transporte del equipo de inspección hasta el punto de entrada/salida, el Estado Parte inspector facilitará al Estado Parte en cuyo territorio vaya a realizarse la inspección un plan de vuelo de conformidad con el Artículo XVII del Tratado con una antelación mínima de 10 horas sobre la hora prevista de entrada en su espacio aéreo. El plan de vuelo se presentará de conformidad con los procedimientos de la Organización de Aviación Civil Internacional aplicables a los aviones civiles. El Estado Parte inspector incluirá en el apartado de observaciones de cada plan de vuelo el número de autorización diplomática de sobrevuelo permanente y la observación: "Avión de inspección FACE. Se solicita tramitación prioritaria de la autorización".

9. En el plazo máximo de tres horas después de recibirse un plan de vuelo presentado de conformidad con el párrafo 8 de la presente Sección, el Estado Parte en cuyo territorio vaya a realizarse una inspección se asegurará de que el plan de vuelo se apruebe de modo que el equipo de inspección pueda llegar al punto de entrada/salida a la hora estimada de llegada.

#### SECCION V. PROCEDIMIENTOS A LA LLEGADA AL PUNTO DE ENTRADA/SALIDA

1. El equipo de escolta recibirá al equipo de inspección y a los miembros de la tripulación de transporte en el punto de entrada/salida a su llegada.

2. Un Estado Parte que utilice estructuras o locales por acuerdo con el Estado Parte inspeccionado designará un enlace al equipo de escolta que estará disponible según haga falta en el punto de entrada/salida para acompañar al equipo de inspección en cualquier momento según se acuerde con el equipo de escolta.

3. Las horas de llegada y regreso al punto de entrada/salida se acordarán y registrarán tanto por el equipo de inspección como por el equipo de escolta.

4. El Estado Parte en cuyo territorio vaya a realizarse una inspección se asegurará que el equipaje, equipos y suministros del equipo de inspección sean eximidos de todos los derechos de aduana y despachados con diligencia en el punto de entrada/salida.

5. Los equipos y suministros que el Estado Parte inspector introduzca en el territorio del Estado Parte donde vaya a realizarse una inspección estarán sujetos a examen cada vez que sean introducidos en ese territorio. Este examen se finalizará antes de la salida del equipo de inspección del punto de entrada/salida con destino al lugar de inspección. Dichos equipos y suministros serán examinados por el equipo de escolta en presencia de los miembros del equipo de inspección.

6. Si en el momento del examen el equipo de escolta determina que un elemento de los equipos o suministros introducidos por los inspectores es capaz de desarrollar funciones incompatibles con los requisitos de inspección del presente Protocolo, o no cumple con los requisitos establecidos en la Sección VI, párrafo 15 del presente Protocolo, tendrá derecho a denegar la utilización de ese elemento y a incautarlo en el punto de entrada/salida. El Estado Parte inspector retirará esos equipos o suministros incautados del territorio del Estado Parte donde vaya a realizarse una inspección a la primera oportunidad y a su propia discreción, pero no después del momento en que el equipo de inspección que introdujo esos equipos o suministros incautados salga del país.

7. Si un Estado Parte no ha participado en el examen de los equipos de un equipo de inspección en el punto de entrada/salida, ese Estado Parte estará facultado para ejercitar los derechos del equipo de escolta según los párrafos 5 y 6 de la presente Sección antes de la inspección de un lugar declarado en el que estén presentes sus fuerzas armadas convencionales o de una estructura o locales que utilice por acuerdo con el Estado Parte inspeccionado.

8. Durante todo el período en que el equipo de inspección y la tripulación de transporte permanezcan en el territorio del Estado Parte en que se encuentre localizado el lugar de inspección, el Estado Parte inspeccionado facilitará o se ocupará de que se faciliten comidas, alojamiento, espacio de trabajo, transporte y, cuando sea necesario, tratamiento médico o cualquier asistencia de emergencia.

9. El Estado Parte en cuyo territorio se realice una inspección facilitará estacionamiento, protección de seguridad, servicio y combustible para los medios de transporte del Estado Parte inspector en el punto de entrada/salida.

#### SECCION VI. REGLAS GENERALES PARA LA REALIZACION DE INSPECCIONES

1. El equipo de inspección podrá incluir inspectores de Estados Parte distintos del Estado Parte inspector.

2. Respecto de las inspecciones realizadas de conformidad con las Secciones VII, VIII, IX y X del presente Protocolo, un equipo de inspección estará formado por un máximo de nueve inspectores y podrá dividirse en hasta tres subequipos. En el caso de inspecciones simultáneas en el territorio de Estados Parte que no tengan distritos militares especificados en los Artículos IV y V del Tratado o dentro de un único distrito militar de un Estado Parte con dichos distritos militares, sólo un equipo de inspección podrá dividirse en el lugar de inspección en tres subequipos, los otros, en dos subequipos.

3. Los inspectores y miembros del equipo de escolta llevarán alguna identificación clara de sus respectivas funciones.
4. Se considerará que un inspector ha asumido sus funciones a la llegada al punto de entrada/salida en el territorio del Estado Parte donde vaya a realizarse una inspección y se considerará que ha cesado en esas funciones después de abandonar por el punto de entrada/salida el territorio de ese Estado Parte.
5. El número de miembros de la tripulación de transporte no excederá de 10.
6. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, los inspectores y los miembros de la tripulación de transporte respetarán las leyes y reglamentos del Estado Parte en cuyo territorio se lleve a cabo una inspección y no interferirán en los asuntos internos de ese Estado Parte. Los inspectores y los miembros de la tripulación de transporte respetarán también las reglamentaciones vigentes en un lugar de inspección, incluidos los procedimientos administrativos y de seguridad. En el caso de que un Estado Parte inspeccionado determine que un inspector o un miembro de la tripulación de transporte ha infringido dichas leyes y reglamentos u otras condiciones que rijan las actividades de inspección establecidas en el presente Protocolo, lo notificará al Estado Parte inspector, el cual, a petición del Estado Parte inspeccionado, borrará inmediatamente el nombre de esa persona de la lista de inspectores o de miembros de las tripulaciones de transporte. Si esa persona se encuentra en el territorio del Estado Parte donde se realiza la inspección, el Estado Parte inspector retirará sin demora a esa persona de ese territorio.
7. El Estado Parte inspeccionado será responsable de asegurar la seguridad del equipo de inspección y de los miembros de la tripulación de transporte desde el momento en que lleguen al punto de entrada/salida hasta el momento en que abandonen el punto de entrada/salida para salir del territorio de ese Estado Parte.
8. El equipo de escolta ayudará al equipo de inspección en el desempeño de sus funciones. El equipo de escolta podrá ejercitar, a su discreción, su derecho a acompañar al equipo de inspección desde el momento en que entre en el territorio del Estado Parte donde vaya a realizarse una inspección hasta el momento en que abandone ese territorio.
9. El Estado Parte inspector se asegurará de que el equipo de inspección y cada subequipo posean la aptitud lingüística necesaria para comunicarse con soltura con el equipo de escolta en el idioma notificado de conformidad con la Sección IV, párrafo 2, subpárrafo (F), y párrafo 3, subpárrafo (E) del presente Protocolo. El Estado Parte inspeccionado se asegurará de que el equipo de escolta posea la aptitud lingüística necesaria para comunicarse con soltura en ese idioma con el equipo de inspección y con cada subequipo. Los inspectores y los miembros del equipo de escolta podrán comunicarse también en otros idiomas.
10. No se hará pública ninguna información obtenida durante las inspecciones sin el consentimiento expreso del Estado Parte inspector.
11. Mientras dure su presencia en el territorio del Estado Parte en el que vaya a llevarse a cabo una inspección, los inspectores tendrán derecho a comunicarse con la embajada o consulado del Estado Parte inspector situados en ese territorio, utilizando los medios de comunicación adecuados facilitados por el Estado Parte inspeccionado. El Estado Parte inspeccionado facilitará también medios de comunicación entre los subequipos de un equipo de inspección.

12. El Estado Parte inspeccionado transportará al equipo de inspección hasta, desde y entre los lugares de inspección utilizando un medio y un itinerario seleccionado por el Estado Parte inspeccionado. El Estado Parte inspector podrá solicitar una variación en el itinerario seleccionado. El Estado Parte inspeccionado accederá a esa petición siempre que sea posible. Siempre que medie mutuo acuerdo al respecto, al Estado Parte inspector se le permitirá utilizar sus propios vehículos terrestres.

13. Si surgiese cualquier emergencia que conlleve que los inspectores se vean obligados a desplazarse desde un lugar de inspección hasta un punto de entrada/salida o a la embajada o consulado del Estado Parte inspector en el territorio del Estado Parte donde se lleva a cabo una inspección, el equipo de inspección así lo notificará al equipo de escolta que organizará inmediatamente dicho desplazamiento y, si es necesario, facilitará medios de transporte adecuados.

14. El Estado Parte inspeccionado facilitará, para su utilización por el equipo de inspección en el lugar de inspección, un área administrativa para el almacenamiento de los equipos y suministros, la redacción de informes, las pausas de descanso y las comidas.

15. Al equipo de inspección se le permitirá llevar los documentos que sean necesarios para realizar la inspección, en particular sus propios mapas y gráficos. A los inspectores se les permitirá llevar y utilizar mecanismos portátiles de visión nocturna pasiva, prismáticos, cámaras de vídeo y de fotografía, dictáfonos, cintas métricas, linternas, brújulas magnéticas y ordenadores portátiles. A los inspectores se les permitirá utilizar otros equipos, previa autorización del Estado Parte inspeccionado. Durante todo el período de permanencia en el país, el equipo de escolta tendrá derecho a observar el equipo traído por los inspectores, pero no interferirá en la utilización del equipo que haya sido autorizado por el equipo de escolta de conformidad con la Sección V, párrafos 5 a 7 del presente Protocolo.

16. En el caso de un inspección realizada en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo, el equipo de inspección, cada vez que designe el lugar de inspección que vaya a inspeccionar, especificará si la inspección se realizará a pie, en vehículo todo terreno, en helicóptero o mediante cualquier combinación de ellos. Salvo acuerdo en contrario, el Estado Parte inspeccionado facilitará y se encargará del funcionamiento de los vehículos todo terreno adecuados en el lugar de inspección.

17. Siempre que sea posible y con sujeción a los requisitos de seguridad y a la reglamentación en materia de vuelos del Estado Parte inspeccionado y a las disposiciones de los párrafos 18 a 21 de la presente Sección, durante las inspecciones realizadas en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo el equipo de inspección tendrá derecho a realizar sobrevuelos en helicóptero sobre el lugar de inspección, utilizando un helicóptero facilitado y manejado por el Estado Parte inspeccionado.

18. El Estado Parte inspeccionado no estará obligado a proporcionar un helicóptero en ningún lugar de inspección que tenga menos de 20 kilómetros cuadrados de superficie.

19. El Estado Parte inspeccionado tendrá derecho a retrasar, limitar o denegar los sobrevuelos en helicóptero sobre puntos sensibles, pero la presencia de puntos sensibles no impedirá el sobrevuelo en helicóptero sobre las restantes áreas del lugar de inspección. Durante los sobrevuelos en helicóptero sólo se permitirá la fotografía de los puntos sensibles o sobre ellos con autorización del equipo de escolta.

20. La duración de dichos sobrevuelos en helicóptero en un lugar de inspección no excederá de un total acumulado de una hora, salvo acuerdo en contrario entre el equipo de inspección y el equipo de escolta.

21. Todo helicóptero proporcionado por el Estado Parte inspeccionado tendrá capacidad suficiente para llevar al menos a dos miembros del equipo de inspección y al menos a un miembro del equipo de escolta. A los inspectores se les permitirá llevar y utilizar en los sobrevuelos del lugar de inspección cualesquiera de los equipos especificados en el párrafo 15 de la presente Sección. Siempre que el equipo de inspección tenga intención de tomar fotografías durante los vuelos de inspección lo pondrá en conocimiento del equipo de escolta. Un helicóptero permitirá a los inspectores una visión constante y sin trabas del terreno.

22. En el desempeño de sus funciones, los inspectores no interferirán directamente en las actividades que se encuentren en curso en el lugar de inspección y deberán evitar obstaculizar o retrasar innecesariamente las operaciones que tengan lugar en el lugar de inspección y actuar de forma que pueda afectar a la seguridad de su funcionamiento.

23. Salvo lo dispuesto en los párrafos 24 a 29 de la presente Sección, durante la inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada, a los inspectores se les permitirá el acceso, la entrada y la inspección sin trabas:

- (A) en el caso de un área especificada, dentro de toda el área especificada; o
- (B) en el caso de un objeto de verificación, dentro de la totalidad del territorio del lugar declarado, excepto en las áreas delimitadas en el diagrama del lugar como pertenecientes exclusivamente a otro objeto de verificación que no haya sido designado para inspección por el equipo de inspección.

24. Durante la inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo y con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 25 de la presente Sección, los inspectores tendrán derecho, dentro de las áreas citadas en el párrafo 23 de la presente Sección, a entrar en cualquier localización, estructura o área dentro de una estructura en la que se encuentren presentes de forma permanente o habitual carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, helicópteros de combate, aviones de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería o vehículos acorazados lanzapuentes. Los inspectores no tendrán derecho a entrar en otras estructuras o áreas dentro de estructuras cuyos puntos de entrada sean accesibles únicamente a través de puertas para personal que no excedan de dos metros de ancho y a las que el equipo de escolta les niegue el acceso.

25. Durante la inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo los inspectores tendrán derecho a mirar dentro de un hangar protegido para confirmar visualmente si hay presentes cualesquiera carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, helicópteros de combate, aviones de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería o vehículos acorazados lanzapuentes y, en su caso, su cantidad y tipo, modelo o versión. No obstante lo dispuesto en el párrafo 24 de la presente Sección, los inspectores entrarán en el interior de dichos hangares protegidos únicamente con autorización del equipo de escolta. Si se deniega dicha autorización y si los inspectores así lo solicitan, se expondrán fuera cualesquiera carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, helicópteros de combate, aviones de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería o vehículos acorazados lanzapuentes que se encuentren en dichos hangares protegidos.

26. Durante la inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo, y salvo lo dispuesto en los párrafos 27 a 33 de la presente Sección, los inspectores tendrán derecho a tener acceso a los armamentos y equipos convencionales únicamente en la medida necesaria para confirmar visualmente su número y tipo, modelo o versión.

27. El Estado Parte inspeccionado tendrá derecho a enmascarar los elementos individuales de los equipos sensibles.

28. El equipo de escolta tendrá derecho a denegar el acceso a puntos sensibles cuyo número y extensión serán lo más limitados posibles, a objetos enmascarados y a contenedores cualquiera de cuyas dimensiones (anchura, altura, longitud o diámetro) sea inferior a dos metros. Siempre que se designe un punto sensible, o haya presentes objetos enmascarados o contenedores, el equipo de escolta declarará si el punto sensible, objeto enmascarado o contenedor contiene carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, helicópteros de combate, aviones de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería y vehículos acorazados lanzapuentes y, en su caso, su cantidad y tipo, modelo o versión.

29. Si el equipo de escolta declara que un punto sensible, objeto enmascarado o contenedor contiene efectivamente cualesquiera armamentos y equipos convencionales especificados en el párrafo 28 de la presente Sección, y entonces el equipo de escolta mostrará o declarará dichos armamentos y equipos convencionales al equipo de inspección y tomará medidas para convencer al equipo de inspección de que no hay presentes más que el número declarado de dichos armamentos y equipos convencionales.

30. Si durante la inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo, en un lugar de inspección está presente un helicóptero de un tipo que figure o haya figurado en la lista de helicópteros de ataque polivalentes del Protocolo sobre Tipos Existentes y el equipo de escolta declara que es un helicóptero de apoyo al combate, o si en un lugar de inspección está presente un helicóptero Mi-24 R o Mi-24 K y el equipo de escolta declara que está limitado en virtud de la Sección I, párrafo 3 del Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros, dicho helicóptero estará sujeto a inspección interna de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 4 a 6 de la Sección IX del presente Protocolo.

31. Si durante la inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo, en un lugar de inspección está presente un avión del modelo o versión específico de los aviones de entrenamiento con capacidad de combate enumerados en la Sección II del Protocolo sobre Reclasificación de Aviones, y el equipo de escolta declara que ha sido certificado como no armado de conformidad con las disposiciones del Protocolo sobre Reclasificación de Aviones, dicho avión será sometido a inspección interna de conformidad con lo dispuesto en la Sección IX, párrafos 4 y 5 del presente Protocolo.

32. Si durante la inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo, en un lugar de inspección está presente un vehículo acorazado respecto del cual el equipo de escolta declara que es un semejante a un vehículo acorazado para el transporte de tropas o un semejante a un vehículo acorazado de combate de infantería, el equipo de inspección tendrá derecho a determinar si dicho vehículo no puede permitir el transporte de un pelotón de combate de infantería. Los inspectores podrán exigir que se abran las puertas y/o escotillas del vehículo de modo que pueda inspeccionarse visualmente el interior desde el exterior del vehículo. Equipo sensible en o sobre el vehículo podrá ser enmascarado.

33. Si durante la inspección de un objeto de verificación o dentro de un área especificada en virtud de la Sección VII u VIII del presente Protocolo, en un lugar de inspección están presentes unidades de equipos respecto a las cuales el equipo de escolta declare que han sido reducidas de conformidad con las disposiciones del Protocolo sobre Reducción, el equipo de inspección tendrá derecho a inspeccionar dichas unidades de equipos para confirmar que han sido reducidas de conformidad con los procedimientos especificados en las Secciones III a XII, inclusive, del Protocolo sobre Reducción.

34. Los inspectores tendrán derecho a tomar fotografías e inclusive grabaciones en vídeo a los efectos de hacer constar la presencia de armamentos y equipos convencionales sujetos al Tratado, incluso dentro de los lugares designados para el almacenamiento permanente, o en otros lugares de almacenamiento que contengan más de 50 de dichos armamentos y equipos convencionales. Las cámaras fotográficas se limitarán a cámaras de 35 milímetros y a cámaras capaces de producir fotogramas de revelado instantáneo. El equipo de inspección comunicará por adelantado al equipo de escolta si tiene previsto tomar fotografías. El equipo de escolta cooperará con la toma de fotografías por parte del equipo de inspección.

35. La fotografía de puntos sensibles se permitirá únicamente con la aprobación del equipo de escolta.

36. Salvo lo dispuesto en el párrafo 38 de la presente Sección, la fotografía de interiores de estructuras que no sean los lugares de almacenamiento a que se hace referencia en el párrafo 34 de la presente Sección se permitirá únicamente con autorización del equipo de escolta.

37. Los inspectores tendrán derecho a efectuar mediciones para resolver las ambigüedades que pudieran surgir durante las inspecciones. Dichas mediciones registradas durante las inspecciones deberán ser confirmadas por un miembro del equipo de inspección y un miembro del equipo de escolta inmediatamente después de efectuadas. Dichos datos confirmados se incluirán en el informe de inspección.

38. Siempre que sea posible, los Estados Parte resolverán durante una inspección cualesquiera ambigüedades que surjan en relación con información objetiva. Siempre que los inspectores soliciten al equipo de escolta que clarifique una de dichas ambigüedades, el equipo de escolta proporcionará inmediatamente aclaraciones al equipo de inspección. Si los inspectores deciden documentar con fotografías una ambigüedad no resuelta, el equipo de escolta cooperará con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 35 de la presente Sección, en la toma de las fotografías oportunas por el equipo de inspección, empleando para ello una cámara capaz de tomar fotogramas de revelado instantáneo. Si no puede resolverse una ambigüedad en el curso de la inspección, la cuestión, junto con las aclaraciones correspondientes y cualquier fotografía pertinente, será incluida en el informe de inspección de conformidad con la Sección XII del presente Protocolo.

39. Respecto de las inspecciones realizadas en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo, se considerará concluida la inspección una vez que haya sido firmado y contrafirmado el informe de inspección.

40. Lo más tarde al finalizar una inspección en un lugar declarado o dentro de un área especificada, el equipo de inspección informará al equipo de escolta de si el equipo de inspección tiene intención de realizar una inspección sucesiva. Si el equipo de inspección tiene la intención de realizar una inspección sucesiva, el equipo de inspección designará en ese momento el siguiente lugar de inspección. En esos casos, y con sujeción a lo dispuesto en la Sección VII, párrafos 6 y 17, y la Sección VIII, párrafo 6, subpárrafo (A), del presente Protocolo, el Estado Parte inspeccionado se asegurará de que el equipo de inspección llegue al lugar de la inspección sucesiva lo antes posible después de la finalización de la inspección anterior. Si el equipo de inspección no tiene intención de realizar una inspección sucesiva, se aplicará lo dispuesto en los párrafos 42 y 43 de la presente Sección.

41. Un equipo de inspección tendrá derecho a realizar una inspección sucesiva, con sujeción a las disposiciones de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo, en el territorio del Estado Parte en que ese equipo de inspección haya realizado la inspección anterior:

- (A) en cualquier lugar declarado relacionado con el mismo punto de entrada/salida que el anterior lugar de inspección o con el mismo punto de entrada/salida al que llegó el equipo de inspección; o
- (B) dentro de un área especificada respecto de la cual el punto de entrada/salida al que llegó el equipo de inspección sea el punto de entrada/salida más cercano notificado en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información; o
- (C) en cualquier localización dentro de los 200 kilómetros del lugar de inspección anterior en el mismo distrito militar; o
- (D) en la localización que el Estado Parte inspeccionado afirme, en virtud de la Sección VII, párrafo 11, subpárrafo (A), del presente Protocolo, que es la localización temporal de carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, helicópteros de combate, aviones de combate, o vehículos acorazados lanzapuentes que se encontraban ausentes durante la inspección de un objeto de verificación en el anterior lugar de inspección, si dichos armamentos y equipos convencionales constituyen más del 15 por ciento de la cantidad de esos armamentos y equipos convencionales notificada en la notificación más reciente en virtud del Protocolo sobre Intercambio de Información; o

- (E) en el lugar declarado que el Estado Parte inspeccionado afirme, en virtud de la Sección VII, párrafo 11, subpárrafo (B), del presente Protocolo, que es el lugar de origen de los carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, helicópteros de combate, aviones de combate, o vehículos acorazados lanzapuentes presentes en el anterior lugar de inspección que excedan de la cantidad que, según la notificación más reciente efectuada en virtud del Protocolo sobre Intercambio de Información están presentes en ese anterior lugar de inspección, si dichos armamentos y equipos convencionales exceden en un 15 por ciento de la cantidad de esos armamentos y equipos convencionales notificada de esa forma.

42. Tras la finalización de una inspección en un lugar declarado o dentro de un área especificada, si no se ha declarado ninguna inspección sucesiva, el equipo de inspección será transportado cuanto antes al punto de entrada/salida correspondiente y abandonará el territorio del Estado Parte en el que se llevó a cabo la inspección en el plazo de 24 horas.

43. El equipo de inspección abandonará el territorio del Estado Parte en el que haya estado realizando inspecciones desde el mismo punto de entrada/salida por el que entró, salvo acuerdo en contrario. Si un equipo de inspección opta por dirigirse a un punto de entrada/salida en el territorio de otro Estado Parte con el fin de realizar inspecciones, tendrá derecho a hacerlo siempre que el Estado Parte inspector haya procedido a la notificación necesaria de conformidad con la Sección IV, párrafo 1, del presente Protocolo.

#### SECCIÓN VII. INSPECCIÓN DE UN LUGAR DECLARADO

1. La inspección de un lugar declarado en virtud del presente Protocolo no deberá denegarse. Tales inspecciones sólo podrán retrasarse en casos de fuerza mayor o de conformidad con la Sección II, párrafos 7 y 20 a 22, del presente Protocolo.

2. Salvo lo dispuesto en el párrafo 3 de la presente Sección, un equipo de inspección deberá llegar al territorio del Estado Parte donde vaya a realizarse la inspección por un punto de entrada/salida vinculado según la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información con el lugar declarado que se propone designar como primer lugar de inspección en virtud del párrafo 7 de la presente Sección.

3. Si un Estado Parte inspector desea utilizar un punto fronterizo terrestre o un puerto marítimo como punto de entrada/salida y el Estado Parte inspeccionado no ha notificado previamente un punto fronterizo terrestre o un puerto marítimo como punto de entrada/salida en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información como vinculado al lugar declarado que el Estado Parte inspector desea designar como primer lugar de inspección en virtud del párrafo 7 de la presente Sección, el Estado Parte inspector indicará en la notificación facilitada en virtud de la Sección IV, párrafo 2, del presente Protocolo el punto fronterizo terrestre o el puerto marítimo deseado como punto de entrada/salida. El Estado Parte inspeccionado indicará en su acuse de recibo de la notificación, según lo dispuesto en la Sección IV, párrafo 4, del presente Protocolo, si es aceptable o no ese punto de entrada/salida. En el segundo caso, el Estado Parte inspeccionado notificará al Estado Parte inspector otro punto de entrada/salida que estará lo más cerca posible del punto de entrada/salida deseado y que podrá ser un aeropuerto notificado en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información, un puerto marítimo o un punto fronterizo terrestre por el cual el equipo de inspección y los miembros de la tripulación de transporte podrán llegar a su territorio.

4. Si un Estado Parte inspector notifica su deseo de utilizar un punto fronterizo terrestre o un puerto marítimo como punto de entrada/salida en virtud del párrafo 3 de la presente Sección, determinará de antemano a dicha notificación si existe una certidumbre razonable de que su equipo de inspección pueda llegar al primer lugar declarado donde ese Estado Parte desea llevar a cabo una inspección dentro del plazo expresado en el párrafo 8 de la presente Sección utilizando medios de transporte terrestres.

5. Si en virtud del párrafo 3 de la presente Sección un equipo de inspección y una tripulación de transporte llegan al territorio del Estado Parte en que va a llevarse a cabo una inspección por un punto de entrada/salida distinto del punto de entrada/salida que fue notificado en virtud de la Sección V del Protocolo sobre Intercambio de Información como vinculado al lugar declarado que desea designar como primer lugar de inspección, el Estado Parte inspeccionado facilitará el acceso a este lugar declarado con la mayor diligencia posible, pero se le permitirá sobrepasar, si es necesario, el límite de tiempo especificado en el párrafo 8 de la presente Sección.

6. El Estado Parte inspeccionado tendrá derecho a utilizar hasta un máximo de seis horas después de la designación de un lugar declarado para preparar la llegada del equipo de inspección a ese lugar.

7. Transcurrido el número de horas notificado en virtud de la Sección IV, párrafo 2, subpárrafo (E) del presente Protocolo, después de la llegada al punto de entrada/salida que no podrá ser menor de 1 hora ni mayor de 16 horas después de la llegada al punto de entrada/salida, el equipo de inspección designará el primer lugar declarado que vaya a inspeccionarse.

8. El Estado Parte inspeccionado se asegurará de que el equipo de inspección se desplace al primer lugar declarado por los medios más rápidos disponibles y llegue lo antes posible pero no más tarde de nueve horas después de la designación del lugar que va a inspeccionarse, salvo acuerdo en contrario entre el equipo de inspección y el equipo de escolta, o a menos que el lugar de inspección esté situado en terreno montañoso o en terreno de difícil acceso. En ese caso, el equipo de inspección será transportado al lugar de inspección no más tarde de 15 horas después de la designación de ese lugar de inspección. El tiempo de desplazamiento que exceda de nueve horas no se computará contra el período de permanencia en el país de ese equipo de inspección.

9. Inmediatamente después de la llegada al lugar declarado, el equipo de inspección será escoltado a una sala para sesiones informativas en donde se le facilitará un diagrama del lugar declarado a menos que se haya proporcionado dicho diagrama en un intercambio anterior de diagramas de lugares. El diagrama de lugar declarado, proporcionado a la llegada al lugar declarado, contendrá una descripción exacta de:

- (A) las coordenadas geográficas de un punto en el lugar de inspección, con una aproximación de diez segundos, con indicación de ese punto y del norte geográfico;
- (B) la escala utilizada en el diagrama del lugar;
- (C) el perímetro del lugar declarado;

- (D) los límites definidos con precisión de aquellas áreas pertenecientes exclusivamente a cada objeto de verificación, con indicación del número de registro de formación o unidad de cada objeto de verificación al que pertenece cada una de esas áreas y con inclusión de aquellas áreas localizadas separadamente donde se encuentren de manera permanente carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate, helicópteros de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería o vehículos acorazados lanzapuentes pertenecientes a cada objeto de verificación;
- (E) los principales edificios y carreteras del lugar declarado;
- (F) las entradas al lugar declarado; y
- (G) la localización de un área administrativa para el equipo de inspección proporcionada de conformidad con la Sección VI, párrafo 14, del presente Protocolo.

10. Dentro de la media hora de haber recibido el diagrama del lugar declarado, el equipo de inspección designará el objeto de verificación que se va a inspeccionar. Al equipo de inspección se le dará luego una sesión informativa previa a la inspección que no durará más de una hora y que incluirá los siguientes elementos:

- (A) los procedimientos de seguridad y administrativos en el lugar de inspección;
- (B) las modalidades de transporte y de comunicación para los inspectores en el lugar de inspección; y
- (C) las existencias y localizaciones en el lugar de inspección, incluyendo en ellas las áreas comunes del lugar declarado, de carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate, helicópteros de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería y vehículos acorazados lanzapuentes, incluidos los pertenecientes a elementos subordinados localizados separadamente correspondientes al mismo objeto de verificación que vaya a inspeccionarse.

11. La sesión informativa previa a la inspección incluirá una explicación de cualesquiera diferencias entre las cantidades de carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate, helicópteros de combate o vehículos acorazados lanzapuentes que se encuentran presentes en el lugar de inspección y las cantidades respectivas facilitadas en la notificación más reciente hecha en virtud del Protocolo sobre Intercambio de Información, de conformidad con las siguientes disposiciones:

- (A) si las cantidades de aquellos armamentos y equipos convencionales presentes en el lugar de inspección son inferiores a las facilitadas en la notificación más reciente, esa explicación incluirá la localización temporal de tales armamentos y equipos convencionales; y

- (B) si las cantidades de aquellos armamentos y equipos convencionales presentes en el lugar de inspección exceden de las facilitadas en esa notificación más reciente, esa explicación incluirá información específica sobre el origen, horas de salida del origen, horas de llegada y estancia prevista en el lugar de inspección de tales armamentos y equipos convencionales adicionales.

12. Cuando un equipo de inspección designe un objeto de verificación para ser inspeccionado, el equipo de inspección tendrá derecho, como parte de la misma inspección de ese objeto de verificación, a inspeccionar todo el territorio definido en el diagrama del lugar como perteneciente a ese objeto de verificación, incluidas aquellas áreas localizadas separadamente en el territorio del mismo Estado Parte donde se encuentran destinados permanentemente armamentos y equipos convencionales pertenecientes a ese objeto de verificación.

13. La inspección de un objeto de verificación en un lugar declarado permitirá al equipo de inspección acceso, entrada e inspección sin trabas dentro de la totalidad del territorio del lugar declarado, excepto en aquellas áreas definidas en el diagrama del lugar como perteneciente exclusivamente a otro objeto de verificación que el equipo de inspección no ha designado para inspección. Durante esas inspecciones serán aplicables las disposiciones de la Sección VI del presente Protocolo.

14. Si el equipo de escolta informa al equipo de inspección que carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, helicópteros de combate, aviones de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería o vehículos acorazados lanzapuentes respecto de los cuales se haya notificado que están en poder de un objeto de verificación en un lugar declarado están presentes dentro de una zona definida en el diagrama del lugar como perteneciente exclusivamente a otro objeto de verificación, el equipo de escolta se asegurará de que el equipo de inspección tenga acceso a esos armamentos y equipos convencionales como parte de la misma inspección.

15. Si armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado o vehículos acorazados lanzapuentes están presentes en áreas de un lugar declarado no definidas en el diagrama del lugar como pertenecientes exclusivamente a un objeto de verificación, el equipo de escolta informará al equipo de inspección a qué objeto de verificación pertenecen esos armamentos y equipos convencionales.

16. Cada Estado Parte estará obligado a dar cuenta de la cantidad total general de cualquier categoría de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado notificados en virtud de la Sección III del Protocolo sobre Intercambio de Información, al nivel organizativo por encima de brigada/regimiento o equivalente, si otro Estado Parte solicita que se le dé esa cuenta.

17. Si durante una inspección en un lugar declarado el equipo de inspección decide realizar en el mismo lugar declarado una inspección de un objeto de verificación que no haya sido designado previamente, el equipo de inspección tendrá derecho a iniciar esa inspección en el plazo de tres horas a partir de esa designación. En tal caso, al equipo de inspección se le dará una sesión informativa sobre el objeto de verificación designado para la siguiente inspección de conformidad con los párrafos 10 y 11 de la presente Sección.

SECCION VIII. INSPECCION POR DIFIDENCIA DENTRO DE AREAS ESPECIFICADAS

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a realizar inspecciones por difidencia dentro de las áreas especificadas de conformidad con el presente Protocolo.
2. Si el Estado Parte inspector tiene la intención de realizar una inspección por difidencia dentro de un área especificada como la primera inspección después de la llegada a un punto de entrada/salida:
  - (A) hará constar en su notificación en virtud de la Sección IV del presente Protocolo el punto de entrada/salida designado más cercano a esa área especificada o dentro de ella capaz de recibir los medios de transporte escogidos por el Estado Parte inspector; y
  - (B) transcurrido un número de horas después de la llegada al punto de entrada/salida, notificado de conformidad con la Sección IV, párrafo 2, subpárrafo (E) del presente Protocolo, que no será de menos de 1 hora ni de más de 16 horas después de la llegada al punto de entrada/salida, el equipo de inspección designará la primera área especificada que desea inspeccionar. Siempre que se designe un área especificada el equipo de inspección proporcionará al equipo de escolta como parte de su solicitud de inspección una descripción geográfica en la que se definan los límites exteriores de esa área. El equipo de inspección tendrá derecho, como parte de esa solicitud, a identificar cualquier estructura o instalación que desee inspeccionar.
3. El Estado Parte en cuyo territorio se solicite una inspección por difidencia informará, inmediatamente después de recibir una designación de un área especificada, a los demás Estados Parte que utilicen estructuras o locales por acuerdo con el Estado Parte inspeccionado de esa área especificada, incluida su descripción geográfica en la que se definan sus límites exteriores.
4. El Estado Parte inspeccionado tendrá derecho a oponerse a las inspecciones por difidencia dentro de áreas especificadas.
5. El Estado Parte inspeccionado informará al equipo de inspección dentro del plazo de dos horas después de la designación de un área especificada de si la solicitud de inspección será concedida.
6. Si se concede el acceso a un área especificada:
  - (A) el Estado Parte inspeccionado tendrá derecho a emplear hasta seis horas después de aceptar la inspección para hacer los preparativos para la llegada del equipo de inspección al área especificada;
  - (B) el Estado Parte inspeccionado se asegurará del desplazamiento del equipo de inspección a la primera área especificada por el medio más rápido disponible lo antes posible después de la designación del lugar que vaya a inspeccionarse pero no más tarde de nueve horas desde el momento en que esa inspección es aceptada, salvo acuerdo contrario entre el equipo de inspección y el equipo de escolta, o a menos que el lugar de inspección esté localizado en terreno montañoso o de difícil acceso. En tal caso, el equipo de inspección será transportado al lugar de inspección no más tarde de 15 horas después de que esa inspección haya sido aceptada. El tiempo de viaje que exceda de nueve horas no se contabilizará contra el período de permanencia en el país de ese equipo de inspección; y

- (C) serán aplicables las disposiciones de la Sección VI del presente Protocolo. Dentro de esa área especificada, el equipo de escolta podrá demorar el acceso o el sobrevuelo de partes determinadas de esa área especificada. Si la demora excede de cuatro horas, el equipo de inspección tendrá derecho a cancelar la inspección. El período de demora no se computará contra el período de permanencia en el país o el máximo de tiempo concedido en un área especificada.

7. Si un equipo de inspección solicita el acceso a una estructura o locales que otro Estado Parte utilice por acuerdo con el Estado Parte inspeccionado, éste informará inmediatamente de esa solicitud a aquel Estado Parte. El equipo de escolta informará al equipo de inspección de que el otro Estado Parte, por acuerdo con el Estado Parte inspeccionado ejercerá en cooperación con el Estado Parte inspeccionado, y en la medida compatible con el acuerdo sobre utilización, los derechos y obligaciones establecidos en el presente Protocolo respecto a las inspecciones relativas al equipo o material del Estado Parte que utilice la estructura o locales.

8. Si el Estado Parte inspeccionado así lo desea, al equipo de inspección se le podrá dar una sesión informativa a su llegada al área especificada. Tal sesión no durará más de una hora. Los procedimientos de seguridad y las medidas administrativas podrán también tratarse en esta sesión informativa.

9. Si se deniega el acceso a un área especificada:

- (A) el Estado Parte inspeccionado o el Estado Parte que ejercite los derechos y obligaciones del Estado Parte inspeccionado proporcionará todas las garantías razonables de que el área especificada no contiene armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado. Si tales armamentos y equipos se hallan presentes y están asignados a organizaciones concebidas y estructuradas para desempeñar en tiempo de paz funciones de seguridad interna en la zona definida en el Artículo V del Tratado, el Estado Parte inspeccionado o el Estado Parte que ejercite los derechos y obligaciones del Estado Parte inspeccionado permitirá la confirmación visual de la presencia de aquéllos, a menos que no pueda hacerlo por fuerza mayor, en cuyo caso se permitirá la confirmación visual tan pronto sea factible; y
- (B) no se computará ninguna cuota de inspección, y el tiempo transcurrido entre la designación del área especificada y su posterior denegación no se computará contra el período de permanencia en el país. El equipo de inspección tendrá derecho a designar otra área especificada o lugar declarado para inspección o a declarar concluida la inspección.

#### SECCION IX. INSPECCION DE CERTIFICACION

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a inspeccionar, sin derecho a rechazo, la certificación de helicópteros de ataque polivalentes recategorizados y de aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados de conformidad con las disposiciones de la presente Sección, del Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros y del Protocolo sobre Reclasificación de Aviones. Tales inspecciones no se computarán contra las cuotas establecidas en la Sección II del presente Protocolo. Los equipos de inspección que realicen dichas inspecciones podrán estar formados por representantes de diferentes Estados Parte. El Estado Parte inspeccionado no estará obligado a aceptar más de un equipo de inspección al mismo tiempo en cada lugar de certificación.

2. Al efectuar una inspección de certificación de conformidad con la presente Sección, un equipo de inspección tendrá derecho a pasar hasta dos días en un lugar de certificación, salvo acuerdo en contrario.
3. No menos de 15 días antes de la certificación de helicópteros de ataque polivalentes recategorizados o de aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, el Estado Parte que realice la certificación notificará a todos los demás Estados Parte:
  - (A) el lugar en que va a tener lugar la certificación, incluidas las coordenadas geográficas;
  - (B) las fechas previstas para el proceso de certificación;
  - (C) la cantidad estimada y el tipo, el modelo o versión de los helicópteros o aviones que vayan a ser certificados;
  - (D) el número de serie del fabricante para cada helicóptero o avión;
  - (E) la unidad o localización a la que estaban asignados previamente los helicópteros o aviones;
  - (F) la unidad o localización a la que se asignarán en el futuro los helicópteros o aviones certificados;
  - (G) el punto de entrada/salida que será utilizado por un equipo de inspección; y
  - (H) la fecha y hora en las que deberá llegar un equipo de inspección al punto de entrada/salida con el fin de inspeccionar la certificación.
4. Los inspectores tendrán derecho a entrar y a inspeccionar visualmente la cabina y el interior del helicóptero y del avión, incluida la comprobación del número de serie del fabricante, sin derecho a rechazo por parte del Estado Parte que realice la certificación.
5. Si así lo solicita el equipo de inspección, el equipo de escolta quitará, sin derecho a rechazo, cualesquiera paneles de acceso que cubran el sitio del que se han retirado componentes y cableado de conformidad con las disposiciones del Protocolo sobre Recategorización de Helicópteros o del Protocolo sobre Reclasificación de Aviones.
6. Los inspectores tendrán derecho a solicitar y a observar, con derecho a rechazo por parte del Estado Parte que lleva a cabo la certificación, la activación de cualquier componente del sistema de armas de los helicópteros de ataque polivalentes que se estén certificando o que se hayan declarado que han sido recategorizados.
7. A la conclusión de cada inspección de certificación, el equipo de inspección completará un informe de inspección de conformidad con las disposiciones de la Sección XII del presente Protocolo.

8. A la finalización de una inspección en un lugar de certificación, el equipo de inspección tendrá derecho a abandonar el territorio del Estado Parte inspeccionado o a llevar a cabo una inspección sucesiva en otro lugar de certificación o en un lugar de reducción si el equipo de inspección ha efectuado la oportuna notificación de conformidad con la Sección IV, párrafo 3, del presente Protocolo. El equipo de inspección notificará al equipo de escolta, con un mínimo de 24 horas de antelación a la prevista para su partida, su intención de abandonar el lugar de certificación y, en su caso, su intención de dirigirse a otro lugar de certificación o a un lugar de reducción.

9. Dentro del plazo de siete días después de la finalización de la certificación, el Estado Parte responsable de la certificación notificará a todos los demás Estados Parte la finalización de la certificación. En tal notificación se expresará la cantidad, tipos, modelos o versiones y números de serie del fabricante de los helicópteros o aviones certificados, el lugar de certificación utilizado, las fechas concretas de la certificación y las unidades o localizaciones a las que serán asignados los helicópteros recategorizados o los aviones reclasificados.

#### SECCION X. INSPECCION DE LA REDUCCION

1. Cada Estado Parte tendrá derecho a llevar a cabo inspecciones, de conformidad con las disposiciones de la presente Sección, sin que el Estado Parte inspeccionado tenga derecho a rechazo, del proceso de reducción llevado a cabo en virtud de la Secciones I a VIII y X a XII del Protocolo sobre Reducción. Tales inspecciones no se computarán contra las cuotas establecidas en la Sección II del presente Protocolo. Los equipos de inspección que lleven a cabo esas inspecciones podrán estar compuestos por representantes de diferentes Estados Parte. El Estado Parte inspeccionado no estará obligado a aceptar al mismo tiempo en cada lugar de reducción más de un equipo de inspección.

2. El Estado Parte inspeccionado tendrá derecho a organizar y aplicar el proceso de reducción con sujeción únicamente a las disposiciones establecidas en el Artículo VIII del Tratado y en el Protocolo sobre Reducción. Las inspecciones del proceso de reducción se llevarán a cabo de tal forma que no interfieran en las actividades en curso en el lugar de reducción y que no obstaculicen, compliquen o retrasen innecesariamente la aplicación del proceso de reducción.

3. Si el lugar de reducción notificado en virtud de la Sección III del Protocolo sobre Intercambio de Información es utilizado por más de un Estado Parte, las inspecciones del proceso de reducción se llevarán a cabo de conformidad con los calendarios para tal utilización facilitados por cada Estado Parte que utilice el lugar de reducción.

4. Cada Estado Parte que tenga la intención de reducir armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado notificará a todos los demás Estados Parte cuáles de esos armamentos y equipos convencionales deberán ser reducidos en cada lugar de reducción durante un período de calendario de información. Cada uno de tales períodos de calendario de información tendrán una duración no superior a 90 días y no inferior a 30 días. Esta disposición se aplicará siempre que se lleve a cabo una reducción en un lugar de reducción sin tener en cuenta si el proceso de reducción se realiza de forma continuada o intermitente.

5. Al menos con 15 días de antelación al inicio de una reducción para un período de calendario de información, el Estado Parte que tenga intención de aplicar procedimientos de reducción proporcionará a todos los demás Estados Parte la notificación del período de calendario de información. En tal notificación constará la designación del lugar de reducción, incluidas las coordenadas geográficas, la fecha prevista para la iniciación de la reducción así como para la finalización de la reducción de los armamentos y equipos convencionales identificados para su reducción durante el período de calendario de información. Además, la notificación deberá identificar:

- (A) la cantidad estimada y el tipo de armamentos y equipos convencionales que van a ser reducidos;
- (B) el objeto u objetos de verificación de los que las unidades que van a ser reducidas han sido retiradas;
- (C) los procedimientos de reducción que van a ser empleados, en virtud de las Secciones III a VIII y X a XII del Protocolo sobre Reducción, para cada tipo de armamentos y equipos convencionales que va a ser reducido;
- (D) el punto de entrada/salida que vaya a ser utilizado por un equipo de inspección que realice una inspección de reducción notificada para ese período de calendario de información; y
- (E) la fecha y la hora en la que el equipo de inspección deberá llegar al punto de entrada/salida al objeto de inspeccionar los armamentos y equipos convencionales antes de que comience su reducción.

6. Salvo lo especificado en el párrafo 11 de la presente Sección, un equipo de inspección tendrá derecho a llegar a un lugar de reducción, o a salir de él, en cualquier momento durante el período de calendario de información, incluso 3 días después del final de un período de calendario de información. Además, el equipo de inspección tendrá derecho a permanecer en el lugar de reducción durante uno o más períodos de calendario de información siempre y cuando tales períodos no estén separados por un intervalo de más de 3 días. A lo largo del período en el que el equipo de inspección permanezca en el lugar de reducción tendrá derecho a observar todos los procedimientos de reducción que se estén llevando a cabo de conformidad con el Protocolo sobre Reducción.

7. De conformidad con las disposiciones establecidas en la presente Sección, el equipo de inspección tendrá derecho a registrar libremente los números de serie de fábrica de los armamentos y equipos convencionales que vayan a ser reducidos o a colocar asimismo libremente distintivos especiales en dichos equipos antes de la reducción y a registrar posteriormente dichos números o distintivos al final del proceso de reducción. Las partes y los elementos de los armamentos y equipos convencionales que han sido reducidos, como se especifica en la Sección II, párrafos 1 y 2 del Protocolo sobre Reducción, o en el caso de conversión, los vehículos convertidos para fines no militares, deberán estar disponibles para su inspección al menos durante 3 días después de la finalización del período de calendario de información notificado, a no ser que la inspección de esos elementos reducidos se hubiera completado con anterioridad.

8. El Estado Parte que está llevando a cabo el proceso de reducción de armamentos y equipos convencionales limitados por el Tratado deberá abrir en cada lugar de reducción un registro de trabajo en el que deberá hacer constar los números de serie de fábrica de cada unidad que se esté reduciendo así como las fechas en que se iniciaron y completaron los procedimientos de reducción. Este registro deberá incluir asimismo los datos totales para cada período de calendario de información. El registro deberá ser puesto a disposición del equipo de inspección para el período de inspección.

9. A la finalización de cada inspección del proceso de reducción, el equipo de inspección deberá completar un informe-tipo que deberá ser firmado por el jefe del equipo de inspección y un representante del Estado Parte inspeccionado. Serán aplicables a este respecto las disposiciones de la Sección XII del presente Protocolo.

10. El equipo de inspección, una vez contemplada la inspección en un lugar de reducción, tendrá derecho a salir del territorio del Estado Parte inspeccionado o a llevar a cabo una inspección sucesiva en otro lugar de reducción o en un lugar de certificación si se ha hecho la notificación oportuna de conformidad con la Sección IV, párrafo 3 del presente Protocolo. El equipo de inspección notificará al equipo de escolta su hora prevista de salida del lugar de reducción inspeccionado y, en su caso, su intención de seguir a otro lugar de reducción o lugar de certificación con una antelación de al menos 24 horas antes de la hora prevista de partida.

11. Cada Estado Parte estará obligado a aceptar hasta 10 inspecciones cada año para validar la conclusión de la conversión de armamentos y equipos convencionales en vehículos para fines no militares en virtud de la Sección VIII del Protocolo sobre Reducción. Tales inspecciones se llevarán a cabo de conformidad con las disposiciones de la presente Sección con las siguientes excepciones:

- (A) la notificación en virtud del párrafo 5, subpárrafo (E) de la presente Sección señalará únicamente la fecha y la hora en que debe llegar un equipo de inspección al punto de entrada/salida para inspeccionar las unidades de equipo al concluirse su conversión en vehículos para fines no militares; y
- (B) el equipo de inspección tendrá derecho a llegar o a salir del lugar de reducción sólo durante los tres días siguientes al final de la fecha de conclusión notificada de la conversión.

12. Dentro de los siete días después de la finalización del proceso de reducción para un período de calendario de información, el Estado Parte responsable de las reducciones notificará a todos los demás Estados Parte la conclusión de la reducción para ese período. Dicha notificación especificará la cantidad y tipos de armamentos y equipos convencionales reducidos, el lugar de reducción utilizado, los procedimientos de reducción empleados y las fechas concretas del inicio y de la conclusión del proceso de reducción para ese período de calendario de información. Para los armamentos y equipos convencionales reducidos en virtud de las Secciones X, XI y XII del Protocolo sobre Reducción en la notificación se especificará también la localización en que estarán situados permanentemente dichos armamentos y equipos convencionales. Para los armamentos y equipos convencionales reducidos en virtud de la Sección VIII del Protocolo sobre Reducción en la notificación se especificará el lugar de reducción en que se llevará a cabo la conversión definitiva o el lugar de almacenamiento al que se trasladará cada unidad designada para conversión.

#### SECCION XI. CANCELACION DE INSPECCIONES

1. Si a un equipo de inspección le es imposible llegar al punto de entrada/salida en un plazo de 6 horas después de la hora estimada de llegada inicial o después de la nueva hora de llegada comunicada en virtud de la Sección IV, párrafo 6 del presente Protocolo, el Estado Parte inspector informará de ello a los Estados Parte a los que se haya notificado de conformidad con la Sección IV, párrafo 1 del presente Protocolo. En tal caso, caducará la notificación de la intención de inspeccionar y se cancelará la inspección.

2. En el caso de demora debido a circunstancias fuera del control del Estado Parte inspector producida después de que el equipo de inspección haya llegado al punto de entrada/salida y que haya impedido al equipo de inspección llegar al primer lugar de inspección designado dentro del plazo expresado en la Sección VII, párrafo 8 o la Sección VIII, párrafo 6, subpárrafo (B) del presente Protocolo, el Estado inspector tendrá derecho a cancelar la inspección. Si se cancela una inspección en tales circunstancias, la misma no se computará a efectos de cualesquiera cuotas previstas en el Tratado.

#### SECCION XII. INFORMES DE INSPECCION

1. Con el fin de concluir una inspección realizada de conformidad con la Sección VII, VIII, IX o X del presente Protocolo, y antes de abandonar el lugar de inspección:

- (A) el equipo de inspección facilitará al equipo de escolta un informe escrito; y
- (B) el equipo de escolta tendrá derecho a hacer constar por escrito sus comentarios en el informe de inspección y lo contrafirmará en el plazo de una hora después de haber recibido el informe del equipo de inspección, a menos que se acuerde una prórroga entre el equipo de inspección y el equipo de escolta.

2. El informe será firmado por el jefe del equipo de inspección y el jefe del equipo de escolta acusará recibo del mismo por escrito.

3. El informe será objetivo y estará normalizado. El Grupo Consultivo Conjunto acordará modelos para cada tipo de inspección antes de la entrada en vigor del Tratado, teniendo en cuenta los párrafos 4 y 5 de la presente Sección.

4. Los informes de las inspecciones realizadas en virtud de las Secciones VII y VIII del presente Protocolo incluirán:

- (A) el lugar de inspección;
- (B) la fecha y hora de llegada del equipo de inspección al lugar de inspección;
- (C) la fecha y hora de salida del equipo de inspección del lugar de inspección; y

- (D) la cantidad y tipo, modelo o versión de cualesquiera carros de combate, vehículos acorazados de combate, artillería, aviones de combate, helicópteros de combate, aviones de entrenamiento con capacidad de combate reclasificados, semejantes a los vehículos acorazados para el transporte de tropas, semejantes a los vehículos acorazados de combate de infantería o vehículos acorazados lanzapuentes que se observaron durante la inspección, consignando, si procede, la indicación del objeto de verificación al que pertenecían.
5. Los informes de las inspecciones realizadas en virtud de las Secciones IX y X del presente Protocolo incluirán:
- (A) el lugar de reducción o de certificación en el que se llevaron a cabo los procedimientos de reducción o de certificación;
  - (B) las fechas en que el equipo de inspección estuvo presente en el lugar;
  - (C) la cantidad y tipo, modelo o versión, de los armamentos y equipos convencionales respecto de los cuales se observaron los procedimientos de reducción o de certificación;
  - (D) una lista de cualesquiera números de serie registrados durante las inspecciones;
  - (E) en el caso de reducciones, los procedimientos de reducción concretos aplicados u observados; y
  - (F) en el caso de reducciones, si un equipo de inspección estuvo presente en el lugar de reducción a lo largo de todo el período de calendario de información, las fechas concretas en que se iniciaron y finalizaron los procedimientos de reducción.
6. El informe de inspección estará redactado en el idioma oficial de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa designado por el Estado Parte inspector de conformidad con la Sección IV, párrafo 2, subpárrafo (G) o párrafo 3, subpárrafo (F) del presente Protocolo.
7. El Estado Parte inspector y el Estado Parte inspeccionado se quedarán cada uno con un ejemplar del informe. A discreción de uno u otro Estado Parte podrá trasladarse el informe de inspección a los otros Estados Parte y, como norma, ponerse a disposición del Grupo Consultivo Conjunto.
8. El Estado Parte estacionante concretamente:
- (A) tendrá derecho a hacer constar por escrito comentarios relacionados con la inspección de sus fuerzas armadas convencionales estacionadas; y
  - (B) se quedará con un ejemplar del informe de inspección en el caso de la inspección de sus fuerzas armadas convencionales estacionadas.

SECCION XIII. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE INSPECTORES Y MIEMBROS DE TRIPULACIONES DE TRANSPORTE

1. Para ejercer sus funciones eficazmente, con el fin de aplicar el Tratado y no para su provecho personal, a los inspectores y a los miembros de las tripulaciones de transporte se les concederán los privilegios e inmunidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el Artículo 29; el Artículo 30, párrafo 2; el Artículo 31, párrafos 1, 2 y 3; y los Artículos 34 y 35 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961.
2. Además, a los inspectores y a los miembros de las tripulaciones de transporte se les concederán los privilegios de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el Artículo 36, párrafo 1, subpárrafo (b) de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961. No se les permitirá introducir en el territorio del Estado Parte donde vaya a realizarse la inspección artículos cuya exportación o importación esté prohibida por la ley o regulada por las normas sobre cuarentena de ese Estado Parte.
3. Los medios de transporte del equipo de inspección gozarán de inviolabilidad, salvo que se disponga otra cosa en el Tratado.
4. El Estado Parte inspector podrá retirar la inmunidad de jurisdicción a cualquiera de sus inspectores o miembros de las tripulaciones de transporte en los casos en que opine que esa inmunidad obstaculizaría el curso de la justicia y que puede ser retirada sin perjuicio para la aplicación de las disposiciones del Tratado. A los inspectores y miembros de las tripulaciones de transporte que no sean nacionales del Estado Parte inspector sólo podrán retirarles la inmunidad los Estados Parte de los que sean nacionales. La retirada de inmunidad deberá hacerse siempre de forma expresa.
5. A los inspectores y miembros de las tripulaciones de transporte se les concederán los privilegios e inmunidades previstos en la presente Sección:
  - (A) mientras se encuentren en tránsito por el territorio de cualquier Estado Parte con el fin de realizar una inspección en el territorio de otro Estado Parte;
  - (B) mientras dure su presencia en el territorio del Estado Parte donde se lleva a cabo la inspección; y
  - (C) en lo sucesivo con respecto a los actos realizados previamente en el ejercicio de sus funciones oficiales como inspector o miembro de la tripulación de transporte.
6. Si el Estado Parte inspeccionado considera que un inspector o un miembro de la tripulación de transporte ha abusado de sus privilegios e inmunidades, será aplicable lo dispuesto en la Sección VI, párrafo 6 del presente Protocolo. A petición de cualquiera de los Estados Parte interesados, se celebrarán consultas entre ellos con el fin de impedir una repetición de dicho abuso.

**PROTOCOLO  
SOBRE EL GRUPO CONSULTIVO CONJUNTO**

Los Estados Parte acuerdan por el presente los procedimientos y otras disposiciones relativas al Grupo Consultivo Conjunto establecido por el Artículo XVI del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en los sucesivo denominado el Tratado.

1. El Grupo Consultivo Conjunto estará compuesto por representantes designados por cada Estado Parte. Los suplentes, consejeros y expertos de un Estado Parte podrán tomar parte en las deliberaciones del Grupo Consultivo Conjunto según considere necesario ese Estado Parte.
2. La primera sesión del Grupo Consultivo Conjunto tendrá lugar no más tarde de 60 días tras la firma del Tratado. El presidente de la reunión de apertura será el representante del Reino de Noruega.
3. El Grupo Consultivo Conjunto se reunirá en sesiones ordinarias que tendrán lugar dos veces al año.
4. A solicitud de uno o más Estados Parte, se convocarán sesiones adicionales por el Presidente del Grupo Consultivo Conjunto, quien informará a la mayor brevedad a todos los demás Estados Parte de tal solicitud. Dichas sesiones deberán celebrarse no más tarde de 15 días tras la recepción de tal solicitud por el Presidente.
5. Las sesiones del Grupo Consultivo Conjunto no tendrán una duración superior a cuatro semanas, salvo acuerdo diferente.
6. Los Estados Parte asumirán por rotación, determinada por orden alfabético en francés, la presidencia del Grupo Consultivo Conjunto.
7. El Grupo Consultivo Conjunto se reunirá en Viena, salvo acuerdo diferente.
8. En el curso de las reuniones, los representantes se sentarán por orden alfabético en francés de los Estados Parte.
9. Los idiomas oficiales del Grupo Consultivo Conjunto serán el español, el alemán, el francés, el inglés, el italiano y el ruso.
10. Las deliberaciones del Grupo Consultivo Conjunto serán confidenciales, salvo acuerdo diferente.
11. La escala de distribución de los gastos comunes relacionados con el funcionamiento del Grupo Consultivo Conjunto se aplicará, salvo que el Grupo Consultivo Conjunto decida otra cosa, de la siguiente forma:
  - 10,35% para la República Federal de Alemania, los Estados Unidos de América, la República Francesa, la República Italiana, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;
  - 6,50% para Canadá;
  - 5,20% para el Reino de España;

- 4,00% para el Reino de Bélgica, el Reino de los Países Bajos y la República de Polonia;
- 2,34% para la República Federativa Checa y Eslovaca, el Reino de Dinamarca, la República de Hungría y el Reino de Noruega;
- 0,88% para la República Helénica, Rumania y la República de Turquía;
- 0,68% para la República de Bulgaria, el Gran Ducado de Luxemburgo y la República Portuguesa; y
- 0,16% para la República de Islandia.

12. Durante el período en el que el presente Protocolo se aplique provisionalmente de conformidad con el Protocolo relativo a la Aplicación Provisional, el Grupo Consultivo Conjunto deberá:

- (A) elaborar o revisar, de la forma que sea necesaria, las reglas de procedimiento, métodos de trabajo y la escala de distribución de gastos del Grupo Consultivo Conjunto y de las conferencias, y la distribución de los costes de inspección entre uno o varios Estados Parte de conformidad con el Artículo XVI, párrafo 2, subpárrafo (F), del Tratado; y
- (B) considerar, a petición de cualquier Estado Parte, los temas relacionados con las disposiciones del Tratado que se apliquen provisionalmente.

**PROTOCOLO  
SOBRE LA APLICACION PROVISIONAL DE CIERTAS DISPOSICIONES DEL  
TRATADO SOBRE FUERZAS ARMADAS CONVENCIONALES EN EUROPA**

Con el fin de favorecer la consecución de los objetivos del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, de 19 de noviembre de 1990, en los sucesivo denominado el Tratado, los Estados Parte acuerdan por el presente la aplicación provisional de ciertas disposiciones del Tratado.

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo XXII del Tratado, los Estados Parte aplicarán provisionalmente las siguientes disposiciones del Tratado:

- (A) Artículo VII, párrafos 2, 3 y 4;
- (B) Artículo VIII, párrafos 5, 6 y 8;
- (C) Artículo IX;
- (D) Artículo XIII;
- (E) Artículo XVI, párrafos 1, 2 (F), 2 (G), 4, 6 y 7;
- (F) Artículo XVII;
- (G) Artículo XVIII;
- (H) Artículo XXI, párrafo 2;
- (I) Protocolo sobre los Tipos Existentes, Secciones III y IV;
- (J) Protocolo sobre Intercambio de Información, Secciones VII, XII y XIII;
- (K) Protocolo de Inspección, Sección II, párrafo 24, subpárrafo (A) y Sección III, párrafos 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, y 12;
- (L) Protocolo sobre el Grupo Consultivo Conjunto; y
- (M) Protocolo sobre Reducción, Sección IX.

2. Los Estados Parte aplicarán provisionalmente las disposiciones recogidas en el párrafo 1 del presente Protocolo en el espíritu y de conformidad con las otras disposiciones del Tratado.

3. El Presente Protocolo entrará en vigor a la firma del Tratado. Continuará en vigor durante un período de doce meses, pero dejará de aplicarse antes si:

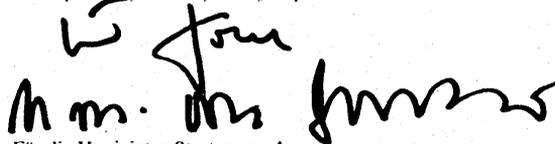
- (A) el Tratado entra en vigor antes de que expire el período de doce meses; o
- (B) un Estado Parte notifica a todos los demás Estados Parte que no tiene intención de convertirse en parte del Tratado.

El período de aplicación del presente Protocolo podrá ser prorrogado si todos los Estados Parte así lo decidieran.

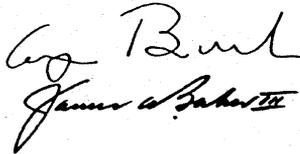
**ZU URKUND DESSEN** haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben.  
**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.  
**EN FE DE LO CUAL**, los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Tratado.  
**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Traité.  
**IN FEDE DI CHE** i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Trattato.  
**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

**GESCHEHEN** zu Paris am 19. November 1990.  
**DONE** at Paris, this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and ninety.  
**HECHO** en Paris, el diecinueve de noviembre de mil novecientos noventa.  
**FATT** à Paris, le dix-neuf novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix.  
**FATTO** a Parigi, addì diciannove novembre millenovecentonovanta.  
**СОВЕРШЕНО** в Париже, ноября девятнадцатого дня, тысяча девятьсот девяностого года.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
For the Federal Republic of Germany  
Por la República Federal de Alemania  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Per la Repubblica Federale di Germania  
За Федеративную Республику Германии



Für die Vereinigten Staaten von Amerika  
For the United States of America  
Por los Estados Unidos de America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique  
Per gli Stati Uniti d'America  
За Соединенные Штаты Америки

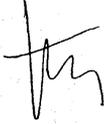


Für das Königreich Belgien  
For the Kingdom of Belgium  
Por el Reino de Bélgica  
Pour le Royaume de Belgique  
Per il Regno del Belgio  
За Кралство Бельгия

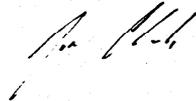


Wilfried Meertens

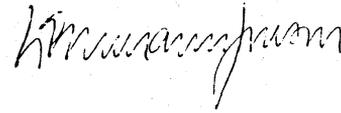
Für die Republik Bulgarien  
For the Republic of Bulgaria  
Por la República de Bulgaria  
Pour la République de Bulgarie  
Per la Repubblica di Bulgaria  
За Република България



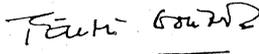
Für Kanada  
For Canada  
Por Canadá  
Pour le Canada  
Per il Canada  
За Канада



Für das Königreich Dänemark  
For the Kingdom of Denmark  
Por el Reino de Dinamarca  
Pour le Royaume de Danemark  
Per il Regno di Danimarca  
За Королевство Дания

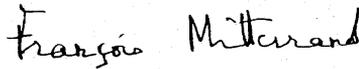
 

Für das Königreich Spanien  
For the Kingdom of Spain  
Por el Reino de España  
Pour le Royaume d'Espagne  
Per il Regno di Spagna  
За Королевство Испания

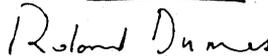




Für die Französische Republik  
For the French Republic  
Por la República Francesa  
Pour la République française  
Per la Repubblica Francese  
За Французскую Республику







Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Margaret Thatcher

Demetrius Constantinos

Für die Republik Griechenland  
For the Hellenic Republic  
Por la República Helénica  
Pour la République hellénique  
Per la Repubblica Ellenica  
За Греческую Республику

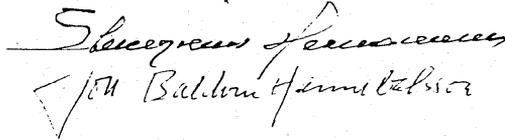
С. Константинос

Demetrius Constantinos

Für die Republik Ungarn  
For the Republic of Hungary  
Por la República de Hungría  
Pour la République de Hongrie  
Per la Repubblica d'Ungheria  
За Венгерскую Республику

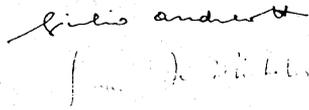
Demetrius Constantinos

Für die Republik Island  
For the Republic of Iceland  
Por la República de Islandia  
Pour la République d'Islande  
Per la Repubblica d'Islanda  
За Республику Исландия



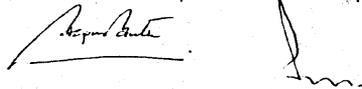
Sveinur Fannason  
Jon Baldur Hinn Eydobbi

Für die Italienische Republik  
For the Italian Republic  
Por la República Italiana  
Pour la République italienne  
Per la Repubblica Italiana  
За Итальянскую Республику



Silvio Berlusconi

Für das Grossherzogtum Luxemburg  
For the Grand Duchy of Luxembourg  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
Per il Gran Ducato del Lussemburgo  
За Великое Герцогство Люксембург



Henri

Für das Königreich Norwegen  
For the Kingdom of Norway  
Por el Reino de Noruega  
Pour le Royaume de Norvège  
Per il Regno di Norvegia  
За Королевство Норвегия

*Geo H. E. Emsland*

*Wendell H. H. H. H.*

Für das Königreich der Niederlande  
For the Kingdom of the Netherlands  
Por el Reino de los Países Bajos  
Pour le Royaume des Pays-Bas  
Per il Regno dei Paesi Bassi  
За Королевство Нидерландов

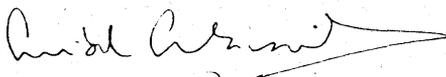
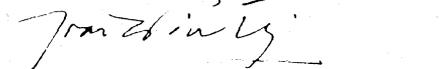
~~*R. F. v. Lubber*~~

*Wendell H. H. H. H.*

Für die Republik Polen  
For the Republic of Poland  
Por la República de Polonia  
Pour la République de Pologne  
Per la Repubblica di Polonia  
За Республику Польша

*Tadeusz Marowski*  
*Władysław Marowski*

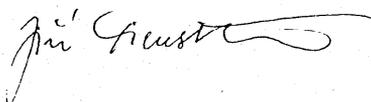
Für die Portugiesische Republik  
For the Portuguese Republic  
Por la República Portuguesa  
Pour la République portugaise  
Per la Repubblica Portoghese  
За Португальскую Республику

Für Rumänien  
For Romania  
Por Rumania  
Pour la Roumanie  
Per la Romania  
За Румынию



Für die Tschechische und Slowakische Föderative Republik  
For the Czech and Slovak Federal Republic  
Por la República Federativa Checa y Eslovaca  
Pour la République fédérative tchèque et slovaque  
Per la Repubblica Federativa Ceca e Slovaca  
За Чешскую и Словацкую Федеративную Республику



Für die Republik Türkei  
For the Republic of Turkey  
Por la República de Turquía  
Pour la République de Turquie  
Per la Repubblica di Turchia  
За Турецкую Республику



Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
For the Union of Soviet Socialist Republics  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
Per l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche  
За Союз Советских Социалистических Республик



DECLARATIONS MADE UPON RATI-  
FICATION

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA  
RATIFICATION

GERMANY

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT – TEXTE ESPALLEMAND]

1. Die Bundesrepublik Deutschland wird Abschnitt VI Nummer 24 des Inspektionsprotokolls in der Weise anwenden, dass Inspektionen ausserhalb militärischer Einrichtungen in Räumen, die dem Wohnen dienen, nicht durchgeführt werden.

2. Abschnitt VIII Nummer 6 Buchstabe C des Inspektionsprotokolls wird in der Weise Anwendung finden, dass Inspektionen ausserhalb militärischer Einrichtungen in Räumen, die nicht dem Wohnen dienen, nur während der üblichen Geschäfts- und Betriebszeiten durchgeführt werden.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Federal Republic of Germany shall apply Section VI, paragraph 24 of the Protocol on Inspection in such a way that inspections outside of military facilities shall not be conducted in areas that serve as living quarters.

2. Section VIII, paragraph 6, subparagraph (C) of the Protocol on Inspection shall be applied in such a way that inspections outside of military facilities in areas that do not serve as living quarters shall only be conducted during normal working and operating hours.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République fédérale d'Allemagne appliquera la section VI, paragraphe 24, du Protocole sur l'inspection de façon à ce qu'aucune inspection en dehors d'installations militaires ne soit conduite dans des locaux à usage d'habitation.

2. La section VIII, paragraphe 6, point C, du Protocole sur l'inspection sera appliquée de façon à ce qu'une inspection en dehors d'installations militaires dans des locaux à usage autre que d'habitation sera uniquement conduite pendant les heures d'ouverture et d'activité habituelles de ces locaux.

GREECE

GRÈCE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Greece wishes hereby to reaffirm the validity of the 1923 Lausanne Peace Treaty, the 1936 Montreux Convention regarding the regime of the Straits and the 1947 Paris Peace Treaty between the Allies and Italy, insofar as obligations deriving from them have not explicitly or implicitly been abolished by other Treaties, including the present one, or other rules and principles of international law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Grèce souhaite réaffirmer par la présente la validité du Traité de Paix de Lausanne de 1923, de la Convention de Montreux de 1936 concernant le régime des Détroits et du Traité de Paix de Paris de 1947 entre les Alliés et l'Italie, dans la mesure où les obligations en dérivant n'ont pas été, de manière explicite ou implicite, rendues caduques par d'autres traités, notamment celui-ci, ou d'autres règles et principes du droit international.

SPAIN

ESPAGNE

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

1. Declaración formulada el 14 de Junio de 1991 "ad referendum" en nombre del Gobierno del Reino de España por el representante de España en la negociación CFE:

El Gobierno del Reino de España por la presente acuerda que la declaración que con fecha de hoy ha llevado a cabo el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas ofrece una base satisfactoria para avanzar hacia la ratificación y aplicación del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa de 19 de Noviembre de 1990 (el Tratado).

Tanto la declaración arriba mencionada del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas como la presente por parte del Gobierno del Reino de España serán jurídicamente e igualmente vinculantes, entrarán en vigor simultáneamente con el Tratado y tendrán su misma duración.

2. Declaración del representante del Reino de España en el Grupo Consultivo Conjunto:

El representante del Reino de España en el Grupo Consultivo Conjunto declara que, de acuerdo con la declaración jurídicamente vinculante hecha por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, todos los armamentos y equipos convencionales en la categorías definidas por el Artículo II del Tratado, presentes el ó después del 19 de Noviembre de 1990 en los territorios de Estonia, Letonia y Lituania, serán tratados como sometidos a todas las disposiciones del Tratado, sus documentos complementarios y el compromiso jurídicamente vinculante adquirido por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas el 14 de Junio de 1991. En concreto, los armamentos y equipos convencionales en las categorías limitadas por el Tratado serán notificados como parte de las existencias soviéticas y serán tenidos en cuenta para la cantidad de obligada reducción soviética. 18 de Octubre de 1991.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Declaration formulated on 14 June 1991 "ad referendum" in the name of the Government of the Kingdom of Spain by the representative of Spain at the CFE negotiations.

The Government of the Kingdom of Spain hereby agrees that the declaration made today by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics provides a satisfactory basis on which to proceed towards the ratification and application of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of 19 November 1990 (the Treaty).

Both the abovementioned declaration of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and this declaration by the Government of the Kingdom of Spain shall be legally and equally binding, shall enter into force simultaneously with the Treaty and shall have the same duration as the latter.

2. Declaration of the representative of the Kingdom of Spain at the Joint Consultative Group:

The representative of the Kingdom of Spain at the Joint Consultative Group declares that, in accordance with the legally binding declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics, all conventional armaments and equipment in the categories defined in

Article II of the Treaty, present on or after 19 November 1990 in the territories of Estonia, Latvia and Lithuania, shall be treated as being subject to all the provisions of the Treaty, its supplementary documents and the legally binding commitment undertaken by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 June 1991. Specifically, the conventional armaments and equipment in the categories limited by the Treaty shall be notified as part of the Soviet holdings and shall count towards the Soviet reduction liability. 18 October 1991.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Déclaration formulée le 14 juin 1991 ad referendum au nom du Gouvernement du Royaume d'Espagne par le représentant de l'Espagne dans le cadre de la négociation FCE :

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne convient par la présente que la déclaration de ce jour faite par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques offre une base satisfaisante pour avancer sur la voie de la ratification et de l'application du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe du 19 novembre 1990 (le Traité).

La déclaration susmentionnée du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques comme la présente émanant du Gouvernement du Royaume d'Espagne seront juridiquement et également contraignantes, et entreront simultanément en vigueur avec le Traité dont elles adopteront la durée.

2. Déclaration du représentant du Royaume d'Espagne au sein du Groupe consultatif commun :

Le représentant du Royaume d'Espagne au sein du Groupe consultatif commun déclare que, conformément à la déclaration juridiquement contraignante de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tous les armements et équipements conventionnels des catégories définies par l'article II du Traité, présents ou postérieurs au 19 novembre 1990 sur les territoires d'Estonie, de Lettonie et de Lituanie, seront considérés comme étant soumis à toutes les dispositions du Traité, de ses documents complémentaires et de l'engagement juridique pris par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juin 1991. Concrètement, les armements et équipements conventionnels des catégories limitées par le Traité seront notifiés comme faisant partie de la dotation soviétique. Il en sera tenu compte pour l'obligation soviétique de réduction des quantités. Le 18 octobre 1991.

TURKEY

TURQUIE

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

" Antlaşma'nın II nci maddesinin (1) numaralı paragrafının (B) bendi ile V inci maddesinin (1) numaralı paragrafının (A) bendi hükümlerinde yer alan, Antlaşma'nın taraf devletlerin tüm adaları dahil, Avrupa'daki bütün topraklarını kapsadığı ifadeleri veya Antlaşma'nın herhangi bir başka hükmü, Doğu Ege Adaları'nın, 1914 Altı Devlet Kararı, 1923 Lozan Barış Antlaşması, 1923 Lozan Boğazlar Mukavelenamesi ve 1947 Paris Barış Antlaşması ile tesis edilmiş olan silahsızlandırılmış statülerini değiştirdiği, sona erdirdiği veya herhangi bir şekilde etkilediği anlamına gelmemektedir."

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

The provision contained in Article II/1/B and Article V/1/A of the Treaty that the Treaty covers the entire land territory in Europe, including all the European island territories of the States Parties, or any other of its provisions do not alter, terminate or affect in any way the demilitarized status of the Eastern Aegean Islands established by the 1914 Decision of the Six Powers, 1923 Lausanne Peace Treaty, 1923 Lausanne Convention on the Straits and 1947 Paris Peace Treaty.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La disposition contenue à l'article II/1/B et à l'article V/1/A du Traité stipulant que le Traité couvre l'ensemble du territoire terrestre en Europe, notamment l'ensemble des territoires insulaires européens des États parties, ou toute autre de ses dispositions, n'altère, n'annule ou n'affecte en aucune manière le statut démilitarisé des îles de la mer Égée orientale établi en 1914 par la Décision des six puissances, par le Traité de Paix de Lausanne de 1923, par la Convention de Lausanne de 1923 concernant les Détroits et par le Traité de Paix de Paris de 1947.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Turkish Government – Traduction fournie par le Gouvernement turc.



**No. 44002**

---

**Turkey  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia on exemption of the visa requirement for holders of diplomatic, special and service passports and the facilitation of visa procedures for ordinary passport holders. Riga, 26 June 2006**

**Entry into force:** *13 December 2006 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 28 June 2007*

---

**Turquie  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service et visant à faciliter les procédures de visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Riga, 26 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *13 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 28 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
ON EXEMPTION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS AND THE FACILITATION OF  
VISA PROCEDURES FOR ORDINARY PASSPORT HOLDERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Desiring to promote the further development of friendly relations and cooperation between the two countries;

And wishing to facilitate the travels of their citizens;

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Nationals of the Republic of Latvia holding valid diplomatic, and service passports may enter repeatedly the territory of the Republic of Turkey and stay there for a period not exceeding ninety (90) days all together during a half year without being required to obtain visa.

2. Nationals of the Republic of Turkey holding valid diplomatic, special and service passports may enter repeatedly the territory of the Republic of Latvia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days all together during a half year without being required to obtain visa.

**Article 2**

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic and service passports and special passports of the Republic of Turkey, who are appointed to the diplomatic or consular posts in the territory of the other Contracting Party, may enter, stay and leave the receiving country during their term of appointment without being required to obtain visa.

2. Similar rules, shall apply to the family members of such officials, provided they are holders of valid diplomatic and service passports and special passports of the Republic of Turkey.

**Article 3**

1. The holders of valid ordinary passports of the Republic of Latvia may enter repeatedly the territory of the Republic of Turkey and stay there for a period not exceeding thirty (30) days all together during a half year without being required to obtain visa.



2. To request visa with the period of stay up to ninety (90) days during half year, visa procedure for holders of valid ordinary passport of the Republic of Turkey shall be eased as follows:

a) The Turkish businessmen having the letter of the Chambers of Commerce and Industry of the Republic of Turkey shall be issued multiple entry visas valid for one year within two working days.

b) The Turkish truck and bus drivers shall be issued multiple entry visa valid for one year within two working days. Turkish side through diplomatic channels will submit the list of the Turkish truck and bus drivers, to whom the provisions of this sub-clause should be applied;

c) The Turkish students attending the EU Education Programmes, namely Socrates, Leonardo da Vinci, Erasmus and the Youth, shall be issued appropriate visas with the letter of the relevant educational institutions.

#### Article 4

The citizens of the Republic of Turkey shall be exempt from all visa fees until Latvia joins to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders signed at Schengen on 19 June 1990. The Republic of Latvia shall notice immediately to the Republic of Turkey about the joining to the Convention implementing the Schengen Agreement.

#### Article 5

The exemption from the visa requirement hereunder does not release the diplomatic, special (for Turkish citizens only), service and ordinary (for Latvian citizens only) holders of either Contracting Party from the observance of the laws and regulations in force on the territory of the other Contracting Party.

#### Article 6

Each Contracting Party reserves the right to deny entry into its territory, on a discretionary basis, when the entry of a particular individual into the country is considered undesirable.

#### Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their travel documents specified in Article 1 and 3 of the present Agreement not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in Article 1 and 3 of the present Agreement or introduces new travel documents after the entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of new travel documents through diplomatic channels at least thirty (30) days before they are introduced.

#### Article 8

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it by giving ninety (90) days prior notice through diplomatic channels.

2. This Agreement may be modified on the basis of a mutual written consent of both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of the Article 9 of this Agreement.

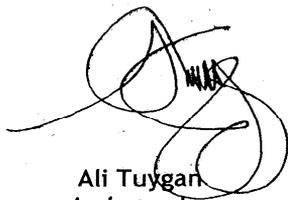
#### Article 9

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of the receipt of the last notification by which the Contracting parties notify each other of completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports signed on 19 November 1996 shall cease to have any effect.

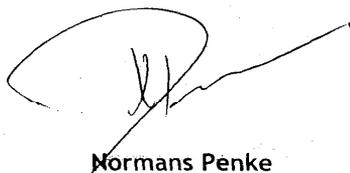
Done at Riga on June 26, 2006, in duplicate, in the Turkish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Turkey



Ali Tuygan  
Ambassador  
Undersecretary of the Ministry  
of Foreign Affairs of  
the Republic of Turkey

For the Government of  
the Republic of Latvia



Normans Penke  
State Secretary of the Ministry  
of Foreign Affairs of  
the Republic of Latvia



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**TURCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS PAR VĪZU PRASĪBAS ATCELŠANU DIPLOMĀTISKO,  
DIENESTA UN SPECIĀLO PASU TURĒTĀJIEM UN VĪZU  
PROCEDŪRAS ATVIEGLOJUMIEM PILSOŅU PASU  
TURĒTĀJIEM**

Turcijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk sauktas par “Līgumslēdzējām Pusēm”);

Vēlēdamās sekmēt draudzīgo attiecību un sadarbības starp abām valstīm attīstību,

Un vēloties atvieglot pilsoņu ceļošanas kārtību;

Ir vienojušās par sekojošo:

**1.pants**

1. Latvijas Republikas pilsoņi, kuriem ir derīgas diplomātiskās un dienesta pases, var bez vīzām vairākkārt ieceļot Turcijas Republikas teritorijā un uzturēties tur kopumā līdz deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā.
2. Turcijas Republikas pilsoņi, kuriem ir derīgas diplomātiskās, speciālās un dienesta pases, var bez vīzām vairākkārt ieceļot Latvijas Republikas teritorijā un uzturēties tur kopumā līdz deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā.

**2.pants**

1. Katras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņi, kuri ir diplomātisko un dienesta pasu turētāji un Turcijas speciālo pasu turētāji, kuri ir iecelti amatā diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, var ieceļot, uzturēties un izceļot no uzņēmējas valsts bez vīzām viņu dienesta pienākumu pildīšanas laikā.

2. Tādi paši noteikumi tiek piemēroti šādu amatpersonu ģimenes locekļiem pie noteikuma, ka arī viņi paši ir derīgu diplomātisko un dienesta pasu, un Turcijas speciālo pasu turētāji.

### 3.pants

1. Latvijas Republikas pilsoņi, kuriem ir derīgas pilsoņu pasas, var bez vīzām ieceļot Turcijas Republikas teritorijā un uzturēties tur kopumā līdz trīsdesmit (30) dienām pusgada laikā.
2. Turcijas Republikas pilsoņiem, kuriem ir derīgas pilsoņu pasas, tiek piemēroti sekojoši vīzu procedūras atvieglojumi vīzas pieprasīšanai ar uzturēšanās termiņu līdz deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā:
  - a. Turcijas uzņēmējiem uzrādot Turcijas Republikas Tirdzniecības un rūpniecības kameras vēstuli daudzkārtējās ieceļošanas vīza ar derīguma termiņu līdz vienam gadam tiek izsniegtas divu darbdienu laikā;
  - b. Turcijas kravas automašīnu un autobusu vadītājiem daudzkārtējās ieceļošanas vīza ar derīguma termiņu līdz vienam gadam tiek izsniegtas divu darbdienu laikā. Turcijas puse pa diplomātiskiem kanāliem iesniegs to kravas un autobusu vadītāju sarakstu, uz kuriem attiecināmi šī apakšpunkta noteikumi;
  - c. Turcijas studentu dalībai tādās Eiropas Savienības Izglītības programmās kā Sokrāts, Leonardo da Vinci, Erasmus un Jaunatne, tiek izsniegtas vīzas pamatojoties uz vēstuli no attiecīgās Latvijas Republikas izglītības iestādes.”

### 4.pants

Turcijas pilsoņi tiek atbrīvoti no samaksas par vīzām līdz Latvijas Republikas pievienošanās 1990.gada 19.jūnija Šengenā parakstītajai Konvencijai, ar ko īsteno 1985.gada 14.jūnija Šengenas Līgumu par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām. Par Latvijas Republikas pievienošanos Šengenā parakstītajai Konvencijai Turcijas Republika tiks informēta nekavējoties.

5.pants

Atbrīvojums no vīzu prasības neatbrīvo Līgumslēdzēju Pušu diplomātisko, speciālo (tikai Turcijas pilsoņu), dienesta un pilsoņu (tikai Latvijas pilsoņu) pasu turētājus no pienākuma ievērot otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā spēkā esošos likumus un noteikumus.

6.pants

Līgumslēdzējas Puses patur sev tiesības, ievērojot diskrētumu, liegt atļauju ieceļot savas valsts teritorijā gadījumā, ja konkrētās personas ieceļošana uzskatāma par nevēlamu.

7.pants

1. Ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms šī Līguma spēkā stāšanās Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar ceļošanas dokumentu, kas minēti šī Līguma 1.pantā un 3.pantā, paraugiem.
2. Ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm pēc šī Līguma spēkā stāšanās ievieš izmaiņas šī Līguma 1.pantā un 3.pantā minētajos ceļošanas dokumentos vai ievieš jaunus ceļošanas dokumentus, tā ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms to ieviešanas pa diplomātiskajiem kanāliem nodrošina ar to paraugiem otru Līgumslēdzēju Pusi.

8.pants

1. Šis Līgums noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse var to izbeigt, deviņdesmit (90) dienas iepriekš par to rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei.
2. Šis Līgums var tikt grozīts, abām Līgumslēdzējām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9.panta 1.daļu.

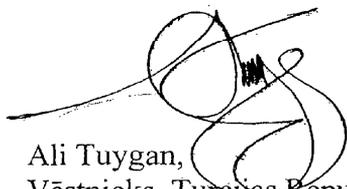
9.pants

Šis Līgums stājas spēkā sešdesmit (60) dienas pēc dienas, kad saņemts pēdējais paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par iekšējās procedūras veikšanu, kas nepieciešama, lai šis Līgums stātos spēkā.

Ar šī Līguma spēkā stāšanās datumu spēku zaudē 1996.gada 19.novembrī parakstītais Turcijas Republikas un Latvijas Republikas valdības līgums par abpusēju vīzu režīma atcelšanu diplomātisko pasu turētājiem.

Parakstīts Rīgā, 2006 gada 26. jūnijā divos oriģinālos eksemplāros turku, latviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

TURCIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



Ali Tuygan,  
Vēstnieks, Turcijas Republikas  
Ārlietu ministrijas valsts sekretārs.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



Normans Penke,  
Latvijas Republikas Ārlietu  
ministrijas valsts sekretārs

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
DİPLOMATİK, HUSUSİ VE HİZMET PASAPORTU HAMİLLERİNE  
VİZE MUAFİYETİ TANINMASI VE  
UMUMA MAHSUS PASAPORT HAMİLLERİNE  
VİZE KOLAYLIKLARI SAĞLANMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Letonya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi teşvik etmek arzusuyla;

Ve vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1**

1. Diplomatik ve hizmet pasaportu hamili Letonya Cumhuriyeti vatandaşları Türkiye Cumhuriyeti topraklarına vize almaksızın müteaddit defalar girebilir ve 6 aylık bir süre zarfında toplam doksan (90) günü aşmamak kaydıyla orada kalabilirler.

2. Diplomatik, hususi ve hizmet pasaportu hamili Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları Letonya Cumhuriyeti topraklarına vize almaksızın müteaddit defalar girebilir ve 6 aylık bir süre zarfında toplam doksan (90) günü aşmamak kaydıyla orada kalabilirler.

**Madde 2**

1. Diğer Akit Tarafın topraklarında diplomatik görevlere veya konsolosluk görevlerine atanan her bir Akit tarafın diplomatik ve hizmet pasaportu hamili vatandaşları ile Türkiye Cumhuriyeti'nin hususi pasaport hamili vatandaşları, görev süreleri boyunca vizeye sahip olma gereği bulunmaksızın kabul eden ülkenin topraklarına girebilirler, kalabilirler ve buradan çıkabilirler.

2. Benzer kurallar, diplomatik ve hizmet pasaportu ve Türkiye Cumhuriyeti Hususi pasaportu hamili olmaları kaydıyla sözkonusu memurların aile fertlerine de uygulanır.

### Madde 3

1. Geçerli umuma mahsus pasaport hamili Letonya Cumhuriyeti vatandaşları vizeye sahip olma gereği bulunmaksızın Türkiye Cumhuriyeti topraklarına müteaddit defalar girebilirler ve altı aylık bir dönemde toplam otuz (30) günü aşmamak kaydıyla orada kalabilirler.

2. Altı aylık bir dönemde doksan (90) gün kalış süreli vize talebinde bulunan geçerli umuma mahsus pasaport hamili Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının vize usulü aşağıdaki şekilde kolaylaştırılacaktır:

a) Türkiye Cumhuriyeti Ticaret ve Sanayi Odalarının mektubunu havi Türk işadamlarına bir yıl geçerlilik süreli çok girişli vizeleri iki iş günü içinde verilecektir.

b) Türk kamyon ve otobüs şoförlerine bir yıl geçerlilik süreli çok girişli vizeleri iki iş günü içinde verilecektir. Türk tarafı, işbu fıkranın uygulanacağı Türk kamyon ve otobüs şoförlerine ait listeyi diplomatik kanaldan ileticektir;

c) Socrates, Leonardo da Vinci, Erasmus ve Youth olarak adlandırılan AB Eğitim Programlarına katılan Türk öğrencilere, ilgili eğitim kurumundan getirecekleri yazıya istinaden gerekli vizeleri verilecektir.

### Madde 4

Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları, Letonya'nın, ortak sınırlardaki kontrollerin aşamalı olarak kaldırılmasına ilişkin 14 Haziran 1985 tarihli Schengen Anlaşmasının uygulanmasına ilişkin olarak 19 Haziran 1990 tarihinde Schengen'de imzalanan Sözleşmeye taraf olacağı tarihe kadar tüm vize harçlarından muaf tutulacaklardır. Letonya Cumhuriyeti, Schengen Anlaşmasının uygulanmasına dair Sözleşmeye taraf olduğunu derhal Türkiye Cumhuriyetine bildirecektir.

### Madde 5

İşbu vize muafiyeti, Akit tarafların diplomatik, hususi (sadece Türk vatandaşları bakımından), hizmet ve umuma mahsus (sadece Letonya vatandaşları bakımından) pasaport hamillerinin diğer Akit tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan yasalara ve yönetmeliklere riayet etme yükümlülüğünü ortadan kaldırmaz.

### Madde 6

Her Akit Taraf, belli bir kişinin ülkesine girişinin istenmediği durumlarda, sözkonusu kişinin topraklarına girişini takdiri olarak reddetme hakkını saklı tutar.

### Madde 7

1. Akit Taraflar, Anlaşmanın 1. ve 3. Maddelerinde belirtilen seyahat belgelerinin örneklerini işbu Anlaşmanın yürürlüğe gireceği tarihten en geç otuz (30) gün önce diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflardan biri, Anlaşmanın 1. ve 3. Maddelerinde belirtilen seyahat belgelerinde değişiklik yapması veya Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten sonra yeni bir seyahat belgesini kullanıma sokması halinde, yeni seyahat belgelerinin örneklerini, kullanıma sokmadan otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafa diplomatik kanaldan iletacaktır.

### Madde 8

1. İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Her bir Akit Taraf, diplomatik kanaldan doksan (90) gün önce bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı fesih edebilir.

2. İşbu Anlaşma'da, Akit Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatları temelinde değişiklik yapılabilir. Bu tür değişiklikler Anlaşmanın 9. Maddesi'nin ilk paragrafı uyarınca yürürlüğe girer.

### Madde 9

İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş için Akit Tarafların birbirlerine ilettikleri, yürürlüğe girişi için gerekli iç hukuki süreci tamamladıklarını belirten son yazılı bildirim ileildiği tarihten altmış (60) gün sonra yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile birlikte, 19 Kasım 1996 tarihinde imzalanan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti arasında diplomatik pasaport hamillerine vize muafiyeti tanınmasına dair Anlaşma'nın hükmü sona erecektir.

İşbu Anlaşma, Riga şehrinde, 26 Haziran 2006 tarihinde Türkçe, Letonca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere; ikişer nüsha olarak akdedilmiştir. İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumuna ilişkin uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

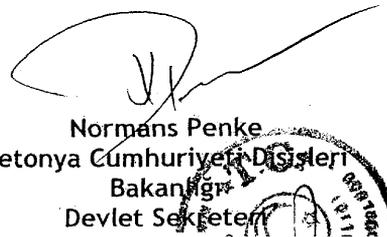
Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Ali Tuğsan  
Büyükelçi

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı  
Müsteşarı

Letonya Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Normans Penke  
Letonya Cumhuriyeti Dışişleri  
Bakanlığı  
Devlet Sekreteri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX ET DE SERVICE ET VISANT À FACILITER LES PROCÉDURES DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Désireux de renforcer davantage les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux pays;

Et souhaitant faciliter les déplacements de leurs citoyens;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les ressortissants de la République de Lettonie en possession d'un passeport diplomatique et de service sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer à plusieurs reprises sur le territoire de la République turque et pour y séjourner pour une période totale n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois.

2. Les ressortissants de la République turque en possession d'un passeport diplomatique, spécial et de service sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer à plusieurs reprises sur le territoire de la République de Lettonie et y séjourner pendant une période totale n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois.

*Article 2*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante en possession de passeports diplomatique et de service valables et de passeports spéciaux de la République turque qui seront nommés à des postes diplomatiques et consulaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont admis à pénétrer, séjourner dans, et quitter le pays d'accueil durant la période de leur mission sans être tenus de se procurer un visa.

2. Des normes similaires sont appliquées aux membres de la famille de ces fonctionnaires, pour autant qu'ils soient en possession de passeports diplomatiques et de service valables et de passeports spéciaux de la République turque.

*Article 3*

1. Les titulaires de passeports ordinaires valables de la République de Lettonie sont autorisés à pénétrer à plusieurs reprises sur le territoire de la République turque et à y sé-

journer pour une période totale n'excédant pas trente (30) jours sur une période de six mois sans être tenus de se procurer un visa.

2. Pour solliciter un visa pour un séjour dépassant quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois, la procédure de visa pour les titulaires de passeports ordinaires valables de la République turque sera facilitée de la façon suivante :

- a) Des visas à entrées multiples valables pour un an seront délivrés, dans un délai de deux jours ouvrables, aux hommes d'affaires turcs porteurs de la lettre des chambres de commerce et de l'industrie de la République turque;
- b) Des visas à entrées multiples valables pour un an seront délivrés, dans un délai de deux jours ouvrables, aux conducteurs de camions et de bus turcs. Les autorités turques communiqueront, par la voie diplomatique, la liste des conducteurs de camions et de bus turcs visés par les dispositions du présent alinéa;
- c) Les visas appropriés seront délivrés aux étudiants turcs participant aux programmes d'éducation de l'UE, à savoir Socrates, Leonardo da Vinci, Erasmus et Youth, détenteurs de la lettre des institutions éducatives pertinentes.

#### *Article 4*

Les ressortissants de la République turque seront exempts de tout frais de visas jusqu'à ce que la Lettonie adhère à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 19 juin 1990. La République de Lettonie informera immédiatement la République turque de son adhésion à la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

#### *Article 5*

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les titulaires de l'une et l'autre Partie contractante de passeports diplomatiques, spéciaux (seulement pour les ressortissants turcs), et de service et ordinaires (seulement pour les ressortissants lettons) de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser, de manière discrétionnaire, l'entrée dans leur pays des personnes jugées indésirables.

#### *Article 7*

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des exemplaires de leurs passeports valables visés dans les articles 1 et 3 du présent Accord, dans les trente (30) jours précédant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie les passeports visés aux articles 1 et 3 du présent Accord ou introduit de nouveaux passeports après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle adresse à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des exemplaires de ces nouveaux passeports au moins trente (30) jours avant leur introduction.

#### *Article 8*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit par la voie diplomatique moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel par écrit des deux Parties. Ces amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord.

#### *Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur soixante (60) jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes à son entrée en vigueur ont été remplies.

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la suppression des formalités du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques signé le 19 novembre 1996 cessera d'être en vigueur.

Fait à Riga, le 26 juin 2006, en double exemplaire, en langues turque, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ALI TUYGAN

Ambassadeur

Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères de la  
République turque

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

NORMANS PENKE

Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la  
République de Lettonie

## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded in*

*June 2007*

*No. 1303*

---

*Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire en*

*juin 2007*

*N° 1303*



**No. 1303**

---

**Austria  
and  
Italy**

**Agreement concerning the maintenance of frontier markers at the Austrian-Italian frontier. Vienna, 22 February 1929**

**Entry into force:** *22 February 1929 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 1 June 2007*

---

**Autriche  
et  
Italie**

**Accord relatif à l'entretien des bornes à la frontière austro-italienne. Vienne, 22 février 1929**

**Entrée en vigueur :** *22 février 1929 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 1er juin 2007*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

## **Abkommen für die Instandhaltung der Grenzzeichen an der österreichisch-italieni- schen Grenze.**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Majestät der König von Italien haben, in der Absicht, die Instandhaltung der die Grenze zwischen den beiden Ländern bezeichnenden Steine zu regeln, beschlossen, ein entsprechendes Abkommen zu vereinbaren, und haben zu diesem Zwecke zu ihren bevollmächtigten Vertretern ernannt:

**Der Bundespräsident der Republik Österreich:**

Herrn Dr. Ignaz Seipel, Bundeskanzler,

**Seine Majestät der König von Italien:**

S. E. Commendatore Giacinto Auriti, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister S. M. des Königs von Italien in Wien,

die nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes Abkommen geschlossen haben:

**Artikel I.** Die Instandsetzung der beschädigten und die Wiedererrichtung der fehlenden Grenzzeichen obliegt im Grenzabschnitt Biz-Lat bis Helm-Monte Elmo dem Königreich Italien, im Abschnitt Helm-

Monte Elmo bis Ofen-M. Forno (See) der Republik Österreich.

**Artikel II.** Die Kosten für diese Arbeiten werden zwischen den beiden Staaten zur Hälfte aufgeteilt, ausgenommen den Fall, daß die Beschädigung oder Entfernung eines Grenzzeichens auf das Verschulden von Übeltätern zurückzuführen ist, die auf der Tat ertappt werden oder deren Identität einwandfrei festgestellt ist.

In diesem Falle belasten die Auslagen zur Gänze jenen Staat, dessen Staatsangehörige die Grenzzeichen beschädigt haben und denen gegenüber der betreffende Staat seine Ersatzansprüche geltend machen kann.

Gehört der Beschädiger einem dritten Staate an, so werden die Kosten der Wiederherstellung, unbeschadet der den beiden vertragschließenden Staaten gegen den Beschädiger zustehenden Ersatzansprüche, von ihnen je zur Hälfte getragen.

**Artikel III.** Jeder Staat, dem vorgefallene Beschädigungen bekannt geworden sind, macht dem Nachbarstaate (Ministerium des Außern) hievon sofort Mitteilung und verständigt ihn, wenn es sich um eine Beschädigung im Abschnitte des eigenen Wirkungsbereiches handelt, von den Maßnahmen, welche er zwecks Ersatz oder Wiedererrichtung ergreifen wird. Ueberdies gibt er den Tag bekannt, an dem das Material zur Errichtung des neuen Grenzzeichens an Ort und Stelle geschafft wird und an dem die Wiedererrichtung in Aussicht genommen wird, so daß der andere Staat seinen Vertreter zwecks Teilnahme an dieser Arbeit entsenden kann.

**Artikel IV.** Über die erfolgte Wiedererrichtung wird seitens der Vertreter der beiden Staaten ein entsprechendes Protokoll abgefaßt werden.

**Artikel V.** Das vorliegende Abkommen wurde für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und gilt als für die gleiche Zeitdauer periodisch erneuert, wenn nicht einer der beiden Kontrahenten drei Monate vor dem jährlichen Ablauf ein begründetes Revisionsansuchen stellt.

**Artikel VI.** Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Datum der Unterzeichnung des Vertrages in Kraft, ohne daß eine nachträgliche Ratifikation nötig wäre.

Geschehen in Wien, den 22. Februar 1929, in doppeltem Original, deutsch und italienisch, wobei beide Texte als gleich authentisch zu gelten haben.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

## **Convenzione per la Manutenzione dei cippi del confine austro-italiano.**

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria e Sua Maestà il Re d'Italia nell' intento di regolare la manutenzione dei cippi che segnano il confine fra i due Paesi hanno deciso di stipulare una apposita Convenzione, ed hanno nominato a tale proposito loro plenipotenziari:

**Il Presidente Federale della Repubblica  
d'Austria:**

Monsignor dott. Ignazio Seipel, Cancelliere federale,

**Sua Maestà il Re d'Italia:**

S. E. il Commendatore Giacinto Auriti,  
Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di  
S. M. il Re d'Italia a Vienna,

i quali dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e dovuta forma, hanno concordato la Convenzione che segue:

**Articolo 1°.** La riparazione dei segnali di confine danneggiati e la ricostruzione dei mancanti incombono nel tratto di confine da Piz-Lat a Helm-Monte Elmo al Regno d'Italia; nel tratto

Helm-Monte Elmo fino a Ofen-M. Forno (Peč) alla Repubblica d'Austria.

**Articolo 2°.** Le spese di questi lavori vengono suddivise a metà fra i due Stati, eccettuato il caso, ove il danneggiamento o la rimozione di un segnale di confine debbasi far risalire a colpa di malintenzionati, i quali siano colti in flagrante o la cui identità sia ineccepibilmente stabilita.

In questo caso le spese vanno totalmente a carico di quello Stato, i cui sudditi abbiano danneggiato i segnali di confine e verso i quali lo Stato suddetto può far valere i propri diritti di rifusione.

Se il danneggiatore appartiene ad un terzo Stato, le spese di restauro sono sostenute, senza pregiudizio del diritto spettante ad ambedue gli Stati contraenti di ricuperarle a carico del danneggiatore, dai suddetti Stati in parti uguali.

**Articolo 3°.** Ciascuno Stato a cognizione del quale siano giunti gli avvenuti danneggiamenti, immediatamente ne dà partecipazione allo Stato vicino (Ministero degli Affari Esteri) e quando trattasi di danneggiamento nel settore della propria sfera d'azione, lo rende edotto delle misure che prenderà per la riparazione e per la ricostruzione. Comunica inoltre il giorno in cui il materiale per l'apposizione del nuovo segnale di confine verrà portato sul posto e per il quale siasi diviso di procedere al ripristino, cosicchè l'altro Stato possa inviare un suo rappresentante per partecipare a questo lavoro.

**Articolo 4°.** Dell'avvenuto ripristino si redigerà dai rappresentanti dei due Stati un protocollo corrispondente.

**Articolo 5°.** La presente Convenzione è stata conclusa per la durata di un anno e si considera rinnovata periodicamente per ugual spazio di tempo, se uno dei due contraenti non faccia motivata richiesta di revisione tre mesi prima della scadenza annuale.

**Articolo 6°.** La presente Convenzione entrerà in vigore dalla data della firma dell'accordo, senza bisogno di ulteriore ratifica.

Fatto a Vienna, li 22 febbraio 1929 in doppio originale in tedesco ed in italiano, i due testi facendo egualmente fede.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE MAINTENANCE OF FRONTIER  
MARKERS AT THE AUSTRIAN-ITALIAN FRONTIER

The Federal President of the Republic of Austria and His Majesty the King of Italy have decided, with a view to regulating the maintenance of the stones marking the frontier between the two countries, to conclude an appropriate agreement, and to that end have nominated as their plenipotentiary representatives:

For the Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Ignaz Seipel, Federal Chancellor;

For His Majesty the King of Italy:

H. E. Commander Jacinto Auriti, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of H. M. the King of Italy in Vienna,

Who, after having communicated their full powers established in due form, have concluded the following Agreement:

*Article I*

Responsibility for the repair of damaged frontier marks and the replacement of missing ones shall lie: in the Piz-Lat to Helm-Monte Elmo sector of the frontier, with the Kingdom of Italy; in the Helm-Monte Elmo to Ofen-M. Forna (Peč) sector, with the Republic of Austria.

*Article II*

Half of the cost of these works shall be borne by each of the two States, save where the damage to or removal of a frontier mark is to be attributed to malefactors who have been caught in the act or whose identities have been unquestionably established.

In such cases the entire cost shall be borne by the State nationals of which have damaged the frontier marks and against whom the State concerned can bring its claims for compensation.

If the person committing the damage belongs to a third State, each of the States Parties to this Agreement shall bear half of the cost of the repairs, without prejudice to their right to claim compensation from that person.

*Article III*

If it comes to the knowledge of any of the States that damage has occurred, that State shall immediately notify the neighbouring State (Ministry of Foreign Affairs) thereof and agree with it, if the damage has occurred in the sector under its own responsibility, on the repair or re-erection measures it will take. It shall also give notice of the day on which the material for the erection of the new marker will be brought to the site and on which

the re-erection is envisaged to take place, so that the other State can send its representative to take part in the work.

*Article IV*

An appropriate record of the successful re-erection shall be prepared by the representatives of the two States.

*Article V*

This Agreement is concluded for a period of one year and shall be deemed to be renewed periodically for a like period unless one of the two Contracting Parties requests a revision, giving reasons for the request, three months before the annual expiry.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date of the signature of the treaty, without need for subsequent ratification.

Done at Vienna on 22 February 1929 in two originals, in German and Italian, both texts being equally authentic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À L'ENTRETIEN DES BORNES À LA FRONTIÈRE AUSTRO-ITALIENNE

Désireux de régler l'entretien des bornes marquant la frontière entre les deux pays, le Président fédéral de la République d'Autriche et Sa Majesté le Roi d'Italie ont décidé de conclure un accord approprié et ont à cette fin désigné comme leurs représentants plénipotentiaires :

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche :

Dr Ignaz Seipel, Chancelier fédéral ;

Pour Sa Majesté le Roi d'Italie :

Son Excellence le Commandant Jacinto Auriti, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Vienne,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont conclu l'Accord suivant :

### *Article I*

La responsabilité inhérente à la réparation des bornes frontalières détériorées et au remplacement des bornes manquantes incombera, dans le secteur frontalier de Piz-Lat jusqu'à Helm-Monte Elmo, au Royaume d'Italie et, dans le secteur frontalier de Helm-Monte Elmo jusqu'à Ofen-M. Forna (Peč), à la République d'Autriche.

### *Article II*

La moitié des coûts de ces travaux sera supportée par chacun des deux États, sauf lorsque les dommages à une borne ou son remplacement doivent être attribués à des mal-fauteurs ayant été pris sur le fait ou dont les identités ont été indiscutablement établies.

Dans pareils cas, tous les coûts seront supportés par l'État dont les ressortissants ont endommagé les bornes frontalières et à l'encontre desquels l'État concerné pourra faire valoir des demandes d'indemnisation.

Si la personne causant les dégâts est un ressortissant d'un État tiers, chacune des Parties contractantes au présent Accord supportera la moitié des coûts des réparations, sans préjudice de son droit à réclamer un dédommagement auprès de cette personne.

### *Article III*

Si l'un des États est informé que des dégâts ont été causés, cet État le notifiera immédiatement à l'État voisin (Ministère des affaires étrangères) et conviendra avec ce dernier, si le dommage s'est produit dans le secteur lui incombant, des mesures de réparation ou de reconstruction à prendre. Il l'informerá également du jour où les matériaux nécessaires à l'érection de la nouvelle borne seront acheminés sur le site et du jour où cette re-

construction devra se dérouler, afin que cet autre État puisse déléguer son représentant en vue de participer aux travaux.

*Article IV*

Un dossier ad hoc des travaux de reconstruction sera préparé par les représentants des deux États.

*Article V*

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera réputé avoir été prorogé périodiquement pour une période de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes n'en sollicite une révision, par le biais d'une demande motivée, adressée trois mois avant la date d'échéance annuelle.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature du traité, sans devoir être ultérieurement ratifié.

Fait à Vienne le 22 février 1929 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.





---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-60200—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2443

USD \$35

ISBN 978-92-1-900434-4



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2443**

---

**2007**

**I. Nos. 44001 (cont'd –  
suite)–44002  
II. Nos. 1303**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---